

ЖЕРАР ЖЕРТО

ИМЯ БОГА

ЕГО ИСТОРИЯ
И ПРОИЗНОШЕНИЕ



Имя Бога: его история и произношение

Жерар Жерто

Переведено с издания

*«The Name of God Y.eH.oW.aH
Which is Pronounced as it is Written I _Eh_ oU _Ah:
Its story»*

Переводчик, редактор:

Шитиков Юрий

Оглавление

ИМЯ	10
КАКОЙ СИЛОЙ ОБЛАДАЕТ ИМЯ?	13
Имя — больше чем ярлык	14
Имя в Библии, имя как условие бытия	17
Давать или получать имя	19
Меняя имена	21
Сделать себе имя, стать известным	23
Записать или изгладить имя	24
Действовать «во имя»	25
Имена ангелов, имя Бога	26
ЗНАТЬ БОЖЬЕ ИМЯ	27
Знать по имени	29
Называть именем	29
Когда имя находится «на» или «в»	30
Проклинать Имя	30
Помнить Имя	31
Имя Бога среди религий	32
ИИСУС И САТАНА: РАЗНОГЛАСИЕ ОБ ИМЕНИ	34
Определение роли Иисуса и Сатаны	36
Что означает имя «Сатана»?	36
Их современная роль, согласно религиям	37
ИМЯ, ПРОЧИТАННОЕ ПО СЛОГАМ	40
Произношение имени Иисуса	42
Методы реконструкции произношения	44
Этимологический метод	52
Метод источников	55
Буквенный метод	58
Ономастический метод	60
Заключение о произношении имени	74
ИСТОРИЧЕСКИЙ ОБЗОР	76
ОТ АДАМА ДО МОИСЕЯ	77
Мистические идеи об употреблении имен	77

ВНЕБИБЛЕЙСКИЕ СЛЕДЫ БОЖЬЕГО ИМЕНИ	79
ТРУДНОСТИ ТРАНСКРИПЦИИ И ОГЛАСОВКИ	83
ОТ МОИСЕЯ ДО ДАВИДА	86
НА КАКОМ ЯЗЫКЕ ГОВОРИЛ И ПИСАЛ МОИСЕЙ?	87
КАК СЛЕДУЕТ ПОНИМАТЬ ИСХОД 3:13, 14	90
РЕЛИГИОЗНАЯ И ТЕХНИЧЕСКАЯ ЭТИМОЛОГИЯ	93
СВИДЕТЕЛЬСТВА ИЗ ЕГИПТА	96
ВЕЛИКОЕ ИМЯ И ЕГО КРАТКАЯ ФОРМА	100
ОТ ДАВИДА ДО СЕДЕКИИ	102
ВЛИЯНИЕ АРАМЕЙСКОГО ЯЗЫКА НА ЕВРЕЙСКИЙ	107
АРХЕОЛОГИЧЕСКИЕ СВИДЕТЕЛЬСТВА	109
ОТ СЕДЕКИИ ДО СИМОНА ПРАВЕДНОГО	115
НЕЕВРЕИ ПЕРЕСТАЮТ ИСПОЛЬЗОВАТЬ ИМЯ	116
ПЕРЕМЕНЫ	117
ИУДЕЯ: ИМЯ СТАНОВИТСЯ СВЯЩЕННЫМ	124
НЕКОТОРЫЕ ВАРИАНТЫ ИМЕНИ С ГЛАСНЫМИ	127
ОТ СИМОНА ПРАВЕДНОГО ДО ИИСУСА	128
ЙАХУ: ЗАМЕНИТЕЛЬ ИМЕНИ ИСЧЕЗАЕТ	129
АДОНАЙ ВМЕСТО ИМЕНИ ЙЕГОВА	133
ЙЕГОВУ ПУТАЛИ С ЮПИТЕРОМ	137
ОТ ИИСУСА ДО ИУСТИНА	140
ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ИМЕНИ В ХРАМЕ	142
РАННИЕ ХРИСТИАНЕ ИСПОЛЬЗОВАЛИ ИМЯ	147
РАННИЕ ХРИСТИАНЕ ИЗОБРЕТАЮТ <i>NOMINA SACRA</i>	150
ФИЛОСОФЫ И РЕЛИГИОЗНЫЕ УЧИТЕЛЯ ВЫСТУПАЮТ ПРОТИВ ИМЕНИ	156
ОТ ИУСТИНА ДО ИЕРОНИМА	161
СТАНДАРТИЗАЦИЯ АББРЕВИАТУР	162
ПРОИЗНОСИЛСЯ ЛИ ТЕТРАГРАММАТОН «ЙАХО-»?	170
ОТ ИЕРОНИМА ДО МАСОРЕТОВ	173
МАСОРЕТЫ ОГЛАСОВЫВАЮТ ТЕТРАГРАММАТОН	177
ПРОИСХОЖДЕНИЕ СВЯЩЕННОГО КЕРЕ	180

ОТ МАСОРЕТОВ ДО МАЙМОНИДА	183
В МУСУЛЬМАНСКОМ МИРЕ	186
В ХРИСТИАНСКОМ МИРЕ	186
В ИУДЕЙСКОМ МИРЕ	189
ОТ МАЙМОНИДА ДО ТИНДЕЙЛА	194
КАББАЛА	200
ИНКВИЗИЦИЯ	202
ГУМАНИЗМ	206
ОТ ТИНДЕЙЛА ДО «АМЕРИКАНСКОГО СТАНДАРТНОГО ПЕРЕВОДА»	211
ВОЗВРАЩЕНИЕ К ПРОБЛЕМЕ ЭТИМОЛОГИЙ	216
ФОРМА ИЕГОВА	223
КАК ИМЯ ИИСУСА СВЯЗАНО С ИМЕНЕМ БОГА.....	233
ЗНАЧЕНИЕ ИМЕНИ ИИСУС	236
ИСТОРИЯ ИМЕНИ ИИСУС	241
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	250
РАЗНОГЛАСИЯ БЛИЗЯТСЯ К КОНЦУ	251
РОЛЬ, КОТОРУЮ СЫГРАЛО ВОЗРОЖДЕНИЕ ЕВРЕЙСКОГО ЯЗЫКА.....	252
ОТКУДА ТАКИЕ РАСХОЖДЕНИЯ?	254
ДИЛЕММА ПЕРВАЯ: ИЕХОУА ИЛИ ИОУА?	256
РОЛЬ ТЕОФОРНЫХ ИМЕН	259
ДИЛЕММА ВТОРАЯ: ИЕХОУА ИЛИ ИАХУЭ?	263
ДИЛЕММА ТРЕТЬЯ: ИЕХОУА ИЛИ ЙХВХ?.....	269
ВЫВОДЫ КАСАТЕЛЬНО ИМЕНИ.....	269
ЛЮБИТЬ ИСТИНУ, ИМЯ И ФИМИАМ	282
ГЛОССАРИЙ	284
БИБЛИОГРАФИЧЕСКАЯ СПРАВКА.....	287

В самом начале я хотел бы поблагодарить перечисленных ниже людей за их неоценимую поддержку. Я с огромным удовольствием цитирую их отзывы, отмечая при этом, что они никоим образом не должны считаться гарантией точности моих выводов, но должны показать читателю, насколько серьезен и обдуман мой подход к исследованию.

Э. Дж. Рэвэлл (профессор-эмерит Университета Торонто): *«Я с большим интересом прочел присланный экземпляр. До прочтения Вашего исследования я не занимал определенной позиции по вопросу произношения имени Бога. В 50-х годах, когда я был студентом, мне говорили, что ученые установили древнее произношение — «Яхве». Я не находил их аргументы убедительными, но такой взгляд был чуть ли не символом веры моих наставников, и так как у меня не было лучшего контраргумента, я решил игнорировать проблему. С тех пор я от случая к случаю думал об этом, но из накопленных мною сведений нет ничего, что вы не упомянули бы в своем труде. Определенно вы собрали больше информации по теме, чем любое другое из известных мне исследований, и вас можно поздравить с ценным произведением. Премного благодарен за то, что прислали его мне».*

Г. Казеллес (директор Парижского католического института): *«Спасибо Вам большое за присланный труд под названием „Только ради славы?“, содержащий большой объем документации. Я передам ее в Библиотеку Библии в распоряжение исследователей... Примите мои поздравления и благодарности».*

Дэвид К. Хопкинс (редактор журнала «Археология Ближнего Востока»): *«Благодарю за предоставленное Вами богатое и детальное изучение. Предмет очень увлекательный».*

Г. У. Буканан (редактор «Комментария к Библии» в издании Эдвина Меллена): *«Позвольте сказать Вам большое спасибо за присланное мне превосходное сочинение. Я верю, что вскоре буду держать в руках опубликованный экземпляр».*

С. Мораг (профессор Еврейского университета в Иерусалиме): *«Исследование наполнено важными доказательствами и содержит хороший обзор проведенных изысканий».*

Э. Липински (профессор Лёвенского католического университета): *«Очень хочу поблагодарить Вас за предоставленный материал и поздравить с добросовестно проделанной работой, ясно видимой в этом исследовании. Я не премину использовать его, если однажды вернусь к этой теме».*

М. Харл (профессор в Университете Парижа-Сорбонны, переводчик и издатель «Александрийской Библии»): *«Ваш труд исполняет меня восхищением... Еще раз поздравляю».*

Дж. Боттеро (директор отдела ассириологии Практической школы передовых исследований [EPHE]): *«Вы производите впечатление очень знающего и весьма требовательного человека: очевидно, у Вас получится опубликовать этот замечательный труд, из которого я многое почерпнул! (...) Предмет очень интересен: я буду рад видеть его опубликованным и чи-*

тать Вашу диссертацию. Вполне возможно, что именно Вам суждено решить эти головоломки».

Э. А. Ливингстоун (доктор в Оксфордском университете): *«Я отправил Ваше любезное письмо и копию сочинения одному из коллег, который предоставлял мне много руководства при подготовке материалов о Ветхом Завете в третьем издании «Оксфордского словаря христианской церкви» (...) он сказал, что находит диссертацию интереснейшей; он назвал Вашу позицию наиболее разумной и хорошо аргументированной».*

Д. Н. Фридман (редактор «Anchor Bible»): *«Мне было приятно получить Ваше письмо и детальный разбор этого важного и интересного предмета, о котором я время от времени писал. Я никогда не был полностью удовлетворен ни собственным анализом и интерпретацией Божьего имени в Еврейских Писаниях, ни анализом других, включая моего учителя У. Ф. Олбрайта, и его учителя (у которого Олбрайт позаимствовал свою позицию) Пола Гаупта. В то же время я не встречал ничего, что смогло бы убедить меня в превосходстве иного толкования. Но я буду рад учиться из Вашего исследования, и возможно даже найду, что Вы окончательно решили эту древнюю загадку».*

К концу настоящего исследования читатель заметит, что заключение можно выразить одним единственным предложением: ЙХВХ, или тетраграмма — это собственное имя Бога, которое несложно произнести, поскольку оно «читается так, как и пишется», выражаясь словами знаменитого Маймонида.

Тем не менее, чтобы преуспеть в понимании этой элементарной истины, необходимо тщательно изучить бесчисленные ошибки по данной теме, накопившиеся, по меньшей мере, за последние двадцать веков. Этот подход привел меня к вопросам лингвистики, порой слишком уж техническим, которые могут показаться читателю-неспециалисту трудными для понимания. Поэтому в конце книги добавлен глоссарий с определением некоторых понятий, помогающих следить за развитием темы.

✂ Специальные части выделены «ножницами», чтобы указать непосвященному читателю, что при желании их можно пропустить, особенно во время первого беглого прочтения. ✂

Имя

Имя было первым подарком, который вы получили. Последним воспоминанием о вас, которое останется надолго, будет ваше имя, выгравированное на камне. Чек без подписи не имеет ценности; следовательно, ваше имя на самом деле важно, не так ли? С эмоциональной точки зрения это так же верно; когда человек желает познакомиться с кем-то, первым звучит вопрос «Как вас зовут?». Несмотря на это, некоторые отказываются признать очевидное, когда речь заходит о Боге.

У Бога есть имя. Так утверждает Библия, и это признают все религии. Почему же тогда так мало людей знают это имя? Обычно богословы возражают, что либо его имя слишком священо для использования, либо Бог желает скрыть его, либо оно вообще не так уж важно. Однако единственным персонажем Библии, который систематически уклонялся от произнесения Имени, был Сатана. Спор Иисуса с Сатаной является в этом плане показательным, поскольку Иисус использовал только Имя, а Сатана — только анонимный титул «Бог» (Мф 4:1–14)¹. Это противостояние между избегающими имени Бога и желающими его использовать не было чем-то новым (Иер 10:25; 23:27). Согласно Библии, знание Божьего имени важно для спасения (Ил 2:32; Рм 10:13).

Следует начать с того, что написание имени Бога не является проблемой: оно состоит из четырех букв ЙХВХ,

¹ В католическом переводе Клода Тресмонтана в этом отрывке встречается имя Йхвх, в иудейском переводе Андре Хоракви — Ихвх, а в протестантском переводе Дарби — *Господь, то есть Иегова, согласно примечанию к Матфея 1:20.

называемых тетраграммой. Как это имя произносится? Словари и энциклопедии скажут вам, что вероятной огласовкой является «Яхве» (или Йахвех), а «Иегова» — это варваризм, появившийся из-за ошибочного прочтения. Вам это покажется невероятным, но последнее утверждение ученые признали ложным. Это серьезное заблуждение осудили гебраисты всех конфессий при содействии ватиканской «Конгрегации пропаганды веры», но безрезультатно.

Имя ЙХВХ читается без затруднений, потому что оно произносится так же, как и пишется, или, как сказано в Талмуде, согласно его буквам. Фактически вплоть до 70 года н. э. на празднике Йом Киппур первосвященники читали благословение из книги Числа 6:24–26, произнося при этом ЙХВХ согласно его буквам, иными словами — как написано. На самом деле это имя читается легче всех библейских имен, поскольку состоит из четырех *гласных*, как отмечает Иосиф Флавий. Абсурдно спрашивать о том, какими гласными сопровождалась буквы ЙХВХ, поскольку масоретская огласовка появилась не ранее VI столетия н. э. До тех пор для огласовки еврейских имен широко применялись три буквы Й, В, Х, и это обильно подтверждается рукописями Кумрана. Буква Й произносилась как И (или Е), буква В — как У (или О), а буква Х — как А, если встречалась в конце слова. Например, ЙХ читали как ИА, ЙХВДХ читали как ИХУДА (Иуда). Если в имени не встречались гласные буквы, часто вставляли гласную А; таким образом, ЙСХК читалось ИСаХаК² (Исаак), и так далее. Тогда имя ЙХВХ должно

² Где Х — фрикативный согласный, соответствующий восьмой букве евр. алфавита п̣ (хет), и произносился почти беззвучно, еще тише, чем буква п̣ (хе), переданная в этом тексте как Х (прим. перев.).

было читаться ИХУА (Ихоуа). Для придания слышимости букве Х, которая произносилась неотчетливо, к ней могла добавляться тихая *e*, и так имя ЙХВДХ, читаемое по буквам как И-Х-У-Д-А, приобрело вид И-еХ-У-Д-А, точный эквивалент еврейского имени Йехуда. Это легкое изменение придает имени ЙХВХ звучание И-еХ-У-А (Иехоуа), эквивалент масоретской огласовки ЙеХоВаХ. Такое совпадение (очевидно случившееся по неведению переписчика!) является знаменательным. Те, кто верит в способность Бога позаботиться о своем имени, могут считать такое совпадение руководством свыше.

Произносил ли Иисус Имя? Принимая во внимание то, как смело он разоблачал человеческие традиции, которыми отменялись Божьи заповеди (Мф 15:3), кажется маловероятным, чтобы он принял небиблейскую традицию не произносить Имя. При чтении в синагоге (Лк 4:16–20)³ отрывка текста из Исаии (Ис 61:1), ему встречалась тетраграмма. Даже если он читал из Септуагинты, она содержала Имя (а не титул Господь), как это видно из всех копий, датируемых временем до 150 года н. э. Согласно масоретскому тексту, в то время имена, которые в начале содержали часть тетраграммы (теофорные имена), все *без исключения* произносились ЙеХо-(...). А поскольку тетраграмма, бесспорно, является теофорным именем по преимуществу, ее произношение должно быть ЙеХо-аХ, чтобы соответствовать другим теофорным именам (ЙХВХ можно представить как ЙХВ-Х). Если об этом и ведутся многочисленные споры, порой даже оп-

³ В католическом переводе Клода Тресмонтана в этом отрывке встречается имя Йхвх, в иудейском переводе Андре Хоракви — Ихвх, а в протестантском переводе Дарби - *Господь, то есть Иегова, согласно примечанию к Матфея 1:20.

равданные, в целом они преследуют цель устранить Имя. Поэтому в первую очередь нужно разобраться, *действительно* ли Имя так важно?

Какой силой обладает имя?

Потребность наделять именами — одна из основных потребностей: имя отделяет, отличает, делает незаменимым. Забудет ли мать подарить имя своему ребенку? То, у чего нет имени — отвергается; то, что не называют своим именем, обычно считается постыдным. И в самом деле, латинское слово *ignominia* (букв. «утрата имени»; от *ig* — «без», и *nomen* — «имя») означало «бесчестье, позор, унижение», и в таком значении вошло в языки романской группы.

В этой сфере каждая культура имеет различные обычаи и потребности, и все же некоторые из них являются общими для всех культур. Выдающиеся люди и достопримечательности всегда и везде подлежали описанию, чаще всего собственным именем. Ничто так не унижает человека, как утрата своего имени, и самые презренные системы те, в которых людей лишают права носить имя. Учреждения (тюрьмы, концлагеря), ущемляющие свободу, в первую очередь лишают своих жертв какого-либо имени, присваивая им номер — непостоянный, заменяемый, уничтожающий личность. Но не только люди нуждаются в именах.

Места, в которых люди собираются, чтобы жить, также должны обозначаться именами. К тому же, если существо в широчайшем смысле этого слова становится важным для кого-то, ему потребуется имя. В нашей культуре одомашненные или прирученные животные (напри-

мер, цирковые), корабли, публичные заведения и даже некоторые жилые дома наделяются именами. Эта привычка давать имена со временем стала служить другим целям: некоторые имена собственные стали присваивать грузовикам, циклонам и даже, к сожалению, смертельным орудиям. Например, бомбу, сброшенную на Хиросиму, окрестили Малышом. Другие части речи также со временем могут превращаться в имена¹, например эпитеты, используемые селекционерами для различения животных (Снежок, Черныш и пр.).

В современном обществе государство признает и даже иногда требует при регистрации указывать фамилию. В прошлом человек мог быть широко известен под своим прозвищем, навязанным ему из-за происхождения или окружения. Это до сих пор часто случается: к примеру, в школе, в деревне или на работе. И напротив, прозвище может отражать общественное мнение о роли человека (Лучший голос, Враг народа и т. д.) С целью упрочить свое влияние на народы, тоталитарные системы часто принуждали людей менять имена. У нас есть пример из истории о Данииле и его друзьях. Заключение будет полностью психологически сломлено, если его отличают только по регистрационному номеру².

Имя — БОЛЬШЕ ЧЕМ ЯРЛЫК

Имя представляет человека. Именем или «во имя» я осуществляю власть. Зная мое имя, другие могут иметь на меня влияние. Так, мое имя обозначает не просто мое физическое тело, слова, жесты и действия. Оно применяется к моей личности в целом.

В далеком прошлом дворянские родовые титулы сим-

волизировались гербами, помещенными на замковых вратах и дверях карет. Моих инициалов будет достаточно, чтобы отметить серебряные изделия или полотно моего производства, или багаж, принадлежащий мне.

Я ставлю свою подпись на листе бумаги; мое имя представляет мои права и его достаточно, чтобы всецело обязать меня. Чек сам по себе ничего не стоит; мое имя наделяет его той ценностью, которую я хочу придать ему. Если я приобретаю собственность, мое имя напишут в кадастре на этом наделе, и оно останется там даже спустя время после моей смерти. Письмо, адресованное на мое имя, предназначается мне; никто, кроме меня, не имеет права открыть его. Если я наделяю заместителя правами поверенного, я делаю его вторым мной. Если я присоединяюсь к манифесту, беру на себя обязательства по кредиту, вступаю в организацию, во всех этих случаях я «даю свое имя» и наделяю его долей своего авторитета. У меня есть авторское право на все документы, мной подписанные, и это право перейдет к моим наследникам. Разумеется, этот список можно продолжать, однако на это можно посмотреть и с другой стороны. До тех пор, пока вам неизвестно мое имя, вы не можете привлечь меня к ответственности. Без гражданского статуса у нас нет ни прав, ни обязанностей. Не так давно одного человека, явившегося с повинной для отбывания срока, отпустили на все четыре стороны только потому, что его документы по дороге были украдены, и никто не имел права оформить его.

Если вы знакомы со мной только наглядно, вы могли бы сказать: «Мне незнаком это человек, я даже не знаю его имени». Вы не сможете окликнуть меня. Не сможете оставить ни хорошего, ни плохого отзыва. Вы не сможете

критиковать, клеветать или доносить на меня. Однако все изменится, если вам удастся найти имя, на которое я откликнусь. Я обязан буду ответить, потому что меня можно будет привлечь к ответственности за мое поведение. Никто не пожелал бы открывать свое имя любопытству безрассудного человека. Несомненно, это одна из причин, почему пользователи телефонов предпочитают скрывать свои номера.

Более того, один из принципов магии гласит, что «знание имени наделяет властью над носящим это имя». В своих заклинаниях колдуны произносят имена тех, кого желают подвергнуть проклятию. Отголосками таких представлений являются агрессивные лозунги, скандируемые демонстрантами против политических или иных противников.

Нам не верится, что будущее ребенка связано с его именем. Не существует имени, которое само по себе приносило бы неудачу или успех. Тем не менее, желание с самой колыбели дать ребенку благоприятное имя является вполне естественным. Подумаем об именах, даваемых домам и яхтам. Как правило, в них выражены пожелания счастья, процветания, счастливых странствий. Подобным образом, многие места в городах и деревнях названы именами покровителей или святых. Имя не обрекает на необратимую участь, но оно выражает желание, задает направление, погружает в атмосферу убеждений.

Языческие религии изобилуют примерами теофорных имен, производных от имени бога или богини. У ассирийцев имя Ашшура узнается в имени Ашшурбанипала; у карфагенян имя Ваала присутствует в имени Ганнибала, и так далее. Вавилоняне называли молодых еврейских пленников именами своих богов. Эти боги присутствуют

в именах Валтасар, Мисах, Седрах и Авденаго, данных Даниилу и его товарищам.

Со времен Авраама еврейская традиция неизменна. От Моисеевой Торы и до наших дней приверженцы самой древней монотеистической религии, нарекая имена, не признавали имен героев, святых или покровителей, но только лишь верховную власть Бога. Этот принцип соблюдался неукоснительно.

Еврейские имена образованы либо от слова Эль (Бог), например Даниил (Бог мой судья), Элиезер (Бог моя помощь), Илья, и др., либо от тетраграммы ЙХВХ. С библейской точки зрения дать имя ребенку означало возможность выразить признательность Богу, подарившему его. Имя могло быть также пророческим; не суеверным жестом с целью обезопасить будущее или снять проклятие, но выражением веры, свидетельством уверенности в Божьем руководстве, побуждавшем ребенка, а позднее и взрослого, не отчаиваться в трудные моменты жизни.

Имя в Библии³, имя как условие бытия

Мы читаем: «каждая семья на небе и на земле обязана своим именем [Отцу]» (Эф 3:14, 15). Именно Бог образовал первую человеческую семью и наделил Адама и Еву способностью к деторождению. Уже из этого следует, что все семьи земли обязаны ему своим именем. Он также приходится Отцом своей небесной семье. Тот, кто называет по именам неисчислимые звезды (Пс 147:4), вне всяких сомнений, дает имена также и ангелам (Сд 13:18; Лк 1:19).

Бог оказал первому человеку честь дать имена низшим

созданиям (Бт 2:19). Очевидно, Адам давал им описательные имена, как видно из еврейских названий некоторых животных и растений: «стригущее, срезающее» может относиться к гусенице, «роющее» — к лисице, «прыгающее, подпрыгивающее» — к антилопе. Еврейское название горлицы, очевидно, имитирует жалобный звук «тур-р-р, тур-р-р», издаваемый этой птицей. Выражение «пробуждающееся» обозначает миндальное дерево, по причине его раннего цветения.

Иногда люди называли места в честь себя, своего потомства или предков. Убийца Каин построил город и назвал его в честь своего сына Еноха (Бт 4:17). Новах назвал своим именем захваченный им город Кенаф (Чс 32:42). Потомки Дана после захвата Лесема называли этот город Даном, в честь своего прародителя (ИсН 19:47). Как видно из случаев с жертвенниками (Исх 17:14–16), колодцами (Бт 26:19–22) и источниками (Сд 15:19), места часто назывались в честь происходивших там событий. Примерами тому могут служить Вавилон (Бт 11:19), Вирсавия (Бт 26:28–33), Вефиль (Бт 28:10–19), Галаад (Бт 31:44–47), Сокхоф (Бт 33:17), Масса, Мерива (Исх 17:7) и другие.

Бывали случаи, когда физические особенности давали повод для названия мест, гор и рек. Города Гева и Гива (оба переводятся как «холм»), без сомнения, получили свои названия из-за своего расположения на холмах. Ливан («белый») мог получить свое имя благодаря светлой окраске известняковых скал и возвышенностей, или благодаря тому обстоятельству, что его самые высокие вершины покрыты снегом большую часть года. Ввиду своего расположения вблизи колодцев, источников или лугов, селения и города в своих названиях часто содержали

приставки «эн» (источник или родник), «беер» (колодец), и «авель» (луг). Другие имена отражают такие особенности как размер, расположение и произведения земли. Примерами являются Вифлеем (дом хлеба), Вифсаида (дом охотника [или рыбака]), Геф (винный пресс) и Бецер (крепость). Места также именовались по названиям животных и растений, часто имея сложную форму. Среди них Аиалон (место лани; место оленя), Эн-Геди (родник [источник] козленка), Эн-Эглаим (родник [источник] двух телят), Акравим (скорпионы), Ваал-Фамар (хозяин пальмы), и Эн-Таппуах (родник [источник] яблони). Слова Беф (дом), Ваал (хозяин; господин), и Кириаф (селение) часто были первой частью составных имен. Итак, для семита (это слово происходит от имени Сим, означающего «имя») существует принцип:

*«Все, что существует, носит имя, а
все, что имеет имя, включает в себе смысл».*

Этот принцип прослеживается с самых первых страниц Библии (Бт 1:5, 8, 10). Если он справедлив для понятий, предметов и животных, то насколько же справедливей, когда речь идет о разумных творениях.

ДАВАТЬ ИЛИ ПОЛУЧАТЬ ИМЯ

На заре библейской истории имена давались детям при рождении. Но позднее еврейские мальчики стали получать имя на восьмой день, когда происходило обрезание (Лк 1:59; 2:21). Обычно имя младенцу давали отец или мать (Бт 4:25; 5:29; 16:15; 19:37, 38; 29:32). Пожалуй,

одним примечательным исключением был сын Воза и Руфи. Соседки Ноемими, свекрови Руфи, дали мальчику имя Овид (слуга; служащий) (Рф 4:13–17). Также были случаи, когда родители получали божье руководство в том, как следует назвать ребенка. Среди получивших имя таким образом были Измаил (Бог слышит [слушает]) (Бт 16:11), Исаак (смех) (Бт 17:19), Соломон (от корня со значением «мир») (1Лт 22:9) и другие.

Данное ребенку имя зачастую отражало обстоятельства, связанные с родами, или чувства одного из родителей (Бт 29:32–30:13, 17–20, 22–24; 35:18; 41:51, 52; Исх 2:22; 1См 1:20; 4:20–22). Ева назвала своего сына Каином (произведенное), и объяснила: «Я произвела человека при помощи Иеговы». Считая третьего сына заменой убитому Авелю, Ева назвала его Сиф (назначенный; поставленный) (Бт 4:25). Исаак назвал младшего из своих сыновей-двойняшек Иаковом (хватаящийся за пятку; приходящий на смену), потому что тот родился, держась за пятку своего брата Исава (Бт 25:26; сравните со случаем Фареса в Бт 38:28, 29). Порой внешность новорожденного служила основанием для имени. Первенец Исаака был назван Исавом (волосатый) по причине необычного количества волос во время появления на свет (Бт 25:25). Имена, даваемые детям, часто включали слово Эль (Бог), или сокращение Божьего имени Иегова. В таких именах, должно быть, отражались чаяния родителей, их благодарность за потомство как благословение, и выражалась признательность Богу. Примерами тому служат: Элнафан (Бог дал), Варахия (пусть благословит Иах), Ионафан (И[ег]о[в]а дал), Иегозавад (Иего[ва] наделил), Элдад (Бог возлюбил), Авдиил (Служитель Бога), Даниил (Мой судья Бог) и пр. Как видно из повторения некоторых имен в родословных списках, широко распространился обычай

называть ребенка именем близкого родственника (1Лт 6:9-36). Именно поэтому родственники и знакомые стали возражать намерению Елизаветы назвать своего сына Иоанном (Лк 1:61).

Названия растений и животных послужили еще одним источником человеческих имен. Среди них Девора (пчела), Дорка или Тавифа (газель), Иона (голубь), Рахиль (овца), Шафан (тушканчик), и Фамарь (пальма).

Так, в отличие от наших дней, когда имя выбирается за его красивое звучание, в прошлом выбор зависел от красоты его значения.

МЕНЯЯ ИМЕНА

В первом столетии нашей эры для евреев, особенно живущих за пределами Израиля или в городах с большим количеством неевреев, не было ничего необычного в том, чтобы иметь два имени — еврейское или арамейское наряду с латинским или греческим. Вероятно, поэтому Дорку также называли Тавифа, а апостол Павел назывался еще и Савлом. Иногда имя считалось отражением личности человека или характерных тенденций. Исав, говоря о своем брате, отметил: «Не потому ли его зовут Иаков, что он дважды оттеснил меня? Он уже забрал моё право первородства, а теперь забрал и моё благословение!» (Бт 27:36). Авигея заметила в отношении своего мужа: «Он таков, каково его имя. Его зовут Навал [безумный; глупый], и его безумие с ним» (1См 25:25). Считая свое имя более неуместным ввиду постигших ее бедствий, Ноеминь сказала: «Не называйте меня Ноеминью [моя приятность]. Зовите меня Марой [горечь], потому что горькая доля выпала мне от Всемогущего» (Рф 1:20).

Иногда с особой целью имена заменялись или человеку давалось дополнительное имя. Умирая, Рахиль назвала своего новорожденного сына Бенони (сын моей скорби), но ее муж Иаков, понесший тяжелую утрату, решил назвать его Вениамином (сын правой руки) (Бт 35:16–19).

Бог переименовал Аврама в Авраама (отец множества), а Сару — в Сарру (княгиня), и оба новых имени были пророческими (Бт 17:5, 6, 15, 16). Иакову за его настойчивость в схватке с ангелом было сказано: «Впредь тебя будут звать не Иаков, а Израиль [борющийся (выстаивающий) с Богом; Бог борется], потому что ты боролся с Богом и с людьми и победил» (Бт 32:28). Такая смена имени была знаком Божьего благословения, что позднее подтвердилось (Бт 35:10). Очевидно по этой причине, когда Писания пророчески говорят о «новом имени», речь идет об имени, еще лучше подходящим тому, кто его будет носить (Иса 62:2; 65:15; Отк 3:12).

Порой новое имя получали те, кого возводили на важный правительственный пост, или те, на кого стали распространяться особые привилегии. Поскольку такие имена давали стоящие у власти, смена имени могла также символизировать подчиненность носителя имени тому, кто его дал. После своего назначения продовольственным управляющим Египта, Иосиф получил имя Цафнаф-Панеах (Бт 41:44, 45). Фараон Нехао, назначая Елиакима вассальным царем Иуды, дал ему новое имя — Иоаким (2Цр 23:34). Подобным образом и Навуходоносор, сделав Матфанию своим вассалом, сменил его имя на Седекию (2Цр 24:17). Даниил и трое его товарищей, Анания, Мисаил и Азария, получили вавилонские имена после избрания для прохождения особой подготовки в Вавилоне (Дан 1:3–7; 4:8).

СДЕЛАТЬ СЕБЕ ИМЯ, СТАТЬ ИЗВЕСТНЫМ

В библейском смысле «имя» часто обозначает славу или репутацию (1Лт 14:17). Опорочить чье-то имя часто означало ложно обвинить этого человека, запятнав его репутацию (Вт 22:19). Если чье-то имя «отвергали как злое», это могло означать утрату хорошей репутации (Лк 6:22). Начав строить башню и город после Потопа, люди делали это с целью сделать себе «знаменитое имя» вопреки Иегове (Бт 11:3, 4). С другой стороны, Иегова пообещал Аврааму, что сделает его имя великим, если тот оставит свою страну и родственников и пойдет в другую землю (Бт 12:1, 2). В пользу исполнения этого обещания свидетельствует то, что очень мало имен древности стали настолько же известны в наши дни, как имя Авраама, особенно как примеры выдающейся веры. Миллионы до сих пор считают себя наследниками авраамова благословения ввиду происхождения по плоти. Подобно и имя Давида Иегова сделал великим, благословив его и даровав победы над врагами Израиля (1См 18:30; 2См 7:9).

Рождаясь, человек еще не имеет репутации, поэтому его имя — немногим более чем ярлык. Вот почему в Экклезиаст 7:1 сказано: «Имя лучше хорошего масла, и день смерти — дня рождения». Не при рождении, но в течение всего жизненного пути «имя» человека приобретает настоящее значение в том смысле, что выделяет его как того, кто держится праведности, или как делающего зло (Пр 22:1). Благодаря тому что Иисус сохранил праведность до смерти, его имя стало единственным, «которым мы должны спастись», и он «унаследовал имя», превосходящее имена ангелов (Де 4:12; Евр 1:3, 4).

А Соломон, получивший надежду на то, что его имя может стать «более прославленным», чем имя Давида, умер с именем того, кто отступил от истинного поклонения (1Цр 1:47; 11:6, 9–11). «Имя нечестивых сгниет», или станет нестерпимо зловонным (Пр 10:7). По этой причине «имя предпочтительнее большого богатства» (Пр 22:1).

ЗАПИСАТЬ ИЛИ ИЗГЛАДИТЬ ИМЯ

Имя человека, не оставившего после себя потомка мужского пола, фактически должно было «исчезнуть». (Чс 27:4; 2См 18:18). С целью сохранить имя умершего родственника, в Моисеевом законе был учрежден левират (Вт 25:5, 6). С другой стороны, истребление нации, народа или семьи означало изглаживание их имени (Вт 7:24; 9:14; ИсН 7:9; 1См 24:21; Пс 9:5).

Также мы видим, что безымянный символизирует безумного человека (Иов 30:8), или, что еще хуже, врага, который должен исчезнуть (Пс 41:5). Подобным образом, противостоя ложным богам, истинный Бог объявил о своем решении истребить даже имена их идолов (Вт 12:3; Ос 2:17; 3х 13:2), чтобы устранить их (Иса 2:18; ИсН 23:7). И наоборот, свое имя Бог желал прославить, и в основном с этой целью он противостоял фараону (Исх 9:16; Рм 9:17).

Выражаясь образно, начиная с «основания мира» Бог записывал имена в книгу жизни (Отк 17:8). Кажется, имя Авеля первым должно было попасть в этот символический свиток. Однако имена в свитке жизни не являются именами людей, предопределенных получить Божье одобрение и жизнь (Иса 56:5). Это видно из того, что в

Писании сказано о «стирании» имен из «книги жизни». Отсюда видно, что имя человека заносится в «книгу жизни» только когда он начинает служить Богу, и остается в ней только если он хранит верность (Исх 32:32, 33; Отк 3:5; 17:8).

ДЕЙСТВОВАТЬ «ВО ИМЯ»

Говорить или действовать «во имя» кого-либо означает делать это как его представитель (Исх 5:23; Вт 10:8; 18:5, 7, 19–22; 1См 17:45; 1Цр 21:8; Иса 3:12; 8:8, 10; 1Кр 1:12, 13), а также понимать последствия выступления в такой роли (Мф 24:9; Лк 9:48; Отк 2:3). Подобным образом, принимать человека во имя кого-либо означает уважение к последнему. Следовательно, «принять пророка во имя пророка» означало бы принять его именно по причине того, что он пророк (Мф 10:41). А крестить «во имя Отца, Сына и святого духа» означает делать это в знак признания Отца, Сына и святого духа (Мф 28:19), то есть в знак признания власти, связанной с именем, а не самого имени, иначе было бы сказано «имена» вместо «имя». Следовательно, действовать во имя кого-то подразумевает получение имени (сегодня мы назвали бы это подписью или доверенностью), что наделяет человека частью авторитета того, кто его уполномочил (Лк 10:17), и придает законность его действиям (Мк 10:38, 39; Де 8:16; 19:13–16). Так, в древних семитских культурах посла рассматривали как самого царя⁴.

Тем не менее, такая передача прав может придать некую двусмысленность авторству действий. Например, легко понять из следующих отрывков, — «Соломон построил для него дом» (Де 7:47), «Иеровоам укрепил Си-

хем» (1Цр 12:25), «он (Каин) построил город» (Бт 4:17), — что упомянутые люди только (в правовом смысле) дали свое имя действиям, не выполняя их лично. Путаница между тем, кто передает полномочия, и его представителем, может привести к парадоксам, как было в случае с Иаковом, который, законно купив право первородства у Исава (Бт 25:33), потом мог «в правовом смысле» сказать своему отцу: «Я Исав, твой первенец» (Бт 27:19). Таким же образом Иакова и Иоанна (Мк 10:35) можно спутать с их матерью, представлявшей их интересы (Мф 20:20). Посланные старейшины (Лк 7:3) могли быть спутаны с пославшим их офицером (Мф 8:5); и еще чаще в Библии встречается (правовая) путаница между ангелом Бога (Бт 16:7) и самим Богом (Бт 16:13).

Так, мы путаем ангела и самого Иегову (Бт 16:7, 13), что является правомочным только если ангел выступает как глашатай, представитель Бога (Ин 1:14; Бт 18:2, 22, 33; 19:1). Чтобы не возникло путаницы между правовым представительством и отождествлением их с самим Богом, ангелы-представители отказывались назвать свое имя (Бт 32:29; Сд 13:18), тогда как другие ангелы не скрывали своих имен (Дан 8:16; 10:13).

ИМЕНА АНГЕЛОВ, ИМЯ БОГА

В Библии по именам упоминаются только два ангела: Гавриил (храбрый Бога) и Михаил (кто как Бог?) (Лк 1:26; Иуды 9). Вероятно, во избежание неуместных почестей или прославления ангелы иногда отказывались называть свои имена людям, которым являлись (Бт 32:39; Сд 13:17, 18). Как и в случае с людьми, имена ангелов могли меняться: так, ангел бездны (Отк 9:11) становится

Аваддоном или Аполлионом (уничтожение).

Тот, кто уполномочил человека давать имена, оставил за собой право избрать имя себе, право представиться. Он также подверг свое имя чрезвычайному риску быть искаженным, осмеянным, опороченным и, как это ни странно, даже забытым! Мы призываемся искать это Имя, о котором сказано: «Мой народ будет знать мое имя» (Иса 52:6). И еще: «Имя Иеговы — крепкая башня. Убегает в нее праведник и получает защиту» (Пр 18:10).

Но возможно ли и в самом деле узнать его имя, и что включает в себя такое знание?

Знать Божье имя

Знание Имени подразумевает намного больше, чем знание его написания или произношения (2Лт 6:33). В действительности это означает знать саму личность Бога: его намерения, действия и качества — то многое, что открыто в его Слове (1Цр 8:41–43; 9:3, 7; Не 9:10). Это больше чем просто знание на уровне разума, как показывает случай с Моисеем, которого Бог «знал по имени», то есть очень близко (Исх 33:12). Моисей имел честь увидеть проявление Божьей славы и услышать, как он «провозглашает имя ЙХВХ». Это означало не просто повторение данного имени, а провозглашение Божьих качеств и дел (Исх 34:6, 7). Подобным образом песнь Моисея, которая содержит слова «я буду провозглашать имя Иеговы», повествует об отношениях, которые Бог поддерживал со своим народом, и описывает его личность (Вт 32:3–44).

Будучи на земле, Иисус Христос «открыл» своим уче-

никам имя Бога (Ин 17:6, 26). Хотя они уже знали это имя и им были известны дела Бога, перечисленные в еврейских Писаниях, те ученики углубили знания о Боге благодаря Тому, кто находился «у груди Отца» (Ин 1:18).

Таким же образом, когда в Исход 6:3 Бог сообщил Моисею, что не открыл своего имени его предкам, Моисей понял, что Бог не открыл им своей славы или репутации (Исх 9:16; 27:23; Не 9:10)⁴. Согласно контексту, вопрос не касался произношения этого имени. Более того, египтянам также предстояло научиться и узнать это имя (Исх 7:5), но не его произношение, которое уже было известно фараону (Исх 5:2).

Ввиду этого кажется странным, что многие комментаторы (хотя и не все)⁵ понимают слова Исход 6:3 буквально, будто речь там идет о произношении. Тем не менее, когда кто-то использует оборот «они еще узнают мое имя» или «ему придется узнать, кто я такой», мы не настолько наивны, чтобы считать, будто человек собирается преподать урок дикции. На самом деле даже сегодня люди используют выражение «называть вещи своими именами» в смысле «говорить предельно ясно».

 Буквальное восприятие текста подразумевает, что Имя не было известно до Моисея, но это противоречит Библии (Бытие 4:26). Эта идея лежит в основе документальной гипотезы, авторы которой полагают, что переписчики «умело» скомпоновали Пятикнижие из двух источников: Элохист называет Бога «элохим», а Яхвист использует тетраграмматон.

⁴ «Имя» может означать «славу», согласно Бт 6:4; Чс 16:2; Отк 3:1

ЗНАТЬ ПО ИМЕНИ

В конце концов, не знать имя значит отвергать положение власти, стоящей за ним (Де 19:15). Например, Навал говорит: «Кто такой Давид?» (1См 25:10); а фараон говорит: «Кто такой Иегова?» (Исх 5:2). Здесь вопрос вообще не касается произношения! Очевидно, что только послушные Богу люди по-настоящему знают его имя (1Ин 4:8; 5:2, 3). К таким людям обращено заверение Иеговы в Псалме 91:14: «Я защищу его, так как он познал мое имя». Само имя не является магическим амулетом, но его Носитель способен предоставить защиту посвятившимся ему людям.

Таким образом, имя представляет самого Бога. Вот почему в притче говорится: «Имя Иеговы — крепкая башня. Убегает в нее праведный и получает защиту» (Пр 18:10). Именно это делают люди, возлагающие на Иегову свое бремя (Пс 55:22). Подобным образом, любить (Пс 5:11), петь хвалу (Пс 7:17), призывать (Бт 12:8), воздавать благодарность (1Лт 16:35), клясться (Вт 6:13), помнить (Пс 119:55), бояться (Пс 61:5), искать (Пс 83:16), полагаться (Пс 33:21), превозносить (Пс 34:3), и надеяться (Пс 52:9) на имя — значит делать это по отношению к самому Богу.

НАЗЫВАТЬ ИМЕНЕМ

Чьим-то именем может быть «назван» человек, город или здание. Иаков, усыновляя сыновей Иосифа, заявил: «Пусть они называются моим именем и именем моих отцов, Авраама и Исаака» (Бт 48:16; Иса 4:1; 44:5). Изра-

ильтяне были названы именем Иеговы, и это указывало на то, что они были его народом (Вт 28:10; 2Лт 7:14; Иса 43:7; 63:19; Дан 9:19). Иегова также нарек своим именем Иерусалим и храм, тем самым признав их законным центром поклонения (2Цр 21:4, 7). Иоав решил не доводить до конца захват Раввы, чтобы городу не было дано его имя, то есть, не присвоена честь завоевателя (2См 12:28). Следовательно, призывание чьего-либо имени означало просьбу защитить или наделить славой (Рм 10:13; Де 2:21; Ил 2:32).

КОГДА ИМЯ НАХОДИТСЯ «НА» ИЛИ «В»

В ответ на мольбы своих служителей, Иегова называл их своим именем, чтобы дать защиту и наделить славой (нечто подобное даже в наши дни делает муж для супруги и детей) (Чс 6:27; Иса 43:7; Де 15:14). Иегова также нарек своим именем Иерусалим и его храм, показывая, что он признает их центром поклонения себе (2Цр 21:4, 7). Это же справедливо в отношении других имен, которыми Бог нарекает людей или здания (Отк 3:12; 21:14). Как следствие, получивший это имя обладает некоторой властью (как будто у него есть подпись или доверенность). Более того, для выполнения различных заданий кто-то может получить более чем одно имя (смотри главу «Меняя имена»).

ПРОКЛИНАТЬ ИМЯ

Поскольку Имя представляет самого Бога (Пс 75:1; 1Лт 17:24; Иса 30:27), говорить оскорбительно о Божьем имени равносильно тому, чтобы проклинать Бога (Лв 24:11–16). Иегова ревностно относится к своему

имени, не терпя соперничества или неверности в вопросах поклонения (Исх 34:14; Иез 5:13). Сегодня некоторые следы таких злоупотреблений до сих пор можно найти среди французских оборотов речи, используемых некоторыми в богохульном смысле, таких как «*nom de Dieu*» (во имя Бога) или «*nom de nom*» (во имя имени). Израильтянам повелевалось даже не упоминать имен других богов (Исх 23:13; ИсН 23:7). Ввиду того, что имена ложных богов встречаются в Писаниях, очевидно, этот запрет касался ритуального упоминания имен ложных богов.

Более того, раз израильтяне носили имя своего Бога (Иса 43:7, 10), их плохое поведение отражалось на Имени и оскверняло его (Иез 36:23; Лв 18:21). Поэтому становится понятным предостережение против использования этого имени (Вт 5:11) или даже запрет делать это (Ам 6:10).

Во времена Иисуса обвинение в оскорблении Имени могло быть ошибочно отнесено также к другим случаям (Мф 26:65; Лк 5:21; Ин 10:36), что было крайностью. Все же христиане должны быть осторожными, чтобы не позорить Имя своим поведением (Рм 2:24), и быть бдительными, когда его используют (2Тм 2:19).

ПОМНИТЬ ИМЯ

Пока что мы увидели, что Божье имя в Библии отождествляется с самим Богом, его славой, репутацией, авторитетом; однако, хотя произношение является второстепенным, Бог пожелал сделать свое имя памятным (Пс 119:55). Сегодня никто не желает забыть имена любимых

людей, так как они обрели сентиментальную значимость. Насколько же более серьезным должно считаться забвение Божьего имени (Иер 23:27; Пс 44:20). С другой стороны, его служители будут хранить его имя (Мх 4:5). Иисус доверил своим братьям эту миссию (Евр 2:12), благодаря чему Имя должно было распространиться среди народов (Мл 11:1), в результате оказавшись единственным именем (Зх 14:9).

И наконец, отметим нежелание Сатаны использовать Божье имя. Характерный пример — его диалог с Иисусом, когда Сатана постоянно использовал титул «Бог»⁶, а Иисус, напротив, последовательно упоминал в своих ответах имя Бога (Мф 4:1-10). Более того, доказывая возможность воскресения, Иисус ссылаясь на Имя и его значение! (Лк 20:37) Такая неприязнь к Имени, разделяемая также и демонами (Лк 4:34, 41; 8:28), коренится в нежелании приближаться к его Носителю. Это как если бы человек говорил «привет» вместо «привет такой-то» (обращаясь по имени), чтобы сохранять дистанцию с нежелательным человеком.

ИМЯ БОГА СРЕДИ РЕЛИГИЙ

Теоретически Божье имя должно быть главным элементом в поклонении, потому что все религии говорят о Творце и призывают его имя. И все же миллионы индуистов считают, что Бог-созидатель Брахма не приемлет никакого поклонения. Для миллионов христиан, невзирая на каждодневное повторение молитвы «Отче наш» со вступительными словами «да святится имя твое», единственным именем Бога представляется титул Господь (или Вечный). Подобно и мусульмане, повторяющие су-

ры из Корана, каждая из которых начинается словами «во имя Бога» (кроме суры IX), отвечают, что у Бога 99 имен, то есть, нет личного имени; и наконец, иудеи, повторяющие молитву «Шема Израиль», в которой просят, чтобы Божье имя благословлялось, отказываются произносить его во избежание богохульства.

Так, несмотря на внешнее, видимое почтение к Божьему имени, для этих людей оно не более чем титул, совсем не используемый в повседневной жизни. Создается впечатление, что только священники-экзорцисты и спириты считают важным призывать Божье имя⁷. Во Франции в повседневном общении избегают использовать выражение «*nom de Dieu*» (во имя Бога), но немногие способны объяснить, почему оно считается проклятием.

Библия приписывает святость имени Бога, потому его следует произносить только уважительно (Исх 20:7), в противном случае человек может навлечь на себя смертный приговор за богохульство (Лв 24:14, 16).

Тем не менее, знать и призывать это имя, то есть произносить его с мольбой (Де 2:21; Рм 10:13; Ил 2:32) — одно из главных условий для спасения во время действий Бога и для избежания последствий его гнева (Иер 10:25). Таким образом, знающие это имя спасаются, а незнающие сами себя обрекают на смерть.

Итак, между теми, кто провозглашает это имя (Исх 9:16; Мл 3:16), и теми, кто предает его забвению (Иер 23:27; Пс 44:20), идет смертельная война. Библия разоблачает зачинщика это позорного дьявольского плана; проще простого удостовериться в том, что библей-

ский Бог имеет личное имя ЙХВХ, которое не может быть переведено титулами Господин (адон), Мой Господин (адони), Господь (хаадон), Мои Господа (адонай), Бог (эль), Вечный (олам), Всемогуший (шаддай), Превознесенный (элион), Творец (борэ), Небеса (шамаим) и пр.

Вопрос о знании Имени, таким образом, находится в центре разногласия между Сатаной и Иисусом.

Иисус и Сатана: разногласие об Имени

Хотя Божье имя встречается уже в начале библейского повествования (Бт 2:4), переводчики Библии обратили внимание, что Змей, отождествляемый в иудейском предании с Дьяволом (Прем 2:24), а в Евангелии — с Сатаной (Отк 12:9), уклонился от использования этого имени в разговоре с Евой и предпочел обойтись безличным титулом Бог (Бт 3:1–5). Это происходило не от случая к случаю, а на протяжении всего библейского повествования, без исключений. И напротив, Иисус систематически употреблял Имя в разговоре с Дьяволом (Мф 4:1–10). Даже Ева использовала его (Бт 4:1). Как мы уже увидели, признавать имя равносильно тому, чтобы признавать авторитет, связанный с данным именем. Намеренно отвергнув власть Бога, Сатана также отказался признавать его имя, активно пропагандируя такое презрительное отношение. Даже первое религиозное разногласие касалось использования Имени, как это видно из Бытие 4:26. Согласно этому стиху, который иногда переводится неправильно, люди начали «призывать Божье имя». Некоторых переводчиков тревожило данное уточнение, и они считали его ошибочным, поскольку Имя на тот момент было уже известно. Однако контекст этого стиха

указывает на то, что человечество погрязло во зле (Бт 6:5). Поэтому, когда это имя призывали, или «умоляюще звали» (согласно смыслу еврейского термина), то делали это в неправильных целях. Таргум Пятикнижия подтверждает такое объяснение, делая примечание к стиху Бытие 4:26, согласно которому люди нарекали Божьим именем свих идолов, как они делали это снова и снова в более поздние времена (Исх 32:4, 5; Иса 44:17). Итак, этот стих, правильно переданный в еврейском тексте, подразумевал, что Имя призывали в отрицательном смысле, а следовательно — с целью злоупотребления и дискредитации. Со временем произошло очередное полномасштабное нападение на имя Бога. И вправду, единственное в своем роде Имя могло быть погребено под лавиной имен различных божеств в результате политеизма. Чтобы защититься от этой ловушки, израильтяне должны были истребить имена этих идолов (Исх 23:13; Вт 12:3), так как целью такого умножения имен было предать забвению одно единственное Имя (Иер 23:27; Пс 44:20). Конечно, Божье имя следовало защитить от такой опасности (Вт 12:4).

Чтобы активно бороться против такого осквернения Имени и чтобы оно не забылось, евреи поощрялись призывать или «умоляюще звать» это имя (Вт 32:3). Бог противостоял фараону главным образом ради того, чтобы его Имя было возведено по всей земле (Исх 9:16), и это является одной из главных тем Библии. Бог с самого начала предвидел, что голову Сатаны сокрушит Потомок (Рм 9:17), в котором христиане позже опознали Иисуса (Гал 3:16). Так, Иисус пришел в первую очередь для того, чтобы разрушить дела Дьявола (Евр 2:14) и особенно для того, чтобы возвещать Божье имя (Евр 2:12) и сделать его

более известным (Ин 17:6, 26). В самом деле, чтобы расстроить сатанинский план, который, к несчастью, сработал в случае с иудеями (Иер 44:26), Бог замыслил послать ангела (Иса 63:9), в котором было его Имя (Исх 23:21). Иисус ясно показал, что на самом деле был носителем Имени (Ин 17:11). Чтобы узнать настоящее Имя, очень важно было опознать этого ангела. Но хотя Имя служит центральным элементом всей системы поклонения, подобно центру нашей галактики, притягивающей все остальное, и если все вращается вокруг него, оно все-таки невидимо невооруженным глазом, поэтому важно определить, кто является тем самым ангелом — защитником Имени.

ОПРЕДЕЛЕНИЕ РОЛИ ИИСУСА И САТАНЫ

Эти два персонажа сегодня принадлежат к числу наиболее известных. Тем не менее, они появились на сцене относительно недавно, если рассматривать всю человеческую историю. Лишь немногие знают, что стало причиной их вражды. Кто сегодня доподлинно знает их историю, происхождение, их настоящие роли, как их противостояния влияет на жизнь каждого человека и, наконец, самое важное — что стоит на кону?

ЧТО ОЗНАЧАЕТ ИМЯ «САТАНА»?

Уже в древности Моисей знал его (Иов 1:6). Имя «Сатана» редко встречалось в литературе до начала нашей эры. Знание значения имени в еврейском языке зачастую могло подсказать, чем занимается тот или иной человек. И вправду, Сатана (שטן) по-еврейски означает «против-

ник, обвинитель». Это имя перевели на греческий словом Дьявол (Διάβολος), которое в Септуагинте означает «клеветник, сплетник». Сатане были присвоены и другие простые описательные имена, например Веельзевул (Мт 12:24) — скорее всего, искаженное имя бога Екрона, Ваал-зевува (2Цр 1:2). Имя Ваал-зевув (по-еврейски «хозяин мух»), которое можно найти в Угарите (XIV век до н. э.), означает «князь Ваал» и было, без сомнений, искажено до вида Ваалзевул, что по-арамейски означает «хозяин помета» (а по-еврейски «хозяин возвышенных обителей»!). В раввинистической литературе мы часто находим термин Велиал (2Кр 6:15), который по-еврейски означает «ничего не стоящий» или ни на что не годный (Пр 16:27), а также другие термины — Искуситель, Зло, Враг и пр. Значение имени Сатана надежно установлено; более того, некоторые переводчики Библии колебались, решая, оставить это имя без перевода или перевести его, как в Псалме 109:6. С другой стороны, его роль как бога мира, воюющего против Бога вселенной, по-видимому, была четко определена только в христианских греческих Писаниях (2Кр 4:4). Можно заметить, что в персидской религии противостояние принципа зла (Ахримана) богу света (Ахура-Мазде) было популяризовано Заратуштрой около седьмого века до нашей эры. Позднее, около третьего века, такой взгляд о двух противоборствующих сущностях воплотился в манихействе.

ИХ СОВРЕМЕННАЯ РОЛЬ, СОГЛАСНО РЕЛИГИЯМ

В христианских религиях Иисус прежде всего считается Мессией, Словом и Сыном Бога, а Сатана — Князем мира или принципом зла. В исламе Иисус (называемый 'Иса, арабская огласовка имени Исав) считается Мессией

и Словом Бога (Коран 4:171); с другой стороны, мятежник Шайтан предстает как противник Бога и людей. В иудаизме Иисус (Йехошуа', латинизированная форма — Джошуа) считается слугою Моисея, а Сатана — Божьим противником или олицетворением зла.

Если имя и роль Сатаны кажутся достаточно очевидными, то напротив, имя и роль Иисуса кажутся гораздо более туманными. Это вызвано путаницей в связи с Именем, так как знать Мессию — означает знать Имя, и наоборот, ведь Мессия хранит Имя, согласно написанному в Исход 23:21: «В нем мое имя».

Довольно скоро иудеи поняли, что этот могущественный ангел сыграет выдающуюся роль. Он был отождествлен с «ангелом лица» (Иса 63:9) и с великим князем ангелов Михаилом, защитником Израиля (Дан 12:1). Было очевидно, что Михаил был предводителем ангелов, или архангелом, поскольку он представлен более могущественным, чем другие ангелы (Дан 10:20, 21). Слова в Иуды 9 поддерживают такой вывод, рассказывая о споре между архангелом Михаилом и Сатаной. Более того, книга Откровение указывает, что Михаил и его ангелы вели войну с драконом и его ангелами (Отк 12:7). Следует заметить, что Библия говорит только об одном архангеле; даже Сатана, предводитель злых ангелов, не называется архангелом. В начале нашей эры иудеи постепенно отождествили этого могущественного ангела, в котором было Имя, с Метатроном. Метатрон — это псевдоним, ведь его настоящее имя Йахоэль могло бы раскрыть Божье имя. В самом деле, Йахоэль по-еврейски означает «Йахо есть Бог». С другой стороны, христиане отождествляли архангела Михаила с Иисусом (1 Фес 4:16; 2 Фес 1:7), но не похоже, чтобы они установили какую-то связь

между произношением Божьего имени и тем фактом, что Имя было в Иисусе (Иоан 17:11, 26).

После такого беглого обзора мы можем заключить, что для мусульман, если ‘Иса (Иисус) — Мессия, это имя никак не помогало отыскать личное имя Аллаха (Аллах — это в действительности не имя, а просто сокращение от аль-Илах, «Бог»). Мусульмане только держатся предания, что Богу принадлежат 99 прекрасных имен, и ни одно из них не принадлежит исключительно ему⁸. И все же это предание гласит, что личное имя Бога (100-е) станет известно в конце времен. Однако в известном комментарии к суре Корана 27:10, озаглавленном «Тафсир Аль Джалалайн», объясняется, что «Асаф, сын Берехии, был праведным человеком. Он знал величайшее из имен, имя Бога, призвав которое, можно получить ответ». Библия (Святая Книга, согласно суре 17:2) добавляет, что он использовал имя «Иегова» (Псалом Асафа 83:18). Также имя Берехия означает «получивший благословение от Йах». Иудеи считают хранителем Имени Метатрона, то есть Йахоэля. Таким образом, имя Йахо занимает важное место в иудейском мистицизме. И наконец, христиане признают Мессией Иисуса. Однако если Иисус имеет в себе Имя, как это может помочь отыскать Божье имя?

Имя «Иисус» — это просто транскрипция еврейского имени Йешуа. Если даже некоторые словари упоминают аномалии в связи со значением и произношением этого имени, ни один не пытается дать им объяснение. Тем не менее, имя Иисус заслуживает дальнейшего анализа (в том числе ввиду своей истории). Ведь Имя в буквальном смысле находится внутри имени «Иисус» — из-за его созвучия с тетраграмматомом.

Прежде чем мы рассмотрим историю Имени, немало важно узнать, на каком основании специалисты сегодня восстанавливают огласовку еврейских имен, поскольку выбор метода автоматически влияет на выбор огласовки.

[Примечание. Даты до н. э., приводимые в этой книге, отражают консенсус (хотя и не единогласный) среди различных специалистов, и поэтому даны только для ориентирования в хронологии исторических периодов].

Имя, прочитанное по слогам

Как мы уже увидели, современные критики сосредоточивались в основном на произношении Имени, «Имени, прочитанного по слогам», как это выражено в Талмуде⁹ (Числа Сифре 6:27) Некоторые лингвисты, например рыцари Святого Грааля, предпринимали попытки найти это легендарное произношение тетраграмматона. Но подобно усердным средневековым каббалистам, желавшим раскрыть секрет этого произношения, современные лингвисты пришли к тому же — запутались. Во избежание столь плачевных результатов в таких стоящих поисках необходимо установить четкие руководящие принципы. Например, произношение имени Моисей может быть уточнено. Фактически, учитывая еврейский язык, это имя необходимо произносить Мошех; но это в соответствии с масоретским еврейским текстом, поэтому такая огласовка отражает состояние библейского языка начала нашей эры (или чуть раньше). Если углубиться дальше в прошлое, мы найдем более архаичное произношение Мушах, которое нашло отражение в арабском имени Муса.

Но поиск «более архаичного» произношения вносит некоторую путаницу, так как этот древний период (труд-

но поддающийся датировке) часто открыт любым интерпретациям ввиду нехватки данных. Так, некоторые пытаются связать это древнее произношение с возможным египетским этимологом *мосис* (сын), который в то время часто появляется в египетских именах типа Тутмосис, Ахмосис и других. Во-первых, сторонники экзотических этимологий «забывают» указать, что огласовка египетских имен весьма гипотетична, и что некоторые предпочитают употреблять формы Тутмес, Ахмес и т. д. Во-вторых, такое египетское объяснение имени «Моисей» противоречит библейской этимологии в Исход 2:10, связывающей это имя с еврейским глаголом «вытаскивать» (евр. *машах*).

И наконец, ярые приверженцы архаичности, которые желали бы отыскать произношение имени Моисея в его библейской этимологии, заметят, что это снова заводит их в тупик, поскольку спряжение дает форму Машуй — таково точное произношение еврейского причастия «вынутый».

Имя	согласно:
Моисей	русскому
Мошех	масоретскому еврейскому
Моусе	греческой Септуагинте
Муса	арабскому
Машуй	еврейской этимологии
Мес	египетской этимологии
Мосис	египетской этимологии (через греческий)

☞ Приведенный выше пример показывает, что попытка отыскать оригинальное произношение в дохристианской

эпохе — скорее задача из области мистики, чем науки. Хорошо известное имя «Иисус» иллюстрирует все возникающие проблемы, убедительно доказывая, что оправданные поиски не могут простираяться дальше начала нашей эры.

ПРОИЗНОШЕНИЕ ИМЕНИ ИИСУСА

«Вначале» имя Иисуса, согласно масоретскому еврейскому, было преобразовано из Хошеа в Йехошуа (Чс 13:16), а затем сокращено до Йешуа (1Лт 24:11). Впоследствии оно произносилось по-арамейски как Йешу, и перешло в греческую Септуагинту в форме Иесоус.

ЕВРЕЙСКИЙ		АРАМЕЙСКИЙ	
הוֹשֵׁעַ	יְהוֹשֻׁעַ	ܝܫܘܥ	ܝܫܘܥ
Хоше >>>	Йехошуа >>>	Йешуа >>>	Йешу

АРАМЕЙСКИЙ	ГРЕЧЕСКИЙ	ЛАТЫНЬ	РУССКИЙ
ܝܫܘܥ	Ἰησοῦ[ς]	I[h]esu[s]	Иисус
Йешу >>>	Иесоу >>>	Иесу >>>	

Усложним задачу и приведем другие транскрипции этого имени. Например, Йехошуа в латинской Вульгате приобрело форму Иозуэ, а Йешу произвело греческую форму Иасон.

ЕВРЕЙСКИЙ	ЛАТЫНЬ	АНГЛИЙСКИЙ
יהושוע	Josue	Joshua
Йехошуа >>>	Иозуэ	Джошуа

АРАМЕЙСКИЙ	ГРЕЧЕСКИЙ	АНГЛИЙСКИЙ
ישוע יסון	Ιασον	Jason
Йешу >>> Йасон >>>	Иасон >>>	Джейсон

Поэтому на сегодня существует пять возможных произношений первоначального имени Йехошуа, а именно: Иисус, Иозуэ, Иасон, Йешуа и Йехошуа. Какое из них правильное?

Большинство признает, что для восстановления первоначальной формы идеальным решением было бы вернуться к еврейскому произношению. Тем не менее, даже при этом еврейские Писания содержат два варианта: Йехошуа и Йешуа. Какой из них верный? Если мы ограничимся временем, когда жил Иисус, обычным произношением тогда было Йешуа, как подтверждает превосходный перевод Аквилы (128–132), в котором это имя передано по-гречески Иесоуа (Ιησοῦα; Вт 1:38). Более того, беря начало нашей эры за образец произношения имен, мы имеем два исключительно качественных источника со свидетельствами: первым является текст Септуагинты, в котором отражена еврейская огласовка, существовавшая около 280 г. до н. э; вторым служит масоретский текст, отразивший еврейскую огласовку около 100 г. до н. э. (а возможно даже около 300–400 годов до нашей эры)¹⁰. Парадокс в том, что огласовка масоретского текста кажется старше той, что присутствует в тексте Септуагинты, хотя на письме была зафиксирована позже. Кроме

того, Септуагинта еще в I столетии до н. э. была пересмотрена и сверена с масоретским образцом.

Теперь, когда мы очертили временные рамки, можем восстановить большую часть библейских имен по их масоретской огласовке, что приблизит их не к оригинальному звучанию, а к произношению в начале нашей эры. Многочисленные современные переводы следуют этому методу, а некоторые (такие как перевод Андре Хоракви) применяют его даже к таким почтенным именам как Моисей, Иисус, Соломон, Ной и др., которые снова стали звучать как в первом веке — Моше, Иешоуа, Шеломо, Ноах. Возможно ли таким образом отыскать произношение тетраграмматона? Ведь в то время его все еще произносили, по крайней мере, в храме. Да, возможно, не взирая на то, что эта огласовка не указана прямо ни в тексте Септуагинты, ни в масоретском тексте.

МЕТОДЫ РЕКОНСТРУКЦИИ ПРОИЗНОШЕНИЯ

Как Имя звучало в первом веке, можно установить несколькими путями. Допустим, что еврейское произношение какого-то имени было утеряно; тогда мы имеем четыре более-менее надежных способа отыскать его. Они перечислены ниже:

- | |
|--|
| <ol style="list-style-type: none"> 1- Этимологический метод. 2- Метод источников. 3- Ономастический метод. 4- Буквенный метод. |
|--|

- 1- Этимологический метод. Предполагает, что в

имени отражена его этимология, если она существует.

- 2- Метод источников. Предполагает, что в греческих именах в Септуагинте использованы правильные гласные.
- 3- Ономастический метод. Предполагает, что имя не было искажено, войдя в состав других имен.
- 4- Буквенный метод. Предполагает, что огласовка полного написания имени согласно его буквам соответствует его настоящему произношению. Чтобы прочесть имя, следует применить правило: Й читается как И, В читается как У, а конечная Х читается как А. Согласные произносятся попеременно с гласными, а отсутствие гласной восполняется звуком *a*. За гортанной согласной следует звук *a*, даже если она сопровождается гласной.

Интересно проверить надежность каждого из этих четырех методов, прежде чем применять их к Божьему имени. Следующие семь известных имен позволяют провести такой тест.

▪ Авраам

- 1- Этимология в Бытие 17:5 указывает значение «Отец множества», что по-еврейски звучало бы как Абхамон, по аналогии с названием Ваал-Хамон (Псн 8:11), которое означает «хозяин множества».
- 2- Септуагинта использует греческую форму Авраам.

- 3- Имя Авраам имеет общий начальный слог (Аб) с именами Авирам (1Цр 16:34) и Авишуа (1Лт 8:4). Концовка «раам» по-еврейски ничего не означает, зато она связана с именем Рахам (1Лт 2:44), означающим «он милосерден». Реконструкция дает форму Аврахам (заметьте, что имя Авра-хам, в отличие от Ав-рахам, будет напоминать выражение «я сотворю их» или «я рожу их» [אֲבֹרָא רַחֵם]).
- 4- Это имя ('брхм) может быть по буквам прочитано А-ба-ра-хам.

■ Иисус

- 1- Этимологию имени «Иисус» (Йешуа) мы находим в Матфея 1:21, что приводит нас к еврейской форме Йошиа со значением «Он спасет».
- 2- Септуагинта дает греческую форму Иисоус.
- 3- Связанные имена: по начальным слогам — **Йешайах** (Ез 8:7) и **Йиши** (1Лт 2:31), по концовке — **Елишуа** (2См 5:15). Реконструированной формой будет Йешуа или Йишуа.
- 4- Имя *Йишв'* согласно его буквам читается Ишу-а' (Ишуа).

■ Ной

- 1- Этимология в Бытие 5:29 указывает, что Ной (Ноах) «утешит»; приписывая этому имени значение «Он утешал», мы получим еврейское Нахам.
- 2- Септуагинта дает греческую форму Ноэ.
- 3- Имена **Йаноах** (2Цр 15:29) и **Маноах** (Сд 13:2) связаны с именем «Ной», давая реконструкцию Ноах.
- 4- Имя *Нвх* читается по буквам Ну-ах.

▪ **Израиль**

- 1- Этимология в Бытие 32:28 указывает, что «Израиль» значит «Он боролся [с] Богом», как в Осия 12:3, то есть Сераэл по-еврейски. Более того, Серайах (2См 8:17) означает «Он боролся [с] Йах».
- 2- Септуагинта дает греческую форму Исраэл.
- 3- С именем Йисраэл связано несколько названий: например, Йисраэли (2См 17:25) и Йисреэлит (Лв 24:10) — по начальным слогам. Слово «эл» в качестве последнего слога хорошо за-свидетельствовано, поэтому наиболее вероятной реконструкцией будет Йисраэл.
- 4- Имя *Йср'л* читается Ис-ра-'ал, согласно его буквам.

▪ **Иуда**

- 1- Этимология, приведенная в Бытие 29:35, указывает на значение имени «Он будет смеяться», что дает еврейские формы Йодех или Йеходех (Не 11:17).
- 2- Септуагинта дает греческую форму Йоуда.
- 3- Несколько имен связаны с именем «Иуда». Например, Йехуди (Иер 36:14, 21), Йехудит (Бт 26:34) и Йехудим (Иер 43:9) имеют с ним общие начальные слоги, а Ходавиях (1Лт 9:7) содержит его концовку. При реконструкции получаем Йехудах.
- 4- Это имя, *Йхвдх*, согласно его буквам читается И-ху-да.

■ **Моисей**

- 1- Этимология в Исход 2:10 указывает на то, что это имя означает «вынутый [из воды]», что соответствует произношению Машуй (вынимаемый). По-египетски фраза «вынутый из воды» произносится *сэтья эм му*, а слово «сын» произносится *мес*, как в имени Ра-мес-эс.
- 2- Септуагинта дает форму Моусес.
- 3- Лишь одно имя имеет достоверную связь с именем «Моисей» — это Нимеши (2Цр 9:2). Поэтому реконструированной формой будет Меши.
- 4- Имя *Мвиш* по буквам читается Му-ша.

■ Иерусалим

- 1- Этимология в Евреям 2:9 указывает, что концевая часть этого имени (Салим) означает «мир». Начальная часть Иеру- буквально означает «основанный» или «основание», другими словами — «город». Следовательно, читая по-еврейски выражение «основание мира», мы получим звучание Йерушалам.
- 2- Септуагинта дает форму Иероусалем. Другие источники (Флавий и книги Маккавейские) дают прочтение Иероусалиума.
- 3- Есть только одно имя, связь которого с последней частью слова «Иерусалим» не вызывает сомнений: это Шалем (Пс 76:2). Начальные слоги есть в имени Йеруэл (2Лт 20:16). Поэтому при реконструкции получаем Йерушалам. Примечательно, что масоретский текст содержит несколько огласовок: Йерушалайим (1Лт 3:5; 2Лт 25:1; Эс 2:6; Иер 26:18), Йерушалайем (2Лт 32:9; Иез 8:3) и Йерушелем (Дан 6:11). Так, несмотря на выбор масоретов (Йерушалайим), сегодня отдают предпочтение форме Йерушалам, поскольку были открыты несколько согласующихся надписей этого имени. Например, Урусалима (город Салим) — в табличках Эблы (-2300), Урусалим — в Тель Эль-Амарне (-1300), и Урусалимму — в надписи Сеннахирима (-700).
- 4- Имя *Йрвслим* согласно его буквам читается

И-ру-ша-лим.

■ **Вавилон**

- 1- Этимология в Бытие 11:9 указывает значение «замешательство» или «[быть в] замешательстве», что по-еврейски звучало бы как Балул (мужской род) или Белула (женский род).
- 2- В Септуагинте это название транскрибировали как Бабилон.
- 3- Существует только одно имя, которое наверняка связано с названием «Вавилон»: это Зерубабэл (Зх 4:6). Поэтому результатом реконструкции будет Бабэл.
- 4- Название *Ббл* можно прочесть Ба-бал, согласна буквам.

Предположив, что масоретский текст сохранил подлинное произношение этих имен в первом веке (за исключением разве что названия «Иерусалим»), все, что нам остается — это оценить разрыв между этим стандартом и результатами каждого из методов. Каждой гласной соответствует 2 балла. Чтобы оценка была максимально объективной, мы можем засчитать 2 балла при каждом точном совпадении гласной (и, е, э, а, о, у), и 1 балл — если гласная близка по звучанию (например, *а* вместо *е* или *о*). Ввиду того, что в древнееврейском языке некоторые гласные исполняли функцию гласных, мы также уч-

тем следующие сочетания: йа, йи, уа.

СОГЛАСНО:

СТАНДАРТУ

ЭТИМОЛОГИИ

ИСТОЧНИКАМ

ОНОМАСТ.

ЕГО БУКВАМ

Йешуа	8	Йошиа	4	Иесоус	5	Йешуа	8	Ишуа	6
Абрахам	6	Абхамон	5	Абраам	6	Абрахам	6	Абарахам	6
Ноах	4	Нахам	3	Ноэ	2	Ноах	4	Нуах	3
Йисраэл	6	Сераэл	4	Исраэл	5	Йисраэл	6	Исраал	4
Йехудах	7	Йеходех	5	Иоуда	6	Йехудах	7	Ихуда	6
Мошех	4	Машуй	1	Моусес	3	Меши	0	Муша	2
Бабэл	4	Балул	2	Бабилон	2	Бабэл	4	Бабал	3
Йерушалам	9	Йерушалом	7	Иероусалем	8	Йерушалам	9	Ирушалим	7
100 %	4	65 %	3	77 %	3	92 %	4	77 %	3
	8		1		7		4		7
Сарах	4	Сарах	4	Сарра	4	-		Сара	4
Шемуэл	5	Шеалтиэл	3	Самоуэл	3	-		Шамуал	2
Йосеф	6	Йосиф	5	Иосеф	5	-		Иусаф	3
Кайин	4	Кануй	2	Каин	4	-		Кин	2
Зебулун	5	Изебол	1	Забоулон	3	-		Забулун	4
Йаакоб	8	Йаэкоб	6	Иакоб	6	-		Иакуб	5
Оавуах	6	Оайиах	4	Эуа	4	-		Ауа	6
100 %	8	65 %	5	77 %	6	92 %		73 %	6
	6		6		6				3
Йхвх		Йихйех		Иао		Йеховах		Ихуа	

Из вышеприведенной таблицы мы видим, что, желая отыскать утерянное произношение имени, лучше всего воспользоваться ономастическим методом (92%). Он заключается в изучении других еврейских имен, связанных с искомым именем. Второй по надежности метод (77%) принимает за основу греческую транскрипцию имен в Септуагинте. Третий, но ненамного уступающий метод (73%) состоит в прочтении имени согласно его буквам. И

наконец, самый ненадежный метод (65%) восстанавливает имя на основании его этимологии.

Парадоксально, что именно последний метод сегодня пользуется приоритетом в поисках произношения тетраграмматона. Очень часто этот метод сочетают с греческим написанием Иао. Конечно, ради получения окончательного и наиболее надежного результата можно комбинировать различные методы, но перед этим важно узнать, чем обусловлены различия в результатах этих методов, чтобы уметь оценить их в каждом отдельном случае.

ЭТИМОЛОГИЧЕСКИЙ МЕТОД

Библейская этимология не обязана быть научной. Об этом свидетельствует изучение всего лишь нескольких примеров, показывающее, что библейские объяснения — в большей мере игра слов, чем лингвистические определения¹¹. (За дальнейшим анализом обращайтесь к Приложению Б).

Имя	1- ГРАММАТИЧЕСКАЯ ЭТИМОЛОГИЯ	2- БИБЛЕЙСКАЯ ЭТИ- МОЛОГИЯ	ЛУЧШЕЕ СООТ- ВЕТСТВИЕ
Иисус	спасение	он спасет	Джошуа
Моисей	извлечение	вынутый	Нимши
Израиль	он будет бороться [...] Бог	он боролся [...] Бог	Сераэл
Йосеф	он добавит	собрал*	Асаф
Левий	присоединен	он присоединится	-

Хотя между библейским определением и этимологией (в грамматическом смысле) прослеживается очевидная связь, они не полностью тождественны¹². Например, имя

Иисус ближе к слову *йешуах* (спасение), чем к *йошиа* (Он спасет). В действительности библейская этимология основана больше на игре слов, или на приблизительном соответствии между словами, чем на строгих грамматических определениях, поскольку первостепенная цель Библии — дать религиозное наставление. Поэтому этимология имени по сути содержит пророческую весть. Например, имя Моисей, истолкованное в Исход 2:10 как «вынутый [из воды]», пророчески указывало на то, что весь народ также будет «извлечен [из воды]» посредством человека, который станет «извлекающим [из воды]» (Ис 63:11, 12). Как несколько пророчеств могут касаться одного и того же человека, так и для одного имени может быть несколько этимологий, откуда видно, что для таких этимологий нехарактерна точность. Например, имя Йосеф означает «он прибавит», что соответствует еврейскому произношению Йосиф (Бт 30:24), а также «он соберет», то есть по-еврейски Йэ'соф (Бт 30:23). Поэтому иногда случается, что библейские этимологии совершенно не связаны с этимологией в техническом смысле¹³.

Имя	1- ГРАММАТИЧЕСКАЯ ЭТИМОЛОГИЯ	2- БИБЛЕЙСКАЯ ЭТИМОЛОГИЯ	ЛУЧШЕЕ СООТ- ВЕТСТВИЕ
Самуил	услышан Богом	просил Бога	Шеалтиэл Саул
Ной	покой	он утешит	Нахум Нехемия
Вавилон	врата Бога	замешательство	-
Рувим	смотри, сын	он заметил	
Каин	кованный ?	приобретенный	-
Авраам	отец проявил состра- дание ?	отец множества	Баал-хамон
Завулон	возвышенное жилище	он почитит	Йезабэл

Невозможно не заметить «пропасть», разделяющую

этимологии двух типов. Вместо того чтобы пытаться увязать их, лучше помнить, что эта пропасть всегда объясняется одним и тем же: первостепенная цель библейских определений — сообщить религиозную весть. Иначе, какой был бы смысл объяснять еврейскому народу значения еврейских же имен? Для еврея было очевидно, что имя Ной *лингвистически* означает «покой»; однако, текст Бытие 5:29 поясняет, что *в библейском смысле* этот «покой» будет означать «он утешит», так как Ною предстояло сыграть пророческую роль, связанную с утешением. Подобным образом в первом столетии нашей эры арамейское имя Варнава, которое лингвистически означает «сын пророчества» (Бар-набуах) или, возможно, «сын Набу» (Бар-набау), *в библейском употреблении* приобрело значение «сын утешения» (Деян 4:36).

Таким образом, Библия может существенно модифицировать значение имени, чтобы передать важную весть о будущем. Например, не исключено, что вавилоняне называли свой город Бабэл, так как были найдены очень древние надписи со словом Баб-или, что буквально переводится как «Божьи Врата». Но Библия меняет это благородное значение на другое, более подходящее пророческое имя «замешательство», поскольку Вавилон должен был стать выдающимся символом религиозного замешательства, согласно Откровение 18:2, 23. Подражая библейской игре слов, кто-то мог бы сказать сегодня, что эти «Божьи врата» были скорее «брешью, пробитой Богом». Такой способ «этимологизации» имен известен издревле, и сами вавилоняне практиковали его еще в начале второго тысячелетия до нашей эры. Бесспорно то, что по большей части эти этимологии сегодня считаются пережитками, так как опираются на приблизительное созвучие слов — больше на их символическую взаимосвязь,

чем лингвистическую¹⁴.

☞ Следовательно, все эти религиозные этимологии не имеют лингвистической ценности, поскольку таковая не была их целью. Кроме того, все применяющие Исход 3:14, чтобы узнать произношение Имени, должны таким же образом применить следующие стихи: 1) Исход 34:14, «Иегова, чьё имя Ревнивый, — он ревнивый Бог»; 2) Исаия 63:16, «ты, Иегова, наш Отец. Твоё имя с древних времён — наш Выкупающий»; 3) Осия 2:16, «ты назовёшь меня „мой муж“»; 4) и наконец, почему бы не Захария 14:9, «Его имя — Единственный». Ясно, что все перечисленные этимологии не должны пониматься буквально, как если бы титулы Единый, Муж, Ревнивый Бог, Выкупающий и другие в прямом смысле были Божьими именами. Более того, мы видим, что Моисей не пытался выяснить, «как зовут Бога», ведь он уже знал его имя. Он хотел узнать, «что есть это имя», иначе говоря, что оно означает для израильтян.

МЕТОД ИСТОЧНИКОВ

Некоторые отличия, возникшие в греческой транскрипции Септуагинты, можно объяснить следующим. Во-первых, в греческом языке той эпохи происходило явление, известное как йотирование, которое привело к смешению звуков *и*, *е*, *αι*. Во-вторых, Септуагинта, вероятнее всего, была записана в Александрии в арамейской языковой среде; в этом языке, родственном еврейскому, слова огласовывались немного иначе, что, несомненно, влияло на транскрипции. В-третьих, гортанные звуки еврейского языка резали слух греков, и, как объясняет Иосиф Флавий, множество имен было эллинизировано ради

удобства читателей из их числа (Ноах преобразовали в Ноэ, Йешуа — в Иисоус и т. д.). Подобные проблемы уже существовали в других языках: аккадцы «аккадизировали» еврейские имена, а евреи «гебраизировали» аккадские имена, каждый удовлетворяя запросы своей аудитории.

При сравнении множества надписей, содержащих Божье имя¹⁵, мы видим огромное разнообразие транскрипций, которого изначально не было. Наиболее кардинальным изменениям подверглось звучание букв Й и В. Например, в арамейском, а затем и в еврейском языках произношение буквы В постепенно изменялось¹⁶: У > О / В > Б > Б. Самаритяне постоянно путали¹⁷ звуки У и О. При таких условиях становится понятно, что ценность транскрипции определяется временем ее создания и тем, кто ее создал.

Также важно проверить добросовестность цитирования. Например, отрывок из книги Феодорита *Quaestiones in Exodum* (гл. XV) очень часто цитируют в поддержку произношения Йахве, из-за следующего высказывания: «Божье имя произносится Иабэ (Ιαβε)». Это точная цитата, но Феодорит уточняет, что в данном случае говорит о самаритянах, и добавляет, что иудеи произносят это имя Аиа. В другой своей книге (*Quaestiones in I Paralipomenon*, гл. IX)¹⁸ он пишет, что «слово нефиним означает по-еврейски ‘подарок Иао’ (Ιαω), то есть Бога сущего».

По теофорным именам часто пытаются определить существовавший вид поклонения, но ключом к правильному пониманию смысла этих имен служит контекст. К

примеру, имя Ваал по-еврейски значит «хозяин, владелец», как в Осия 2:16, поэтому имя Веалия (1Лт 12:5) следует переводить «владелец [есть] Йах» вместо «Ваал [есть] Йах», но эдомитянское имя Ваалханан (1Лт 1:49) должно переводиться «Ваал проявил благосклонность» вместо «владелец проявил благосклонность». Подобным образом иудейское имя Микайя правильно переводить «кто как Йах», но эблаитское имя Микаиа должно переводиться «Кто как мой [о боге]», а не «Кто как Иа», ведь в Эбле не поклонялись Йах. Более того, в аккадском языке слово *иа* означает «мой», а *иау* означает «моего», а не «Йах Он».

Еще один пример. В надписи Саргона (ок. 720 до н. э.) финикийский князь назван Иауби’ди или Илуби’ди. На этом основании некоторые заключают, что корни Илу (бог) и Иау (мой?) каким-то образом связаны с библейским Богом¹⁹, однако, ввиду того что этот князь был финикиянином, связь между этим богом и ЙХВХ очень маловероятна. А если контекст известен не полностью, такое отождествление становится еще менее убедительным. Даже в самой Библии возникает подобная проблема, как, например, в случае с царем Авией (1Лт 3:10). Он также называется Авийаху (2Лт 13:20) и Авийам (1Цр 14:31), возможно, потому что слова *йаху* (сам Йах) и *йам* (море) в некоторых языках произносились одинаково. Например, в Угарите (XIV ст. до н. э.) имя бога Йам (йм) также произносилось Йав (йв)²⁰, персидское имя Дари-*йав*-уш (Дарий) также читалось Дари-*йам*-уш (VI ст. до н. э.). Из-за того, что имя Мирйам в греческих Писаниях встречается в формах Мария и Мариам, некоторые специалисты убеждены, что окончание *йам* могло произойти от устаревшего *йав*²¹ (в аккадском языке букву *в* со вре-

менем заменила *м*).

БУКВЕННЫЙ МЕТОД

Методика чтения слов согласно их буквам, в принципе, очень недоразвита, поскольку имеет в своем распоряжении только три звука — И (Й), У (В) и А, тогда как в еврейском языке их семь (и, е, э, æ, а, о, у). Несмотря на столь существенный недостаток, данный метод прочтения в целом дает неплохой результат²², так как учитывает склонность еврейского языка к избытию гласных в именах собственных, в отличие от богатого согласными арамейского прочтения. В еврейских словах буквосочетание ЙВ преимущественно будет читаться ИО или ИУ, тогда как в арамейских будет тенденция к прочтению ЙаВ или -ЙВ-. Эту особенность можно увидеть на примере некоторых слов с одинаковым написанием и разным звучанием.

ИМЯ	АРАМЕЙСКИЙ	ССЫЛКА	ЕВРЕЙСКИЙ	ССЫЛКА
Йвн	Йаван	Бт 10:2	Йонах	Ин 1:1
Дрйвш	Дарйавеш	Езд 5:7	(Дарйош)	Езд 10:16
Сйвн	Сийван	Эсф 8:9	Сийон	Ис 1:8
Кйвн	Кейван ²³	Ам 5:26	Кийун	Ам 5:26

Заметно, что произношение имен нееврейского происхождения больше основано на согласных: Иаван, Дарий, Сиван, Кайван (вероятно, с целью предотвращения идолопоклонства это имя, звучавшее Райфан [Деян 7:43], было заменено на Кийун). И наоборот, в иудейских именах группа ЙВ всегда и без исключений озвучивается ИО или ИУ. Можно заметить это же явление в Пешитте, переводе Библии на сирийский язык: например, имя **Ио**-сеф

(Лк 3:26) стало **Йав**-сеф, имя **Ио**-нах (Лк 11:30) стало **Йав**-нан. В течение длительного периода арамейский язык сильно влиял на еврейский²⁴; обратное влияние было менее существенным.

В качестве примера колоссального влияния арамейского на древнееврейский язык можно привести еврейское выражение «его брат», которое очень часто встречается в Библии. Оно записано 4 раза в еврейской форме 'аОИХУ и 113 раз в арамейской форме 'аОИВ. Все подобные вариации были предметом многочисленных исследований²⁵. Применяя их результаты, мы можем восстановить произношение трех форм Божьего имени ЙХ, ЙВ или ЙХВ, и ЙХВХ, существовавшее незадолго до начала нашей эры.

ГРЕЧ.	ГОДЫ	ЕВР.	АРАМ.	ЕВР.	АРАМ.	ЕВР.	АРАМ.
		ЙХ		ЙВ		ЙХВХ	
(Иау)	-400	Иа	Йах	Иу	Йау	Ихуа	Йахуах
Иао	-100	Иа	Йах	Ио	Йау	Ихоа	Йахуэх
Иауэ	+200	Иа	Йах	Ио	Йав	Ихоа	Йахвех
Иабэ	+300	Иа	Йах	Ио	Йаб	Ихоа	Йахбэх

Как видно из таблицы выше, греческие источники недвусмысленно подтверждают арамейскую огласовку. Фактически, эта проблема не решена по сей день, потому что в родственном арамейскому арабском языке слово ЙХВД огласовывается не Йе-ХУД (ИХУД), как в еврейском, но Йа-ХУД. Огласовка Йе- характерна для евреев. Мы не находим ее в остальных близких языках. Например, еврейское слово **Йехуди** в арабском читается **Йаху**-дийун, в раннем аккадском — **Йау**даййу, а в позднем аккадском²⁶ (ассирийском) — **Йау**даййа.

ОНОМАСТИЧЕСКИЙ МЕТОД

✎ Этот последний метод наиболее надежен, поскольку имена очень мало изменяются с течением времени и зачастую гораздо устойчивее в языке, чем общие слова. Имена собственные в каком-то смысле являются «звукозаписями», так как хранят память звуков древности. Более того, еврейский язык, несмотря на некоторые вариации, оставался очень стабильным в течение долгого периода. К примеру, еврейский язык (с транскрипцией ханаанских слов) писем Эль-Амарны, датированных четырнадцатым веком до нашей эры, до сих пор понятен современным израильтянам. Поэтому возможно с большой точностью восстановить искомое имя, если оно было «законсервировано» внутри нескольких других имен. С этой точки зрения имя Бога имеет большое преимущество, поскольку оно включено в состав сотен собственных имен. Единственная сложность заключается в том, чтобы не спутать полное имя ЙХВХ (Иер 44:26) с сокращенным именем ЙХ (Пс 68:5). Эти два имени иногда даже стоят рядом, как в Исаия 12:2 и 26:4, в Псалме 130:3 и других местах. Более теплое сокращенное имя Йах преимущественно использовалось в песнях (Исх 15:2), таких как псалмы Давида, и в распространенном словосочетании «восхваляйте Йах» (аллилуйя). Как можно заметить из нижеследующего списка, из-за превосходства полного имени Йеховах над именем Йах иудеи тщательно следили за тем, чтобы включать его в начале имен собственных (Йехо-), и никогда не добавляли его в конце.

Выдающийся иудейский комментатор Раши из Труа (1040–1105) отметил в своей комментарии к Числа 26:5:

«Святой соединил свое имя ЙХВХ (יהוה) с их [именами] в начале, а ЙХ (יה) [добавил] в окончании их имен, чтобы сказать в согласии с Псалмом 122:4: “Я засвидетельствую, что они сыновья своих отцов”».

МАСОР. ТЕКСТ (В.Н.С.)	СЕПТУАГИНТА (Ральфс)	«ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ» ПЕРЕВОД (Браун-Драйвер-Бриггс/ Гезений)
‘Адайа	Адаиа (1Лт 8:21)	(он) украсил, Йах
‘Адайаху	Адаиа (2Лт 23:1)	(он) украсил, сам Йах
‘Азайаху	Озазиас (2Лт 31:13)	(он) укрепил, сам Йах.
‘Азарйа	Азариа (1Лт 2:8)	(он) помог, Йах
‘Азарйаху	Азариоу (2Цр 15:6)	(он) помог, сам Йах
‘Амасйа	Амасиас (2Лт 17:16)	(он) понес бремя, Йах
‘Анайа	Анаиа (Не 10:23)	(он) ответил, Йах
‘Ананйа	Ананиа (Не 3:23)	(он) покрыл, Йах
‘Асайа	Асаиа (2Лт 34:20)	(он) сделал, Йах
‘Атайа	Атаиа (Не 11:4)	мое время Йах ?
‘Аталйа	Ателиа (Езд 8:7)	превознесен Йах ?
‘Аталйаху	Готолиа (2Лт 22:2)	превознесен сам Йах ?
’Абийа	Абиа (1Лт 3:10)	мой отец Йах
’Абийаху	Абиа (2Лт 13:20)	мой отец сам Йах
’Адонийа	Адониа (1Лт 3:2)	мой господин Йах
’Адонийаху	Адониоу (1Цр 1:8)	мой господин сам Йах
’Азанйа	Азаниа (Не 10:10)	(он) приклонил ухо, Йах
’Амарйа	Амариа (Езд 10:42)	(он) сказал, Йах
’Амарйаху	Амариас (2Лт 19:11)	(он) сказал, сам Йах
’Амасйа	Амасиас (Ам 7:10)	сильный Йах
’Амасйаху	Амессиоу (2Цр 14:18)	сильный сам Йах

’Ахазйа	Окхозиас (2Цр 1:2)	(он) схватил, Йах
’Ахазйаху	Окхозиоу (2Цр 1:18)	(он) схватил, сам Йах
’Ахийа	Акхиа (1Сам 14:3)	мой брат Йах
’Ахийаху	Акхиа (2Лт 10:15)	мой брат сам Йах
’Ахйо	(Ахио)* (2Сам 6:3)	брат Йо/мой брат он
’Ацалйаху	Эселиоу (2Цр 22:3)	(он) выделил, сам Йах
Ба‘асейа	Баасиа (1Лт 6:25)	в делах Йах ?
Бакбукйа	Бакбакиас (Не 12:9)	кувшин Йах
Б ^е алйа	Баалиа (1Лт 12:5)	Владелец (есть) Йах
Бедйа	Бадаиа (Езд 10:35)	слуга Йах ?
Б ^е найа	Банаиа (Езд 10:25)	(он) построил, Йах
Б ^е найаху	Банаиоу (Иез 11:1)	(он) построил, сам Йах
Б ^е ра’йа	Бараиа (1Лт 8:21)	(он) сотворил, Йах
Б ^е содйа	Басодиа (Не 3:6)	приближенный к Йах
Букийаху	Боукиас (1Лт 25:4)	испытанный самим Йах
Бэрэқйа	Барақхиа (1Лт 3:20)	благословленный (от) Йах
Бэрэқйаху	Барақхиоу (3х 1:7)	благословленный самим Йах
Г ^е далйа	Гадалиа (Езд 10:18)	велик, Йах
Г ^е далйаху	Годолиа (1Лт 25:3)	велик, сам Йах
Г ^е марйа	Гамариоу (Иер 29:3)	(он) завершил, Йах
Г ^е марйаху	Гамариоу (Иер 36:10)	(он) завершил, сам Йах
Д ^е лайа	Далаиа (Не 7:62)	(он) вытащил, Йах
Д ^е лайаху	Далаиас (Иер 36:12)	(он) вытащил, сам Йах
Додаваху	Додиа (2Лт 20:37)	любимый самим (Йах)
Зебадйа	Забадиа (1Лт 8:15)	(он) наделил, Йах
Зебадйа	Забадиас (1Лт 26:2)	(он) наделил, сам Йах

Зека́рья	За́кхариа (Езд 8:11)	(он) вспомнил, Йах
Зека́рьяху	За́кхариоу (2Лт 26:5)	(он) вспомнил, сам Йах
Зерах́ья	Зара́иа (Езд 7:4)	(он) воссиял, Йах ?
Йа‘азан́ья	Иезони́ан (Иер 35:3)	(он) приклонил ухо, Йах
Йа‘азан́ьяху	Иезони́ас (Иез 8:11)	(он) приклонил ухо, сам Йах
Йа‘азийа́	Озиа́ (1Лт 24:26)	(он) сделал сильным, Йах ?
Йа‘аре́шья	Иара́сиа (1Лт 8:27)	(он) утучнил, Йах ?
Йахзе́я	Иази́а (Езд 10:15)	да узрит, Йах
Йе́бэрэ́кйаху	Бара́кхйоу (Ис 8:2)	(он) благословлял, сам Йах
Йе́да‘я́а	Иади́а (Не 11:10)	(он) узнал, Йах
Йе́да́йа	Иеда́иа (Не 3:10)	да благословляет он Йах ?
Йеди́дйах	Идеди́ (2См 12:25)	возлюбленный (у) Йах
Йе́занья́	Иезони́ас (Иер 42:1)	(он) приклонил ухо, Йах
Йе́заньяху́	Иезони́ас (Иер 40:8)	(он) приклонил ухо, сам Йах
Йе́камйа́	Иеке́миа (1Лт 3:18)	(он) поднял, Йах
Йе́кэ́лйаху	Кха́лиа (2Цр 15:2)	(он) сможет, сам Йах
Йе́кэ́нйа	Иекхо́ниас (1Лт 3:16)	(он) установит, Йах
Йе́кэ́нйаху́	Иекхо́ниан (Иер 24:1)	(он) установит, Йах
Йе́рийа́	Иоуди́ас (1Лт 26:31)	(он) увидит (усмотрит?), Йах
Йе́рийаху́	Иеди́оу (1Лт 24:23)	(он) увидит, сам Йах
Йе́хизкийа́	Езе́киа (Езд 2:16)	пусть укрепит, Йах
Йе́хизкийаху́	Езе́киоу (Иер 15:4)	пусть укрепит, сам Йах
Йе́хийа́	Ииа́ (1Лт 15:24)	да живет, Йах
Йе́хо‘ада́	Иои́ада (1Лт 8:36)	Йехо украсил
Йе́хо‘ада́н	Иоаде́н (2Лт 25:1)	Йехо (есть) удовольствие

Й ^е хо‘адин	Иоадин (2Цр 14:2)	Йехо (есть) удовольствие
Й ^е хо‘ахаз	Иоак ^х аз (2Лт 36:1)	Йехо схватил
Й ^е хо‘аш	Иоас (1Цр 14:8)	Йехо одарил ?
Й ^е хозаба <u>д</u>	Иозаба <u>д</u> (1Лт 26:4)	Йехо наделит
Й ^е хойада‘	Иодае (1Лт 12:28)	да знает Йехо
Й ^е хойаки <u>м</u>	Иоаким (1Лт 3:15)	Йехо поднимет
Й ^е хойа <u>к</u> им	Иоак ^х им (2Цр 24:12)	Йехо утвердит
Й ^е хойари <u>б</u>	Иари <u>б</u> (1Лт 24:7)	Йехо будет умолять
Й ^е хонада <u>б</u>	Ионада <u>б</u> (2См 13:5)	Йехо великодушен
Й ^е хона <u>т</u> ан	Иона <u>т</u> ан (1См 14:6)	Йехо дал
Й ^е хорам	Иорам (2Цр 1:17)	Йехо превознесен
Й ^е хосада <u>к</u>	Иосада <u>к</u> (1Лт 5:40)	Йехо соделал праведное
Й ^е хоханан	Иоанан (Езд 10:28)	Йехо был милостив
Й ^е хоша <u>б</u> ‘а <u>т</u>	Иосабе <u>т</u> (2Лт 22:11)	Йехо (есть) клятва
Й ^е хоша <u>п</u> ат	Иосафат (1Лт 18:15)	Йехо судил
Й ^е хошуа‘	Иесоу (2Цр 23:8)	Йехо (есть) спасение
Й ^е хошэба‘	Иосабее (2Цр 11:2)	Йехо (есть) клятва
Йеху’	Иеоу (1Лт 2:38)	Йе[ху есть] он сам
Й ^е ша‘йа	Иесиа (Езд 8:7)	(он) спасет, Йах
Й ^е ша‘йаху	Есаиас (Ис 1:1)	(он) спасет, сам Йах
Йешуа‘	Иесоу (1Лт 24:11)	Йе[ху есть] спасение
Йи <u>б</u> нейа	Ибанаа (1Лт 9:8)	(он) построит, Йах
Йи <u>б</u> нийа	Банайа (1Лт 9:8)	(он) построит, Йах
Йигдалиаху	Годолиоу (Иер 35:4)	(он сделает) великим, сам Йах
Йизийа	Иазиа (Езд 10:25)	(он) изольется, Йах

Йизрахйа	Иезриа (1Лт 7:3)	(он) воссияет, Йах
Йип <u>д</u> ейа	Иефериа (1Лт 8:25)	(он) испкупит, Йах
Йир'ийа	Сароусиас (Иер 37:14)	(он) видит, Йах
Йирмейа	Иермиа (Не 10:3)	(он) возвысит, Йах ?
Йирмейа	Иеремиоу (2Лт 36:21)	(он) возвысит, сам Йах ?
Йишийа	Исиа (1Лт 24:25)	(он) заставляет забыть, Йах (он) заставляет забыть, сам Йах
Йишийа	Иесоуни (1Лт 12:7)	Йах
Йишма'йах	Самаиас (1Лт 12:4)	да услышит, Йах
Йишма'йаху	Самаиас (1Лт 27:19)	да услышит, сам Йах
Йишма <u>к</u> йаху	Сама <u>к</u> хиа (2Лт 31:13)	(он) поддержал, сам Йах
Йо'ед	Иoad (Не 11:7)	Йо свидетель
Йо'ел	Иоел (1Лт 5:12)	Йо (есть) Бог
Йо'эзэр	Иоазар (1Лт 12:7)	Йо (есть) помощь
Йо'а <u>б</u>	Иоаб (2См 8:16)	Йо (есть) отец
Йо'ах	Иоаа (1Лт 26:4)	Йо (есть) брат
Йо'ахаз	Иоа <u>к</u> хаз (2Лт 34:8)	Йо схватил
Йо'аш	Иоас (1Цр 22:26)	Йо вознаградил
Йо'шийа	Иосиоу (3х 6:10)	(он) поддержит, Йах ?
Йо'шийа	Иосиа (Иер 1:2)	(он) поддержит, сам Йах ?
Йоза <u>б</u> ад	Иозабад (1Лт 12:4)	Йо наделил
Йоза <u>к</u> ар	Иези <u>к</u> хар (2Цр 12:21)	Йо вспомнил
Йойада	Иоада (Не 12:22)	да знает Йо
Йойаким	Иоаким (Не 12:10)	да поднимет Йо
Йойа <u>к</u> ин	Иоаким (Иез 1:2)	да утвердит Йо
Йойариб	Иоиариб (Не 12:6)	да умоляет Йо
Йоким	Иоаким (1Лт 4:22)	Йо поднял
Йо <u>к</u> эбэд	Ио <u>к</u> хабед (Исх 6:20)	Йо (есть) слава
Йона <u>д</u> аб	Ионадаб (2См 13:3)	Йо великодушен

Йонатан	Ионатан (1См 14:1)	Йо дал
Йорам	Иорам (2Цр 8:21)	Йо превознесен
Йосадак	Иоседек (Не 12:26)	Йо (творит) праведное
Йосицѝа	Иосефия (Езд 8:10)	(он) добавит, Йах
Йо ^т ам	Иоа ^т ам (2Цр 15:36)	Йо совершенен
Йоха'	Иок ^х а (1Лт 8:16)	Йо был милос(тив) ?
Йоханан	Иоанан (Не 12:22)	Йо был милостив
Йошавѝа	Иосиа (1Лт 11:46)	(он) помог, Йах ?
Йошап ^а т	Иосафат (1Лт 11:43)	Йо судил
Йошибѝа	Исабиа (1Лт 4:35)	(он) поселяет, Йах
Йэхдѝаху	Иадиа (1Лт 24:20)	пусть даст радость, сам Йах
Кѝнанѝа	<u>Кхонениас</u> (1Лт 15:27)	тверд Йах
Кѝнанѝаху	<u>Кхонения</u> (1Лт 15:22)	утвержден сам Йах
Колайа	Колиа (Не 11:7)	голос Йах
Кушайаху	Кисаиоу (1Лт 15:17)	(он) заманил, сам Йах ?
Кэнанийаху	<u>Кхонениоу</u> (2Лт 31:13)	утвержден сам Йах
Кэнийаху	Иекониас (Иер 22:24)	утвержден самим Йах
Ма'азѝа	Маазиа (Не 10:8)	крепость (есть) Йах
Ма'азѝаху	Маассаи (1Лт 24:18)	крепость (есть) сам Йах
Ма'асейа	Маасаиа (Не 10:25)	дело Йах
Ма'асейаху	Маассаиоу (2Лт 26:11)	дело самого Йах
Малкийа	Мелк ^х иа (Не 10:3)	мой царь Йах
Малкийаху	Мелк ^х иоу (Иер 38:6)	мой царь сам Йах
Матанѝа	Мат ^а ниа (Езд 10:26)	подарок Йах
Матанѝаху	Маттаниас (2Лт 29:13)	подарок самого Йах
Матитѝа	Мат ^а тиа (Езд 10:43)	подарок Йах
Матитѝаху	Маттатиа (1Лт 15:18)	подарок самого Йах

Махсейа	Маасаиоу (Иер 51:59)	убежище (есть) Йах
М ^е латйа	Малтиас (Не 3:7)	(он) освободил, Йах
М ^е шэлэмйа	Масалами (1Лт 9:21)	(он) воздает, Йах
М ^е шэлэмйаху	Мосолламиа (1Лт 26:1)	(он) воздает, сам Йах
Ми ^к айа	Мик ^х аиа (Не 12:35)	кто как Йах
Ми ^к айаху	Мик ^х аиас (2Лт 17:7)	кто как сам Йах
Ми ^к айеху	Мик ^х аиас (Иер 36:11)	кто как сам (Йах)
Мик ^е нейаху	Макения (1Лт 15:18)	владение сам Йах
Моадйа	Каирос (Не 12:17)	чествование Йах ?
Морийа	Амориа (2Лт 3:1)	предоставленный Йах ?
Мэ‘адйа	Маадиас (Не 12:5)	чествование Йах ?
Н ^е ‘арйа	Ноадиа (1Лт 4:42)	юность Йах
Н ^е дабйа	Надабиа (1Лт 3:18)	великодушен Йах
Нерийа	Нериоу (Иер 32:12)	мой светильник Йах
Нерийаху	Нериоу (Иер 36:14)	мой светильник сам Йах
Н ^е танйа	Натаниас (1Лт 25:2)	(он) дал, Йах
Н ^е танйаху	Натаниоу (Иер 36:14)	(он) дал, сам Йах
Н ^е хэмйа	Неемиа (Не 7:7)	он утешает, Йах
Но‘адйа	Ноадиа (Не 6:14)	встреча с, Йах
‘Обадйа	Абадиа (Езд 8:9)	слуга Йах
‘Обадйаху	Абдиоу (1Цр 18:3)	слуга самого Йах
П ^е дайа	Фадаиа (Не 3:25)	(он) искупил, Йах
П ^е дайаху	Фадаиа (1Лт 27:20)	(он) искупил, сам Йах
П ^е кахйа	Факеиас (2Цр 15:22)	(он) открыл (глаза), Йах
П ^е ла’йа	Фелеиа (Не 10:11)	(он) превосходил, Йах
П ^е лайа	Фалаиа (1Лт 3:24)	(он) отличил, Йах

П ^е лалйа	Фалалиа (He 11:12)	(он) рассудил, Йах	
П ^е латйах	Фалеттия (1Лт 4:42)	(он) предоставил	выход,
П ^е латйаху	Фалтиан (Езд 11:1)	Йах	
П ^е тахйа	Фетаиа (1Лт 24:16)	(он) предоставил	выход,
Ра‘амйа	Даэмиа (He 7:7)	сам Йах	
Рамйа	Рамиа (Езд 10:25)		
Р ^е ‘елайа	Реелиас (Езд 2:2)	превознесен Йах ?	
Р ^е ’айа	Раиа (1Лт 4:2)	(он) привел в трепет, Йах	
Р ^е малйаху	Ромелиоу (2Цр 16:1)	(он) увидел, Йах	
Р ^е цайа	Рафаиа (1Лт 7:2)	(он) украсил, Йах ?	
Р ^е хабйа	Раабиа (1Лт 23:17)	(он) исцелил, Йах	
Р ^е хабйаху	Раабиас (1Лт 26:25)	(он) расширил, Йах	
С ^е макйаху	Самакхйас (1Лт 26:7)	(он) расширил, сам Йах	
С ^е райа	Сараиа (He 11:11)	(он) поддержал, сам Йах	
С ^е райаху	Сараиа (Иер 36:26)	(он) одолел, Йах	
Т ^е балйаху	Таблаи (1Лт 26:11)	(он) одолел, сам Йах	
Тобййа	Тобиа (He 7:62)	(он) погрузил, сам Йах	
Тобййаху	Тобиас (2Лт 17:8)	добр Йах	
’Узийа	Озиа (Езд 10:21)	добр сам Йах	
’Узийаху	Озиоу (2Лт 26:22)	моя сила Йах	
’Урийа	Оуриа (Езд 8:33)	моя сила сам Йах	
’Урийаху	Оуриас (Иер 26:20)	мой свет Йах	
Хаггийа	Аггия (1Лт 6:30)	мой свет сам Йах	
Хазайа	Озиа (He 11:5)	праздник Йах	
Хақалиа	Акхалиа (He 1:1)	(он) увидел, Йах	
Хананйа	Ананиа (1Лт 8:24)	ожидай Йах ?	
		(он) был милостив, Йах	

Ханан ^й аху	Ананиоу (Иер 36:12)	(он) был милостив, сам Йах
Хаса ^д йа	Аса ^д иа (1Лт 3:20)	добр, Йах
Хаша ^б ен ^й а	Асба ^н иа (Не 3:10)	(он) оценил, Йах
Хаша ^б йа	Аса ^б иа (1Лт 25:19)	(он) учел, Йах
Хаша ^б йаху	Аса ^б иа (2Лт 35:9)	(он) учел, сам Йах
Хиз ^к ийа	Эзе ^к иа (1Лт 3:23)	(он) укрепил, Йах
Хиз ^к ийаху	Эзе ^к иоу (2Цр 20:20)	(он) укрепил, сам Йах
Хил ^к йаху	<u>К</u> хел ^к иоу (Иер 1:1)	мой удел (доля) сам Йах
Хил ^к ийа	Эл ^к иа (Не 11:11)	мой удел (доля) Йах
Хо ^б айа	Эб ^и а (Не 7:63)	(он) спрятал, Йах
Хо ^д ав ^й а	Одо ^у иа (1Лт 5:24)	give thanks to Yah
Хо ^д ай ^в аху	Одо ^у иа (1Лт 3:24)	моя слава сам []вах ?
Хо ^д вах	Оудо ^у иа (Не 7:43)	славьте []вах ?
Хо ^д ийа	Одо ^у иа (Не 10:14)	слава (есть) Йах
Хо ^ш а‘а ^й а	Оса ^и а (Не 12:32)	(он) спас, Йах
Ц ^е п ^а н ^й а	Са ^ф а ^н иа (1Лт 6:21)	(он) сберег, Йах
Ц ^е п ^а н ^й аху	Со ^ф они ^а н (2Цр 25:18)	(он) сберег, сам Йах
Цид ^к ийа	Се ^д е ^к и ^а с (1Цр 22:11)	моя праведность (есть) Йах
Цид ^к ийаху	Се ^д е ^к иоу (1Цр 22:24)	моя праведность (есть) сам Йах
Ш ^е б ^а н ^й а	Са ^б а ^н иа (Не 10:11)	чье он строил, Йах ?
Ш ^е б ^а н ^й аху	Со ^б н ^и а (1Лт 15:24)	чье он строил, сам Йах ?
Ш ^е к ^а н ^й а	Са ^к х ^а н ^и а (Езд 8:3)	жилище Йах
Ш ^е к ^а н ^й аху	Се ^к х ^о ни ^а с (2Лт 31:15)	жилище самого Йах
Ш ^е ма‘йа	Са ^м а ^и а (1Лт 3:22)	(он) услышал, Йах
Ш ^е ма‘йаху	Са ^м а ^и оу (Иер 26:20)	(он) услышал, сам Йах
Ш ^е ма ^р йа	Са ^м а ^р и ^а (Езд 10:32)	(он) сохранил, Йах

Ш ^е марйаху	Самариа (1Лт 12:5)	(он) сохранил, сам Йах
Ш ^е патйа	Сафатиа (1Лт 3:3)	(он) судил, Йах
Ш ^е патйаху	Сафатиас (1Лт 27:16)	(он) судил, сам Йах
Шеребйа	Сарабиа (Не 12:8)	(послал) палящий жар, Йах
Ш ^е харйа	Саариа (1Лт 8:26)	(он) искал, Йах ?
Шэлэмйа	Селемиа (Езд 10:39)	(он) вознаградил, Йах
Шэлэмйаху	Селемиоу (Иер 36:14)	(он) вознаградил, сам Йах
’Элийа	Элиа (Езд 10:21)	мой Бог Йах
’Элийаху	Элиоу (1Цр 17:1)	мой Бог сам Йах
’Элийехо’энай	Элиоэнай (1Лт 26:3)	к Йехо (обращены) мои глаза
’Элийо’энай	Элиоэнай (1Лт 4:36)	к Йо (обращены) мои глаза

✎ Соответствие между масоретским текстом и Септуагинтой хорошо заметно, несмотря на то, что они передавались около двух тысячелетий. Разумеется, оба текста подверглись некоторому влиянию арамейского языка. И все же подлинная огласовка, по всей видимости, ближе к еврейскому масоретскому тексту, и для такого вывода есть две причины. Во-первых, 60% кумранских текстов²⁷, относящихся к периоду между 275 до н. э. и 70 н. э., согласуются с масоретским текстом²⁸, а значит, поддерживают также и его огласовку. Во-вторых, сама Септуагинта была в середине первого века нашей эры пересмотрена на основании текста, близкого к масоретскому²⁹.

✎ Транскрипция имен в Септуагинте требует некоторых пояснений, поскольку здесь мы встречаем любопытное явление. Буквосочетание *Йехо* в еврейских именах

только потому приняло в греческом написании форму *Ио*, что буквы *х* нет в греческом алфавите. Даже в еврейском эта буква стала непроемимой к третьему столетию до н. э. К тому же, буква *У* (ипсилон) в греческих дифтонгах произносится как *у*, поэтому транскрипция *Ио* (*Io*) — наиболее удачная. То же справедливо в случае с *йах*, которое стало *иа* (*ia*). Однако, *йаху* никогда не транслитерируется как *иаоу*, но только *иа* или *иоу*, причем произвольно. Окончание *йаху* в именах систематично и без исключений сокращалось до *йах*. Эта модификация происходила слишком часто, чтобы быть простой случайностью, и подтверждена кумранскими текстами. Так, например, в самом древнем кумранском тексте книги Исаия³⁰ (150–100 г. до н. э.) окончание *йаху* в именах собственных систематически сокращалось до *йах*. Должно быть эти изменения сделаны умышленно, поскольку в пометках переписчики не меняли написание таких имен, как видно, например, из Исаия 1:1 и 38:21. С другой стороны, более поздний текст книги Исаия³¹ (около 50 г. до н. э.) не содержит таких модификаций. В конце концов, в самой Септуагинте были восстановлены правильные окончания. К примеру, в переводе Аквилы (около 130 г. н. э.) имя Иос-иа вернулось к форме Иос-иаоу (2Цр 23:16, 19, 23, 34), Кхелк-иас (также Кхелк-иоу) — к форме Елк-иаоу (2Цр 23:24), и так далее. О том, что окончание *йаоу* правильное, свидетельствует его наличие на нескольких печатях, датированных приблизительно седьмым веком до нашей эры.

Изложенное выше позволяет заключить, что около третьего столетия до нашей эры иудеи избегали произношения *йаху*. Может быть, именно таким было произношение Имени? Это не так, ведь нам известно, что в

письмах (из Элефантина), датируемых пятым веком до н. э., иудеи использовали написание Йаху в качестве замены Имени. Через два столетия благоговение перед тетраграмматонем распространилось также на этот заместитель.

И все-таки, возможно ли отыскать произношение Имени в Септуагинте? Да, только если помнить об одном исключении: тетраграмматон никогда не был окончанием, а включался только в начале теофорных имен. Со всем иначе дело обстояло со словом Эл (Бог), которое можно встретить как в начале имен — Элеазар, Элкана, Элдад и других, так и в конце — Даниил, Гавриил, Вефиль и др. То же самое верно и для других слов: *адон* (господин), *'аб* (отец), *'ах* (брат) и так далее.

Й ^е хо'ахаз	'Ахазйах	'Элханан	Ханан'ел
Й ^е хоханан	Хананйах	'Элнатан	Н ^е тан'ел
Й ^е хонадаб	Н ^е дабйах	'Элишапат	
Й ^е хонатан	Н ^е танйах	'Элишуа'	
Й ^е хоцадак	Цидкийах	'Элйада'	Й ^е ди'а'эл
Й ^е хошапат	Ш ^е патйах	'Элзабад	Забди'эл
Й ^е хошуа'	Й ^е ша'йах		
Й ^е хойада'	Й ^е да'йах		
Й ^е хозабад	З ^е бадйах		

✎ Вы можете убедиться, что все без исключений теофорные имена, начинающиеся на ЙХВ-, огласовываются ЙеХО- (в Септуагинте ИО-), а заканчивающиеся на -ЙХВ имеют огласовку -ЙаХУ (в Септуагинте — ИА или ИОУ). Вдобавок, очень часто следующей за сочетанием ЙеХО- гласной является *а*, другими словами, «нормой» является последовательность ЙеХО-()а. Дальнейшее изу-

чение³² показало, что такая последовательность звуков очень распространена в библейских именах (например, невозможно встретить сочетания ЙеХО-()и, ЙеХО-()е и т. д.). Последовательность ЙеХО-()а настолько универсальна для теофорных имен, что некоторые имена «теофоризировались» из-за похожего звучания. Некоторые следы такого явления, которое происходило еще до редактирования Септуагинты, наблюдаются в следующих именах: Иоа-там (Сд 9:7, 57; 2Цр 15:5, 32; и др.), Иоа-ким (1Лт 4:22), Иоа-с (1Лт 23:10, 11), Иоа-сар (1Лт 2:18), Иоа-кхал (Иер 37:3) и так далее. В некоторых случаях изменения совершенно неожиданные, например, когда имя 'Ахаз-йаху превратилось в Иоа-кхас (2Цр 14:13). Самое раннее появление греческого имени, начинающегося на Иоа-, зафиксировано в письме из Египта, датированного 257 годом до н. э. Это имя Иоа-наи³³.

Тщательный анализ имен в Септуагинте позволяет заключить, что ближе к третьему столетию до нашей эры произношение Иаоу стало слишком священным, чтобы его записывать, и стало преобладать более древнее произношение ИОА, так что даже некоторые имена стали начинаться на Иоа-. Очевидно, именно ради такого звучания имя Й^ехошуа преобразовалось в Йешуа вместо Йошуа. В таком случае последовательность ЙеХО-У-а сократилась до Йе-У-а. И последнее, что можно отметить в связи с произношением: концевая Х в именах, заканчивающихся на ВХ, всегда огласовывается как -А (окончание -еХ произошло от более древнего -аХ³⁴; например, имя Нинвех произносится Нинуа в ассирийском тексте Кира, который датируется шестым столетием до нашей эры).

МАСОР. ТЕКСТ	СЕПТУАГИНТА	ССЫЛКА
‘Алвах	Гола	Бт 36:40
Хавах	Еуан	Бт 4:1
Ишвах	Иесоуа	Бт 46:17
‘Ивах	Ауа	2Цр 19:13
Нинвех	Нинеуе	Бт 10:11
Пувах	Фоуа	Чс 26:23
Шавех	Сауе	Бт 14:5
Тиквах	Текоуе	2Цр 22:14

ЗАКЛЮЧЕНИЕ О ПРОИЗНОШЕНИИ ИМЕНИ

Мы увидели, что помимо масоретской огласовки существует несколько способов восстановить произношение имени, существовавшее в первом веке нашей эры. Но при этом один из четырех методов реконструкции, основанный на библейской этимологии — по сути, на религиозном учении — по определению не может считаться научным, а потому не подходит для этой цели. С другой стороны, три остальных метода дают согласованные результаты. Если говорить о тетраграмматоне, то эти три метода соответственно дают три произношения: Иао, Йе-ховах и Ихуа. Рассмотрение исторического контекста объясняет, почему Иао контрастирует с двумя другими результатами. Так, в то время среди иудеев по-прежнему широко использовался еврейский заменитель ЙХВ или его арамейский аналог ЙВ. Более того, при переписывании имя Иао со временем видоизменялось, просто отражая перемены в произношении числа 16 (которое было запрещено), то есть ЙаВ. Таким образом, мы имеем сов-

падение двух произношений — Йеховах и Ихуа — настолько же удовлетворительное, как и между формами Йехудах и Ихуда, Йесуа и Исуа и т. д. Ввиду такого согласия, должно быть несложно достичь единого мнения в вопросах огласовки!

На самом же деле некорректное использование различных случаев появления Имени вызывает ряд сложностей. Так, многие авторы «забывают» указывать даты, что очень важно ввиду практики использования заменителей Имени. Также не уточняются места, а ведь это важно для опознания языка [еврейский/арамейский] и, соответственно, огласовки. Следующий исторический обзор позволит расставить Божьи имена ЙХВХ (Йеховах), ЙХВ (Йаху), ЙВ (Йав) и ЙХ (Йах) в порядке их использования по времени и месту.

Исторический обзор

От Адама до Моисея

Библия недвусмысленно показывает, что в этот период Имя было известно. Ева упоминала его (Бт 4:1), а Авраам призывал (Бт 12:8), то есть умоляюще звал, согласно смыслу еврейского глагола. Подумаем, разве возможно было звать непроизносимое имя? Более того, во всех культурах³⁵ той эпохи (египетской, вавилонской и пр.) безымянный бог был несуществующим богом. Семитская культура не была исключением; быть безымянным — это нонсенс (Иов 30:8).

МИСТИЧЕСКИЕ ИДЕИ ОБ УПОТРЕБЛЕНИИ ИМЕН

В том, как евреи воспринимали имя божества, они значительно отличались от других народов древности. Последние считали, что произнеся имя бога, они вынуждали его к действию, поэтому имени приписывались магические свойства; тогда как для евреев призвать имя Бога означало простую просьбу, а не заклинание (1Цр 8:33, 34). Этот нюанс очень важен. Например, разговаривая с Иисусом, Сатана применил Псалом 91:11, 12 так, якобы Бог был обязан действовать; это была мистическая идея о силе молитвы (вспомните лампу Аладдина). Иисус исправил такое ошибочное представление (Мф 4:6, 7).

Для египтян, вавилонян³⁶ и других народов предмет или личность начинали по-настоящему существовать с момента присвоения имени, и узнавший это имя обретал реальную власть над существом или предметом. Для усиления формулы считалось важным точное произношение имени³⁷ и его многократное повторение. Также

усилением служили схематические изображения или начертания слов — визуализация языка. Такие шаги принимались в уверенности, что использование нужных слов сможет оказать влияние на божество, и от этого важность ритуала возрастала. Такие идеи привели к парадоксальным последствиям. Чтобы никто не мог принудить к действию богов и фараонов, их настоящие имена скрывались за псевдонимами. Например, имя Аммон³⁸ означает «спрятанный», ведь лишь посвященные знали его настоящее имя и так могли обязать его к действиям. Чтобы предотвратить чьи-то действия, его имя (а фактически, псевдоним) в буквальном смысле уничтожали. К примеру, имена богов или фараонов, впавших в немилость, просто перечеркивали. К тому же, во время судебного разбирательства никогда не упоминалось имя обвиняемого, чтобы впоследствии оно не оказало пагубного влияния.

Ввиду такого мистического восприятия имени³⁹, знание и использование имени божества евреев не представляло интереса для окружающих народов, как минимум по двум причинам. Во-первых, из прагматических соображений. Эти народы могли отдавать себе отчет, что использование тетраграмматона не принесет им никакой выгоды (Вт 7:6). Во-вторых, конфликтные отношения с евреями заставляли соседние народы рассматривать еврейского бога как врага, и они избегали употребления его имени, по-видимому, с целью защитить себя от неблагоприятного влияния. Единственным исключением из этого правила были случаи, когда требовалось произнести заклинание против врага. На статуэтке, изображавшей врага, они записывали его имя, а затем уничтожали эту статуэтку, чтобы скрепить завет. После победы над вра-

гами их богов уносили в виде трофея и могли использовать имена этих богов для «принуждения» (идея лампы Аладдина).

ВНЕБИБЛЕЙСКИЕ СЛЕДЫ БОЖЬЕГО ИМЕНИ

Как уже говорилось ранее, поиски Божьего имени кажутся очень трудной задачей (хотя и выполнимой, если задать правильные условия). Несмотря на это, археологи указывают на некоторые следы Божьего имени в этот период, но интерпретация их находок — весьма деликатное занятие. Например, на клинописных табличках из Эблы в период между 2400 и 1800 годами до нашей эры несколько раз встречаются имена, которые могут быть теоформными, то есть содержащими внутри себя элементы «иа» или «иа-у». Так, имя Ми-ка-иа может переводиться «кто как иа», раз имя Ми-ка-ил означает «кто как бог». Однако элемент «иа» также имеет значение «мой»⁴⁰, и может подразумеваться «мой [бог]», что ставит под сомнения связь с именем Бога Библии. Так, имя Ми-ка-иа может быть переведено фразой «кто как мой [бог]». Подобным образом имя Иа-ра-му возможно перевести как «иа возвысил» или «мой [бог] превознесен», Шу-ми-а-у — «сын иа-у» или «сын моего [бога]» и т. д. Фактически такие отождествления основаны исключительно на омофонии (и ничто не позволяет нам установить, является это совпадением или нет). В прошлом некоторые ученые также ассоциировали с тетраграмматомом имя Йу-питер (Йовотец), но эта гипотеза не получила широкого признания.

✕ Вавилонские имена⁴¹ эпохи первой династии (1900–1600 до н. э.) — Йа-у-ум-илу, Йа-у-ба-ни и подобные им — представляют ту же самую сложность, поскольку

Йа-у-ум-илу можно перевести «Йа-у [есть] бог» или «мой [бог есть] бог», Йа-у-ба-ни — «Йа-у [есть] творец» или «мой [бог есть] творец», и т. д. Очень маловероятно, что это теофорные имена, ведь очевидно, что вавилоняне не поклонялись Богу Библии. Также, если бы эти имена были еврейского происхождения, их скорее всего заменили бы вавилонскими именами, как было в случае с Даниилом и его товарищами (Дан 1:7).

С аморрейскими именами (около 1800 г. до н. э.) та же проблема. Конечно, имя вроде Или-йа⁴² можно перевести «мой бог [есть] йа»⁴³, но религиозный контекст больше располагает к переводу «мой бог [есть] мой» (по аналогии с библейским именем Элиел, которое означает «мой бог [есть] Бог»), потому что ни одна из найденных аморрейских надписей не указывает на поклонение богу Йах (или Йаху). Аморрейские имена⁴⁴ имеют еще одну особенность: некоторые из них начинаются со слогов Йа-ви-, которые фонетически приближены к библейскому имени Бога. Например, аморрейское имя Йа-ви-АН точно соответствует аккадскому имени Ибашши-АН, которое читается Йа-ви-и-ла и означает «он есть бог»⁴⁵ (точнее «он становится богом») или, что более вероятно, «Он обнимает, бог». Это видно из имени Йави-даган со значением «он есть Даган», или, возможно, «он обнял, Даган» (как надпись «Йахави даган», найденная в Угарите⁴⁶), но точно не «Йави [есть] Даган». ✕

Значение одного из аморрейских имен «он станет богом» — это теологическое определение, наподобие библейского (Исх 3:14), но оно ничего не доказывает о произношении тетраграмматона, если только мы не примем как данность два условия: первое, что аморрейский язык

был идентичен еврейскому, и второе, что тетраграмматон стали путать с его теологическим определением. Последнее сомнительно, ведь мы уже увидели, что Библия содержит множество исключений относительно самых известных имен, у которых грамматическая этимология полностью отличается от библейской. Кроме того, нечто подобное часто встречалось в египетских и вавилонских документах, где этимологии были скорее символическими выражениями, построенными на созвучиях и игре слов⁴⁷, чем лингвистическими определениями (не представлявшими интереса). Поэтому правильнее называть их религиозными этимологиями. К тому же, если бы тетраграмматон действительно был эквивалентен своей библейской этимологии «Он станет», тогда Библию, особенно Пятикнижие, было бы невозможно читать из-за постоянной путаницы между тысячами тетраграмматонов (йхвх) и тысячами глагольных форм «Он станет» (йихйех), а мы знаем, что такой путаницы никогда не было в еврейском языке. С другой стороны, в арамейском языке такая путаница возможна между глагольной формой «Он станет» (ЙиХВэХ)⁴⁸ и именем ЙеХоВаХ.

Имена из египетских анналов более интересны, поскольку согласно Библии в этот период (1750–1500 до н. э.) евреи жили в Египте. На самом деле, египетские анналы повествуют, что в этот период жил азиатский народ гиксосов, и некоторые его представители даже правили Египтом до того как были изгнаны из страны фараоном Яхмосом. Приблизительно в 280 году до н. э. египетский священник Манефон в своих исторических хрониках указал, что потомки этого множества изменников, изгнанных из Египта, позднее населили Иудею, основали Иерусалим и построили храм. (За несколько лет до него, бли-

же к 300 г. до н. э., об этом же событии упоминал греческий писатель Гекатей Абдерский).

Но египетские анналы сообщают, что те азиаты получали египетские имена⁴⁹, и подобная практика упоминается в Библии (Бт 41:45). Ввиду этого, в наших целях следует использовать такие имена с большой осмотрительностью, или вообще не следует. К примеру, мы знаем о существовании египтян азиатского происхождения с именами Тоуйа и Йоуйа, но точное значение этих имен неизвестно. Визиря Аменофиса III называли Апер-Эл или Апер-иа, а его супругу звали Уриа⁵⁰. Также в этот период встречается имя божества Хорус-иа или Хорус-иау⁵¹. Датированный 100 годом до н. э. египетский папирус упоминает имя Хорус-йах (или -йаху) в переведенном на простонародный язык арамейском гимне⁵², очень напоминающем Псалом 20:20–7. Но даже такие совпадения, основанные на омофонии, не должны быть решающими, поскольку подобные связи случайны. Мы ведь не торопимся усматривать связь тетраграмматона с египетской богиней Ио.

Единственная примечательная особенность египетских имен связана с обычаем фараонов запечатлевать свое официальное имя на скарабях. Это объясняется игрой слов, основанной на омофонии между словом «скарабей» (хепри) и фразой со значением «это станет». Можно заметить связь между последним выражением и теологическим определением тетраграмматона в Исход 3:14. Первое имя фараона Тутмоса III было Махахпийа, что означает «да продлится *бытие* [Ра']»⁵³. Фараон Вахкаре Кхети II (около -2100), хвалясь своими военными успехами в борьбе против бедуинов, восклицает: «Жив я!

*Я есть, пока я есть»*⁵⁴. Все это подтверждает, что идея о Боге, который «становится [кем-то]», имела конкурирующие версии среди египтян и, возможно, аморреев.

ТРУДНОСТИ ТРАНСКРИПЦИИ И ОГЛАСОВКИ

✕ Заметьте, что во всех перечисленных выше внебиблейских теофорных именах возможно выделить корни *йа* или *йаху*. Если мы предположим, что они отражают библейские имена Бога, что, как мы увидели, невозможно доподлинно установить по имеющимся данным, нам останется разрешить несколько трудностей, потому что транскрипции имен (царей, городов и т. д.) в другие языки варьировались, и многочисленные разночтения в настоящее время сложно объяснить. Более того, никто не может с уверенностью утверждать что-либо относительно гласных в семитских языках, потому что, будучи слабыми фонемами, они очень изменчивы. Один пример такой вариации в транскрипции имен — термин «Израильтянин», по-еврейски Йисрели (2См 17:25), эквивалентом которого считается аккадское слово сир-’и-ла-а-а (читается Сир’илайа) на стеле Салманассара III. Другой пример: имя Моаб, записанное клинописью Му-’а-ба, также часто пишется Ма-’а-ба по той причине, что звук *а* считался благородным и нередко предпочитался исходному звуку!⁵⁵

Вторая трудность, которую часто игнорируют авторы комментариев, заключается в том, что клинописные транскрипции на аккадском языке послоговые. К сожалению, только один символ соответствует любому из следующих звуков: йа, йе, йи, йу, ва, ве, ви, ву. Фактически, есть лишь один отдельный символ для звука *иа*, и ни

одного для звука х. Так, имя Йехудах может быть транскрибировано в лучшем случае как Иа-у-да или Иа-ху-да; имя Йо'аш — Иа-аш или Иа-'а-шу; и т. д. Из этого логически следует, что, если тетраграмматон по-еврейски произносился Йеховах, аккадская транскрипция этого имени могла в лучшем случае выглядеть как Иа-у-а или Иа-ху-а. Кроме того, отметим, что в текстах⁵⁶ Салманасара III, датируемых девятым веком до н. э., имя Йеху (Иеоу в Септуагинте) было транскрибировано как Иа-у-а (и Иа-у). ✂

✎ Последняя трудность: являются ли данные, полученные из теофорных имен этого периода, библейски значимыми? И, увы, ответ опять отрицательный. В действительности, теофорные имена редко встречались до времен Моисея; в Пятикнижии упомянуто лишь одно. Это имя Йокебед со значением «Йо [есть] слава». Обычай давать теофорные имена получил широкое распространение лишь около одиннадцатого века до н. э., со времен правления Соломона.

✂ На данный момент, имя Йоханан (йвхнн), написанное⁵⁷ палеоеврейскими буквами, похоже, является самым древним теофорным именем⁵ и датируется одиннадцатым веком нашей эры. Но влияние имени Йаху было настолько велико, что имя Йоханан читалось как Йавханан. Кроме того, существует тенденция озвучивать префиксы всех древних имен как Йа-, руководствуясь убеждением, что все семитские имена прошли общую эволюцию Йа>Йи>Йе, согласно хорошо проверенному закону лингвистики (закон Барта-Гинзберга)⁵⁸. Только этот закон

⁵ Подтвержденным археологически. — Прим. перев.

часто применяется ретроспективно (Йе<Йи<Йа), и в этом очевидная ошибка. Например, имя Йисра'эл в таком случае должно было произноситься Иа-аш-ра-ил; но в документах из Эблы, датируемых концом третьего тысячелетия до н. э., встречается имя Иш-ра-ил, эквивалентное Йисраэл. В действительности, ряд исследований⁵⁹ доказывает, что некоторые глагольные формы и имена из Эблы могли иметь огласовку Йи- вместо Йа-. К примеру, имя со значением «Он освободит, праведный [бог]», или Йиптор-йашар по-еврейски (имя Иашар встречается в ИсН 10:13), произносилось ип-дур-и-сар, а не иа-ап-дур-иа-сар⁶⁰. Вдобавок, изучая датируемые тем же периодом тексты Мари⁶¹, специалисты во многих случаях приходят к тем же выводам относительно огласовок Йи- и Йа-. Например, аккадское имя И-круб (Он благословил) довольно часто пишется Иа-круб⁶². Таким образом, среди древнейших известных текстов закон Йа>Йи>Йе имеет многочисленные исключения.

✎ Более того, если бы теофорные имена к началу третьего столетия до н. э. произносились по-еврейски Йахо-, переводчики Септуагинты сохранили бы их в виде Иао-, ведь они в основном не опускали первую гласную собственных имен (Зека́рия, Н^ета́ния, К^еха́т стали За́кха-риа, На́таниас, Каа́т, и т. д.). Среди тысяч теофорных имен в Библии на греческом языке нет ни одного, начинающегося на Иао- (или даже Иа-), что должно было быть частым явлением, если бы эти имена начинались на Йахов- (или Йав-). К примеру, все «теофорные» имена с именем бога Набу (по-еврейски начинающиеся на Небу-) в Септуагинте пишутся Набоу-. Поэтому теофорные имена, начинающиеся на Ио-, поддерживают огласовку Й(еx)о-, а не Й(аx)о-. ✕

Итак, предположение о происхождении всех современных еврейских теофорных имен с произношением Йехо- от «архаичных» форм Йехо- невозможно доказать при помощи одних лишь законов лингвистики⁶³. Не только звучание этих имен остается гипотетическим, но даже их смысл и этимология отражает скорее личные убеждения ученых, чем твердые доказательства⁶⁴, несмотря на некоторые попытки подвести филологическую базу.

От Моисея до Давида

Моисей сыграл важную роль в распространении Имени (Исх 3:14). Но утверждать, что тетраграмматон до него был неизвестен, означало бы противоречить библейскому повествованию, как мы уже увидели. Несмотря на это, множество библеистов принимают такую точку зрения или же настаивают, что тетраграмматон является формой глагола, что по сути одно и то же. Приравнивать Божье имя к глагольной форме фактически означает отождествлять его с определением в Исход 3:14. Получается, либо это имя было непроизносимым до Моисея, либо евреи — современники Моисея — не понимали еврейского, так что нуждались в грамматическом толковании Имени! Это было бы нелогично и противоречило бы самой Библии. Более того, использовать Исход 6:3 в поддержку идеи, согласно которой Божье имя было неизвестно до Моисея, означает игнорировать тот факт, что слово «имя» в Библии часто используется в смысле «репутация» (Бт 6:4; Чс 16:2 и т. д.). Бессмысленно верить, как пишет Маймонид в своей книге «Путеводитель рас-

терянных», что знание правильного произношения Имени могло бы побудить израильтян к действию, ведь какая разумная мотивация могла быть почерпнута из знания точного произношения тетраграмматона?

Израильтяне спрашивали не о произношении Имени (так как уже знали его), а скорее о значении этого имени. Евреям, поработанным в Египте более двухсот лет, их Бог казался бессильным перед египетскими богами. Более того, позднее сам фараон задал Моисею подобный вопрос — «кто такой Иегова, чтобы я повиновался его голосу?» (Исх 5:2) — с целью узнать значение этого имени, а не произношение, которое он, очевидно, знал.

НА КАКОМ ЯЗЫКЕ ГОВОРИЛ И ПИСАЛ МОИСЕЙ?

Согласно Библии, Авраам называется евреем (Бт 14:13), следовательно, на еврейском языке уже говорили в то время. По-видимому, арамейский и еврейский принадлежали к одной языковой семье, хотя и имели некоторые отличия (Бт 31:47). Об этих языках говорится как о «языке Ханаана» (Иса 19:18), и сегодня их относят к северо-восточной группе семитских языков. Таблички Тель эль-Амарны (XIV век до н. э.) называют этот хананский язык *кинахну* (этот же термин использовался в Мари около 1800 г. до н. э.)⁶⁵. Этот диалект еврейского языка близко напоминает библейский еврейский, не считая двух особенностей. Во-первых, он сохранил три архаичных падежа. Именительный образовывался окончанием *у* (*ха-му-ду* соответствует *хамуд* — драгоценный), родительный — окончанием *и* (*ха-ар-ри* соответствует *хар* — гора), а винительный — окончанием *а* (*му-ур-ра* соответствует *мор* — мирра)⁶⁶. Во-вторых, он записан аккадской клинописью, что могло изменить оригиналь-

ную огласовку. Кажется вероятным, что еврейский имел такую же письменность в земле Ханаан, а во время пребывания в Египте евреи постарались адаптировать свою письменность к египетским иероглифам. К тому же многие специалисты предполагают, что алфавитные символы, найденные у Синая и в Палестине (т. н. протосинайские и протоханаанские) и датируемые 1700–1500 годами до н. э., вероятно, являются египетскими иероглифами, адаптированными к еврейскому языку⁶⁷. Эти символы позднее развились в протоеврейскую (или палеоеврейскую) письменность, которую мы встречаем на сосудах тринадцатого столетия до н. э.

Согласно Библии, во времена Иосии (VII ст. н. э.) был найден экземпляр Пятикнижия, написанный самим Моисеем (2Лт 34:14, 15), а значит, он писал на том же палеоеврейском, которым пользовались во времена Иосии. Из этого сообщения следует, что Моисей первым официально ввел использование палеоеврейской письменности — древнейшего алфавита, известного истории. Похоже, археология поддерживает такую версию, что касается хронологии развития письменности. Интересно заметить, что греческий историк Геродот (–495–425) называл изобретателем алфавита некоего Кадмоса, жившего ближе к 1500 г. до н. э. (*История II:145*), который прибыл из Финикии и был основателем Фив, по Гесиоду⁶⁸ (ок. 700 до н. э.). Кадмос передал эти финикийские символы грекам, которые со временем видоизменили их (*История V:58*). Рассказ о Кадмосе напоминает историю Моисея, передавшего израильтянам «Книгу» (Исх 17:14). И последний интересный факт: имя Кадмос ничего не означает по-гречески, но с большой долей вероятности происходит от еврейского Кэдэм — «восток» или «восточный». И дей-

ствительно, во времена Иова жителей Синая называли «сынами востока» (Иов 1:3), а по-еврейски кедмонеями (Бт 15:19) или кадмони — «восточными» (Иез 47:18).

Приблизительно в 300 году до н. э. греческий писатель Гекатей Абдерский записал: «Когда в далекие времена в Египте разразилась эпидемия, простой народ приписал свои беды божественному вмешательству; ибо поистине из-за наплыва всевозможных чужаков, обитающих среди них и соблюдающих свои религиозные обряды и жертвы, их собственные ритуалы в честь богов вышли из употребления. Поэтому туземцы той земли рассудили, что пока не выгонят чужеземцев, их трудности не решатся. Тотчас чужаки были выдворены из страны, самые выдающиеся и деятельные из них объединились и, как рассказывают, были выброшены на берега Греции и некоторых других областей. Их предводителями были знатные люди, которых возглавляли Данаос и Кадмос. Но большая часть была изгнана в землю, называемую теперь Иудея, которая лежала недалеко от Египта и была в те дни совершенно необитаема. Колонию возглавил человек по имени Моисей, выдающийся своей мудростью и мужеством. Овладев землей, он основал самый знаменитый город, называемый Иерусалим, и другие города.»⁶⁹ Конечно, последнее предложение приукрашивает историю, но остальные события в целом изложены верно. Около 160 года до н. э. иудейский писатель Эуполемус (1 Маккавейская 8:17) написал, что Моисей изобрел алфавит, который от него переняли финикийцы, а от них — греки⁷⁰. Латинский историк Диодор (-90–21) отмечает, что постепенно греки ассимилировали и переиначили рассказ о Кадмосе из Фив, приведя в согласие со своей мифологией (*История* 1:23,4–8).

Ничто в археологии и истории не расходится с библейским повествованием. Поэтому разумно сделать вывод, что «восточный» (Кадмос) Моисей на самом деле записал свой рассказ палеоеврейским письмом около 1500 года до н. э. Несомненно, это стало первым шагом, проложившим путь алфавиту, каким мы его знаем сегодня.

КАК СЛЕДУЕТ ПОНИМАТЬ ИСХОД 3:13, 14

Неточный перевод стиха Исход 3:13 привел к его ошибочному пониманию. В ряде библейских переводов в этом стихе звучит вопрос: «Какое у него имя?», как и в книге Судей, где Маной хотел узнать *произношение* имени явившегося ему ангела. Напротив, израильтяне спросили Моисея: «Как его имя?», — то есть, «что означает его имя?» или «что означает его слава?».

✂ Можно убедиться, что в еврейском языке для передачи вопросов «что?», «как?» служит слово *ма* (מַה), а для вопроса «кто?» — *ми* (מִי). Поэтому совсем не одно и то же — попросить назвать неизвестное имя, как в Ездра 5:4, и спросить о значении уже известного имени, как в Бытие 32:27. Ангел просит Иакова напомнить ему значение своего имени, которое он и так знал — «он вытеснит» (Быт. 27:36) — чтобы дать ему новое имя со значением «он будет бороться» (Бт 32:28). ✂

Вот почему на вопрос Моисея «Как его имя?» Бог дал объяснение: «я буду тем, кем/чем я буду» (*эхйэх ашер эхйэх*). К огорчению, даже в этом случае многие перево-

дчики оказались под влиянием греческих философских идей о бытии и существовании, развиваемых Платоном в нескольких его трудах, включая «Парменид». К примеру, в Септуагинте этот отрывок переведен выражением «я есть сущий» (гр. *эго эими хо он*) или «я есть тот, кто есть»; тогда как перевод Аквилы, теснее придерживаясь еврейского, передает это предложение фразой «я буду, я буду» (гр. *эсомаи эсомаи*). Как показал сравнительный анализ переводов данной фразы, сложности создают переводчики, желающие вложить в перевод собственные взгляды, нередко сформировавшиеся под влиянием греческой философии; в противном случае сложностей не было бы⁷¹. Например, мы находим то же слово *эхйэх* в предыдущем и последующих стихах (Исх 3:12; 4:12, 15), и в этих случаях для переводчиков не составляет труда перевести его как «я буду с тобой». Более того, именно так Талмуд объясняет значение Имени (*Беракот 9б, Мидраш Аггада*).

Правда, ответ «я буду тем, чем (кем) я буду» требует объяснения контекста. Некоторые переводчики указывают в примечании, что Бог таким способом отказался отвечать, но, как видно из контекста, это нелепица и очередной выпад против Имени. Сложность представляет тот факт, что в русском языке глагол «быть» имеет значение «существовать», которого он не имел в древнееврейском. Кроме того, словари библейского еврейского языка утверждают, что этот глагол может означать как «быть», так и «стать». Для решения проблемы, чтобы избежать произвольного перевода этого глагола словами «быть» или «стать» в зависимости от контекста (что говорило бы о непоследовательности), некоторые переводчики предложили объединить эти два значения в одном слове, которое выражало бы обе идеи этого динамичного

глагола сразу — «быть и стать». Перевод «становиться» или «оказываться» хорошо выражает такое двойное значение⁷².

Эта фраза может быть слегка изменена — «я стану тем, кем я стану» или «я окажусь тем, кем я окажусь». Египтяне прекрасно могли понять это выражение, поскольку фараоны использовали его как символ своей власти над врагами. Однако Бог показал, что собирается положить конец их претензиям, как бы говоря: «ты увидишь, кто я такой», или «я окажусь [истинным Богом]».

Такое объяснение подтверждается похожей ситуацией. В Исход 33:19 Бог говорит «я буду благосклонен к тому, к кому буду благосклонен, и буду милосерден к тому, к кому буду милосерден», не для того, чтобы показать неопределенность, и не как отказ от вмешательства, но как напоминание, что это зависит только от него. Такой вывод подтверждается в христианских греческих Писаниях в Римлянам 9:15–18, где обсуждаются упомянутые слова. Поэтому Исход 33:19 можно перевести как «я буду благосклонен к тому, к кому *пожелаю* быть благосклонным, и буду милосерден к тому, к кому *пожелаю* быть милосердным». Подобным образом, фразу «я окажусь тем, кем я окажусь» можно перевести как «я окажусь тем, кем *захочу* оказаться». Высказывания такого типа свойственны не только Богу, но также и людям. Например, в Иоанна 19:22 фраза «что я написал, то написал» может быть передана как «что я *хотел* написать, то написал». Также, слова «там, где будет мой господин царь, там будет и твой слуга» (2См 15:21) выражают мысль «там, где будет мой господин царь, там *хочет быть* твой слуга». Еще одно высказывание, «по Божьей незаслуженной доброте я есть то, что я есть» (1Кр 15:10), можно передать так:

«по Божьей незаслуженной доброте я есть то, чем *желаю* быть».

Итак, выражение «я буду» хорошо передает влияние действий Бога, так как он часто напоминает своим служителям: «Я буду с тобой» (Бт 26:3; 31:3; Вт 1:23 и др.), но также иногда говорит «меня не будет с вами» (Осия 1:9). Поэтому, если Бог говорит о себе «я буду тем, кем я буду», то мы можем сказать о Боге «Он будет тем, кем Он будет». И если бы он говорил о себе «я есть тот, кто я есть», о нем следовало бы говорить «Он есть тот, кто Он есть». Некоторые библеисты предпочитают использовать каузативную форму «Он делает (кого-то) тем, кем Он делает» или «Он дает становиться тем, кем Он дает становиться». Но такой выбор является самовольным: во-первых, каузативной формы глагола «быть» не существует в еврейском языке; во-вторых, такие переводчики находятся под влиянием идеи о созидающем Боге, Творце, но эта идея может быть только экстраполяцией текста Исход 3:14, ведь Бог говорит «я буду», а не «я произвожу» или «я даю становиться». Учитывая еврейский текст, значение имени Бога — «Он будет», а точнее «Он будет становиться», другими словами, «Он будет становиться» [Судьей, Законодателем, Царем, Избавителем и т. д.] (Иса 33:22).

РЕЛИГИОЗНАЯ И ТЕХНИЧЕСКАЯ ЭТИМОЛОГИЯ

Наконец, путать библейское определение «Он будет» (йхйх) со звучанием тетраграммы (йхвх) — значит путать библейские и технические этимологии, что свидетельствует о грубом непонимании роли религиозных этимологий⁷³. И в самом деле, зачем объяснять еврею еврейское

значение еврейского имени? Например, в еврейском языке имя Ной означает «покой», но Библия уточняет, что это имя *будет означать* «утешение» (Бт 5:29). Это значение, очевидно, пророческое, а не грамматическое.

✂ Неумение различать религиозную и техническую этимологии далеко не ново. Например, слово «утешение» было *заменено* словом «покой» в Септуагинте. Иудейский писатель первого века Филон, чтобы технически объяснить значение имени Авраам, в своей книге о смене имен (De Mutatione Nominum §66) предложил греческий перевод «избранный отец шума», тогда как Библия дает значение «отец множества народов» (Бт 17:5) или «отец многочисленных народов», согласно Септуагинте. Из лучших побуждений Филон *изменил* выражение «отец множества» (Аб-хамон), связав неперебиваемое слово *рахам* со словом *ра'ам* (רַעַם), что по-еврейски означает «шум». Греческий оратор Аполлоний Молон еще раньше объяснил имя Авраам как «друг отца»⁷⁴ (около 75 до н. э.). Современные переводчики поступают не лучше, пытаясь связать слово *рахам* со словом *рахам* (רַחַם) со значением «он утешал». Эти переводчики забывают, что библейские этимологии суть прежде всего религиозные учения. Например, имя Йехуда, а по-еврейски Йодех, означает «он восхвалит», что соответствует выражению в Бытие 29:35 — «я восхваляю». ✂

Еврейское имя	Техническая этимология	Религиозная этимология
Йехудах (Бг 29:35)	Йудех Его будут вос- хвалять	Йодех Он будет вос- хвалять
Йешуа‘ (Мф 1:21)	Йешуа‘х Спасение	Йошиа‘ Он спасет
Йехоуах (Исх 3:14)	Йихвех <i>по- арамейски</i> Он будет (Эк 11:3)	Йихйэх Он будет

✂ Однако «в техническом смысле», фонетически, имя Йехуда (или Йудех) ближе к гипотетической форме Йудех (спряжение *хуфал*) со значением «его будут восхвалять». Многие грамматисты, не понимая природы таких различий, заключают, что виной тому народные этимологии. Изучение 60 этимологий из Пятикнижия⁷⁵ выявило, что приблизительно четверть из них заметно расходятся с техническими значениями, поэтому исследователи предпочли называть их религиозными этимологиями. Из этого очевидно, что библейское объяснение имен, то есть религиозная этимология, «менее строга». Фактически, эти два метода основаны на обратных действиях. Например, имя Йехудах *изначально* принимается в значении «он будет восхвалять», исходя из библейского высказывания «я буду восхвалять»; затем его произношение Йодех видоизменяется по созвучию⁷⁶ с Божьим именем Йехоуах, что дает гибридную форму Йехудах. С другой стороны, «технически» это имя по звучанию ближе к *гипотетической* форме со значением «его будут восхвалять». ✂

СВИДЕТЕЛЬСТВА ИЗ ЕГИПТА

Учитывая, что только Египтяне находились в длительном контакте с евреями, существуют ли археологические свидетельства, помогающие восстановить огласовку тетраграмматона? Естественно, напрасно надеяться найти иероглифические записи о подвигах еврейского бога против египтян. Более того, записи египтян об истории своих врагов откровенно нечестны, и особенно это касалось их военных успехов.

Гиксосы (от египетского *хекав ха'ст*, что означает «правители чужеземных стран»), согласно египетским анналам, жили с египтянами в мире, их управление приносило процветание и славу, а несколько гиксосов даже были царями. Все шло хорошо, пока царь гиксосов Апопи (около 1500 до н. э.) выдвинул фараону Секненра Таа следующее нелепое требование: «Необходимо будет убрать гиппопотамов из канала в северной части города, так как они не дают мне спать ни ночью, ни днем». Это повлекло страшную войну (которая ничем больше не подтверждена!). Камос хвастался тем, что изгнал этих «ничтожных» азиатов, принесших смятение в страну из-за царя Апопи, князя Ретену (Сирия-Палестина). В записях женщины-фараона Хатшепсут (около 1470 до н. э.) много говорится о настоящей причине той войны: «Я укрепила то, что было разорено. Я воздвигла лежавшее в руинах с тех пор, как азиаты были в Аварисе, в Дельте, и бродяги среди них ниспровергали все созданное; ими не руководил Ра' (...) Я удалила от себя всех, кто отвратителен богам»⁷⁷.

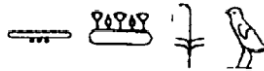
Очевидно, что египетские рассказы о гиксосах, живших до и после царя Апопи, противоречивы⁷⁸, поэтому

наиболее достойна доверия библейская версия событий, происходивших с евреями (Исх 12:37–40). В истории фараона Секненра говорится: «Царь Апопи сделал Сета господином, и не желал служить никакому богу в той земле[, кроме] Сета. И он построил храм добротной и долговечной постройки около дома царя Апопи, и приходил туда [каждый] день, чтобы приносить ежедневную жертву Сету». Все это по большей части правда, за исключением того, что для египтян бог Сет был повелителем зла, тьмы, насилия и разобщения (описание подходит еврейскому богу после десяти казней). К этому можно добавить, что фараон Камос порицал некоторых египтян, покинувших свою «госпожу» Египет, чтобы идти с Апопи, ничтожным азиатом (который провел в Египте более 40 лет). Интересно отметить, что имя Апопи по-еврейски означает «красивый» (Иер 46:20). Иерусалимский талмуд (*Недарим* 42с) постановляет, что клятва именем Ипопи израильского имеет силу.

Если надписи в египетских храмах и упоминали имя Йехоуа, после исхода евреев они неизбежно были выскоблены, удалены. И все же в Солебе был найден интересный образец⁷⁹ — короткая надпись, приблизительно датированная временем Аменофиса III (–1391–1353). Эта надпись выгравирована на одном из щитов, символизирующих покоренные народы, что было вполне в духе египтян.



Эту надпись легко расшифровать⁸⁰. Транскрипция ее может быть следующей: тЗ шЗ-св й-х-вЗ-в. Огласованное по общепринятой системе *та' ша'сув йехуа'в*, это выражение может быть переведено как «земля бедуинов йехуа'». Интересно отметить, что египтяне называли «шасу» именно тех бедуинов, которые останавливались со своими караванами севернее Синая. С XV по XII столетие до н. э. еврейских поселенцев, захвативших Палестину, египтяне уничижительно называли хабиру⁸¹ (слово 'апиру/хабиру в семитских языках означает «скитания»⁸²).



тз шз св в



й х [вз]



та шасув йех[уав]

Надписи на этих щитах с иероглифами были достаточно короткими, чтобы избежать возможного уничтожения. Некоторые специалисты склонны считать слово Йехуа' неизвестным топонимом. Как бы там ни было, здесь невозможно провести строгое различие, как и в случае библейских топонимов: «земля Иуды» (Вт 34:2); «земля Раамсес» (Бт 47:11). Найденные в нескольких египетских списках азиатские топонимы «[земля] Йакоб-Эл'», «[земля] Йосеп-Эл'», «[земля] Леви-Эл'» и т. д., относимые к тому же периоду (XV ст. до н. э.)⁸³, тоже очевидно являются личными именами.

✕ Однако существует определенное несогласие, что касается огласовки имени Йхвз, так как большинство словарей предлагают либо нечитаемую транскрипцию йхв', либо форму Йахве, нарушающую общепринятые правила огласовки, но никогда — Йехуа'. Некоторые специалисты вполне корректно возражают, что гласные в египетских словах недостаточно изучены⁸⁴. Но для заимствованных слов, как в нашем случае, египтяне исполь-

зовали разновидность стандартного алфавита с полусогласными *matres lectionis*, выступающими в роли гласных. В такой системе прослеживаются следующие соответствия: $\aleph = \text{а}$, $\text{ב} = \text{у}$, $\text{י} = \text{и}$. Вот почему прочтение согласно общепринятой системе дает приемлемые результаты. Например, на стеле Мернептаха, датируемой тринадцатым столетием до н. э., имя Израиль представлено иероглифами יִשְׂרָאֵל и может быть прочитано Йисриал (по общепринятой системе), что вполне удовлетворительно. Однако некоторые специалисты, отвергающие классическую систему, читают это имя как Йасариал ввиду его древности. Тем не менее, почти тысячелетием ранее в Эбле можно встретить прочтение Ишраил, и это противоречит варианту Йасариал. Поэтому в настоящий момент наше понимание таково, что общепринятая система является лучшей альтернативой, и по этой системе имя (или топоним) יִשְׂרָאֵל читается «технически» Йехуа.

✂

ВЕЛИКОЕ ИМЯ И ЕГО КРАТКАЯ ФОРМА

✎ Огласовка Йа- возникла из-за путаницы между двумя вариантами имени Бога: великим именем ЙеХо-ВаХ (Пс 83:18) и его краткой формой ЙаХ (Пс 68:4). Иудеи воспринимали эти два имени по-разному. Они не возражали против произношения краткой формы, тогда как полную форму где-то в третьем столетии до н. э. стали заменять на Адонай (Господь). Поэтому в христианских греческих Писаниях мы можем обнаружить краткое имя Йах в выражении Аллилуйя (Отк 19:1–6), которое означает «восхваляйте Йах». Кроме того, в еврейском тексте кумранских свитков тетраграмматон иногда встречается в палеоеврейском начертании, в отличие от

имени Йах. Также достойно внимания, что имя Йах было особенно характерно для песен (Исх 15:2) или псалмов.

✎ Точно так же, как от великого Имени были произведены теофорные имена, начинающиеся на Йехо- (позднее сокращенные до Й(ех)о-), форма Йах также породила теофорные имена. Но следует сделать существенное замечание, которое касается как еврейских, так и греческих Писаний: евреи тщательно следили, чтобы их имена либо начинались на Йехо-/Йо-, либо заканчивались на -йах, но ни в коем случае не наоборот, без всяких исключений. Так, среди сотен встречающихся в Библии теофорных имен нет ни единого, которое начиналось бы на Йах-. Поэтому сторонники огласовки ЙХВХ как Йахвех вынуждены признать, что тетраграмматон — по сути, основное теофорное имя — не принадлежит к семейству теофорных имен, что противоречит логике. Этот нонсенс сразу же бросается в глаза, как только вы открываете словарь и видите, что имя Яхве стоит особняком от остальных теофорных имен, таких как Ионафан, Иисус, Иоанн и др.

✎ Подобно тому как начальная часть Йехо- была сокращена до Йо-, окончание -йах приобрело более личную форму -йаху, что в переводе с еврейского означает «Йах он». Это выражение возникло по двум причинам. Во-первых, еврейское слово ху' («он», подразумевается Бог) начало играть большую роль в поклонении. Например, чтобы отмежевать себя от остальных богов и подчеркнуть свою неизменность, Бог часто применял к себе еврейский оборот 'ани ху', что буквально означает «я — он» или «это я» (Вт 32:39; Ис 52:6;...), в смысле «я сам». Люди тоже применяли к себе это выражение (1Лт 21:17),

но если кто-то произносил «Он» или «Он самый», то обычно подразумевали Бога (2Цр 2:14).

Евреи не замедлили сделать это священное обращение частью своих имен, и так появились имена Абиху' (мой отец — Он), Элиху' (мой бог — Он) и Йеху' (Йе[хоу есть] Он). Впоследствии конечная непроизносимая буква в этих именах перестала отражаться на письме. Например, имя Элиху' часто можно встретить в виде Элиху. В уже существующих именах Абийах (мой отец — Йах) и Элийах (мой бог — Йах) к окончанию Йах было добавлено слово Ху', и так появились имена Абийаху' (мой отец — сам Йах) и Элийаху' (мой бог — сам Йах).

✎ Благодаря такой связи возникло новое Божье имя, которого в Библии нет нигде, кроме окончаний некоторых теофорных имен: это имя Йах ху', сокращенное до Йаху. Созвучие этого выражения с тетраграмматомом, несомненно, поспособствовало появлению такой краткой формы. Более того, это самостоятельное имя (ЙХВ) встречается попеременно с тетраграмматомом (ЙХВХ) в надписях из Кунтиллет Айруд, датированных девятым веком до нашей эры. Подводя итог, можно заключить, что имя Йеху' образовалось путем сокращения: ЙеХо-ВаХ Ху' → ЙеХоВ[аХ]у' → ЙеХоБу' → ЙеХУ'. С другой стороны, имя ЙаХу является результатом сращения двух имен ЙаХ-Ху' (окончание у, как например в имени Эли-Ху', которое стало Элиху, не является остаточным элементом архаичного именительного падежа⁸⁵).

От Давида до Седекии

К этому периоду относятся многочисленные надписи с

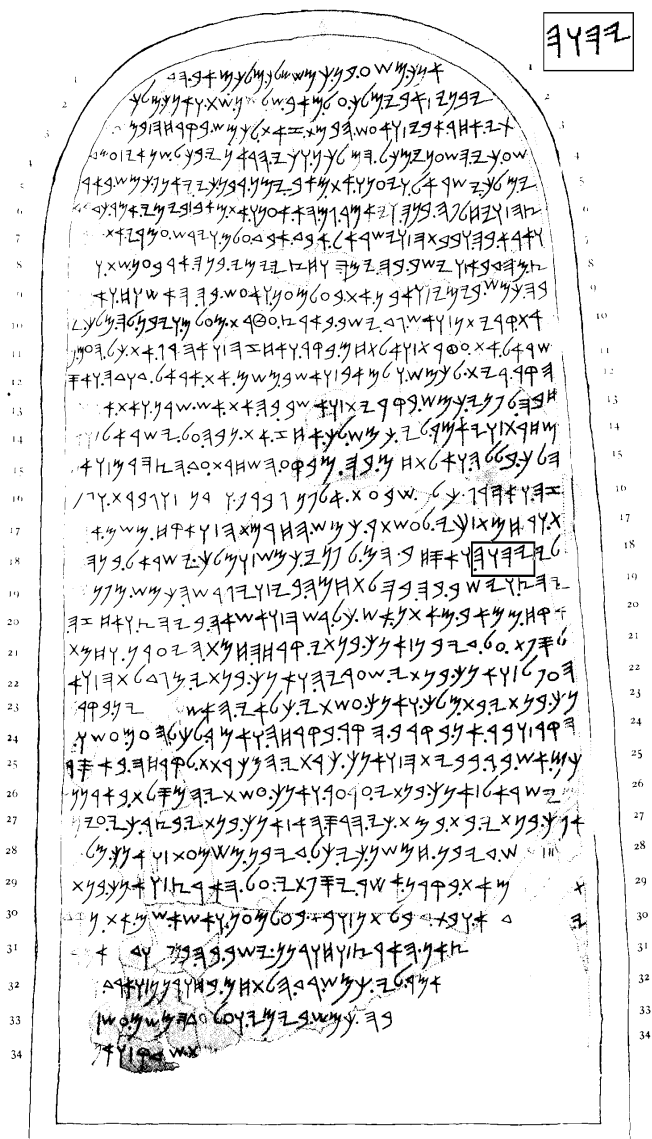
теофорными именами, содержащими *йах* или *йаху*, а также несколько тетраграмматонов. Самая ранняя надпись, Моавитский камень, датированный серединой девятого столетия, повествует о библейских событиях. Этот рассказ находится в согласии с Библией (2Цр 3:4–27), а тетраграмматон ЙХВХ встречается в восемнадцатой строке. Получается, моавитяне знали Божье имя и могли его произносить!

✂ Как моавитяне произносили это имя? Это сложно узнать, поскольку их язык был очень близок к еврейскому. Однако находки свидетельствуют о том, что известные моавитские имена писались без использования *matres lectionis*. Так, на Моавитском камне слово Моав записано как М'б, тогда как в Библии оно пишется Мв'б, слово Камуш — Кмш, а в Библии — Кмвш. Имена вроде Амврий, Израиль и Йхвх считались заимствованными и, по всей вероятности записывались так же, как и произносились, иначе говоря — «согласно их буквам». Поэтому 'мрий читалось как Омри (а не Омрай), Йср'л читалось как Исраэл (а не Йасраэл), а Йхвх, следовательно, согласно его буквам читалось как Ихуа, а не Йахуа или Йахуэ. ✂

Должны были совпасть как минимум два условия, чтобы в этот период появилась огласованная форма Божьего имени и чтобы мы могли ее обнаружить. Во-первых, военное поражение иудеев, позволяющее их победителям упомянуть в летописях побежденный народ и его Бога. Во-вторых, наличие гласных в письменности победителей, а в тот период лишь в одном языке четко обозначались звуки йе, йа, йи, йю, ве, ва, ви, ву — это кипрское слоговое письмо, или «Линейное письмо Б». К сожалению, на этом языке сохранилось мало надписей;

кроме того, ввиду отсутствия военных конфликтов между евреями и киприотами, не стоит надеяться найти записи о победах. С греческим языком та же проблема, ведь он начал проникать в Палестину лишь начиная с VI века до нашей эры. Египетские иероглифы времен фараона Нехо могли бы пролить свет, если бы их огласовка отличалась большей надежностью. Только ассирийцы и вавилоняне удовлетворяют обоим требованиям. Однако, как мы уже увидели, в аккадском языке один и тот же символ использовался для записи звуков *йе*, *йа*, *йи*, *йу*, и вовсе отсутствовали знаки для передачи звуков *ве*, *ва*, *ви*, *ву* и *х*.

■ Моавитский камень



В библейских текстах (масоретском или Септуагинте) ни одно из теофорных имен не начинается на Йа-, и тем не менее, в аккадских надписях все они имеют огласовку Иа-.

Русский	Еврейский (MT)	Греческий (LXX)	Аккадский
Иуда	Йехуда	Иоуда	Иах ^у ду
Ииуй	Йеху'	Иеоу	Иауа
Иоаким	Й ^е хойа ^к ин	Иоак ^х им	Иаку ^и ну
Иоахаз	Й ^е хо'ахаз	Иоак ^х аз	Иау ^х азу
Езекия	Хизкийаху	Езекиоу	Хзакийау

✂ С другой стороны, окончание -йаху в имени Хизкийаху транскрибировано точно. Некоторые специалисты приходят к выводу, что эти транскрипции надежны, а отличия объясняются хорошо известной эволюцией Йа > Йи > Йе (закон Барта-Гинзберга). Также они высказывают догадку, что если бы произношение было Йе-, в аккадском был бы использован символ, представляющий гласную и-. Так, имя Иуда было бы транслитерировано как и-х^у-да вместо иа-х^у-да, но мы нигде не встречаем форму и-х^у-да! Но следует помнить, что в семитских языках согласные являются стабильными элементами; так, если буквосочетание Йи- по умолчанию сопоставить с аккадским символом для звука и- (Йисраэл транслитерируется как Иш-ра-ил), тогда буквосочетание Йе- будет ближе к символу иа-, чем к и-. Интересно заметить, что имя И-круб (Он благословил) очень часто имеет написание Иа-круб⁸⁶. Мало того, аккадские транскрипции имеют тенденцию к звуку *a* в начале слова, даже если оригинальная гласная отличалась. Исходя из этого, по оценкам некоторых специалистов⁸⁷, аккадский символ иа- также

| может быть прочитан как ие- или ио-. ✕ |

ВЛИЯНИЕ АРАМЕЙСКОГО ЯЗЫКА НА ЕВРЕЙСКИЙ

Рассматривая надписи девятого и восьмого столетий до нашей эры, в которых присутствует Божье имя, мы заметим, что большую роль сыграло развитие еврейского языка, особенно в результате влияния арамейского.

В Кунтилле Айруд возле Синая были найдены надписи⁸⁸, датированные приблизительно 800 до н. э.; в них есть как имя ЙХВ, так и тетраграмматон ЙХВХ. К примеру, ниже представлена надпись: «Овадии сыну Адны, да благословит его Йхв» (ל'בד'יב ב'נ ד'נח ב'ר'ח ל'י'ח'ו)⁸⁹.



Можно также встретить следующие фразы:

«Я благословляю Вас [именем] Йхвх самарийского и [его] ашерой» (ב'ר'ק'ט 'ת'כ'מ ל'י'ח'ו'ח ש'מ'ר'נ ב'ל' ש'ר'ת'ח)

«Я благословляю тебя [именем] Йхвх феманского и [его] ашерой» ('ת ב'ר'ק'ט ל'י'ח'ו'ח ת'מ'נ ב'ל' ש'ר'ת'ח; «ашера» здесь может означать священный столб, дерево или тотем, согласно Вт 16:21, 22)

«и пусть даст ему Йхв по [желанию] его сердца» (внтн лх
йхв клббх)

«творит доброе, Йхвх» (хйтб йхвх)



Была найдена печать, датированная 775 до н. э и содержащая такую надпись: «Микнейав, служитель Йхвх / для Микнейав, служителя Йхвх» (мкнйв 'бд йхвх / лмкнйв 'бд йхвх)⁹⁰.



В этих надписях примечательно то, что теофорные имена заканчиваются на -йав вместо привычного -йаху. Как можно объяснить такую аномалию? Причина проста: имя *йав* фактически произносилось как *йау*, что фонетически эквивалентно *йаху* из-за едва слышимого звука *х*, особенно учитывая арамейский контекст. И действительно, эта аномалия встречается лишь за пределами Иудеи, где теофорные имена всегда записывались с окончанием -йаху, а не -йав. Принято считать, что жители Иудеи разговаривали на более правильном еврейском, чем их северные соплеменники (Самария и Галилея), чье произношение было более свободным.

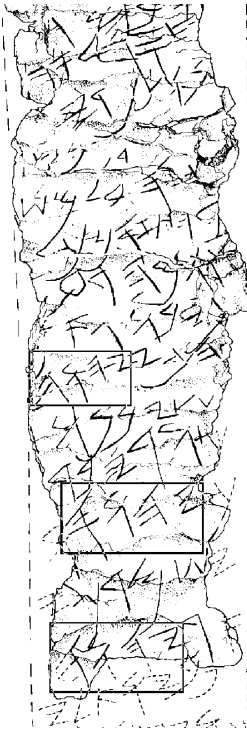
Тетраграмматон встречается в следующих предложениях:

«Спаси нас, [Й]хвх»;

«Йхвх, бог всей земли⁹³ (...) будь милостив, прости, Йх Йхвх» (несколько букв сложно прочесть, но два слова *Йх Йхвх* вполне разборчивы).

■ Серебряные листы⁹⁴

В Кетеф Хинном вблизи Иерусалима были найдены два серебряных листа, датируемые приблизительно 625-м годом до н. э. На листе II трижды встречается тетраграмматон. Интересно отметить, что на обоих листах содержится благословение из Числа 6:24–25, следовательно, на данный момент это древнейший текст из Библии.



5

6

7

8

9

10

11

12



13

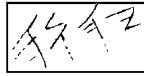
14

15



16

17



18

В строках 14–18
можно прочесть
следующий текст:

14. к[в^о]р йбр

15. к йхвх [в]

16. [й]шмрк [й]

17. 'р йхвх

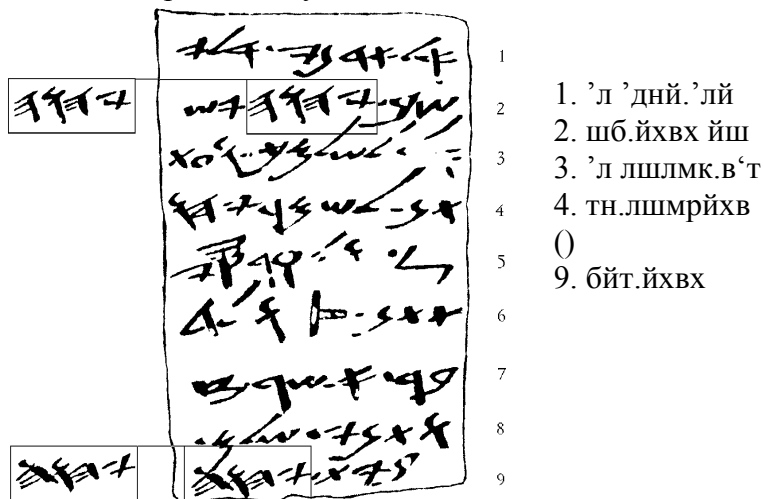
18. [п]н[йв'лй]

В переводе это
означает: «Пусть
Йхвх благословит
тебя и сохранит те-
бя. Пусть Йхвх ос-
ветит тебя своим
лицом и помилует
тебя».

Не менее интересно то, что записано в следующем стихе (Чс 6:27): «они должны возлагать мое имя на сынов Израиля, чтобы я благословлял их»; другими словами, священники должны были громким голосом произносить над народом Божье Имя, чтобы получить благословение. И действительно, в иудейском предании сообщается, что священники так и делали, но при этом находились внутри храма, тогда как в остальных местах использовали заменитель имени (*Числа Сифре* 39, 43)⁹⁵.

▪ Арадские остраконы⁹⁶

В месте раскопок Тель-Арад было найдено несколько остраконов. Эти тексты относят к 700–600 годам до н. э. К примеру, остракон №18 содержит следующий текст⁹⁷:



Что означает: «Моему господину Елиашиву, да ищет Йхвх твоего благополучия. Передай Шемаряху...

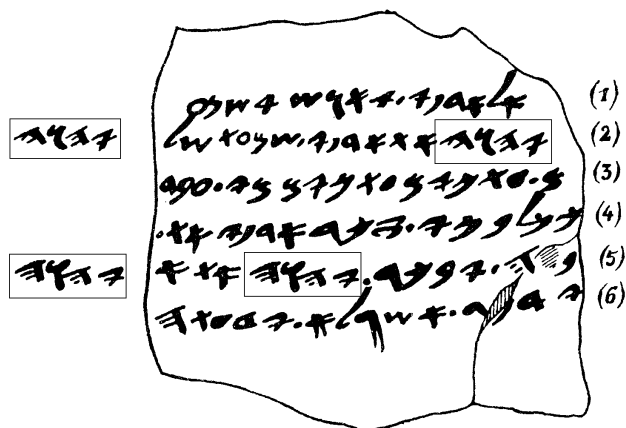
(...)

...храм Йхвх»

▪ Лакисские письма⁹⁸

К этому же периоду относятся несколько остраконов, найденных в Лакисе и датированных приблизительно 600 годом до н. э. Остракон №2 содержит следующую надпись⁹⁹: «Моему господину Иоасу. Да даст Йхвх моему господину услышать весть мира в этот день, в этот самый

день. Кто такой твой слуга, пес, чтобы моему господину помнить своего слугу? Да позволит Йхвх моему господину (...))»



- 1- 'л' днй.й'вш йшм'
 2- йхвх 'т' днй.шм'т шл
 3- м. 'т кйм 'т кйм мй. 'бд

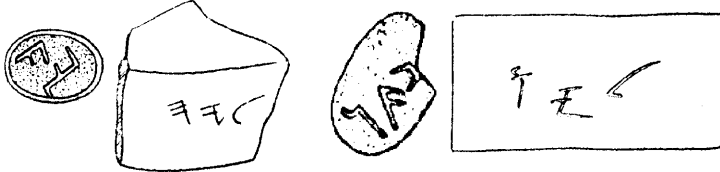
- 4- к клб кй.зкр 'днй 'т.
 5- ['']бдх.йбкр.йхвх 'т'
 6- ()

Эта надпись соответствует событиям, описанным в Иеремия 34:6, 7.

☞ Все эти свидетельства говорят в пользу того, что тетраграмматон широко использовался в повседневной жизни вплоть до 600 года до н. э. Начиная с этого времени, с разрушения первого храма, тетраграмматон исчезает из поля зрения археологов, оставшись только в Библии. К периоду между 900 и 600 годами до н. э. относятся около сорока найденных тетраграмматонов¹⁰⁰.

Итак, тетраграмматон играл важнейшую роль в по-

клонении¹⁰¹, хотя краткая форма Йах иногда тоже использовалась отдельно, как видно из Библии. Единственное отличие связано с именем Йаху, которое мы никогда не встречаем в Библии как самостоятельное имя, а только в окончании теофорных имен. Более того, в Библии эта часть всегда произносится как *йаху* (разве что за исключением имени Ахио, которое произошло от Ахйав). Главная причина такого отличия состоит в том, что Йаху — составное имя (Йах-ху'), к тому же ласкательное. Вот почему оно появляется в таких неформальных случаях, как теофорные имена или надписи на кувшинах. Например, было найдено несколько кувшинов¹⁰² с тисненными именами Йах (как в надписи из Кирбет Бейт Лей) и Йаху (как в письменах из Кунтиллет Айруд), датированных примерно 750 годом до н. э.



Йах

для Йах

Йаху

для Йав

✕ Заметьте, что эти имена предварены еврейским суффиксом Л со значением «к, для» (Иса 44:5), что наводит на мысль о предназначении кувшинов для храма, возможно в качестве десятин. В эпоху второго храма, в нескольких подобных случаях имя ЙХВ увенчано еврейским символом ל (который означает «сикль»), то есть предметы принадлежали к святилищу, согласно Исход 30:13. В качестве параллели можно привести несколько надписей «для царя» (למלך), которые относятся к тому

же периоду.

Также можно заметить, что буква Х иногда записана задом наперед и деформирована, в подражание своему арамейскому эквиваленту. Отсюда следует, что арамейский язык довольно рано начал влиять на еврейскую письменность, равно как и на произношение. В арамейском языке букву Х в словах стали опускать очень давно, около 800 до н. э., так что окончания -ВХЙ превращались в ВЙ¹⁰³; а окончания -ЙХВ (йахав) стали писать -ЙВ¹⁰⁴ (йав или йау¹⁰⁵). Вдобавок к этому, произношение буквы хет (Х) тоже было былым, поскольку в некоторых словах ее путали с хе (Х)¹⁰⁶.

Немногим ближе к 400 до н. э. в еврейском языке произошла подобная эволюция — произношение *ау* превратилось в *о*¹⁰⁷. Несмотря на такие перемены, теофорные имена в Иудее¹⁰⁸ продолжали записывать с окончанием -йаху. В Тель-Джедейде даже была найдена резная надпись с обоими вариантами¹⁰⁹ — йаху/йав: «Шебанйаху Азарйаху» и «Шебанйав Азарйав». ✕

От Седекии до Симона Праведного

В начале этого периода произошло важнейшее событие: был разрушен первый храм, что кардинально сказалось на поклонении, а позднее — на произношении Имени. Археология подтверждает, что вплоть до разрушения храма евреи широко использовали Имя и что ему не приписывалась некая мистическая сила, на что также указывал Маймонид. Знание правильного произношения не использовалось евреями ни для материального обогащения, ни для защиты от врагов.

Библейское изложение событий до и после разрушения храма помогает нам осмыслить процесс постепенного исчезновения Имени. Так, за некоторое время до 600 года фараон Нехо нанес поражение царю Иосии, назначил вассальным царем Елиакима (Бог поднимет) и, возможно в насмешку, переименовал его в Иоакима (Йехо поднимет). Это доказывает, что Нехо знал великое имя Бога евреев (2Цр 23:34). Спустя несколько лет подобным образом и в похожих обстоятельствах вавилонский царь Навуходоносор поставил вассальным царем Матфанию (подарок Йах) и переименовал его в Седекию (праведность Йах). Значит, ему тоже было знакомо Божье имя, только в данном случае не великое имя, а более распространенная форма Йах (2Цр 24:17).

НЕЕВРЕИ ПЕРЕСТАЮТ ИСПОЛЬЗОВАТЬ ИМЯ

Несложно проследить цепь событий, последовавших за уничтожением храма. Для еврейского народа поражение от язычников было нестерпимым унижением. Скорее всего, именно тогда они стали использовать святое имя с особой осторожностью, чтобы не осквернить его (Иез 36:20, 21; Мал 1:6). Конечно же, они помнили пророческие предостережения на эту тему (Ис 52:5; Ам 6:10). Заслуживает внимания тот факт, что после возвращения из плена даже пророки избегали использования Имени, когда обращались к неевреям.

Например, Даниил использовал тетраграмматон (Дан 1:2; 9:2–20), но, обращаясь к неиудеям, прибегал к заменителям: Бог на небесах (Дан 2:28), Открывающий тайны (Дан 2:29), Бог небесный (Дан 2:37, 44), Всевышний (Дан 4:17, 24, 32), небеса (Дан 4:26). Подобным образом, Ездра

(498?-398? до н. э.) и Неемия использовали тетраграмматон в общении с иудеями (Езд 3:10, 11; 8:28, 29; Не 4:14; 8:9), но в разговорах с неиудеями заменяли его титулами Бог (Езд 5:17), великий Бог (Езд 5:8), Бог небес (Езд 5:12; Не 2:4, 20), Бог небес и земли (Езд 5:11). В свою очередь, неиудеи больше не использовали тетраграмматон, когда отвечали этим пророкам. По всей видимости, Кир был последним (после 539 до н. э.), кто использовал имя «Иегова» (Езд 1:2). В книге Эсфирь тетраграмматон отсутствует, зато он встречается в книге Малахии — заключительной книге еврейских Писаний, адресованной иудеям.

ПЕРЕМЕНЫ В ЯЗЫКЕ И ПИСЬМЕННОСТИ

Другим весьма важным последствием уничтожения первого храма было 70-летнее пребывание иудеев в вавилонском плену, во время которого они освоили арамейский язык. Начиная с того периода некоторые части Библии были записаны на этом языке (Дан 2:4–7:28; Езд 4:8–6:18; 7:12–28). Поэтому многие возвратившиеся в Иерусалим иудеи забыли свой родной язык¹¹⁰ (Не 13:24). С целью сделать Библию удобочитаемой, около 460 года до нашей эры Ездра заменил древние еврейские символы арамейскими, или «современными еврейскими» (*Санхедрин* 21б). Чтобы помочь народу понять ее, он прочитал и объяснил текст (Езд 7:6; Не 8:8, 9). Самаритяне же сохранили древнееврейский стиль письма (Езд 4:7–10).

Хотя тетраграмматон перестал появляться в арамейских источниках, две других формы Божьего имени — Йах и Йаху — оставались в употреблении вплоть до начала третьего столетия до нашей эры. В Элефантине было найдено несколько арамейских папирусов¹¹¹, записан-

ных иудеями в период с 514 по 398 до н. э., в которых встречаются следующие имена: Йхв (очень часто), Йхх (иногда) и Йх (один раз)¹¹². Помимо этого, имя Йхх также было найдено на двенадцати остраконах¹¹³.



ЙХВ

✂ Однако некоторые специалисты считают, что имена ЙХВ и ЙХХ произносились одинаково. Исходя из этой предпосылки, они установили, что единственным общим звуком для двух разных *matres lectionis* на конце мог быть звук О, поскольку буква В в качестве гласной могла быть прочитана как У или О, а конечная Х — как А или реже О. Но такой хитроумный вывод кажется заблуждением по крайней мере по двум причинам. Во-первых, хотя в еврейском языке на самом деле встречается аномалия — конечная Х в качестве О — этого нельзя сказать об арамейском языке¹¹⁴, который мы сейчас обсуждаем. Во-вторых, поскольку буква Х стала почти неслышимой, ее часто дублировали, как мы видим на примере суффикса женского рода в третьем лице, единственном числе, который записывался любым из следующих способов: Х / ЙХ / ЙХ' / ЙХХ¹¹⁵. ✂

Поэтому в арамейском языке слов Йа (ЙХ), ЙаХ (ЙХХ) и Йа' (Й') произносятся очень похоже; в сущности, они почти неразличимы по звучанию, подобно как арамейское имя Йав (ЙВ), произносимое в то время Йау,

является фонетическим эквивалентом еврейского имени Йаху (ЙХВ). Более того, в египетских арамейских папирусах эти эквиваленты встречаются среди теофорных имен¹¹⁶.

Имя	в начале теофорных имен	в конце теофорных имен
Йа	Йа дал (йхнтн)	судил, Йа (й'днйх) судил, Йа (йднйх) приобрел, Йа (кнйх) мой свет — Йа (‘врйх)
Йах	Йах [есть] свет (йхх’вр)	служитель Йах (‘бдйхх)
Йа’		приобрел, Йа’ (кнй’) мой свет — Йа’ (хврй’) судил, Йа’ (йднй’)
Йаху	Йаху дал (йхвнтн) Йаху [есть] свет (йхв’вр)	мой отец — Йаху (‘бйхв) служитель Йаху (‘бдйхв)
Йав		брат Йав (‘хйв) укрыл, Йав (хпйв)

✕ Как видно, написание каждого из теофорных имен в этой таблице свободно варьируется, что разительно отличается от строгости масоретского текста. Однако имя ЙХХ вместо ЙХ встречается даже в некоторых кодексах¹¹⁷. Быть может, авторы писали эти послания в арамейском контексте, поэтому стремились отличить Божье имя от звательной частицы ЙХ, ведь в арамейском языке эти слова были омонимами. Более того, это делало звук

Х более отчетливым.

В библейском тексте можно встретить подобные вариации: точка (маппик) в середине буквы указывала, произносить концевую Х или нет. *Маппик* отсутствует во всех библейских теофорных именах, заканчивающихся на -йах, кроме Йедидйах (2См 12:25) — значит их окончание должно произноситься как -йа (פַּי). С другой стороны, самостоятельное имя Бога Йах всегда пишется с *маппик*, за исключением Песнь Песней 8:6, и его следует произносить как Йах (פַּח), а не Йа.

Как бы то ни было, подобные тонкости в передаче произношения никак не влияли на значение, а порой и на само произношение. В этом отражается только стремление масоретов к сохранению всех нюансов, переданных им по традиции. Так, они отметили, что слово Йах иногда может произноситься как Йиах (פַּיָּהּ), как в Псалмах 94:7, 12; 118:18 и др. Таким же образом они отметили, что слово «божество» может произноситься Элоах с *маппик* (Иов 3:4; 6:4; 16:21), или Элоа — без *маппик* (Иов 4:9; 11:7; 15:8).

И наконец, желающие произносить имя ЙХХ как Йа-ХО не должны забывать, что окончание -ХХ в библейских именах всегда озвучивается -ХА, а не -ХО, например Билха (Бт 29:29), Йогбеа (Чс 32:35) и т. д. В дополнение можно упомянуть, что в кумранских текстах слова с окончанием -ХХ всегда озвучиваются как -ХА или -АХ. ✂

Трудности произношения, размывшие грань между двумя именами — Йах и Йаху — дополнились трудно-

стями передачи на письме. Иудеи времен Ездры отказались от палеоеврейской письменности в пользу квадратных еврейских букв, но из ностальгии продолжали использовать прежний стиль в элитных надписях, таких как монеты, печати и, разумеется, священные имена. Однако влияние арамейского языка сказалось не только на еврейском произношении, но и на письменности. Это иллюстрируют кувшины с надписями, датируемые 500–300 до н. э., на 60 из которых вытиснено имя ЙХ, а на 40 — ЙХВ¹¹⁸.



ЙХ

ЙХВ

Изначально эти оттиски читались как Йах и Йаху (ЙХ и ЙХВ), но благодаря влиянию израильских специалистов все они теперь читаются как Йехуд (ЙХД). И все же эти специалисты откровенно признают, что такая реконструкция не лишена трудностей¹¹⁹. И в самом деле, они вынуждены предположить, что полное имя Йехуда (ЙХВДХ) (как на арадском остраконе¹²⁰ №40, около 750 до н. э.) постепенно приняло форму ЙХД¹²¹, да еще и с дефектом в начертании. Это противоречило бы стандартному развитию и стало бы уникальным случаем обратной эволюции. Затем необходимо допустить, что Иудеи в

данном случае предпочли использовать чужую (палеоарамейскую) письменность вместо родной, палеоеврейской¹²². Это противоречило бы известному националистическому стремлению иудеев всегда использовать собственное архаичное палеоеврейское письмо на монетах, вплоть до восстания Бар-Кохбы в 135 году нашей эры. Ученые стали колебаться между вариантами Йаху и Йехуд только после обнаружения монет, на которых в самом деле было отчеканено имя Йехуд (ЙХД).



Имена на всех показанных выше оттисках в настоящее время читаются как Йехуд¹²³. Необязательно быть экспертом, чтобы заметить разницу в написании. Оттиски 3 и 4 читаются как ЙеХуд (ЙХД), поскольку написаны палеоеврейскими буквами. Оттиск 5 читается ЙеХУД (ЙХВД), поскольку использованы палеоарамейские буквы. Присмотревшись, вы заметите, что начертание буквы Х на последнем образце отличается, но такая ее форма была типичной для арамейской письменности этого периода, и отклонений не наблюдалось¹²⁴. Следовательно, на оттисках 1 и 2 буква Х может быть только палеоеврейской, а не палеоарамейской. А если одна буква в слове палеоеврейская, то и остальные тоже, поскольку нело-

гично предположить, что автор использовал разную письменность в одном слове. Это утверждение можно проверить по нижеприведенным надписям на монетах из Иудеи¹²⁵.



ЙХД (1)

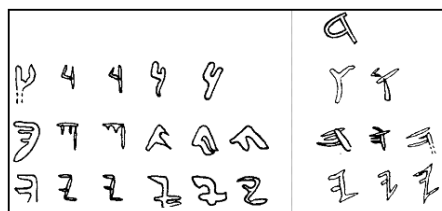


ЙХ? (2)



ЙХДХ (3)

Имя Йехуд (ЙХД) встречается на 1-й монете, а Йехуда (ЙХДХ) — на 3-й. Только 2-я монета представляет трудность, потому что, будь это палеоеврейский стиль, логично было бы читать имя как Йаху (ЙХВ)¹²⁶, но Х здесь может быть и палеоарамейской. Из-за арамейского влияния начертание этой буквы в палеоеврейском стиле часто варьируется¹²⁷. Ниже можно увидеть большое разнообразие форм палеоеврейских букв, основанное на сравнении надписей на печатях и оттисках¹²⁸.



Оттиски

Печати



Монеты

Это разнообразие не так очевидно на печатях, как на оттисках. Не вызывает сомнений, что подобный консер-

ватизм в печатях обусловлен тем, что их изготавливали профессионалы. Что касается монет, то они принадлежат к более позднему периоду (III-I ст. до н. э.) и демонстрируют еще большее вырождение палеоеврейского стиля¹²⁹.

ИУДЕЯ: ИМЯ СТАНОВИТСЯ СВЯЩЕННЫМ

Вдобавок ко всему, прочтение Йехуд на некоторых печатях создает хронологические трудности. Согласно Библии, подведомственная область Йехуд (Иудея) образовалась только после 600 года до н. э. (Езд 5:8). Парадокс в том, что некоторые печати датированы¹³⁰ временем более чем за сто лет до появления этой административной единицы. Некоторые специалисты признают, что в эпиграфическом анализе должны учитываться исторические данные¹³¹, а потому надписи на этих печатях следует читать как Йах (ЙХ) и Йаху (ЙХВ) вместо Йехуд (ЙХД). Поскольку имена Йах и Йаху существовали раньше седьмого века до нашей эры и позже второго века нашей эры, прочтение всех имен на печатях как Йехуд требовало бы объяснить таинственное исчезновение этих двух имен в рассматриваемый период. Наконец, считая буквы ЙХ на печати аббревиатурой имени Йехуд (ЙХД), мы должны признать, что иудеи тех времен допустили возникновение путаницы между Божьим именем Йах (ЙХ) и этой аббревиатурой. Такое предположение кажется абсурдным, ведь даже меняя систему числовых обозначений¹³² где-то во втором веке до нашей эры, иудеи тщательно избегали подобия между новыми обозначениями и двумя священными именами. Так, число 15 записывалось буквами ТВ вместо ЙХ, а число 16 всегда записывали как ТЗ вместо ЙВ; более того, это исключение сохранилось до наших дней.

Чтобы согласовать палеографические, археологические, исторические и библейские данные, мы можем предположить такую последовательность событий. Ранее 600 до н. э. евреи, населявшие Иудею, говорили на еврейском языке и пользовались палеоеврейским письмом. Они широко использовали тетраграмматон и иногда — имена Йах и Йаху. После захвата Вавилона, многие из вернувшихся в Иерусалим иудеев уже владели арамейским языком и письменностью, и даже забыли свой родной еврейский язык. Поэтому около 460 до н. э. Ездра, как сообщает Талмуд (*Санхедрин 21б*), записал Библию арамейскими буквами, которыми теперь пользуются современные евреи.

Что касается Имени, то после возвращения из плена иудеи перестали использовать тетраграмматон в общении с неевреями, а прибегали только к заменителям Йах и Йаху, как в Элефантине. Мало того, с этих пор резко снижается число теофорных имен с окончанием *йаху*¹³³. Согласно Талмуду (*Йома 39б*), где-то в третьем столетии до н. э., при первосвященнике Симоне Праведном, тетраграмматон использовался только в храме. Там же упоминается, что для защиты святости Божьих имен их надлежало удалять даже с оттисков на сосудах (*Шаббат 61б, Аракин 6а*).

И напротив, использование названия Иудея распространялось. Так, после падения Вавилона (539 до н. э.) упоминается подведомственная область Иуда (Езд 5:8) и ее правители (Аг 1:1). Следует отметить, что еврейское имя Йехудах (Езд 4:6) по-арамейски произносилось как Йехуд (Езд 7:14). Во время 70-летнего плена в Иудее находились только начальники, или надзиратели. Кроме

того, была найдена арамейская печать¹³⁴, датированная приблизительно 550 до н. э., со следующей надписью: «Начальник Иудеи [Йехуд]» (ЛПКД ЙХД). Это лишний раз подтверждает точность библейских терминов, поскольку в Библии проводится различие между титулом надзирателя (евр. *накид*), которым называется Гедалия (2Цр 25:19-23) и титулом правителя (евр. *нехах*), который впервые был присвоен Зоровавелю (Аг 1:14), а затем — всем его преемникам (Не 5:15).



Прочесть эту надпись не составляет никакого труда, ведь в данном случае невозможно принять букву Д за В. Хотя вавилоняне могли быть склонны сокращать имя Йехудах (ЙХВДХ) до Йехуд (ЙХД), иудеи в Египте V–III ст. до н. э. предпочитали писать это имя полностью — ЙХВДХ или ЙХВД, но не ЙХД¹³⁵.

Появлению еврейского варианта имени Йехуд на монетах и печатях определенно поспособствовало сходство между арамейским названием Йехуд (ЙХД) и еврейским именем Йаху (ЙХВ), поскольку, как мы уже увидели, дефектное написание было бы аномалией для еврейского языка. Более того, сравнивая частоту появления этих двух слов в разное время, мы заметим, что около третьего столетия до н. э. надписи с названием Йехуд (ЙХД) стали постепенно вытеснять надписи с именем Йаху (ЙХВ). Очевидно, это отражало медленную перемену восприятия: от Иуды (Йехудах) как религиозного центра к Иудее (Йехуд) как административной единице. Это также говорит о возникновении националистического

понятия власти в противовес религиозной власти. К первому столетию такое соперничество между Йаху и Йехуд переросло в необходимость делать выбор между Богом и Кесарем (Ин 19:15).

НЕКОТОРЫЕ ВАРИАНТЫ ИМЕНИ С ГЛАСНЫМИ

Начиная с шестого столетия до нашей эры, стал широко распространяться греческий язык¹³⁶, и при чтении Библии грекоговорящие слушатели могли зафиксировать звучание Имени. Кроме того, Евсевий пишет, что в этот период появились греческие переводы Библии¹³⁷, но согласно письму Аристее, эти переводы были неудачными (Письмо Аристее XII, 312–316)¹³⁸. Попытки предпринимали также Феопомп (-378–323) и Феодект (-375–334), но они понесли «божественное наказание, первый временно потерял рассудок, а второй мгновенно получил катаракты». Около 300 до н. э. Гекатей Абдерский¹³⁹ упоминал о существовании закона Моисея, но при этом неясно, имел ли он в виду текст на греческом языке. Однако известно, что греческий довольно рано стал преобладать в синагогах, о чем свидетельствует одна из древнейших дарственных надписей¹⁴⁰ в Канобе (недалеко от Александрии, датируется 246–221 до н. э.). Место молитвы было прототипом синагоги, согласно стихам Деяния 16:13, 16.

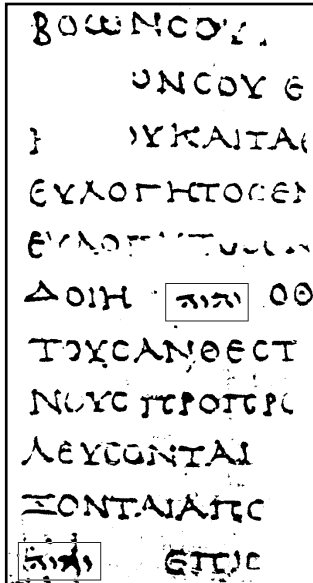


«Именем Царя
Птолемея и
царицы
Береники, его сестры
и супруги, и
их детей,
иудеи (посвящают)
место молитвы»

Поскольку иудеи, согласно Талмуду, могли использовать Имя вне храма вплоть до времен Симона Праведного, встречается ли в этот период (600–300 до н. э) тетраграмматон с гласными? На самом деле, первый и последний раз Имя на греческом языке появляется в Библии довольно поздно, в рукописи Септуагинты (4QLXXLevb), датированной первым столетием до н. э., где на месте тетраграмматона стоит Иао (Ιαω). Но ввиду исторического контекста мы можем заключить, что это, вероятно, транслитерация еврейского заменителя Йаху. Интересно отметить, что ранее 900 года до н. э. арамейское слово *йхвх* со значением «Он будет» по-еврейски звучало как *Йеху'* (и возможно, *Йеху'а*).

От Симона Праведного до Иисуса

В начале третьего столетия большинство людей говорили по-арамейски, а торговцы, как правило, владели еще и греческим языком. Иудейская аристократия пользовалась греческим¹⁴¹ и еврейским, который, вероятно, слегка отличался от библейского еврейского, подобно тому как общенародный греческий язык (койне) немного отличался от литературного греческого¹⁴². С целью облегчить понимание еврейского текста Библии был создан его арамейский пересказ. Этот простонародный перевод назывался Таргум. Греческий перевод¹⁴³ Пятикнижия (Септуагинта) был выполнен около 280 года до н. э. и предназначался главным образом для грекоговорящей иудейской диаспоры.



✎ Интересно увидеть, как переводчики вышли из затруднения при переводе тетраграмматона *а* на греческий язык, ведь в то время иудеи избегали его использования, считая Имя слишком священным. При всем при этом запрета на произношение Имени не было. Решение оказалось очень простым. Как показывает папирус Фуада 266¹⁴⁴ на этой странице (датируемый 100–50 годами до н. э.), Имя просто записали еврейскими квадратными буквами внутри греческого текста.

ЙАХУ: ЗАМЕНИТЕЛЬ ИМЕНИ ИСЧЕЗАЕТ

В виде тетраграмматона¹⁴⁵ Имя передавалось вплоть до 135 года н. э., и не было найдено ни одной греческой рукописи Библии древнее 150 года, в которой вместо тетраграмматона использовался бы титул *кириос*. Такая тактика еврейских переводчиков привела к двум нежелательным последствиям. Во-первых, поскольку в то время имя Йаху все еще использовалось среди евреев, для «защиты» этого заменителя все окончания *-йаху* в теофорных именах в зависимости от выбора переводчика были модифицированы до вида *-иа* или *-иоу*, что было навеяно греческими склонениями. Поэтому в Септуагинте среди тысяч теофорных имен нет ни одного с окончанием *-иаоу*.

✎ Вторым и более пагубным последствием стало то, что для оправдания своей тактики иудейские переводчики искажали библейские стихи. Например, Левит 24:15, 16 в Септуагинте выглядит так: «[...]человек, который станет проклинать Бога, ответит за грех, но если он назовет имя Господа, он должен умереть, все собрание Израиля должно побить его камнями; будь то пришелец или коренной житель, если он называл имя Господа, должен умереть»¹⁴⁶. Как заметил Филон, иудейский философ первого столетия (20 до н. э. – 50 н. э.), парадокс состоял в том, что называть Бога по имени считалось более тяжким грехом, чем проклинать Его! (De Vita Mosis II, 203–206).

Как и следовало ожидать, такие новшества повлияли на поклонение иудеев. И действительно, Септуагинта закрепила грекоговорящим иудеям произносить Имя, в то время как иудеи, говорящие по-еврейски, могли продолжать его использовать, а для двуязычных иудеев ситуация и вовсе была противоречивой. Как сообщает Вавилонский Талмуд (*Йома 39б*), в то время в Израиле распространилась практика использования заменителя для тетраграмматона, за исключением служения в иерусалимском храме. Стремительность этой цепочки событий легко объясняется быстрым распространением эллинизма в Израиле, который и без того уже привел к упадку в поклонении, как подтверждают некоторые иудейские исторические книги (1Мак 1:11–15, 41–57; 2Мак 4:14; 6:6). Запрет записывать Имя по-гречески повлиял на большую часть иудейского населения, превратившись в традицию¹⁴⁷.

Согласно историческому свидетельству Вавилонского

Талмуда, Письма Аристея и книги Иосифа Флавия «Иудейские древности»¹⁴⁸, Имя исчезло в то же время¹⁴⁹, когда появился перевод Септуагинты (-280), поскольку сравнение этих источников показывает, что Симон Праведный и Птолемей Филадельф жили в одно время¹⁵⁰. Однако, пытаясь согласовать противоречивые исторические сведения, ряд современных специалистов склонны относить эти события приблизительно к 200 году до н. э. В конце концов, как сообщает Палестинский Талмуд (*Йома* 3,6–7), после разрушения второго храма в 70 году Имя было окончательно забыто.

✎ Как объясняет Талмуд (*Сота* 7,6; *Тамид* 33б), в промежуточный период, предшествовавший разрушению храма, в палестинской литургии использовались заменители Имени. Таких заменителей было много, как видно из литературы той эпохи (2Мак 1:24, 25; 15:3; Сир 23:4; 50:14–19). Но в песнопении со свойственными ему ограничениями закрепились только два из них: «мой Господин» (евр. Адонай) — усилительное множественное число с буквальным значением «мои господа», как в Бытие 19:2; и «Бог» (евр. Элохим) — также усилительное множественное со значением «боги». Последний заменитель часто замещал имя ЙХВХ в словосочетании «мой Господин ЙХВХ», чтобы при чтении получалось «мой Господин Бог» вместо тавтологии «мой Господин мой Господин». Стоит отметить, что эти еврейские заменители — Адонай и Элохим — имеют арамейские эквиваленты, которые часто появляются в Таргумах: Марийа' (Господин) и Элаха' (Бог).

Для песнопения были удобны именно эти заменители. Хотя мы доподлинно не знаем оригинальную ритмику

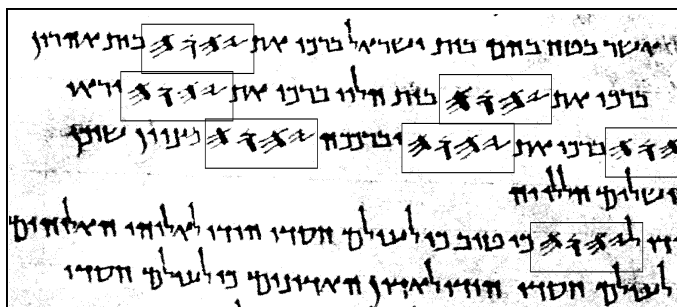
кантилляции библейских текстов¹⁵¹, нам известно, что в древности были мелодии, под которые исполнялись Псалмы, и иногда они даже упоминаются в надписаниях (Псалом 9; 22; 45; 46; 59; 60; 69; 75; 80; 81; 84; 120–134). Также мы знаем, что исполнение псалмов было введено царем Давидом и продолжалось, по крайней мере, до 70 года нашей эры (Мф 26:30; Иак 5:13). После того как не стало храма, а затем и древнееврейского языка, эти мелодии, скорее всего, были забыты. Если Имя начали заменять титулами в III веке до нашей эры, а Псалмы исполнялись в период с X века до н. э. по I век н. э., тогда логично заключить, что во избежание нарушения стройности мелодий подбирался заменитель Имени с таким же слоговым составом. Два использованных заменителя (ʿа-до-най и ʿа-ло-хим) имеют одинаковый слоговый состав — два с половиной слога (1/2-1-1). Точно такую же структуру имеет Божье имя Й^е-хо-вах.

✕ Еще одна деталь, характерная для песен с их ограничениями — это ассонансы¹⁵², которые играли немалую роль в поэзии древности. Чтобы певцам было легче разучивать Псалмы, порой весьма объемные, их текст содержал акrostихи, параллелизмы, игру слов и ассонансы. Например, в Псалме 3:8 можно прочесть: «лай^еховах хай^ешу^ах ‘ал‘амм^ека биркатэка»; в Псалме 118:25, 26, который был хорошо известен, как видно из Матфея 21:9 и 23:39, есть такое предложение: «’ана’ йеховах хоши‘ах на’ ’ана’ йеховах хаслихах на’». Талмуд (Сукка 3:9) упоминает, что в этом благословении присутствовало Имя, но цитирует его в арамейском варианте: «ана Шема хосанна». В кумранских Таргумах¹⁵³, датируемых первым столетием до н. э., общепринятым заменителем был титул Элаха (אלהא) со значением «Бог» (см. Дан 2:20;

3:26) — это адаптация еврейского слова Элоах (אֱלֹהִים), означающего «[сам] Бог». Специалисты считают, что ассонансы также играли роль при образовании имен, таких как Йехудах¹⁵⁴. Даже в Талмуде подчеркивается сходство имени Йехуда с тетраграмматонам (*Sota* 10б; 36б). ✕

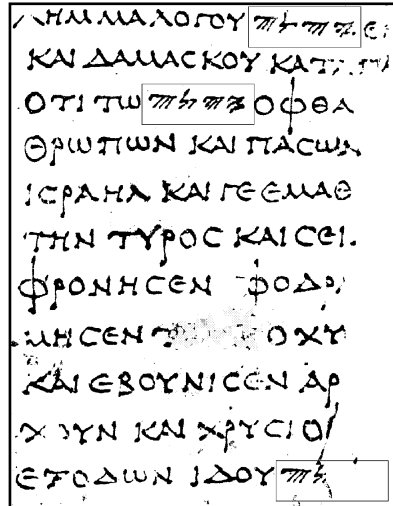
АДОНАЙ ВМЕСТО ИМЕНИ ИЕГОВА

Использование титула Адонай вместо Имени повлекло за собой и другие последствия. Когда переписчики ли копии Библии под диктовку, они иногда записывали слово Адонай на месте тетраграмматона, который чтец произносил как Адонай. Такой метод переписывания был нежелателен и порождал ошибки, но ради экономии мени его, увы, использовали. К счастью, соферимы, предшественники масоретов, смогли установить 134 ких случая, как видно из масоретского примечания к Бытие 18:3, где тетраграмматон заменили на Адонай. К примеру, в самом раннем доступном тексте книги Исаия (-150–100), найденной в Кумране (1Q^a), в 16 местах «Адонай» стоит на месте тетраграмматона.

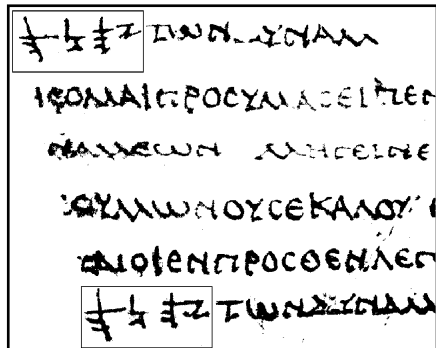


Вероятно, обычай передавать Имя еврейскими буквами в греческом тексте настолько понравился еврейским переписчикам, что они, желая выразить почтение к Имени, иногда записывали его палеоеврейскими буквами в еврейском тексте.

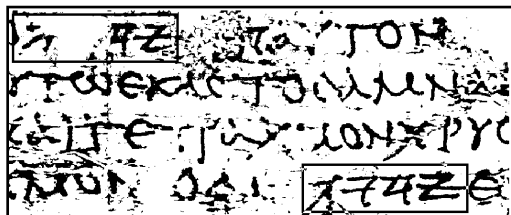
В представленном выше экземпляре книги Псалмов¹⁵⁵, датированном 30–50 годами н. э., видны тетраграммы в правильном палеоеврейском начертании. Такая практика, в свою очередь, повлияла на переписчиков Септуагинты, которые стали имитировать эти необычные тетраграммы.



В показанном справа образце¹⁵⁶, относящемся к началу нашей эры, чество палеоеврейских букв значительно ниже. Более того, эта практика поспособствовала мистическому восприятию священных имен. К тому же, в Талмуде ся, что ради защиты тости эти имена начали удалять с оттисков на сосудах ('Аракин ба; Шаббат 61б).



Также из уважения к Имени его стали избегать в беседах, как свидетельствуют советы из иудейской книги второго столетия до н. э.: «не привыкай называть Святого по имени» и «тому, кто постоянно клянется и произносит Имя, не избежать греха» (Сир 23:9, 10). Считалось, что только служащие в храме имели привилегию произносить Имя (Сир 50:20), и что его нельзя было сообщать чужеземцам (Прем 14:20). Копии Септуагинты, найденные за пределами Палестины, иллюстрируют стремительную деградацию начертания букв Имени, как в представленном справа экземпляре из Египта начала нашей эры¹⁵⁷.



Когда иудеи между третьим и первым веками до н. э. поменяли систему счисления¹⁵⁸, они сделали исключения для чисел 15 и 16. Для представления этих чисел вместо ЙХ (10+5) и ЙВ (10+6) они решили использовать ТВ (9+6) и ТЗ (9+7)! С другой стороны, за несколько веков до этого (около IV ст. до н. э.) число ЙВ использовали при измерении жидкостей¹⁵⁹.

<u>Прежняя система</u> (библейская)		<u>Новая система</u>	
14	ארבעה עשר	יך	ЙД
15	חמשה עשר	טו вместо יח	ТВ (ЙХ)
16	ששה עשר	טז вместо יט	ТЗ (ЙВ)
17	שבעה עשר	יז	ЙЗ

Такие исключения легко объяснить в арамейском контексте. Как уже упоминалось, ранее 200 года до н. э. имена ЙХВ (Йаху) и ЙВ (Йав) в этом языке произносились одинаково из-за неслышимой Х. Это подтверждается тем фактом, что все теофорные имена, которые заканчивались на *-йаху* в Иудее, где говорили по-еврейски, записывались с окончанием *-йав* за ее пределами, где говорили по-арамейски (например, в Самарии).

Кроме того, небольшие вариации в произношении, возникшие в арамейском языке, объясняют различия в трудах писателей древности. Принято делить историю арамейского языка на несколько периодов: с 700 до 200 до н. э. существовал имперский арамейский, превратившийся между 200 до н. э. и 200 н. э. в среднеарамейский. Древнееврейский язык эпохи второго храма претерпел подобное преобразование, развившись в раввинистический еврейский. Изменения главным образом затронули произношение букв *й* и *в* (*ай* ⇒ *е*, *ав* ⇒ *о*, *ху* ⇒ *о/в*, *еху* ⇒ *ав* и т. д.)¹⁶⁰. В результате этого произношение буквы *вав* в арамейском постепенно менялось¹⁶¹: *w* ⇒ *в* ⇒ *б*, что в греческом имело параллель *у* ⇒ *о/у* ⇒ *б* (*б* произносится как *бв*). Например, как представлено ниже, арамейское слово *Йав* в греческом постепенно видоизменялось: (*Иа-оу*) ⇒ *Иао* ⇒ *Иауэ* ⇒ *Иабэ*.

ПИСАТЕЛЬ	ПЕРИОД	ЯЗЫК	ИМЯ
Теренций Варрон ¹⁶²	-116–27	латинский	Иао
Папирус LXX ¹⁶³	-100–1	греческий	Иао
Диодор Сицилийский ¹⁶⁴	-90–21?	греческий	Иао
Ириней Лионский ¹⁶⁵	130–202	греческий	Иао
Гностический писатель ¹⁶⁶	150–180	коптский	Йауэ

Климент Александрийский ¹⁶⁷	150–215?	греческий	Иаоуе
Тертуллиан ¹⁶⁸	155–222	латинский	Иао
Гностический писатель ¹⁶⁹	200?	эфиопский	Йавэ
Ориген ¹⁷⁰	185–253	греческий	Иао
Евсевий ¹⁷¹	265–340	греческий	Иао
Епифаний ¹⁷²	315–403	греческий	Иабе
Иероним ¹⁷³	347–419	латинский	Иахо
Феодорит ¹⁷⁴	393–458	греческий	Иабе

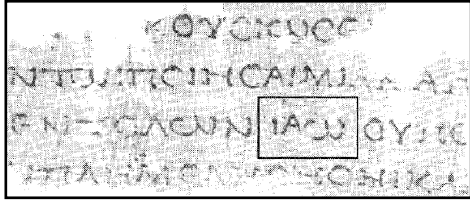
Приводя огласовку Божьего имени, эти авторы никогда не уточняли, идет ли речь об арамейском заменителе ЙВ (или ЙХВ), или же это было великое имя ЙХВХ, освященное для использования в храме (см. общую хронологию в приложении А). Хотя в папирусе Септуагинты, датированном первым веком до н. э., на месте тетраграмматона стоит имя Иао, все же существует вероятность, что это заменитель, поскольку в Кумране было запрещено произносить Имя под страхом изгнания. Более того, историк Тит Ливий (59 до н. э. – 17 н. э.) пишет¹⁷⁵: «В иерусалимском храме бога не называют по имени». Другой деликатной причиной, по которой иудей мог не желать открывать чужеземцу звучание полной формы Имени, была неуместная ассоциация с латинским именем Иоуа, означающим «дочь Иоуиса [Юпитера]» или «юпитересса», согласно Варрону¹⁷⁶.

ИЕГОВУ ПУТАЛИ С ЮПИТЕРОМ

Когда Варрон пишет, что халдеи называют бога евреев именем Иао, его свидетельство кажется достоверным, поскольку это имя на самом деле стоит на месте тетраграмматона в копии Септуагинты (I век до н. э.), показанной справа. Но упоминая это имя, Варрон не осозна-

вал, что оно служит только заменой.

Странно, что известный ученый Августин (354–430) около 400 года написал: «Варрон справедливо писал, что



иудеи поклоняются богу Юпитеру (*deum Iudaeorum Iouem putauit*)!»¹⁷⁷ Следовательно, Августин спутал имя Юпитера (Иоуе) с именем Бога (Иао или, возможно, Иоуа). Валерий Максим, латинский историк и современник Филона Александрийского, написал в своей книге (около 30 г. н. э), процитированной Януарием Непотианом в конце пятого столетия, что [в 139 году до н. э.] «претор Корнелий Гиспалл выслал на родину иудеев, пытавшихся портить римские обычаи поклонением Сабазию Иовису». Однако, ввиду того что римляне уже поклонялись богу Юпитеру (Иоуеи), а иудеи никогда этого не делали, необычное имя Сабазий Иовис могло быть приблизительным эквивалентом еврейского имени Саваоф Иоуа (или Иао), и это кажется наиболее приемлемым выводом¹⁷⁸.

Эта путаница может послужить хорошим объяснением странным событиям, о которых упоминают два надежных историка. Например, автор книги Маккавейской (2Мак 6:2) объяснил, что [в 167 году до н. э.] царь Эпифан «попытался осквернить иерусалимский храм, посвятив его Зевсу Олимпийскому (Διὸς Ὀλυμπίου), а храм на Гаризиме — Зевсу Гостеприимному (Διὸς Ξενίου), о чем просили его жители того места». Как мы знаем, самаритяне и иудеи поклонялись одному и тому же Богу и ни за что не стали бы просить разрешения у языческого царя

на поклонение Юпитеру. Удовлетворительное объяснение состоит в том, что они, возможно, просили посвятить храм Иао (или Иоуа) Гостеприимному, слегка перефразировав титул Бога (Гостеприимный буквально означает «Защитник пришельцев»). Историк Иосиф Флавий добавляет к этой истории некоторые подробности. В своей книге (*Иудейские древности XII, 261*) он поясняет, что самаритяне поклонялись Всевышнему Богу иудеев, и после воздвижения безымянного храма попросили, чтобы он был посвящен Греческому Зевсу (Διὸς Ἑλληνίου). Поскольку у Бога евреев никогда не было имени Зевс (лат. Иоуеи), более разумным кажется предположение, что самаритяне попросили посвятить их храм *Греческому Иао*, а не просто Иао (или Иоуа). И наконец, божество, изображенное на монете с надписью Йаху, можно отождествить с римским богом Юпитером (Иоуи).



ЙХВ
(Йаху)



IOVI VICTORI
(Юпитер победитель)



ЗЕВС

Оформление еврейской монеты с именем Йаху (V–IV до н. э.) могло быть имитацией многочисленных греческих монет той же эпохи, на которых изображен Зевс с орлом на правой руке¹⁷⁹.

Что еще поспособствовало путанице между ЙХВХ и

Юпитером, так это подобие их ролей (как того, так и другого считали верховным господином небес, как повествуется в *Письме Аристия §16*) и сходство произношения имен. К примеру, иудеи из Элефантина (V до н. э.) в своих письмах очень часто использовали арамейское слово *йхвх* (с огласовкой *йихвех* и значением «он станет»), но Юпитера в то время называли Йоуе, что было очень близко к *ишоуе* — латинской транслитерации слова *йихвех*.

Помимо этого, греческий писатель Павсаний (II в. н. э.) сообщает в своей книге (*Описание Греции X 12:10*), что (в начале третьего столетия до нашей эры) пророчицы в знаменитом прорицалище Додоны должны были петь: «Зевс был, Зевс есть, Зевс будет. О могущественный Зевс!» Эта формула очень напоминает записанное в книге Откровение: «Иегова Бог, который есть, был и грядет, Всемогущий!» (От 1:8)

Любопытно отметить, что пророк Даниил был первым, кто изобразил Всемогущего царем, сидящим на престоле с колесами. В 536 до н. э. он записал: «...воссел Древний Днями. Его одежда была белой, как снег, и волосы на его голове были как чистая шерсть. Его престол был как пылающий огонь, колёса престола горели огнем» (Дан 7:9)

От Иисуса до Иустина

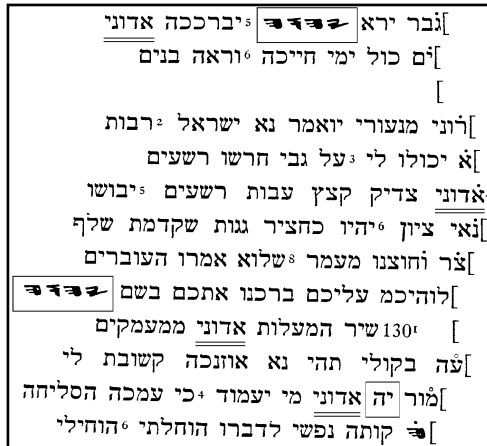
На заре нашей эры имя Бога пользовалось глубочайшим почтением, так что выражение «пусть святится твое имя» (Мф 6:9) вполне точно характеризует ту эпоху. Но в повседневной жизни такое почтение принимало крайние формы. Например, тетраграмматон произносился соглас-

но своим буквам только в храме, а в остальных случаях его заменяли другим словом. Даже при этом, когда священник в храме читал вслух благословение из книги Числа 6:23–27, звучание Божьего имени заглушалось пением священников (*Йома* 3:6; 40d; 66a).

Обычно в палестинской литургии в качестве основной замены выступал титул Адонай (*Сота* 40b 7,6), иногда Элохим (*Дамасский документ XV, 1*)¹⁸⁰. А в повседневности использовалось множество заменителей, как видно из Талмуда и Нового Завета (Небеса, Отец, Всемогущий, Благословенный, Сила, Имя и пр.). Единственным исключением, по всей видимости, были приветствия, поскольку в Талмуде (*Беракот* 63a, 9,9) отмечается, что в таких случаях следовало использовать Божье имя. Однако этим именем, вероятнее всего, было имя Йах (*Беракот* 9,1), так как именно его продолжали произносить во время пения Псалмов, например в выражении Халлелу-Йах («Восхваляйте Йах»). Это же выражение мы находим в книге Откровение (От 19:1, 3), написанной Иоанном около 96 года нашей эры.

В кумранском фрагменте книги Псалмов¹⁸¹ имя Йах записывалось в обычном стиле, тогда как тетраграмма имела палеоеврейское начертание. Кроме того, в нескольких случаях место тетраграмматона занял титул Адонай. Многие особенности¹⁸² этих свитков сегодня можно без труда объяснить. Переписчики прибегали к палеоеврейским буквам¹⁸³, чтобы выразить глубочайшее почтение к священным именам, как это иногда видно на примере еврейского титула Эль (Бог). Стирать священное Имя запрещалось (*Шебу'от* 35a), но в случае ошибки переписчику разрешалось «якобы» удалить букву путем

добавления точек над или под ней¹⁸⁴. Подобным образом можно было дописать пропущенную букву сверху. Рассмотрим пример: в словосочетании Йхвх Адонай (Ис 3:15; 28:16; 30:15; 65:13), которое предположительно произносилось «[Адонай] Адонай», переписчик записал Адонай только в одном месте¹⁸⁵. После вычитки он дописал недостающие титулы «Адонай» сверху тетраграмм, но не с целью указать произношение Имени, а просто потому, что пропустил их.



Псалом 129:4–130:6 (подчеркнуты титулы «Адонай», заменившие тетраграмматон)

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ИМЕНИ В ХРАМЕ

Разумеется, произношение титула «Адонай» было общеизвестным. Однако он не был тем именем, которое громко произносилось в храме (*Киддушин* 71а, *Йома* 40д, *Тамид* 30б). Имя произносилось согласно его буквам, а значит, священнику могло быть известно его точное зву-

чение. Основная трудность заключается в том, чтобы правильно оценить арамейское влияние в виде популярного заменителя Иао, ведь это произношение на первый взгляд согласуется с теофорными именами. Но важно помнить, что мы говорим о точном *еврейском*, а не *арамейском* произношении; следовательно, информация об арамейских теофорных именах только введет нас в заблуждение.

Имя	СОГЛАСНЫЕ	АРАМЕЙСКИЙ	ЗВУЧАНИЕ
Йехошафат	Йхвшпт	Йахавшапат	Иаошафат
Ахио	’хйв	’Ахйав	Ахиао
Ахия	’хйхв	’Ахйахав	Ахиао
Йехошафат	Йхвшпт	Йехошапат	Иеошафат
Ахио	’хйв	’Ахйо	Ахио
Ахия	’хйхв	’Ахийаху	Ахиау

Как видно из таблицы, арамейское произношение кажется более последовательным, поскольку в каждом случае, когда Божье имя встречается в составе этих теофорных имен, оно озвучивается Иао. Тогда как в еврейской огласовке мы встречаем Иео, Ио и Иау. Кроме того, очень часто буквосочетанию *vx* из кумранских рукописей соответствует огласовка *ox* в масоретском тексте¹⁸⁶. Впечатленные такой массой свидетельств в пользу варианта Иао, многие ученые пришли к заключению, что имя ЙХВХ могло иметь произношение ЙаХВоХ¹⁸⁷.

Однако такая восстановленная огласовка противоречит всем свидетелям, которые были знакомы с храмовым произношением Имени в первом веке. К примеру, как ясно утверждает Иосиф Флавий (37–100), близко знакомый с тогдашним священством, во время попытки рим-

ляя взять штурмом храм иудеи призывали имя Бога, внушающее страх¹⁸⁸. По его словам, он не вправе раскрыть это имя своим читателям¹⁸⁹, но при этом раскрывает важнейшие сведения о произношении, которое желал сохранить в тайне.

✎ В труде «Иудейская война» (V:235) можно прочесть следующую мысль: «Голову покрывала тиара, сотканная из виссона и гиацинтово-голубой материи; ее обвивала кругом золотая диадема с надписанными священными буквами. Это были четыре гласных». Превосходное описание, которое дополняет записанное в Исход 28:36–39. Однако как вам может быть известно, в еврейском алфавите нет гласных, только согласные. К огорчению, вместо того чтобы попытаться объяснить эту явную аномалию, некоторые комментаторы (сторонники формы Йахве) вводят в заблуждение читателей Флавия, указывая в примечании, что этими гласными были ИАУЕ. Но ведь очевидно же, что под «священными буквами» подразумевается тетраграмма из древнееврейских букв, а не греческих. Более того, в еврейском языке согласные Й, В, и Х *на самом деле* могут использоваться в качестве гласных; их даже называют «матерями чтения» (*matres lectionis*). Кумранские тексты первого века свидетельствуют, что в качестве гласной буква Й использовалась для обозначения звука И или Е, буква В — только для звуков О и У, а конечная Х — для звука А. Эти соответствия установлены путем сравнения тысяч слов. Важно уточнить, что Х могла играть роль гласной только на конце слова¹⁹⁰. Итак, если мы прочитаем имя ЙХВХ как четыре гласных, получится ИХУА, а точнее ИЕУА, поскольку Х между двумя гласными слышится как слабая Е.

В качестве второго «свидетеля» выступает сам Талмуд, где тетраграмматон назван *шем ха-мефораиш*, то есть «имя, прочитанное членораздельно» или «имя, прочитанное согласно его буквам». Некоторые каббалисты утверждают, что слово *мефораиш* означает «скрытое», но из самой Библии легко удостовериться в правильном значении этого слова (Не 8:8; Езд 4:18). В Талмуде (*Санхедрин 101a; 10:1*) запрещается использовать Божье имя в магических обрядах. Раввин Абба Саул (130–160?) также запретил применять библейские цитаты с тетраграмматон в целях экзорцизма и *произносить тетраграмматон согласно его буквам*, предупредив, что преступившие этот запрет потеряют свой удел в грядущем мире.

Фраза «произносить согласно буквам» означает произносить Имя так, как оно написано, то есть согласно звучанию букв. Это не то же самое, что назвать по порядку буквы имени. Фактически было разрешено произносить по порядку буквы ЙХВХ (йод, хе, вав, хе), ведь сам Талмуд делает это; с другой стороны, было запрещено произносить Имя согласно этим самым буквам.

В еврейском языке большинство полных личных имен читаются согласно их буквам. В первом веке существовали следующие соответствия: Й = И, В = У, конечная Х = А. Вдобавок, при чтении этих имен согласные почти всегда чередовались с гласными, за исключением гортанной или Х в окончании, которые всегда произносились как *а*. Когда гласная в имени не была указана, между согласными добавлялся звук *а*. Это обычные правила в еврейском языке, которые можно проверить на примере нескольких известных имен с написанием, близким к тетраграмматону.

ИМЯ ПО:	СОГЛАСНЫМ	БУКВАМ	СЕПТУАГИНТЕ	МАСОРЕТСКОМУ ТЕКСТУ
1Лт 3:5	Йрвшлйм	Ирушалим	Иероусалем	Йерушалайим
Бт 29:35	Йхвдх	Ихуда	Иоуда	Йехудах
Бт 25:19	’брхм	’Абарахам	Абраам	’Абрахам
Бт 25:19	Йсхк	Исахак	Исаак	Йисхак
Лв 26:42	Й’квб	И’акуб	Иакоб	Йа’акоб
2Лт 27:1	Йрвшх	Ируша	Иероуса	Йерушах
Бт 46:17	Йшвх	Ишуа	Иесоуа	Йишвах
1Лт 2:38	Йхв’	Иху’	Иеоу	Йеху’
Бт 3:14	Йхвх	Ихуа	(Кириос)	(Адонай)

В таблице выше наблюдается удивительное согласие между звучанием слов по версии Септуагинты и согласно их буквам (на еврейском языке).

Принадлежащий к той же эпохе, третий «свидетель» имел связь со священниками посредством переводчиков — это текст Септуагинты. В нем запечатлелись огласовки личных имен непосредственно до того, как появилась традиция не использовать Имя вне храма. Заметьте, что все теофорные имена в еврейских Писаниях, начинающиеся на ЙХВ-(), в Септуагинте получили огласовку Ио-(а), и ни разу Иа-. Поэтому, чтобы Божье имя, являющееся образцовым теофорным именем (его можно представить как ЙХВ-Х), находилось в согласии с остальными теофорными именами, по-гречески его следовало бы транскрибировать как ИО-А. А если мы еще восстановим произносимую Х, которой не было в греческом, то получим ИХОА.

Огласовка ИХОА, или ИеХОА (учитывая теофорные имена в масоретском тексте), позволяет объяснить ано-

малию в кумранских текстах. Божье имя было запрещено произносить при чтении Библии под страхом изгнания из общины¹⁹¹. Поэтому было просто необходимо знать произношение Имени, чтобы следовать этому правилу. В некоторых текстах из страха нарушить запрет тетраграмматон часто заменяли местоимением «Он»¹⁹², которое по-еврейски произносилось *Ху'* и использовалось также в Таргумах¹⁹³. Но это слово стали записывать с гармонирующей гласной *a* — *Ху'а*¹⁹⁴. Похоже, основной причиной такой перемены был ассонанс с Божьим именем. Запрещенное имя Йехуа вполне могло быть замещено разрешенным созвучным выражением Йах Ху'а. Следует заметить, что в арабском языке донныне сохранилось это древнее выражение Йа Хува (Я [есть] он)¹⁹⁵ в Коране, сура 27:9: «О Моисей! *Он есть Я*, Аллах Всемогуший, Мудрый»¹⁹⁶.

Но на самом ли деле в первом веке действовал запрет на произношение тетраграммы? Нет. Если верить Талмуду, этот запрет ввели в середине второго века. Сама Библия нигде не упоминает о подобном запрете, а только о запрете богохульства (Лв 24:11, 16), к которому позже стали относить и отступничество (Мф 9:3; 26:65).

РАННИЕ ХРИСТИАНЕ ИСПОЛЬЗОВАЛИ ИМЯ

Произносил ли Иисус Имя? Во-первых, учитывая его резкие высказывания против человеческих традиций, отрицающих Божьи заповеди, кажется невероятным, чтобы он следовал небиблейской традиции не произносить Имя. Во-вторых, из Евангелий очевидно, что Иисус в синагоге зачитывал (Лк 4:16-20) отрывок книги Исаии (Ис 61:1), а в этих стихах встречался тетраграмматон. Даже если это

был текст Септуагинты, в то время он содержал Имя еврейскими буквами, что подтверждают все копии LXX старше 150 года н. э.

Могло ли слушателей удивить Имя, услышанное из уст Иисуса? Будучи галилеянами, они должны были владеть разговорным арамейским и знать о заменителе «Йав», так как археология изобилует греческими источниками, подтверждающими использование формы Иао. Кроме того, имя Йахо играло большую роль в иудейском мистицизме¹⁹⁷. Например, в *Откровении Авраама* 10:3–11:5 (около 80 г. н. э.) об Иаозле, видимом представителе Бога, можно прочесть следующее: «Иаозль (Иао [есть] Бог) обладает тем же именем, моим невыразимым именем»¹⁹⁸; позже ангел Йахоэль был назван Метатрон, с целью скрыть его имя. Как мы увидели, даже в Кумране, вопреки запретам, было допустимо произносить имена Йах и Ху'а, а следовательно и выражение Йах Ху'а, что значит «Сам Йах». Несложно понять, что еврейское произношение Имени, хотя и слегка отличное от арамейских заменителей, должно было быть знакомо галилейским слушателям. Сегодня при чтении Библии человек оказывается в той же ситуации: он должен сделать выбор между еврейским именем Иегова и арамейским именем Йахве; в любом случае слушатели без труда поймут, о ком идет речь.

Все же Иисус (как и его ученики) использовал Имя с осторожностью. Чтобы не быть осужденным как богохульник, во время процесса он повиновался судебному правилу (*Санхедрин* 56а, 7,5), запрещавшему произносить Имя до вынесения окончательного решения. По этой причине во время суда использовались многочисленные

титулы, такие как: «живой Бог», «сила» (Мф 26:63, 64), «Благословенный» (Мк 14:61). Можно предположить, что Иисус не произносил Божьего имени на суде и вплоть до самой своей смерти. С такой же трудностью сталкивались и христиане из евреев, поскольку иудеи считали их отступниками (Вт 13:10), богохульниками, достойными смерти (Деян 26:10). Такой приговор сразу же приводили в исполнение, если они произносили Имя прежде вынесения окончательного вердикта, как сделал Стефан¹⁹⁹. Фактически, Стефан был первым христианином, которого обвиняли в богохульных словах (Деян 6:11, 12). Затем, защищаясь перед Синедрионом, он процитировал знаменитый отрывок с объяснением Имени (Деян 7:30–33) и трижды произнес Имя (Деян 7:31, 33, 49), за что и был побит камнями (Деян 7:58), ведь это считалось оскорблением Имени (*Санхедрин* 7:5). Поэтому понятно, что христиане использовали Имя осторожно, ведь это было сопряжено с риском для жизни.

За пределами Израиля ситуация была не лучше из-за закона о суевериях (*Lex superstitio illicita*), который предусматривал смертную казнь за пропаганду нового непризнанного божества. [Никто не должен чтить иных или новых богов, а также поклоняться неизвестным собственным богам, если они не были признаны на официальном уровне]. К примеру, Сократ (-470–399) был предан смерти именно за нарушение этого закона. Конечно же, апостол Павел знал об этом законе (Деян 16:21; 17:18; 18:13) и потому в некоторых своих речах избегал тетраграмматона, предпочитая титулы «божества, Бог, Господин неба и земли, Божья Сущность» (Деян 17:21–32). Итак, в любом случае для христиан было мудрее соблюдать осторожность при использовании Божьего имени²⁰⁰.

С другой стороны, знание имени Иисуса было новым и важным учением (Мф 12:21; Ин 16:24; 20:31; Деян 4:17, 18; 9:15; Рм 1:5; 1Ин 5:13), и даже изгоняющие демонов осознавали силу этого имени (Мк 9:38; Мф 7:22).

А как ранние христиане записывали тетраграмматон при переписывании Библии? Ввиду своих еврейских корней, они признавали греческую Септуагинту (которая была иудейским переводом) и продолжали ее распространять²⁰¹. Поначалу они, вероятно, следовали иудейской традиции и записывали Имя еврейскими буквами внутри греческого текста²⁰², по крайней мере, до смерти последнего апостола (иудейского происхождения) приблизительно в 100 году н. э. (2Фс 2:7). Интересно отметить, что раввин Тарфон (*Шаббат 116a*) между 90 и 130 годами н. э. упоминает о проблеме в связи с уничтожением еретических (христианских) текстов с тетраграммой.

РАННИЕ ХРИСТИАНЕ ИЗОБРЕТАЮТ *NOMINA SACRA*

✎ После разрушения храма в 70 году и анафемствования²⁰³ христиан (иудейского происхождения) официальным иудаизмом около 90–100 годов наступило время кардинальных перемен. Прежде всего, еврейский язык после второго века практически вышел из употребления²⁰⁴. Христианство стало международной религией, и христианские переписчики языческого происхождения²⁰⁵ отказались от непонятного им иудейского обычая записывать «палеоеврейское слово», которое следовало читать «Господин» (гр. Кириос). Вероятно, между 70 и 135 годами они просто стали заменять эту непонятную еврейскую тетраграмму словом «Господин». Но при этом словосочетание «Кириос ЙХВХ» стало представлять

сложность для переписчиков. Обратите внимание на многочисленные варианты передачи этого выражения по-гречески: «Кириос Кириос», «Кириос Теос», «Кириос Адонай» или просто «Кириос» (согласно симфонии к Септуагинте под редакцией Хэтча и Рэдпэта). Это также породило массу разночтений в Евангелиях²⁰⁶.

✎ В своем противлении христианам иудеи со временем отвергли их редакцию Септуагинты и создали новые переводы²⁰⁷: Аквилы (129), Симмаха (165) и Феодотиона (175?). На заре христианства (до 135) в большинстве копий Нового Завета, выполненных христианами из евреев, вероятно, встречалось Имя палеоеврейскими буквами внутри греческого текста²⁰⁸. Такой стиль написания (все более небрежный) использовали до конца третьего столетия. К примеру, в этой самаритянской надписи²⁰⁹, найденной в Сиракузах и датированной вторым столетием н. э., мы читаем следующий стих: «Восстань, Иегова, и да рассеются враги твои» (Чс 10:35).



[КВ]МХ ЙХВХ ВЙПШВ 'ЙБЙК

Таким образом, палеоеврейское начертание тетраграмматона было нормой среди иудеев, начиная приблизительно с 50 года до н. э. до 250 года н. э. Христиане с иудейским прошлым, вероятно, продолжали следовать этой норме (до 135 г. н. э.), однако начиная с 70 года хри-

стиане из язычников (в основной массе после 100 н. э.) перестали понимать палеоеврейские буквы и использовать их.

В своем комментарии на книгу Псалмов²¹⁰ Ориген подтвердил (ок. 250) существование этого иудейского обычая — записывать тетраграмматон древними еврейскими буквами в греческом тексте — как это можно увидеть в нижеследующем экземпляре перевода Аквилы²¹¹, относящемся к пятому столетию нашей эры.

Но есть ли хоть какие-то следы этого древнего обычая в христианских Писаниях? Есть, по меньшей мере, два свидетельства. Первым является древнейший христианский папирус (P52), единственный в своем роде, так как его датируют 125 годом н. э. В этом папирусе замечена аномалия, которой нет больше ни в одной из более поздних христианских рукописей. Фактически он представляет исключение среди доступных текстов Евангелий, так как в нем отсутствует явление *nomina sacra*²¹². Другими словами, имена, которые считались священными, не заменялись сокраще-

ⲙⲁⲣⲓ ⲉⲓ ⲉⲥ' ⲥⲩⲛⲡⲁ
 ⲧⲁ' ⲧⲟ' ⲛ' ⲟⲭ' ⲗⲟⲛ' ⲧⲟ'
 ⲙⲉⲓ ⲁⲛⲧⲟ' ⲩⲧⲟⲛ' ⲉⲓ
 ⲗⲟⲩⲉⲣⲱⲗⲓ ⲗⲟⲩⲱⲙⲓ
 ⲗⲩⲧⲟⲛ' ⲉⲓ ⲥ' ⲭⲉⲓⲣⲁ' ⲥⲟⲩ
 ⲥⲛⲙⲉⲓ ⲣⲟⲛⲕⲁⲓ ⲛⲱ
 ⲥⲛⲟⲧⲓ ⲉⲣⲱ ⲙⲁⲣⲓ
 ⲕⲁⲓ ⲉⲓ ⲡⲉ' ⲛⲁ' ⲗⲁⲃ' ⲉⲛⲧⲓ
 ⲛⲉⲓ ⲕⲁⲓ ⲉⲓ ⲡⲉⲛ' ⲧⲁ ⲗⲉ
 ⲗⲉⲣⲉⲓ ⲙⲁⲣⲓ ⲉⲛ' ⲡⲉⲥⲓ
 ⲁⲣⲭⲟ' ⲛ' ⲧⲱⲛ' ⲧ' ⲱⲛⲉ
 ⲡⲁⲣⲭⲱⲛⲕⲁⲓ ⲉⲓ ⲡⲉ'

ниями. Из этого можно заключить, что тетраграмма тоже записывалась как есть, в полной форме.

Второе свидетельство — необъяснимо большое число разночтений в Евангелиях, вызвавшее путаницу между титулами «Господин» и «Бог». Как уже было сказано, выражение «Кириос ЙХВХ» представляло непростую проблему для переписчиков Септуагинты. Это выражение гораздо реже встречалось в Евангелиях. Но тут была другая трудность: титул «Господин» (Кириос) часто применялся к Иисусу, из-за чего его могли путать с другим «Господином», ведь тем же словом заменяли имя ЙХВХ. Во избежание такой неопределенности некоторые переписчики предпочли заменять ЙХВХ титулом «Бог» (Теос) или вообще пропускать это имя, что замечено в следующих стихах: Лк 1:68; Деян 2:17; 6:7; 7:37; 10:33; 12:24; 13:5,44,48; 15:40; 19:20; 20:28; Рм 14:4; Кл 3:13,16; 2Тм 2:14; Иак 3:9; Ид 5; От 18:8. Список разночтений для этих стихов весьма внушителен²¹³. С чего бы переписчикам колебаться в написании или понимании таких простых слов, как «Господин» или «Бог»? Некоторые специалисты признали, что в ряде случаев титулы «Господин» и «Бог» заняли место имени ЙХВХ²¹⁴. Такая замена произошла достаточно рано, поскольку после II века н. э. в христианских источниках не найти следов написания или произношения Имени²¹⁵, не считая труды нескольких ученых мужей. Парадокс этой ситуации в том, что христианин при чтении Библии мог прийти к выводу, будто Бога зовут Саваоф, ведь этот титул встречается в выражении «Господь Саваоф» (Κυριος Σαβαωθ) в Римлянам 9:29 и Иакова 5:4.

Важность имени Бога для христиан первых двух сто-

летий можно увидеть из нескольких трудов писателей того периода, чьи высказывания отражают благоговение перед Именем²¹⁶.

Писатель	Период	Труды
Климент Римский	? -96	<i>Послание к коринфянам</i> (43:2, 6; 45:7; 58:1; 59:2, 3; 60:4; 64)
?	70-100	<i>Дидахе</i> (10:2, 3; 14:3)
Игнатий Антиохийский	? -117	<i>Послание к ефесянам</i> (1:2; 3:1; 7:1) <i>Послание к магнезийцам</i> (1:2) <i>Послание к филиладельфийцам</i> (10:1, 2)
Герма	? -140	<i>Пастырь</i> (9:9; 10:1; 11:5 12:3 23:4)
Поликарп	70-160	<i>Послание к филиппийцам</i> (10:3) <i>Мученичество</i> (14:1)

✍ Правда, эти писатели использовали заменитель «Господин» (Кириос) вместо Божьего имени, даже когда цитировали Священные Писания. Тем не менее, они тщательно старались избежать неопределенности между ЙХВХ (называемым *кириос* и *хо теос*) и Иисусом (называемым *хо кириос* и *теос*). Так, наличие или отсутствие артикля позволяло читателю понять, о ком идет речь — об Иисусе или ЙХВХ²¹⁷. К сожалению, вскоре после второго столетия и это тонкое различие исчезло.

Воспринимался ли термин «Господин» в ту эпоху как личное имя? Это не так, несмотря на кажущиеся подтверждения такой догадки. К примеру, Поликарп заявил, что не может произнести «Кесарь есть Господин» (*Мученичество Поликарпа* 8:2), Флавий сообщает, что иудеи отказывались признавать Кесаря Господином и называть

его этим словом (*Иудейская война* 7:418), и наконец, апостол Павел написал: «есть (...) много господ, для нас есть только (...) один Господин» (1Кр 8:5, 6). Ошибочное впечатление от этих цитат легко развеять.

Во-первых, в самом Евангелии этот термин — не более чем титул, который использовался по отношению к людям (Ин 12:21; 20:15; Деян 16:30). Также иудейский философ Филон (20? до н. э — 50? н. э.) называл этим словом обычного человека, «Господина Гая» (*Посольство к Гаю* 44–46). Помимо этого, данный титул на еврейском и греческом языках встречается в письмах периода Бар-Кохбы (135 г. н. э.)²¹⁸. Вдобавок можно сказать, что политические деятели этого периода ничего не имели против такого титула.

Самое простое объяснение состоит в том, что титул «Господин» мог иметь как политический, так и религиозный оттенок. Однако ранние христиане отличали приемлемые политические титулы (Рм 13:7) от религиозных, которые отвергали (Мф 23:8–10). Кесарь выполнял множество функций, в том числе верховного жреца и политического вождя. Тертуллиан объяснил, что в этом и заключалась суть проблемы (*Апология* 34:1), потому что для христианина было приемлемо называть кого-то «Господином» в политическом смысле, но только Бог был достоин называться так в религиозном смысле. Так, контекст указывает, что от Поликарпа требовали произнести формулу «Кесарь есть Господин» в ходе обычного ритуала (*Мученичество Поликарпа* 9:2), подразумевающего признание Кесаря верховным жрецом, а это было невозможно.

На фоне того, что в религиозном контексте только Бога называли *Кириос* (в отличие от *хо Кириос*), его Имя вскоре утратило важность в глазах христиан²¹⁹. Целый ряд факторов поспособствовал исчезновению Имени: ошибочный перевод Левит 24:15, 16, мистическое благоговение перед тетраграмматомом, закон против суеверий, всплеск преследований, важная роль нового имени Иисуса и влияние греческих философов, считавших, что для человека немислимо называть Бога по имени.

ФИЛОСОФЫ И РЕЛИГИОЗНЫЕ УЧИТЕЛЯ ВЫСТУПАЮТ ПРОТИВ ИМЕНИ

К удивлению, философы и религиозные учителя оказались наиболее опасными противниками Имени²²⁰. Они находились под сильным влиянием нескольких трудов Платона (-427–347), где он изложил идею, будто ни одно имя не может полноценно описать Бога, мало того, «обладание именем предполагает кого-то старшего, давшего тебе это имя, поэтому у Бога нет имени» (*Тимей* 28b,c; *Кратил* 400d, *Парменид* 142a). Невероятно, но со временем такие аргументы повлияли на библейское учение о Божьем имени.

Например, иудейский философ первого века Филон хорошо разбирался в Библии и знал, что Божье имя, представленное тетраграммой, произносилось в храме: «На золотой дощечке, изогнутой в дугу, были вырезаны четыре буквы имени, слышать и произносить которое в святом месте имели право те, чей язык и уши очищены мудростью, и больше никто и нигде» (*De Vita Mosis II:114–132*)²²¹. Но в том же труде, как это ни парадоксально, в комментарии к Исход 3:14 в переводе Септуа-

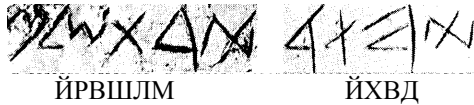
гинты он объясняет, что у Бога нет личного имени! (*De Vita Mosis I:75*).

Пытаясь совместить эти два полностью противоположных утверждения, он рассуждал пошагово. Сначала он обосновал обычай не произносить имя Бога, проведя аналогию с детьми, которые из уважения к родителям называют их «папа» и «мама» вместо имени (*De Vita Mosis II,207*). Затем он заявил, что имя Бога само по себе является заменителем, ведь Бог якобы отказался открыть свое имя людям. В качестве доказательства он привел²²² Исход 6:3 и Бытие 32:29. Выходит, он потратил массу времени, пытаясь доказать, что Божье имя — вовсе не имя!²²³

Однако, Филон не досконально владел еврейским языком, потому что, несмотря на знание двух заменителей Божьего имени — «Господин» (евр. Адонай, гр. Кириос) и «Бог» (евр. Элохим, гр. Теос) — большей частью он цитировал из греческой Септуагинты. К примеру, объясняя трансформацию имени Осия (спасение) в имя Иисус в Числа 13:16, он дал такой перевод имени Иисус: «Спасение Господа»²²⁴. Более того, он по ошибке принял палеоеврейские буквы тетраграмматона за числовые обозначения! (*De Vita Mosis II:115*).

Христианский философ Иустин (100–165) стал еще одним примером коварного противодействия Божьему имени. Подобно Филону, Иустин часто высказывался в своих сочинениях о том, что для человека невозможно называть Бога по имени²²⁵, и снова-таки этот основной аргумент восходит к труду «*Тимей*» под авторством Платона (*Вторая апология 6,1*). Но в его цитатах прослежи-

выполненной неким евреем ранее 70 года, названия Иерусалим и Иуда записаны буквами неправильной формы.



Ириней считал, что еврейское слово ИАО использовали в качестве Имени неведомого Отца, желая впечатлить доверчивые умы тех, кого вовлекали в таинственные ритуалы («Против ересей» I, 21:3).

Такие философские измышления со временем дали начало многочисленным гностическим сектам²²⁸ двух различных толков. Основное течение считало всякого обладающего именем чьим-то творением, из чего следовало, что Бог безымянный. Такие рассуждения можно найти в тексте, датированном 50–100 годами н. э. («Евгност Блаженный» III:3,72)²²⁹. В другом труде («Вознесение Исаии» 7:37; 8:7; 9:6), сочиненном около 100 года н. э., утверждается, что Богу невозможно дать имя, и что даже имя Иисуса не было открыто. Это течение было реакцией на идолопоклонническую традицию называть именами многих богов в политеизме.

Сторонники другого, менее распространенного течения, подчеркивали необходимость призывать во время таинств имя Бога (которое следовало хранить в тайне, как объяснил Апулей (125–180) в главе 64 книги «Апология», написанной около 150 г. н. э.). Эта практика породила множество новых мистических имен, таких как: Йаоф (Йах [есть] знак/буква/чудо), Йалдабаоф (Она родила как знак), Йао (Сам Йах) и пр. Ириней в своей книге осудил такое обилие имен («Против ересей» I, 11:4), ко-

торое по сути своей было возвращением к политеизму. Он объяснил, что по-еврейски все эти имена были просто обозначениями одного и того же Бога, поскольку Адонай означает «Неименуемый и дивный», Элоэ — «Истинный Бог», Саваоф — «Первое небо», Иаоф — «Тот, кто прогоняет зло» и т. д. («Против ересей» II, 35:3)

Также Ириной разъясняет, что Маркион (85–160) был первым из еретиков, дерзнувшим (около 140 г.) исказить Писания («Против ересей» I, 27:2–4). Об этом отступнике Тертуллиан сообщает, что одна из его правок затронула молитву «Отче наш». Так, в редакции Маркиона просьба «пусть святится твое Имя» приобрела вид «пусть святится твой дух».

Недавние исследования показывают, что ранние христиане (до 70 года) в своем подавляющем большинстве были иудео-христианами, то есть христианами из иудеев, которые прежде всего рассматривали Иисуса как Мессию (гр. Христос). Позднее, между 70 и 135 годами, эта небольшая христианская община быстро растворилась среди множества христиан из язычников, которые видели в Иисусе прежде всего нового Господина (гр. Кириос). Парадокс ситуации состоял в том, что иудео-христиан считали еретиками как иудеи, так и «христиане». Иудеи навесили на них ярлык секты назаретян (Деян 24:5), а «христиане» видели в них сторонников обрезания (Деян 15:1–5). Это привело к тому, что к 135 году нашей эры они были окончательно отвергнуты обеими группами²³⁰.

Иудео-христианин Аристон Пелльский в своей книге «Диспут Иасона с Паписком»²³¹ (около 135 года) тщетно пытался ответить на некоторые возражения иудеев. На-

пример, опровергая обвинение в том, что христианство было отступничеством от иудейского поклонения, он объяснил, что и в самом иудаизме Моисеев Закон, ввиду большого внимания к внешним обрядам и церемониям, считался временным установлением для еврейского народа. Он был прообразом сути христианства, основанного на новом соглашении (Ир 31:31). Кроме того, Авраам был объявлен праведным прежде своего обрезания. На возражение о том, что божественность Иисуса противоречит учению о единственности Бога и поэтому является богохульством, он ответил, что христиане тоже верят в одного Бога. Сам Ветхий Завет проводит это различие в случае с тремя мужчинами в Мамре (Бт 18:22, 33), один из которых называется Богом, но не является Творцом.

От Иустина до Иеронима

Довольно скоро родилось остроумное толкование, примирившее взгляды этих двух гностических течений, что касается имени Бога. Написано: «каждый, кто призывает имя ЙХВХ, спасется» (Деян 2:21; Рм 9:17; 10:13). Но в те времена имя ЙХВХ при чтении заменяли словом «Господин». Более того, поскольку Иисуса также называли «Господином» и, согласно значению его имени, он пришел как спаситель, христианский мир со временем связал имя ЙХВХ с личностью Господина Иисуса, а следующим шагом стало полное отождествление *Кириос* (ЙХВХ) с *хо Кириос* (Иисусом). Это учение ясно излагается в труде «Евангелие Истины»²³², датированном 140–180 годами, где сказано: «Имя Отца есть Сын (...) Он дал ему свое имя, которое принадлежало ему (...) Ведь имя Отца произносимо, но стало явным в Сыне». Эта новая

доктрина вскоре стала официальной. Например, в «Диалоге с Трифоном» (ок. 150) Иустин утверждал, что в книге Исход Моисей якобы открыл тайну: «Имя Бога — Иисус»²³³. Чтобы обосновать этот взгляд, в главах 58 и 75 своей книги Иустин пишет, что получил это откровение от самого Бога! В свою очередь, Иринеи Лионский тоже поддержал этот взгляд в труде «Против ересей» (ок. 180–200)²³⁴.

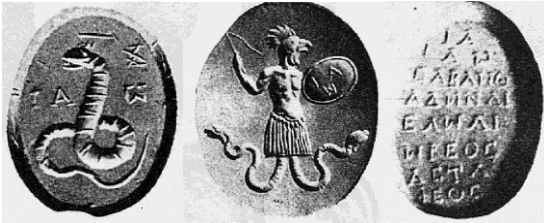
СТАНДАРТИЗАЦИЯ АББРЕВИАТУР

Понятно, что на фоне таких изменений должна была быть разработана система обозначений *nomina sacra*, то есть священных имен. И в самом деле, зачем оставлять в библейском тексте какие-то непонятные еврейские имена, которые все равно следовало произносить как *Господин* (гр. Кириос)? Итак, после 70 года христианские переписчики изобрели одноименную процедуру — *nomina sacra*. Эта широко распространенная процедура²³⁵ сводилась к тому, что священные имена записывались в виде сокращений с верхней чертой. Для примера: греческое слово KYRIOS записывалось $\overline{\text{K}}\overline{\text{C}}$, KYRIE — $\overline{\text{K}}\overline{\text{E}}$, IESOYC — $\overline{\text{I}}\overline{\text{C}}$ и т. д. Такой метод замещения священного имени аббревиатурой, несомненно, восходит к иудейской традиции²³⁶ сокращения имени ЙхвХ до ЙХ.

скольку в остальной иудейской религиозной литературе — в Таргумах, Мишне, Талмуде и т. д. — вместо тетраграмматона подставляли заменители. Со временем один из них стал преобладать и вышел на первый план — это аббревиатура ЙЙ (י״י).

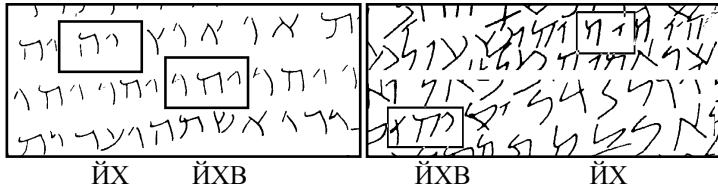
Этот заменитель имеет довольно древнее происхождение, поскольку буква *йод* (Й) давно использовалась в качестве сокращения имени ЙХВХ. Это иллюстрируют такие имена как Авдий (2Лт 29:12), которое означает «служитель Й[ах]», Йеху (1Лт 2:38) — «Йе[ху это] Он» и другие. Допустив, что единственная буква Й служила сокращением²⁴⁰ тетраграмматона, мы могли бы легко объяснить ряд ошибок в Септуагинте. Как уже упоминалось, когда иудеи около второго столетия до нашей эры поменяли систему счисления, они не стали использовать сочетания букв ЙХ и ЙВ для обозначения чисел 15 и 16, чтобы их по невнимательности не читали как ЙаХ и ЙаВ (заменители Имени в арамейском языке). Для первого из них (ЙХ) допускалось повседневное употребление, чего нельзя сказать о втором (ЙВ). Как показывают кумранские тексты, еврейские буквы Й (י) и В (ב) было легко спутать, и это иногда вызывало естественные ошибки при чтении. А умышленно записав имя ЙВ (יב) как ЙЙ (י״י), человек освобождался от запрета на его использование, ведь даже при мизерной разнице в начертании оно не должно было никого задеть. С течением времени ЙЙ также стали записывать как ЙЙЙ²⁴¹, а в некоторых случаях даже ЙЙЙЙ! К примеру, имя ЙЙ в палеоеврейском начертании (zz) встречается в библейском папирусе²⁴², датированном третьим столетием н. э.

Если говорить о произношении, то иудеи в основном использовали постоянное *кере* «Адонай» во время литургии, а в повседневном общении — обычное кере «Хашем» (озн. «Имя», הַשֵּׁם), которое мы находим в Левит 24:11, а еще чаще его арамейский эквивалент Ш^ема' (ܫܡܐ'). Интересно, что самаритяне при чтении Библии по сей день используют это древнее *кере*²⁴³, произнося его вместо тетраграмматона. В арамейской среде эквивалентом Имени считалось слово ЙаВ, или ЙаХаВ (то есть Иао по-гречески).



В еврейской среде мы встречаем его аналог Йаху (ЙХВ), игравший важную роль в иудейском мистицизме. Например, в трактате *Сефер Йецира I §13* (Книга творения)²⁴⁴, записанном в третьем столетии, он называется великим именем. Из представленных выше образцов видно, что многочисленные амулеты того времени содержали греческое имя Иао, иногда записанное справа налево²⁴⁵. Это было самое распространенное имя на амулетах²⁴⁶, хотя иногда встречались и другие: Иа, Сабаот/Сабао, Адонаи, Иаот и пр.

Итак, соответствие между греческим именем Иао и его еврейским аналогом Йхв (Йаху) очевидно, как и между именами Иа и Йх (Йах), Сабаот и Шб'вт (Шебаот), Адонаи и 'двнй. Чтобы убедиться в этом соответствии, сравните греческие амулеты с еврейскими²⁴⁷ амулетами того же периода (150–400).

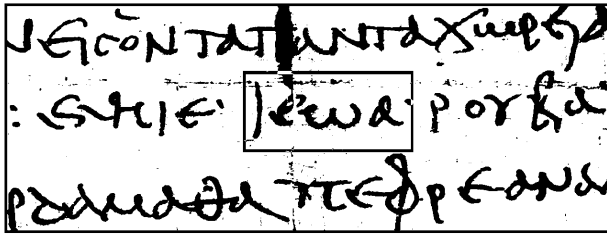


Имя ИЕОА (Ιεωα) тоже встречается в нескольких папирусах этой эпохи²⁴⁸, хотя и довольно редко. К примеру, в *Евангелии Египтян*²⁴⁹ есть такое предложение: «...имя его сокровенное начертано на табличке (...) Отец света всего, тот, кто произошел из молчания (...) тот, чье имя в символе незримом. Скрытая, невидимая тайна возникла: ИЕОУЕАО (ιεουηαω, каждая гласная повторена 22 раза) (...) О славное имя! Воистину истинно, о эон сущий,

ИЕЕОУОА

(букв.

иіііііηηηηηηοοοοοουυυυυυωωωωαααα)». Эти огласовки представляют интерес, поскольку возникли раньше масоретских. Также они доказывают, что форма «Иао» не была универсальной. Более того, Евсевий (265–340), писавший по-гречески и замечательно разбиравшийся в Библии, говорит: «Имя (Бога), которое человеку непозволительно произносить, имеет четыре буквы в еврейском языке и семь гласных (Ιεηουωα?) в греческом» (Praeparatio Evangelica XI:6,36–37)²⁵⁰.



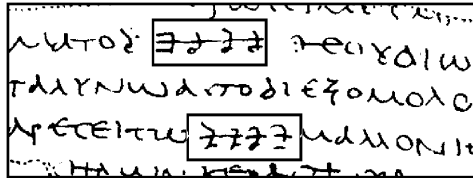
εληιε Ιεωα ρουβα (мой Бог Иеоа выше)

К сожалению, эти сведения, хранившиеся в узких эзотерических кругах, вскоре были погребены под лавинами небиблейских учений. К тому же вместо библейского еврейского языка среди религиозных руководителей стал популярен раввинистический иврит, а большинство обычных людей стали говорить по-арамейски и со временем по-арабски. В свою очередь, иудейская аристократия предпочитала греческий²⁵¹.

Где-то в четвертом веке на смену греческому языку пришла латынь. Так, в 382 году Иероним начал работать над новым латинским переводом Библии *Вульгата*, официально заменившим *Vetus Latina* — старый латинский перевод, выполненный во втором веке. Этот выдающийся переводчик оставил ценные сведения в комментариях к

Псалму 8:2: «Имя Господа в еврейском языке состоит из четырех букв, Йод Хе Вав Хе. Это личное имя Бога можно произнести «Йахо», и некоторые по невежеству записывают его греческими буквами ΠΠΠ (вместо יהוה)»²⁵².

Это примечание Иеронима свидетельствует о том, что в его время Божье имя было почти забыто. Кроме того, в прологе к книгам Самуила и Царей (Prologus Galeatus) он пишет: «И четырёхбуквенное имя Божие, записанное древним письмом, мы и по сей день встречаем в некоторых греческих списках».



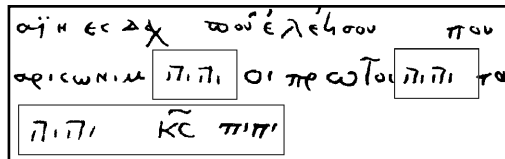
Псалом 69:30, 31

Что касается палеоеврейских тетраграмм, они исчезли из употребления быстрее тех, что записывались стандартным еврейским письмом. Причудливое начертание на этом фрагменте LXX в редакции Симмаха²⁵³, датированном около 300 года н. э., говорит о том, что переписчик совершенно не имел понятия, как читается Божье имя. Самаритяне по-прежнему использовали палеоеврейские буквы, но их стиль изменился, как видно из нижеприведенной надписи,²⁵⁴ относящейся к третьему столетию н. э.



В отличие от христиан, иудейские переписчики непрерывно передавали Имя палеоеврейским письмом вплоть до 250 года. Позже они перешли на современные еврейские буквы внутри греческого текста. К несчастью, как упоминают Евсевий и Иероним, эти символы (יהוה) ошибочно принимали за греческие буквы похожей формы (ΠΠΠ), что отразилось в многочисленных экземплярах гексаплы (текст, расположенный в шесть столбцов)²⁵⁵.

Приблизительно в седьмом столетии Иаков Эдесский все еще встречал этот курьез — написание ΠΠΠ вместо יהוה. В амброзианской рукописи²⁵⁶ девятого столетия вы можете увидеть Имя в «современном» еврейском начертании.



Как и можно было предположить, такие стремительные изменения также отразились на иудейской Септуагинте, где встречалось имя Бога еврейскими буквами. Христианские переписчики сначала видоизменили тетраграммы (при этом יהוה превратилось в ΠΠΠ), а затем заменили их греческой аббревиатурой ΚΣ. Случалось даже, что переписчик всерьез воспринимал тетраграмму как

греческое слово ΠΠΠ, то есть Пипи. Например, епископ Павел из Теллы в своем переводе Септуагинты на сирийский язык (ок. 616) применял это странное имя Пипи по отношению к Богу²⁵⁷. В комментарии, приписываемом Эвагрию Понтийскому (345–399), есть такие слова: «Непроизносимый тетраграмматон по-еврейски записывали так: иот, э, оуау, э, то есть Бог πππ!»²⁵⁸ Сложно понять, что он подразумевал в другом месте — что имя Господина пишется иот, э, оуаб, эт, с еврейской буквой «с» (шин) посередине. Ведь имя Иисуса по-еврейски пишется иначе (יהושע вместо יהוה). Возможно, он хотел сказать, что имя «Иисус» по-еврейски произносится Йехошуах (или Йехошуа')²⁵⁹. В Септуагинте под редакцией Аквилы имя Иисус пишется Иесоуа (Ιησοῦα, Вт 1:38), поэтому по логике Эвагрия тетраграмматон должен был произноситься Иеоуа.

ПРОИЗНОСИЛСЯ ЛИ ТЕТРАГРАММАТОН «ЙАХО-»?

Что касается произношения, у Евсевия есть интересная цитата, принадлежащая писателю глубокой древности (ранее 1200 г. до н. э.) Санхуниатону, который в четвертой главе «*Финикийской истории*» повествует о евреях. В начале нашей эры этот труд, с которым также был знаком Порфирий (234–305), был переведен на греческий язык Филоном Библским. Санхуниатон утверждал, что получил сведения от Иеробала, священника ИЕУО (Ιεϋω)²⁶⁰, то есть от Иероваала (1300?–1199 годы до н. э.), упомянутого в Судей 7:1. Такая огласовка тетраграмматона могла быть остаточной, так как многие еврейские имена в греческой транскрипции теряли конечную «а» (например, Ноах стал Ноэ, Йешуа' стал Иесоус и т. д.).

Так, еврейское имя Йехоуах могло перейти в греческий язык в виде ИЕУО. Это свидетельство особенно интересно ввиду древности, к тому же Евсевий считал его подлинным (хотя и не связывал напрямую с Божьим именем, так как считал правильным произношением «Иао», судя по его высказываниям в книге *Demonstratio evangelica*).

✎ Многие лингвисты предполагают, что, даже если в первом столетии Имя произносили как Йехоуах, фактически это произношение восходит к «архаичному» Йаховах или Йахвох (предположение о звучании «Йаховах» нелепо, так как по-еврейски это означало бы «Йах [есть] бедствие»). Они считают, что в результате классического нисхождения начальной гласной (с подчеркнутым ударением) первый слог Йа- стал звучать Йе-. Да, подобное изменение засвидетельствовано для многих имен (хотя достаточным объяснением было бы влияние арамейского языка), но нет никаких признаков подобного процесса для Божьего имени. К примеру, «современные» имена Зекарьях, Нетаньях, Седом и другие в «древности», должно быть, произносились как Закарьях, Натаньях, Садума и т. д., поскольку в Септуагинте сохранились начальные гласные (Закариа, Натаниа, Содома и т. д.) — своего рода следы изменений, происходивших в течение третьего столетия до нашей эры²⁶¹.

✕ Если гипотеза вышеупомянутых лингвистов верна и теофорные имена в начале III в. до н. э. произносились Йахо- (по-еврейски), переводчики Септуагинты должны были заимствовать эти имена в виде Иао-. Однако, среди тысяч теофорных имен в Библии на греческом (и еврейском) языках ни одно не сохранилось в виде Иао- или даже просто Иа-. В качестве единственного исключения

предлагают имя Иасон (Деян 17:7), но у него арамейское происхождение, а еврейским эквивалентом, вероятно, служит имя Иисус (Йе-шуа). Итак, при помощи законов лингвистики невозможно объяснить, почему в Септуагинте нет ни следа формы Иао-, которая должна была быть очень распространена в том случае, если бы Имя произносилось «Йахвох». Вдобавок, при таком произношении логично ожидать, чтобы «архаичной» формой известного имени Йо^{та}м (которое 25 раз встречается в Библии) было Йав^{та}м (вероятно, Йахвох сокращалось бы до Йав-). Увы, для этого имени не существует греческой транскрипции Иао^{та}м (подобно Нек^{ха}о вместо Нек^{хо}) или Иау^{та}м (подобно Набау вместо Набу). Есть только форма Ио^{та}м. Подобным образом, имя Йо^{ки}м транскрибируется как Иоаким (1Лт 4:22), Йо^{ах} — Иоаа (1Лт 26:4), Йо^{ка}л — Иоак^хал (Ир 38:1) и т. д. Также согласно Септуагинте «архаичным» произношением имени Йо было Иоа, а не Иао или Иау. Кроме того, имя Иоанн по-еврейски записывается ЙХВОНН, то есть первая его часть почти повторяет тетраграмму ЙХВХ. Если бы имя Йеховах передавалось формой Иао, то логично было бы передать Имя Йехо^{ха}-нан формой Иао-нан, но мы этого не находим.

Предлагалось и другое объяснение: якобы в теофорных именах имя Иао было изменено из богословских соображений (для защиты Божьего имени). Хотя это утверждение не лишено оснований, его тоже можно опровергнуть. На самом деле, если бы тетраграмму произносили Йахвох, это имя следовало бы включать в начало теофорных имен *целиком* (что было бы удивительно), так чтобы эти имена, начинающиеся на Йахо-, могли приобрести форму Ио- (последовательно используемую в Сеп-

туагинте за редкими исключениями, как например Иезикар, Ие-зебоут, [2Цр 12:21]; Ие-соуе [1Лт 7:27]; -иариб [1Лт 24:7]). Такое преобразование было бы нелогичным, ведь имена с окончанием *-йаху* превращались иногда в *-иа*, а иногда в *-иоу*; в данном же случае предполагается последовательное преобразование Иао- в Ио- (в такое единодушие верится с трудом, особенно если учесть, что даже после замены христианскими переписчиками Божьего имени титулом «Господин» некоторые предпочитали титул «Бог»). Логичнее было бы выбрать вариант Иа-, согласующийся с окончаниями *-иа* в теофорных именах (такой выбор был бы также богословски оправдан, поскольку был бы созвучен с краткой формой Божьего имени — Йах). ✕

Наиболее разумным остается предположение, что греческий слог Ио- восходит к еврейскому Й(е)хo-.

От Иеронима до масоретов

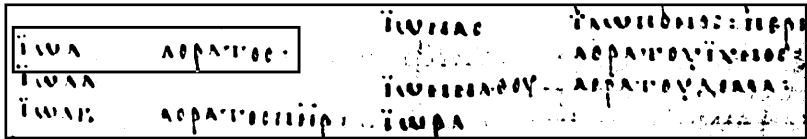
В процессе отказа от произношения тетраграмматона рождались новые идеи. Псевдо-Дионисий Ареопагит в книге «О божественных именах» (ок. 540) пытается доказать преобладавшую в христианском мире идею о том, что «человеку немислимо называть Бога по имени». В иудейской среде произношение Имени стало настолько неопределенным, что многие стали ожидать его повторного откровения в мессианскую эпоху, в грядущем мире. С другой стороны, некоторые иудеи вообразили себе, что знание точного произношения утраченного Имени обладает особой защитной силой («Песикта раббати», глава 22, лист 114б). Такого рода суеверия произвели всплеск интереса к библейской эзотерике и каббалистическим

измышлениям касательно Имени.

Тем не менее, обратившись к трудам данной эпохи (V–VI столетия), мы узнаем об очагах сопротивления, которые по-прежнему существовали. Например, имя Иао (Ιαω) все еще встречалось в некоторых копиях Септуагинты²⁶² в примечаниях к теофорным именам, а также в некоторых христианских апокрифических текстах²⁶³ применительно к Иисусу («Евангелие Варфоломея» 6:1).

Ω'σαιν εἰδιπλασιαζόμενος, ὁ Θεὸς ὁ Θεός, Ἰωαὴν
 καὶ Εὐλὰ, παρ' Εἰβραίοις ὁ Θεὸς ὀνομάζεται, ἢ
 ἐκ τῶν μαθήης, Ἀγίου ἁγίων ἐστὶ τὸ ἔτος, καὶ θὸ

Некоторые писатели, в том числе Севир Антиохийский (465–538), использовали форму ИОА (Ιωα) в своих комментариях²⁶⁴ к восьмой главе Евангелия от Иоанна (Ин 8:58), уточняя, что так по-еврейски звучит Божье имя. Еще одна книга («Панегирик Иоанну Крестителю» 129:30) содержит намек на имя ИОА в буквах *iota*, *omega*, *alpha*. В Коаленовском кодексе²⁶⁵, датированном шестым столетием, несколько теофорных имен включают ИОА и обозначены словом *αορατος* (αορατος), что значит «невидимый» (встречается в Бытие 1:2, LXX). Родственное прилагательное *αρρητος* (αρρητος) означает «непроизносимый».



ИОА

«невидимый»

(Коаленовский кодекс, VI в. н. э.)

В 675 году в специальном комментарии к труду Севи-ра Антиохийского выдающийся ученый Иаков Эдесский (633–708) пояснил, что переписчики Септуагинты (его современники) расходились во взглядах на то, заменять ли Божье имя титулом Адонай, сохранять его в греческом тексте в виде Π Ι Π Ι (что, по его мнению, фактически соответствовало еврейскому имени ЙХЙХ) или переводить словом Кириос и отмечать на полях рукописи²⁶⁶. Всесторонне образованный писатель Фотий (815?–897) в письме Амфилоку №162²⁶⁷, написанном около 870 года, объясняет, что тетраграмматон записывался четырьмя с трудом различимыми буквами, называемыми по-еврейски *иот*, *альф*, *оуаут*, *эт*, и что евреи произносили это имя Аия, а самаритяне — Иабэ (Ιαβε).

Однако подобные цитаты можно назвать исключением, поскольку подавляющее большинство авторов придерживались идеи о «непроизносимости» Божьего имени. Исидор Севильский (560–636), к примеру, благодаря письму Иеронима №25 знал десять имен Бога (Эль, Элои, Элоэ, Сабаот, Элион, Эие, Адонаи, Иа, тетраграмма, Саддаи)²⁶⁸, но считал непроизносимую тетраграмму произведенной путем дублирования ИаИа. Подобно ему, известный корректор латинской Библии Флакк Альбин Алкуин (735–804) указал на то, что имя Бога непроизносимо и должно читаться Домини (лат. Господин), хотя и записывается еврейскими буквами *йод*, *хе*, *вау*, *хет*.²⁶⁹

Все эти высказывания принадлежат ученым, имевшим какое-то понятие о еврейском языке, но они не отражают мнение среднестатистического читателя Библии, который обычно вообще не знал, что у Бога есть имя. Да, его устранили из Библии, за исключением еврейского текста, но нельзя ли было догадаться о нем благодаря еврейским теофорным именам? Вряд ли, ведь само произношение слов среди иудеев стало разнообразным и не поддавалось анализу.

✎ Чтобы закрепить произношение гласных, около 400 года н. э. сирийские несториане²⁷⁰ начали использовать точки в своих текстах. Вероятно, последовав их примеру, около 500 года группа иудеев, известных как масореты, стала использовать систему обозначений в еврейском тексте для сохранения правильного произношения и кантиллиации²⁷¹. Сначала такие обозначения были проставлены лишь в сомнительных словах; но со временем, ближе к девятому столетию, такой процедуре подвергли весь текст²⁷². Интересно, что эта сложная система разрабатывалась поэтапно — сначала была палестинская, затем вавилонская и наконец тивериадская, получившая наибольшее распространение²⁷³. Основной задачей масоретов было сохранение первоначального написания и произношения еврейского текста Библии. Он стремились восстановить надежные архетипы, используя исключительно достоверные рукописи и полагаясь на свою феноменальную память²⁷⁴. Конечный результат такого труда сегодня внушает восхищение, поскольку никто не превзошел его, несмотря на внушительный объем накопленных знаний. Единственным улучшением стало уточнение некоторых «ошибок» масоретов.

Вполне вероятно, что масореты не знали причин разночтений, которые они встречали в Библии, однако они скрупулезно регистрировали их. Интересно, например, что 90% их примечаний касались «матерей чтения» (*matres lectionis*)²⁷⁵. Этот факт доказывает их непонимание настоящей роли данных букв, что можно объяснить несколькими факторами. Во-первых, их родным языком был арамейский, так как Масора (пометки на полях) составлена именно на этом языке. Во-вторых, они находились под сильным влиянием правил грамматики арабского языка, родственного еврейскому. В-третьих, они не имели понятия, что библейский текст *уже* был отчасти огласован благодаря *matres lectionis* (в противном случае его было бы невозможно читать). Следовательно, масореты создали вторичную огласовку библейского текста. Интересно отметить, что старая вавилонская система огласовок (ок. 700) имела шесть гласных, и некоторые из них были еврейскими буквами. К примеру, для гласной э использовалась малая *айин*, для у — упрощенная *вав*, для и — упрощенная *йод*, а звук *а* считался частью буквы *алеф*²⁷⁶. (В мандейском письме тоже была разработана полная система обозначения гласных, но в более упрощенном виде).

МАСОРЕТЫ ОГЛАСОВЫВАЮТ ТЕТРАГРАММАТОН

Как можно увидеть в Приложении А, для еврейского текста Библии существует два метода огласовки: древнейшая система *matres lectionis* и разработанная масоретами система точек и черточек. Довольно часто эти методы дают одинаковый результат. Невзирая на строгость масоретской системы, комбинированные результаты остаются неоднозначными, поскольку сложно с уверенно-

стью сказать, выступает ли каждая конкретная согласная в качестве гласной (*matres lectionis*) или истинной согласной.

✕ Например, слово 'ВН (עֹנֶן Пс 51:7) возможно прочитать 'аОН, но его следует читать 'аВоН (עֹנֶן Пс 59:5). Таким же образом, известное имя ЙСР'Л (יִשְׂרָאֵל) по комбинированной системе следует читать ЙиСРа'эл, а не ИСРа'эл. Конечно же, эти вариации незначительны, и на самом деле не так уж важно знать точное звучание, допустим, следующих имен: ПуВВаХ (Бт 46:13), ПуВаХ (Чс 26:23), или ПУ'аХ (Сд 10:1); необязательно делать выбор между ПИХУ и ПИВ (Исх 4:15); и т. д. Однако, подобные неоднозначности часто затрагивают теофорные имена, и выбор правильного произношения между Йи-, И- или Йе- не всегда очевиден²⁷⁷. ✕

Из-за особенностей масоретской системы стал непонятно, что означал талмудический запрет произносить тетраграмматон согласно его буквам. Кроме того, вместо Имени масореты произносили общепринятый заменитель Адонай. Но простановка гласных тетраграмматона оказалась для них неожиданно сложной задачей. Сначала, ввиду того что *кере* «Адонай» было общеизвестно, огласовку получил только тетраграмматон в словосочетании «Адонай ЙХВХ» — это были гласные от слова Элохим, во избежание тавтологии «Адонай Адонай». Полученное выражение 'аДоНаЙ ЙэХоВиХ читалось как 'аДоНаЙ эЛоХиМ. Но чтобы не создавать впечатление, будто это были подлинные гласные Имени, масореты снабдили гласными все тетраграммы. Поскольку в слове 'аДоНаЙ (אֱדֹנָי) присутствуют гласные *a*, *o*, *a*, во всех остальных

местах Имя по логике следовало бы обозначить ЙаХо-ВаХ (יְהוָה); но мы нигде не встречаем такую огласовку, за исключением нескольких древних вавилонских кодексов (рукопись Кембриджского университета B15₁ и рукопись T-S A 39.11, датированная 953 годом)²⁷⁸. Заметим, что вавилонская система огласовок слегка отличается от палестинской, но она могла оказать влияние на некоторых переписчиков Библии на арабском языке, переведенной знаменитым караимским комментатором Йефетом бен Али (920–1010), так как в ней несколько раз встречается имя Йахвах (или Йахувах)²⁷⁹.

٨ وَأَنْتَ فِي الْإِرْتِفَاعِ لِلدَّهْرِ يَا يَهُوَهُ : ٩ فَإِنَّهُ هُوَذَا أَعْدَاؤُكَ يَا يَهُوَهُ فَإِنَّهُ هُوَذَا	Йахвах
--	--------

Псалом 92:8, 9

٢٧ وَكَسَّرَ وَتَصَالِيْبَ وَيَاسْمَائِكَ الْعَالِيَةِ الطَّاهِرَةِ ٢٨ الْمَطْهَرَةِ الْمَمْدُوحَةِ الرَّفِيعَةِ الْجَلِيلَةِ الْكَرِيمَةِ ٢٩ الْجَمِيلَةِ يَا يَاهُ يَا هُوَ هُوَ هُوَ يَا هُوَ يَا هُوَ	Йах Хува
--	----------

(Рукопись, датированная X веком н. э.)²⁸⁰

В нескольких серьезных трудах выдвигались возможные грамматические основания для замены начальной гласной *a* на *e*. Все подобные объяснения лишены логики по трем причинам²⁸¹. Во-первых, в случае со словом Йэ-ХоВиХ (יְהוֹיָחִי) во многих кодексах мы не встречаем попыток заменить гласную э на *e*, чтобы получилась форма Й^eХоВиХ (יְהֹיָחִי). Во-вторых, когда масореты указывали, что читаемое слово (*кере*) отличается от написанного

(*кетиб*), это означало, что данные слова на самом деле разные и между ними нет никакой связи. В-третьих, до двенадцатого века тетраграмматон содержал только гласные *e*, *a*²⁸² (а иногда только концевую *a*) вместо *e*, *o*, *a*. Какими бы то ни было грамматическими причинами невозможно объяснить отсутствие гласной *o*, поэтому грамматика тут ни при чем.

ПРОИСХОЖДЕНИЕ СВЯЩЕННОГО КЕРЕ

Тем не менее, объяснить эту «аномалию» предельно просто. Если бы к тетраграмматону действительно подставили гласные от слова Адонай, то есть чтобы получилось ЙаХоВаХ, это создало бы непреодолимые препятствия для чтения. И в самом деле, если бы читатель по неосторожности прочитал гласные этого слова вместе с родными согласными, что было вполне возможным, тем самым он совершил бы богохульство, потому что слово ХоВаХ в Библии (Ис 47:11; Иез 7:26) означает «бедствие». Таким образом, прочитанное по буквам выражение ЙаХоВаХ означает «ЙаХ [есть] бедствие». Чтобы исключить такую опасность, масореты предусмотрительно выбирали другое *кере*. Поскольку масореты также заменяли тетраграмматон арамейским словом *Ш^eМа'* (ܫܡܐ') означавшее просто «Имя»²⁸³ (этим выражением самаритяне до сих пор заменяют Имя при чтении²⁸⁴), они просто подставили его гласные *e* и *a* к тетраграмматону. Так получилась форма Й^eХВаХ, которую следовало читать Адонай, а не Элохим.

✕ Примечательно, что омоним слова «бедствие» (Хо-ВаХ, ܠܝܠ), означающий «становится», также был видо-

изменен во избежание неверного оскорбительного толкования. Так, выражение Й^eХоВаХ ХоВаХ в Исход 9:3, означающее «Иегова становится» (יְהוָה הַיְהוָה) было изменено на Й^eХоВаХ ХОЙаХ (יְהוָה הוֹיָה). ✕

В нижеприведенном фрагменте книги Руфь из Таргума²⁸⁵ тетраграмматон в еврейском тексте огласован Й^eХ-ВаХ, а в арамейском — Й^eЙа. Но последний вариант огласовки встречался очень редко, как свидетельствуют многочисленные кодексы той эпохи.

Й^eХВаХ

Й^eЙа



Позднее произошла заметная перемена в *кере* для Божьего имени. Стало очевидно обоюдное влияние двух *кере* — Й^eХВаХ и Й^eХоВиХ — так как после двенадцатого столетия появляются два других *кере* — Й^eХоВаХ и Й^eХВиХ. С XII до XV столетия в еврейском тексте Библии происходила постепенная стандартизация двух форм — Й^eХоВаХ и Й^eХоВиХ, и именно эти две огласовки отразил Рудольф Киттель в своей первой Biblia

Hebraica (ВНК). С другой стороны, позднейшие критические издания (ВНС) вернулись к более древним формам Й^еХВаХ и Й^еХВиХ.

Итак, современная огласовка Й^еХоВаХ, которую мы находим в еврейском тексте Библии, имеет долгую историю. Что более важно, этот сложный процесс произошел независимо от сторонников того или иного произношения. Можно предположить, что если для Бога на самом деле важно звучание его Имени, все эти совпадения не случайны. Величайший парадокс: система *кере/кетиб*, призванная защитить Божье имя, и вправду защитила его, вот только одна «занятая» деталь — Имя было зашифровано своими же гласными, и это верх искусства шифрования. Возможно, в дебатах между «наивными» сторонниками произношения Йеховах и теми, кто их высмеивает, наивными могут оказаться вовсе не те, о ком мы думаем.

Обычай *кере/кетиб*, который заключается в произношении одного слова вместо другого, поначалу применялся в борьбе с идолопоклонством. Например, когда Бог в Осия 2:16 просит перестать называть его титулом Ваал (владелец), несомненно, это было с целью помочь израильтянам сторониться поклонения Ваалу. Однако они стали применять эту заповедь даже к именам собственным. Например, Ешбаал (1Лт 8:33) стал Ишбошетом (2См 2:8), а Йеруббаал (Сд 6:32) стал Йеруббешетом (2См 11:21). Так слово Ваал (владелец) было замещено словом Бошет (позор). У такого подхода была отрицательная сторона — опасность изменения библейского текста. Поэтому, чтобы указать места, где Ваал следует фактически читать Бошет, была изобретена система *кере/кетиб*.

Масореты следовали этой древней традиции, указывая рядом с записанным словом гласные от слова, которое следовало читать. Например, имя бога Молоха (Деян 7:43) в еврейских Писаниях записывалось МЛК, и масореты снабдили это слово гласными *о*, *э* от слова БоШЭТ, чтобы продиктовать для слова МЛК прочтение Бошэт (позор). Так была получена гибридная форма МоЛЭК (1Цр 11:7), которая перешла в Септуагинту в форме Молок. Переводчики многих современных изданий Библии, незнакомые с этой сложной системой, просто транслитерируют это имя как Молэк, фактически смешивая согласные записанного слова МЛК с гласными *о*, *э* от слова Бошэт, которое следовало читать. И правда, не зная, что данная система была задумана ради защиты исключительности Имени — и в самом деле «позор».

От масоретов до Маймонида

В этот период наблюдается возрождение особого интереса к Библии на востоке, судя по многочисленным опубликованным кодексам. Отправной точкой для такого всплеска издательской деятельности послужила удачная находка — около 800 года возле Иерихона²⁸⁶ были найдены очень древние свитки. После этой даты появляются несколько кодексов высокого качества²⁸⁷. Что касается Божьего имени в еврейских Писаниях, переписчики долгое время колебались, прежде чем определились со стандартными *кере*.

ДАТА	КОДЕКСЫ	КЕРЕ	
		АДОНаЙ	ЭЛОХИМ
1008	Ленинградский B19a ²⁸⁸	יְהוָה (е, ,a)	יְהוָה (е, ,и)
930	Алеппский ²⁸⁹	יְהוָה (е, ,a)	יְהוָה (е,о,и)
	Палатинские ²⁹⁰	יְהוָה (, ,a)	יְהוָה (э,о,и)
900 <	(Генизский) ²⁹¹ **	יְהוָה (е, ,a)	יְהוָה (е, ,и)
1105	Рейхлина ²⁹²	יְהוָה (е, ,a)	יְהוָה (э, ,и)
916	Петроградский ²⁹³ **	יְהוָה (, ,)	יְהוָה (э,о,и)
	Urbinati 2 ²⁹⁴	יְהוָה (, ,a)	יְהוָה (, ,и)
950	Or4445	יְהוָה (е, ,a)	יְהוָה (е, ,и)
1286	Парижский 1	יְהוָה (е, ,a)	יְהוָה (э,о,и)
900?	Берлинский ²⁹⁵	יְהוָה (, ,a)	יְהוָה (, ,)

** (Частично содержит вавилонскую огласовку)

В это время в трудах Саадии Гаона (892–942) появляется детальный анализ текста, продолженный многочисленными грамматистами²⁹⁶. Приблизительно в этот же период Библия ускоренными темпами распространяется на западе благодаря влиянию Карла Великого, который призвал всю свою империю посодествовать этому. По удивительному стечению обстоятельств, этот призыв прозвучал в 800 году, и в ответ Алкуин выполнил пересмотр Вульгаты, которая к тому времени подверглась сильному влиянию старой латинской *Vetus Latina*.

Замысловатая система из множества *кере* порождала многочисленные ошибки внутри одного и того же кодек-

са. Например, в кодексе B19a, который специалисты считают одним из лучших, встречается семь разных огласовок тетраграмматона. Наиболее частая ошибка — это преобразование гласных *e*, *a* в *e*, *o*, *a*²⁹⁷ или гласных *e*, *и* в *e*, *o*, *и*²⁹⁸.

КЕРЕ	АДОНАЙ	ЭЛОХИМ	
Стандарт	יהוה (е, ,a)	יהוה (е, ,i)	
Бт 3:14	יהוה (е,о,a)	יהוה (э, ,и)	Бт 15:2, 8
Пс 144:15	יהוה (a, ,a)	יהוה (е,о,и)	1Цр 2:26
		יהוה (э,о,и)	Сд 16:28

В других кодексах картина идентичная. Наиболее часто огласовка *e*, *a* случайно преобразовывалась в *e*, *o*, *a* — таким образом прочтение ЙеХВаХ принимало форму ЙеХоВаХ, которую можно встретить в Алеппском кодексе (Иез 3:13 и др.) и в кодексе Ot4445 (Исх 16:7; 40:29 и др.). Эти ошибки можно увидеть на репродукциях древних библейских фрагментов²⁹⁹, датируемых между 700 и 900 годами. Использование символа кантилляции (*revia*), едва отличимого от точки-гласной *o*, несомненно, способствовало появлению такого рода ошибок, несмотря на скрупулезность переписчиков. Таким образом, между двенадцатым и пятнадцатым столетиями *кере e*, *a* (отраженное в современной BHS) сменилось на *e*, *o*, *a* (в устаревшей ВНК) — стандартное *кере* в еврейском тексте Библии.

В МУСУЛЬМАНСКОМ МИРЕ

В начале десятого столетия Библия была переведена (и транслитерирована) с еврейского на арабский несколькими караимами³⁰⁰, жившими преимущественно в Басре (Ирак). При огласовке всего библейского текста они использовали арабские *matres lectionis* (алиф = *a*, йа' = *u*, вав = *y*)³⁰¹. Но по причине отсутствия аналога гласной *шева* (^е) имя Й^ехвах было огласовано как Йахвах. Заслуживает интереса тот факт, что в определенных вавилонских манускриптах того периода имя Бога имело огласовку Йаховах, которая перешла в арабский в виде Йахувах (читается Йа Хува и означает «О Он»). Эта огласовка могла оказать влияние на некоторых имамов, таких как Абуль Касим аль-Джунайд (?–910) или Фахруддин ар-Рази (1149–1209), которые знали 99 прекрасных имен Бога и объясняли, что великим Именем (*исм аль-азам*) было Йа Хува, а не Аллах³⁰². (Формы Йахвах и Йахувах можно встретить в современных переводах Библии на арабский язык)³⁰³.

В ХРИСТИАНСКОМ МИРЕ

Такое внезапное оживление работы по изданию и распространению Библий запустило цепную реакцию, которая в итоге привела к возрождению Имени. И действительно, стремясь лучше понять Библию, знать и духовенство все больше ценили примечания (или глоссы) касательно иудейской истории и еврейской филологии. Ансельм Лаонский (1050–1117) систематизировал использование таких библейских глосс. С течением времени эти накопившиеся в изобилии примечания были собраны Петром Едоком (1100?–1179) в его известном труде *His-*

toria Scholastica. В этот же период появляются словари и симфонии, призванные облегчить изучение Библии. Эти качественные плоды интеллектуальных исканий не достигали простых людей. Однако состоятельный лионский торговец Пьер Вальдо (1140–1205?), которого затронула евангельская весть, в 1170 году решил проповедовать эту весть людям. С этой целью он поручил двум священникам перевести Библию с латинского на язык простого народа и безотлагательно стал проповедовать, пользуясь этими черновыми экземплярами. В 1179 году папа сандр III (1105?–1181) одобрил такую инициативу, но уже вскоре (в 1184) учеников Вальдо начали отлучать от церкви. Очевидно, рост этого движения был слишком бурным, и для подавления «ереси» духовенство основало нищенствующие ордены, наподобие доминиканского и францисканского. Но такое контрнаступление вало многотиражного издания Библии с официально одобренным текстом, поэтому на помощь призвали академиков.

Чтобы облегчить изучение библейского текста, английский академик Стефан Лэнгтон (1150–1228) во время обучения в Парижском университете (1203) разбил его на главы³⁰⁴. Эта Библия стала эталоном. После книги Откровение он добавил глоссарий еврейских слов и имен (Aaz apprehendens). Однако перевод некоторых теофорных имен оказался затруднительным. К примеру, имя Иоиль он перевел как «Господин (лат. Доминус) есть Бог», Адония — «Господин есть Господин», Илия — «Бог есть Господин» и т. д. И напротив, слово аллилуйя иногда переводилось как «Хвалите Иа». Проблема выбора между «Господин» и «Иа» была лишь «вершиной айсберга» в сложностях понимания еврейского текста.



Чтобы лучше понять еврейский язык, христианские и иудейские ученые стали обмениваться опытом, хотя им не всегда удавалось избежать разногласий³⁰⁵. Кроме того, небольшое число иудеев обратились в католицизм и благодаря им существенно прояснилось понимание

еврейского языка, и особенно священных Имен. Одним из них был Педро Альфонсо (1062–1110?), который до своего крещения в 1106 году был известен как Моисей Сефарди. Вероятно, он был первым, кто связал «невыразимую» Троицу с «невыразимым» тетраграмматон. Он прояснил значение некоторых титулов: Элоха (бог), Элохаи (мои боги / мой Бог), Элохи (мой бог), Элохим (боги/Бог), Адон (господин), Адони (мой господин), Адонаи (мои господа / мой Господин). Но он также учил, что тетраграмматон является тайной, записывается только с помощью трех букв (ש, ל, י) и четырех фигур (לילל, לל, לל, לל), то есть три геометрических фигуры в одной³⁰⁶. Христианский писатель Петр Блуаский (1135–1204) дополнил эти замечания. В своем коротком трактате, направленном против иудеев³⁰⁷ и в защиту догмата оце он заявил, что имя Бога состоит из четырех фигур: Божьего имени «Ио, хе, ваф, хе», еще одного Божьего имени «Ио, хе» (Иах) и двух измененных имен Бога — «хе, ваф» (Ху) и «ваф, хе» (?). Так Имя вновь появилось в христианском мире.

В ИУДЕЙСКОМ МИРЕ

В иудаизме тоже происходили кардинальные перемены. В XI–XII веках экспансия христианства в крестовых походах и распространение ислама оказывали давление извне, но наибольшую дестабилизацию вызвало происходившее в самой иудейской среде. Философия, гностицизм, мистика и астрология приобретали все большее влияние, в основном благодаря труду третьего столетия *«Сефер Йецира»* (Книга творения) с его спекуляциями на тему букв священных имен. Чтобы противодействовать подобным влияниям, выдающийся иудейский ученый и талмудист Маймонид (1138–1204, Рабби Моше бен Маймон) дал совершенно новое определение иудаизму. Свои рассуждения, которые сосредоточивались на имени Бога, тетраграмматоне, он изложил в книге под названием *«Путеводитель растерянных»*³⁰⁸ в 1190 году. Обратите внимание на силу его аргументации: Бог, каким его видят философы, не требует поклонения, а лишь учтивого признания своего существования, поскольку невозможно развить отношения с безымянным Богом (Элохим). Затем он доказывает, что тетраграмматон является личным именем Бога, то есть его можно членораздельно прочитать (Шем ха-Мефораш). По его мнению, тетраграмматон отличается от всех других имен отсутствием этимологии, ведь имена Адонай, Шаддай, Элохим суть всего лишь божественные титулы с определенной этимологией.

✎ Однако Маймониду было хорошо известно о сложностях с произношением, ведь по иудейскому преданию оно считалось утраченным. Ему также было известно о вере некоторых иудеев в едва ли не магическую силу точного произношения священных имен, но он предосте-

регал своих читателей от подобных идей, называя их чистой выдумкой и глупостью. Примечательной особенностью его аргументации было то, что ему удалось избежать споров по столь чувствительной теме. Он утверждал, что в действительности было забыто истинное поклонение, а не подлинное произношение тетраграмматона, так как его по-прежнему возможно было произнести согласно буквам. Чтобы обосновать эту главную мысль (что истинное поклонение важнее правильного произношения), он цитирует *Сота 38a* в доказательство того, что имя есть сущность Бога и именно поэтому им не следует злоупотреблять; затем он приводит Захария 14:9 с целью доказать, что есть только одно Имя, и при помощи *Числа Сифре 6:23–27* показывает, что священники должны были благословлять только этим именем.

Затем, чтобы доказать, что произношение Имени не представляло трудностей в прошлом и не имело магического подтекста, он цитирует *Киддушин 71a*, где рассказывается о некоторых раввинах, передававших это имя своим сыновьям. Кроме того, согласно *Йома 39b*, произношение имени было широко распространено до периода священства Симона Праведного, а это доказывало несостоятельность идеи о магическом использовании, поскольку в то время значение придавалось духовному, а не сверхъестественному аспекту Имени. Маймонид отстаивал необходимость поиска духовности, связанной с Именем, а не его точного произношения. Чтобы проиллюстрировать эту важную мысль (что понимание смысла Имени важнее его звучания), он приводит подходящий пример. Как показывает Исход 6:3, прежде Моисея Имя было неизвестно. Разумеется, имелось в виду точное значение Имени, а не произношение, ведь было бы наивно

считать, что знание правильного произношения вдруг подвигло израильтян к действию (если только произношение не обладало магической силой, но это предположение не согласуется с последующими событиями). В конце обсуждения этого примера Маймонид ссылается на Исход 3:14 и показывает, что выражение *эхйэх ашер эхйэх*, которое можно перевести фразой «я буду тем, кем буду», было прежде всего духовным учением. Поскольку тетраграмма не имеет «лингвистической этимологии», такого рода связь с глаголом «быть» (*хайах*) выражает преимущественно «религиозную этимологию», то есть учение о Боге, которого можно описать как «Являющегося тем, кем он является» или «неизбежно существующего». Интересно заметить, что другой иудейский ученый Иехуда Галеви (1075–1141) несколькими годами раньше (1140) выдвинул почти аналогичный аргумент в книге «Кузари»³⁰⁹. Он писал, что главное отличие между Богом Авраама и Богом Аристотеля заключалось в тетраграмматоне (*Кузари IV:16*). Он также доказывал, что это имя является личным именем Бога (*Кузари IV:1*) и означает «Он будет с вами». Чтобы еще раз подчеркнуть, что понастоящему важным было значение, а не произношение Имени, он цитирует Исход 5:2, где фараон задает вопрос об Имени: не о произношении, которое было ему известно, а об авторитете, стоящем за этим Именем (*Кузари IV:15*). Он указал на примечательное свойство букв тетраграмматона, благодаря которому они могли одновременно выступать в качестве гласных и согласных (будучи *matres lectionis*), также как и дух, соединенный с телом, оживляет его (*Кузари IV:3*).

Согласующаяся информация, которую предоставили эти двое ученых, ознаменовала поворотный пункт в ис-

скому, он выделил из Божьего имени ИЕУЕ три части (ИЕ-ЕУ-УЕ) и предположил, что имя ИЕ-СУС содержит Божье имя ИЕ. Еще он провел параллель между латинским написанием имени IEVE (которое произносили как Адонай) и греческим написанием имени IHS (произносимом ИЕСУС). Связь между двумя этими именами впоследствии сыграла определяющую роль в процессе огласовки тетраграмматона.

В последующие годы понимание древнееврейского языка значительно углубилось, особенно это касалось роли *matres lectionis*. Например, в книге «Еврейская грамматика»³¹³ знаменитый ученый Роджер Бэкон (1214–1294) написал, что в еврейском алфавите есть шесть гласных, «алеф, хе, вав, хет, иод, аин», которые по звучанию близки к традиционным масоретским точкам для обозначения гласных. (Французский знаток еврейской грамматики Фабр д’Оливе также указывал на следующие соответствия: алеф = а, хе = э, хет = е, вав = о/у, йод = и, аин = уо)³¹⁴. Более того, Иехуда Галеви к тому времени уже объяснил в своем труде, что буква *йод* (Й) могла выступать как гласная И, *вав* (В) служила в качестве О, а *хе* (Х) и *алеф* (') могли читаться как А. [Примечательно, что в древней вавилонской системе огласовки (около 700 г. н. э.) из шести обозначений гласных несколько представляли собой еврейские буквы]. Уже только на основании этого элементарного руководства становится возможным прочесть имя ЙХВХ «согласно его буквам» приблизительно как И-ХО-А [поскольку буква Х внутри слова никогда не могла представлять гласную; в таких исключительных случаях предпочитали использовать алеф, к примеру, Рамоф (Исн 21:38) записывали как Ра'моф (Вт 4:43), но обычно такие уточнения были необязательны,

поскольку звук *a* добавлялся по умолчанию]. Согласно буквам имя ЙХ произносится: по-еврейски ИА, по-латыни ИХ, по-гречески ИЕ. Подобным образом, согласно буквам имя ЙХВДХ произносится: по-еврейски ИХУДА (Йехудах), по-латыни ИХУДЕ и по-гречески ИЕУДЕ.

В книге под названием *Ysagoge in Theologiam* («Введение в теологию»), написанной около 1150 года, упомянуто, что в еврейском написании тетраграмму огласовывали точками *e* и *a* (יהוה). К сожалению, в дошедшей до нас копии не сохранилось место, где было записано Имя с гласными.³¹⁵

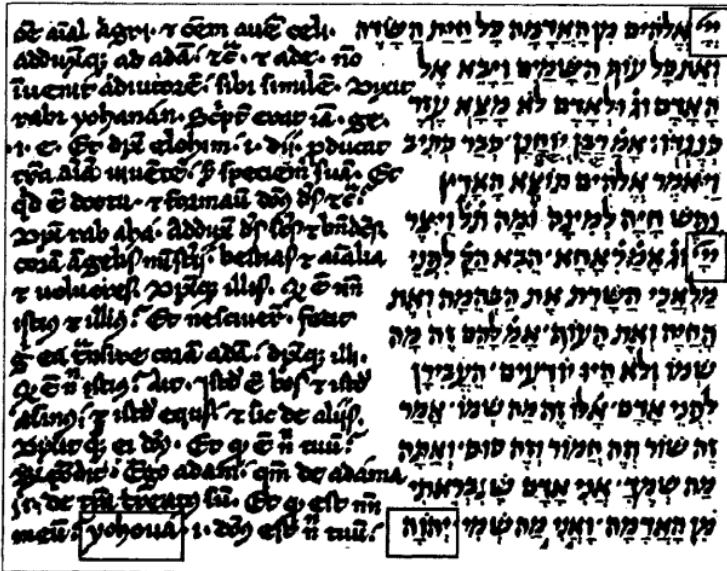
От Маймонида до Тиндейла

В эту эпоху появляются высококвалифицированные гебраисты. В тринадцатом веке одним из самых выдающихся был, несомненно, Уильям де ла Мар³¹⁶ (?–1290), живший в Париже, где между 1260 и 1270 годами был написан его главный труд «Библейский глоссарий еврейских и греческих слов»³¹⁷, в котором объяснялась грамматика и произношение в древнееврейском языке. Одним из ключевых нововведений, облегчивших изучение этого языка, было установление соответствий между латинским и еврейским алфавитами. К примеру, еврейское имя Йеху состоит из букв *Иод, хе, вау, алеф*, что соответствует латинскому написанию *I.h.v.a*. Он составил множество комментариев касательно произношения еврейских имен. Например, он указал на соответствие между именами Иесус и Иозуэ в Септуагинте и Вульгате, но заметил, что по-еврейски это имя произносится Иехоссуа⁴. Он утвер-

ждал, что буква вав, подобно латинской V, может выступать как в качестве согласной (В), так и гласной (У). И наконец, он указал, что «тетраграмматон» записывался по-еврейски *иод, хе, вав, хе*, но произносился «Адонай», а также это произносимое имя было Шемхамфораш в еврейском языке. В это же время другой ученый Герардус де Хойо написал в книге *De Liber Triglossos*³¹⁸, что передаваемый тетраграмматон по-еврейски записывается буквами *иод, хе, ваф, хе* и произносится обычно «Адонай», а в слове Аллилу-ия соответствует окончанию Ия.

Эти языковедческие источники дополнялись трудами Маймонида, которые вскоре стали авторитетными как среди христианских, так и среди иудейских ученых. Христианские академики часто ссылались на них в полемике с иудейскими законоучителями. Показателен случай испанского монаха Раймунда Мартини (1220–1284). В опубликованном в 1278 году труде *Pugio Fidei* («Кинжал веры») он использовал написание «Йохоуа» для Божьего имени, как видно из иллюстрации ниже³¹⁹. Очевидно, этот ученый знал еврейскую форму (ЙеХоВаХ), но вместо латинской транслитерации Йехоуах, которой можно было бы ожидать, выбрал вариант Йохоуа. Раймунд Мартини подробно изложил причины такого выбора. Он привел ссылки на талмуд из «Путеводителя растерянных» Моше бен Маймона, особенно из глав 60–64 первой части, которые касались Имени. Так, единственное имя Бога, согласно Захарии 14:9, представленное тетраграмматомом, записывалось еврейскими буквами Иод Хе Вав Хе и произносилось «Адонай». Это имя описывалось фразой *Шем ха-Мефораш* (Шемхамфораш), что означает «Имя, прочитанное членораздельно» или «Имя, прочитанное

согласно его буквам». Однако во втором веке раввин Аба-ба Саул запретил произносить это имя согласно его буквам. Это примечание позволило Раймунду Мартини прийти к выводу, что Имя произносилось Й-Х-У-А, то есть Йхоуа или Йохоуа. (В те времена необычная для латыни транслитерация буквой Й [Y] вместо И [I] встречалась довольно часто [Elohym вместо Elohim, Helye вместо Eli и т. д.]. Буква Х [H] тоже использовалась по-разному [Jesu, Hiesu, Jhesu и Iehsu]³²⁰).



Раймунд Мартини не утверждал, что восстановил точное произношение, но настаивал на необходимости его использования³²¹, цитируя Исаия 52:6, где сказано: «Поэтому мой народ узнает мое имя». Интересно, что именно в этот период происходила стандартизация *кере* для Божьего имени. *Кере* «е, а» (гласные для которого в дей-

ствительности были позаимствованы у арамейского слова Шема, то есть «Имя», но которое читалось Адонай), превратилось в «е, о, а». С другой стороны, для титула Элохим были разные *кере* — «е, и» либо «э, о, и».

Последующая череда академиков особо не интересовалась вопросом произношения. Правда, бывший ученик Раймунда Мартини Арнольд из Виллановы (1240–1311) весьма интересовался Божьим именем, о чем свидетельствует его труд *Allocutio super Tetragrammaton*³²², опубликованный в 1292, но его рассуждения о произношении Имени имеют по большей части каббалистический оттенок. Хотя в начале книги Арнольд объясняет, почему важно использовать тетраграмматон (подобно Мартини, цитируя Исаия 52:6), далее он добавляет, что нынешняя неспособность иудеев произнести Имя была предсказана в Исаия 29:11, ведь в этом месте сказано: «“Прочитай её, пожалуйста, вслух”, а тот отвечает: “Не могу, потому что она запечатана”». В остальной части своего изложения он смешивает свойственный буквам вокализм и символизм в попытке установить связь между именем «Иисус» и тетраграмматоном. И хотя он упоминает соответствие между латинскими согласными Y, V и соответствующими им гласными I, U, он не приходит ни к какому конкретному выводу касательно произношения тетраграмматона, а вместо этого связывает его подобие IHVN с формами написания имени Иисуса, такими как IHS или IHESVS. Затем он строит догадки о позициях, занимаемых буквами I, H, V в этих именах, и их символизме для доказательства Троицы. Хотя его рассуждения кажутся немного замысловатыми, он подтверждает существование связи между именами IHVN and IHSV (вслед за Эвагрием Понтийским и папой Иннокентием III).

Вскоре еще один ученый, Порчет Салватикус (?–1315), завершил написание книги «Победа Порчета над безбожными евреями»³²³, которую опубликовал в 1303 году. Вслед за Раймундом Мартини он использовал произношение Йохоуах (в издании 1520 года — Ихоуах) и такая огласовка была в согласии с теофорными именами, встречавшимися в его труде (пример: Йохойаким вместо Йоаким). Он ни разу не использовал форму Йехоуах.

te. dedi te eloym: phaoim. Et sic istit: sicut dictū est. ps. lxx. rj. g. Ego dixi telohym uos. Et est uocane regem messiam nomine suo. Et qd est nomen ei? yohouah. ul' yod he uau he. nomen ei: sicut dictū est. exo. xv. a. xominus uir pugne. yod he uau he. nomen eius. Quod est ualde. qd sup i traditioe. in pereq beleq. habetur qd dñs uir pugne. exo. xv. a. est deus scs et benedictus. equus sup equū rubeū. Et in traditioe pmissa. in glosa psalmoz quaz	medias tebalym uocant. habetur qd dñs est uocane messiam nomen suo qd est yohouah ul' yod he uau he. Et qd dñs uir pugne est messias. Exo. xv. a. nomen est yod he uau he. qd p certissimum est messiam et dñm. Nemo cū pceptat eū. uo. ista gloriosissimo nōle ap pñato soli sibi ut iā potestū est. Cum itaq pñatus equus sit deus scs et benedictus ut pñatū est. Et dñs yhc xpc sicut fias. uir simul et deus. ut pños abarum est. recte corpus suū.
--	--

Как и Раймунд Мартини, он обильно цитировал Рабби Моше бен Маймона в поддержку собственных предположений относительно Имени. Он неоднократно повторял, что тетраграмматон Йод Хе Уау Хе был единственным именем Бога. Чтобы подтвердить, что имя Мессии содержало внутри себя Божье имя, он цитировал стихи из книги Иеремии (Иер 23:5, 6; 33:15, 16), согласно которым имя Мессии должно означать «ЙХВХ — наша праведность». Он подчеркивал необходимость упоминать имя Бога, чтобы обрести благословения (Пс 20:1, 7; 79:6, 7; Мх 5:4), и настаивал, что это имя не могло исчезнуть,

ведь согласно Библии только «имя нечестивых сгниет» (Пр 10:7). И наконец, что касается произношения, он продемонстрировал абсурдность ситуации, когда человек с одной стороны соглашается произносить краткую форму Иах в выражении Аллилуйя, а с другой стороны отказывается произносить ЙХВХ, ведь оба этих имени одинаково считались Божьими именами (Пс 68:4; 83:18). Почему тогда одно можно произносить, а другое нельзя?

Все эти справедливые доводы звучали в контексте дебатов между малочисленными группами христианских и иудейских ученых. Но подавляющая часть населения пребывала в глубоком неведении по данному вопросу и, что еще хуже, некоторые образованные богословы внушали своим прихожанам, что глупо называть Бога по имени. К примеру, известный богослов и аббат Верчелльский Фома Галл (?–1246) во многих своих трудах о Божьем имени (например, *De Divinis Nominibus*, опубликован в 1242 году) утверждал, что для человека невозможно называть Бога по имени. Оставалась надежда только на то, что со временем возобладают сильные аргументы ученых-гебраистов, но нельзя было не учитывать два влиятельных фактора — один иудейский, а другой христианский — которые препятствовали распространению знаний об Имени.

Наиболее скрытая форма сопротивления исходила от самих иудеев. В это время некоторые стали придерживаться крайностей в почитании Божьего имени. Один из них, Авраам Ибн Эзра (1092–1167), в 1155 году опубликовал труд под названием «Книга об Имени», где выражал чуть ли не мистическое благоговение перед тетраграмматомом. Подобное отношение, равно как и другие

проявления эзотеризма, вдохновили творчество Маймонида, который старался отстаивать более рациональное поведение в поклонении Богу.

Вместо ожидаемого ослабления мистических тенденций аргументы Маймонида только усилили их, вызвав волну возмущения. И действительно, на юге Франции (Прованс) возникло каббалистическое движение, члены которого пытались продемонстрировать силу произнесенных вслух букв Имени, вопреки доводам Маймонида о том, что призывающий Имя достигает лишь духовного, а не реального эффекта.

По странной иронии, один из первых составителей комментариев к труду «Путеводитель растерянных» Авраам Абулафия (1240–1291) путем введения новых эзотерических идей стал поощрять развитие каббалистических взглядов, против чего как раз и выступал Маймонид³²⁴.

КАББАЛА

Как Абулафия смог достичь такого влияния? Прежде всего, он признал, что мощью своих аргументов обязан Маймониду, затем заявил о своем согласии со всеми взглядами последнего, за исключением одного — что возможно познать Имя. Например, он говорил: «По сути, я должен сообщить вам, что истинное знание Имени невозможно обрести ни из одной только „Сефер Йецира“ (Книги творения), даже если вы изучите все комментарии к ней, ни из одного только „Путеводителя растерянных“, даже если вы изучите все комментарии к нему. Но лишь соединив вместе эти два рода знаний из двух книг»³²⁵. Далее он утверждает: «В Имени мой разум обрел лест-

ницу, позволяющую ему подняться по ступеням видений. И через него достижимо всеобъемлющее знание путем изучения и опытов. Неведомое философам, его имя есть ключ к пониманию»³²⁶. В процессе своих мистических исканий Абулафия около 1280 года получил «откровение от Бога» следующего содержания: «*Он есть Я и Я есть Он*, это запрещено раскрывать более ясно. Но секрет воплощенного имени — Мессия Божий»³²⁷.

Таким образом, каббалисты развили противоречивое отношение к Имени. На первый взгляд, они дорожили тетраграмматомом, ведь даже называли его огласовку «страстным желанием» (евр. Хешэк). В этом акрониме были закодированы три гласные тетраграмматона «е, о, а» (по-еврейски они называются Холам [о], Шева [е], Камац [а], образуя слово Хешэк)³²⁸. Но интересно отметить, что сам Абулафия думал о столь очевидном произношении ЙеХоВаХ. Он писал: «Глупцам [необразованным массам] было запрещено произносить это имя, поэтому они и не произносят его согласно истинному имени [а лишь переиначивают]. Знающим было позволено произносить его, и велика была их радость, когда они познали путь к точному произношению». Авраам Абулафия заключает, что Бог пожелал скрыть свое имя от масс и открыть только посвященным. Около 1280 года он сказал, что настоящее имя Бога на самом деле АХВЙ (алеф, хе, вав, йод), и что ЙХВХ — это уже скрытое имя, составленное из согласных утаивания!³²⁹ Около 1270 года другой каббалист, Иаков бен Иаков Коэн, разработал другую идею, которая привела к подобному результату. По сути, он утверждал, что у Бога в действительности 72 имени, и все они подлинны.

Со временем каббалисты изобретали бесконечное множество новых имен, каждое из которых было еще более «подлинным» и более «скрытым», чем предыдущее. Это привело их к неожиданному выводу, что воплощением Имени является сама Тора (тогда как христиане заключили, что Имя воплотилось в Иисусе). Подобные поиски увенчались следующим выводом: у Бога определено есть личное Имя, которое имеет множество граней, отражающих все остальные святые имена, однако ни одно из них нельзя считать единственным.

Именно против такого печального исхода боролись Маймонид и Иехуда Галеви. Фактически результатом всей этой сложнейшей науки стала дискредитация в глазах гебраистов очевидного произношения Имени — «Ихуа» (если читать согласно буквам) или «Йеховах», что является лучшим вариантом.

ИНКВИЗИЦИЯ

Другой фактор, мешавший распространению Имени, исходил из среды христиан. Духовенство, стремясь прекратить проповедь вальденсов, походатайствовало о наложении официального запрета. Папа Иннокентий III запретил мирянам проповедовать (1199); затем он запретил переводить Библию на распространенные языки без его санкции и потребовал сожжения всех экземпляров, попадавших под этот запрет. Это положило начало инквизиции, и очень скоро стало опасным держать в доме даже один экземпляр Библии³³⁰.

Нетрудно представить, что в такой обстановке Имя снова стало уделом немногочисленных ученых. К приме-

ру, талантливый талмудист Авнер Бургосский (1270–1340), после своего обращения в католицизм (1330) известный как Альфонсо де Вальядолид, написал книгу *Mostrador de Justicia* (Явление справедливости)³³¹, в которой он часто использует (по крайней мере, в начале) имя *Йехаве* (также иногда *Йахаве*, *Йахава* или *Йава*). Огласовка тетраграмматона наподобие *yehave* (в испанском *b* произносится как наша *в*) в большей степени является попыткой перевести Имя («он даст быть» или «он произведет»; в еврейском языке это форма *ниел* глагола «быть»), а не прочесть согласно его буквам.

✎ Впоследствии «обмен кадрами» между христианскими и иудейскими учеными прекратился по причине жестоких конфликтов на религиозной почве. Наверное, одним из последних видных ученых-христиан еврейского происхождения в этот период был Николай Лирский (1270–1349). Среди его библейских комментариев (*Postillæ super Totam Bibliam*, между 1330 и 1340 годами) интересно объяснение стихов Исход 3:14 и Иеремия 23:6, так как он ссылается на Раши и Маймонида. Он даже растолковал, что с учетом еврейской грамматики латинское выражение «*ego sum qui sum*» (я есть тот, кто есть) следует исправить на «*ego qui ego*» (я буду тем, кем буду). В вопросе произношения Имени он ограничился цитированием Маймонида.

С другой стороны, известный талмудист Пабло де Санта Мария из Бургоса (1353–1435), обратившийся в католицизм в 1390 году, изготовил копию Библии Николая Лирского, добавив к уже имеющимся комментариям свои собственные, в том числе и о произношении Имени. Прокомментировав Исход 3:14, он сообщает, что тетра-

грамматон записывался Й.х.б.х (или возможно Й.х.в.х), и что это имя имело много общего с именем Иисуса, ведь оба они состояли из четырех букв, причем первая и третья совпадали (в самых ранних рукописях³³² указаны буквы р и v; вероятно, подразумевались й и в). Он отмечает, что согласные й, в могли служить гласными (и, у), а еврейские гортанные буквы, то есть концевая х и айин, не имеют эквивалентов в латинском алфавите, что увеличивало сходство между двумя именами. И все же он не озвучил ни одно из этих имен по-еврейски. Примечания этого специалиста, очевидно, сбили с толку некоторых латинских переписчиков, незнакомых с еврейским алфавитом. В копиях присутствует масса разночтений в связи с тем, что некоторые переписчики записывали имя Иисуса четырьмя латинскими буквами Iesu, чтобы сделать ближе к Ihvh; но в таком случае предшествующие объяснения, должно быть, приводили читателей в недоумение относительно третьей буквы! (Пабло просто имел в виду, что еврейская тетраграмма [יהוה] имеет сходство в написании с именем Иисуса [ישוע], а «чтение согласно их буквам» тоже дает похожее звучание, то есть *И.х.у.а* и *И.ш.у.а*, при этом соблюдаются соответствия: Й = И, В = У, концевая Х = ' = А).

Эрудированный богослов и кардинал Николай Кузанский (1401–1464) был очень увлечен этой темой и часто затрагивал ее в своих проповедях. В личной библиотеке он хранил труд Арнольда из Виллановы под названием *Allocutio super Tetragramaton*, а первую проповедь, основанную на стихе Иоанна 1:1 (*In Principio Erat Verbum*, 1428 год), он посвятил объяснению связи между именами Бога и Иисуса. К примеру, в этой проповеди он опирался

на труды рабби Моше для объяснения различных имен Бога (Адонай, Йах, Саваоф, Шаддай и т. д.), а также тетраграмматона, которому он дал огласовку Иехоуа³³³. В этой же проповеди он развил идею об Иисусе как о «выразимом» элементе (Слове) «невыразимого (несказанного)» Бога. В другой проповеди³³⁴, записанной около 1440 года, он пояснил, что имя Иисус означает «спаситель» (а также является Словом Бога) и произносится по-еврейски Ихесуа. Он отметил, что непроеизносимое имя по-еврейски звучит Ихехоуа. Еще в двух проповедях³³⁵, составленных в 1441 году, он прослеживал связь между непроеизносимым тетраграмматон (Иот, Хе, Вау, Хе), записанным по-гречески, и «выразимым» именем Ихесус, которое он часто записывал в виде Ихус. В 1445 году была записана его проповедь³³⁶ с детальным объяснением грамматических оснований, позволяющих предположить связь между этими двумя именами. Божье имя, представленное еврейским тетраграмматон Иот, Хе, Вау, Хе, он передавал греческой транслитерацией И, Е, О, А. Более точно звук ОУ в еврейском звучании Иеоуа передавала бы транслитерация ИЕОУА (в греческом языке нет отдельной гласной для дифтонга ОУ, а самостоятельная Y/i произносится как русская ю). Подходящими латинскими эквивалентами были бы Iehova или Ihehova, поскольку буква Н почти неслышима, а V может быть как согласной (В), так и гласной (У). Наконец, он заметил, что еврейская форма имени ИЕСУА (Иисус) отличается от Божьего имени одной только священной буквой «с» (евр. *шин*), что толковалось как «выразительность» Слова Бога, а также Его спасение. В очередной проповеди³³⁷ он продолжил развивать параллель между именем Бога (Иеоуа) и Иисуса (Иесоуа).

Однако ближе к концу жизни Николай Кузанский сочинил несколько важных трудов (*De Possest* в 1460 г., *Non Aliud* в 1462 г. и др.), где рассуждал о чисто символическом значении имени Бога, которому принадлежат все имена и ни одно не является особенным. В отличие от его книг, проповеди не получили широкого распространения.

ГУМАНИЗМ

Несмотря ни на что, образованные читатели стали проявлять интерес к этой важной информации. Например, друг Николая Кузанского, Дионисий Картезианец (Дени ван Левен, монах из Рийкеля, 1402–1471 годы) помимо прочего с увлечением читал «рабби Пабло». Между 1452 и 1457 годами Дионисий написал комментарий на книгу Исход (*Enarrationes in Exodum*, оригинал был утерян), где сообщил почерпнутые у Пабло Бургосского сведения о Божьем имени, в последующих изданиях поданном в форме Иехоуа³³⁸. Вышеупомянутые авторы всего лишь заметили связь в произношении имени Иисуса и тетраграмматона. Зная еврейское звучание имени Иисус (в латинской транслитерации Иесоуа), очень легко прийти к произношению Иехоуа путем замены буквы *s* на *x*. Более того, не только гебраисты могли прийти к такому произношению, но и любой, у кого был доступ к переводу Аквилы. Но поскольку латинское написание имени Иисус варьировалось (*Iesu*, *Ihesu*, *Hiesu*), огласовка тетраграмматона тоже отражала эти вариации. К примеру, Марсилио Фичино (1433–1499) в труде «Книга христианской религии»³³⁹ (ок. 1474) передает имя Бога как Хиехоуахи и утверждает, что в нем выражаются все виды глагола «быть».

cet solus recte pnūciare sciebat nomē illud dei propriū: qđ
 est apud uos præ cæteris uenerādū. & quia quatuor solū lit-
 teris cōstat: & illis quidem uocalibus difficillimē omnium
 pronūciatur. sonat autem ferme in hunc modum.
 ¶ **Hiehouahi.** i. fuit: est erit. Atq; hæc maior hebreorū pars
 opinat̃. Si ita ē: cū nihil apud uos hoc noīe sanctius habeat̃

Так к концу пятнадцатого столетия благодаря трудам
 нескольких христианских гуманистов возродился инте-
 рес к еврейскому языку и к Божьему имени, которое кос-
 венно реконструировали через имя Иисуса. И снова
 влияние каббалы³⁴⁰ ощутимо замедляло этот прогресс.
 Например, христианский каббалист Пауль де Эредиа из-
 дал книгу под названием «Послание с тайнами»³⁴¹ (1488),
 где пытался обосновать произношение Йехаууэ для
 Божьего имени, так как оно в переводе с еврейского яко-
 бы означает «Он произведет» (форма *niel* глагола
 «быть»).

sunt uerba diuersa quæ unū ostēdunt. Postq̃
 aut hoc tibi aperui animaduerte nomē q̃tuor
 lit̃arū put scriptio ē. & sic scribit̃ i hebraico
 id est **yehauue** ipsū deū generātē significat̃

Иоганн Рейхлин (1455–1522), один из основателей
 академического изучения еврейского и греческого язы-
 ков в Европе, также увлекался Каббалой. В 1494 году он
 издал книгу *De Verbo Mirifico* («Прекрасное слово»)³⁴², в
 которой изложил правила произношения имени Иисус и
 тетраграмматона, а также символические связи, сущест-

вующие между этими именами благодаря их буквам. Среди прочего, в этой книге он объяснил, что имя Ихесу (такая латинская транскрипция появилась под влиянием греческого ΙΗΣΟΥ) было не иначе как искаженным Ихосуе, и поэтому его произношение нуждается в уточнении, ведь в греческой, а затем и латинской транскрипции пропало окончание. Он заметил, что это окончание местами сохранилось в Вульгате, поскольку имя Иесу также встречается в виде Иесуе в Ездра 3:2 и 1 Самуила 6:14 (такую же форму мы находим в Септуагинте в 1 Летопись 7:27). Далее он подчеркнул, что греческая транскрипция ИЕСУЕ имеет то преимущество, что восстанавливает четыре гласных Божьего имени (по такой логике, Божье имя должно было читаться как ИЕУЕ), но для ее согласования с латинской транскрипцией тетраграмматона ΙΗVN он предположил эквивалентность греческой Ε и латинской Н; так греческая форма имени ИЕСУЕ в латинском написании приобретала вид ΙΗΣVN, что делало более очевидной связь этого имени с тетраграмматонem ΙΗVN. В последующих изданиях это подобие постарались сделать еще более наглядным путем добавления еврейского написания имен: ΙΗΣVN (יהשוה) и ΙΗVN (יהוה). Но это дало обратный эффект. Любой серьезный гебраист мог убедиться, что данная форма имени Иисус никогда не существовала в еврейских Писаниях. Более того, как мы узнали, по-еврейски имя Иисус произносилось Иесоуа, а не Иесуе (даже имя ИСВХ [ישׁוּחַ, Ишва] в Бытие 46:17 в Септуагинте передается как Иесоуа, а не Иесуе).

Нетрудно заметить некоторое замешательство в библейском комментарии гебраиста Жака Лефевра д'Этапля

(1435–1536) к собственному переводу книги Псалмов на французский язык, известном как *Quincuplex Psalterium* (Псалтирь в пяти параллельных редакциях, издан в 1509 году)³⁴³. Благодаря рассуждениям Иоганна Рейхлина Жак Лефевр заметил, что довольно легко произнести тетраграмматон IHVN согласно написанному, то есть И-хе-у-хе или в латинской форме Ihevhe. Однако он также отмечает, что согласно Рейхлину еврейская форма имени Иисус — Ihesuha (И-хе-су-ха), тогда как по идее должна быть Ihesuhe (И-хе-су-хе). Спустя несколько лет, публикуя проповеди Кузанского³⁴⁴, он безо всяких комментариев использовал форму Божьего имени Иехова.

Желая распутать это хитросплетение, один из самых ярких ученых своего времени, итальянский гуманист Джованни Пико делла Мирандола (1463–1494), друг и бывший ученик Марсилио Фичино, предпринял «мозговой штурм» этой проблемы в книге, озаглавленной *Disputianum Adversus Astrologos* («Диспут с астрологами», 1496). Благодаря своим обширным познаниям он провел гениальные и в то же время довольно смелые параллели. Чтобы доказать превосходство Библии, он попытался уличить языческие культы в плагиате у библейской религии. Он утверждал, к примеру, что римский бог Юпитер на самом деле был идолом, имитирующим Бога евреев, о чем говорит даже его имя с этимологией Йоуэ-патер (Йове-отец)³⁴⁵.

Такую связь, смелую по причине ее недоказуемости, Джованни Пико делла Мирандола получил в результате простой фонетической аналогии. Как объяснил Себастьян Кастеллио в комментарии³⁴⁶ к стиху Матфея 1:21, произношение Божьего имени Йоуэ легко превратить в

Иоуа, точно так же как имя Иосуэ (Иисус) может приобрести форму Иосуа, и эти новые соответствия помогали согласовать все данные. Имя Иоуа содержится в имени Иосуа, имя Иоуа-патер может превратиться в Юпитер, и наконец, четыре гласных имени Иоуа отвечают произношению еврейского имени Й-Х-В-Х «согласно его буквам» (то есть И-Х-У-А с неслышимой Х). Это новое произношение, Ioua или Jova (оба латинских написания произносятся одинаково), стало быстро распространяться³⁴⁷.

in misericordia sua, & quidem est ipsum no- men Dei tetragram- maton .i. יהוה Ioua Et uocabit totam ter- ra ut cognoscere eos	Deus deus deus q̄a eis creatus est mūdus. De- us Deus Deus q̄a eis data est lex &c. Sed nunq̄d potuit alter eo- rū ELOHIM .i. Je- solo & alter ē Ioua	uerte nomē .i. iit. Iōrā prout scriptū est, & sic scribit̄ i hebraico יהוה .i. Ioua ipsum Deū ge- neratē significare. Et q̄a nō p̄esse generas absq̄ gēto, necessario
--	---	---

Его можно встретить в тексте некоторых переводов Библии, а также, в комментариях к книге Псалмов³⁴⁸, которые в 1516 году опубликовал Агостино Джустиниани (1470–1536), друг Мирандолы. Он считал, что имя Иоуа было видоизмененным именем Юпитер. Себастьян Кастеллио в своей книге³⁴⁹ *Dialogorum Sacrorum* («Священные диалоги», 1549) объяснил, что имя IOVA, хотя оно и может быть связано с именем Юпитер, все равно следует использовать в Библии, что он и сделал в латинском переводе 1551 года, а позднее и во французском переводе³⁵⁰ 1555 года.

.i. Ioua uerra.	Iedit mouō, c'en fuy n brulage au lieu de son fies: en nōma celle place Ioua rēc e y dit-on auiourdui, en la montagne Ioua fera veu. E l'âge du Seignr crū A-
--------------------	--

(Бытие 22:14)

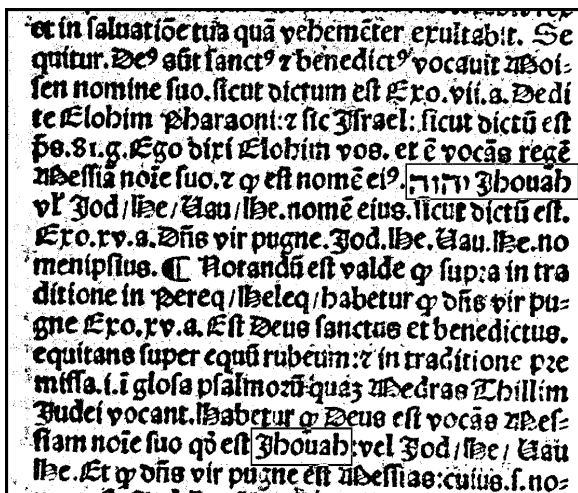
От Тиндейла до «Американского стандартного перевода»

✎ Чтобы окончательно определиться с вариантами произношения тетраграмматона, Пьетро Галатино (1460–1540) посвятил значительную часть своего труда *De Arcanis Catholice Ueritatis* («О тайнах вселенской истины», издана в 1518 году)³⁵¹ объяснению предпосылок (в иврите) для правильного произношения. Сначала он обильно цитирует книгу Маймонида «Путеводитель растерянных», особенно главы 60–64 части I, напомнив, что тетраграмматон являет собой личное имя Бога и может быть произнесен согласно буквам. В то же время он обосновал, почему общепринятое в те дни произношение Йоуа не может быть точным. В качестве наглядного примера он использовал имя Иуда (ЙВДХ, יוּדָה), которое было сокращением имени Иехуда (ЙХВДХ, יְהוּדָה). Все еврейские имена собственные, начинающиеся на ЙХВ- (יהו), всегда озвучиваются Иех-. Следовательно, если бы произношение тетраграмматона на самом деле было Йоуа, тогда на иврите его бы записывали יוּ (ЙВХ), чего никогда не случалось. Итак, поскольку тетраграмматон имеет написание יהוה (ЙХВХ), буква Х внутри этого имени должна быть слышимой. С учетом того, что Имя произносится согласно его буквам, Галатино заключил, что наилучшей транскрипцией будет форма И-ех-оу-а (Iehoua), в отличие от формы И-оу-а, которую использовал Агостино Джустиниани в многоязычном издании книги Псалмов 1516 года.

Если бы Галатино напрямую транскрибировал масоретскую огласовку, он получил бы форму Йехоуах, но не

Иехоуа. Французский переводчик Пьер Робер Оливетан (1506?–1538) в прологе к переводу Библии (Apologie du translateur, 1535 год)³⁵² также признал, что по-еврейски имя Бога звучало скорее Иехоуах, чем Иоуа, поскольку в последнем не выражена придыхательная буква Х.

Очевидно, что форма Иехоуа очень близка к масоретской огласовке, тем не менее, они не полностью идентичны. Вопреки утверждениям всех современных словарей, эта огласовка возникла не из-за ошибочного прочтения тетраграмматона в еврейских писаниях. Но следует признать, что полученная в результате огласовка Иехоуа очень неожиданна, поскольку ее сходство с масоретской огласовкой является необычным совпадением (?).



Доводы Галатино были со временем признаны несколькими гебраистами. Поэтому при повторном издании древних трудов (после 1520 г.) различные огласовки — Йохоуа, Иххоуах (в книге Порчета издания 1521 года, по-

казана выше), Иоа, Хиехоуахи и прочие — постепенно были заменены формой Иехоуа (Iehoua), считавшейся самой достоверной, а вскоре на смену ей пришло написание Iehouah. Мартин Лютер (1483–1546) скорее позаимствовал это написание из проповедей Николая Кузанского, чем у своего «духовного отца» Иоганна Весселя Гансфорта (1419–1489), который предпочитал³⁵³ использовать форму Иохауах (смотри ниже).

spiritū sanctū edoctus Moyses, deū per essentiam, ita iah & iohauah noiauit, quasi cetera omnia entia non sint, adeo ut ultionū dei nomen etiā in patria, magis eheieh azer, q̄ iah & iohauah, quia quātūcūq; uel per se existentē, uel vniētē uel uidentē uel cognoscentē uel sapientem cognoscunt, & beate cognoscūt semper, quo cognoscibilis nō cognoscatur omnibus beatis, etiā beatorū primus, ut supra. l. pte. ca. xi. Et hoc est eheih azer eheih, nomen, quo ipse se nominat sapientibus, & quo sapientes deum cognoscentes aheieh azer aheieh, hinc iah & iohauah, hinc iahi, hinc iah, hinc iadath, hinc chakma fouet ababa, Sed ipm eheieh azer eieheh, sanctum & terribile nomen, beatorū humilitatem fouens, quod semper beate super capita eorū intonat Ero qui ero. Et ipse

К примеру, в одной из проповедей (1526 год, см. ниже), основанной на Иеремия 23:1–8 Лютер написал: «Имя Иехоуах /Господин/ принадлежит только истинному Богу»³⁵⁴. В том же году Себастьян Мюнстер (1489–1552), лучший немецкий гебраист своего времени, использовал имя Иехова в своей книге по халдейской грамматике³⁵⁵.

sy Got von seinen wercken nennet/ aber diser name Jehouah/ HERR/ bedeut allein Got wie er ist in seinem Göttlichē wesen. Dyse vndercheid im Ebreischen werdē nicht allein Got zū geschriben sonder werden auch zū andern leutē gesagt aber diser name Jehouah/ Herr/ gehöret alleine dem waren Gott zū.

В 1543 году Лютер написал со свойственной ему прямотой: «Если они [иудеи] ныне считают имя Иехоуах непризносимым, то они не понимают, о чем говорят (...) если его можно записать пером и чернилами, то почему нельзя произнести, ведь это гораздо безобиднее, чем записывать пером и чернилами? Почему же тогда они не называют его незаписываемым, нечитаемым или немислимым? Если учесть все обстоятельства, то в этом есть что-то подлое»³⁵⁶. Насколько можно судить по этому высказыванию, произношение Иехоуах уже никто не оспаривал.

Уильям Тиндейл, горя желанием сделать Библию общедоступной книгой, создал новый перевод. В 1530 году, когда он опубликовал перевод первых пяти книг, Имя впервые появилось в английской Библии. В нескольких стихах он восстановил имя Бога, как правило, в форме *Iehouah* (Бт 15:2; Исх 6:3; 15:3; 17:16; 23:17; 33:19; 34:23; Вт 3:24), а в примечании к этому изданию написал: «*Iehovah* — Божье имя (...) Кроме того, во всех местах, где стоит слово ГОСПОДИН заглавными буквами (за исключением возможных ошибок печати), в еврейском тексте стояло имя *Iehovah*». Интересно заметить, что в большинстве англоязычных переводов данного периода появляется имя Бога, причем очень часто в Исход 6:3, за исключением перевода Ковердейла (1535). В Библии Мэттью (1537) стих Исход 6:3 комментируется так: «*Iehouah* — имя Бога, и больше ни одно творение не обладало им; оно означает „тот, кто является самим собою и ни от чего не зависит“». В словаре³⁵⁷ это имя впервые появляется в 1557 году.

То, что могло показаться общим согласием в вопросе

произношения, длилось недолго, ведь уже вскоре опять возникло несколько факторов, сильно тормозивших распространение знаний. Первым фактором стал конформизм, и примером этому служит полный перевод Библии, выполненный Мартином Лютером с языков оригинала (1534). Там он ни разу не использовал Божье имя, хотя и хорошо его знал, как мы увидели, а заменил его титулом HERR (Господин). (Тогда как Себастьян Мюнстер в своем переводе, опубликованном в том же 1534 году, использовал имя Иехова в Исход 6:3, хотя и считал его производным от имени Иоус, то есть Юпитер)³⁵⁸.

Другим примером подобной нерешительности может служить Жан Кальвин (1509–1564). В большинстве книг и проповедей он неоднократно призывает свою аудиторию не использовать Божье имя! В 1555 году, комментируя Второзаконие 5:11, он порицал тех, кто так поступал³⁵⁹. Однако, за несколько лет до этого (1535) он написал предисловие к Библии Оливетана, где встречалось имя Иехоуах, а несколькими годами позже (1563), в комментариях к Пятикнижию Моисея³⁶⁰ он систематично использовал форму Иехоуа даже в библейском тексте, и при обсуждении Исход 6:3 осудил иудейское суеверие, повлекшее замену Иехоуэ на Адонай.

Еще одним фактором, нарушившим всеобщее согласие в вопросе произношения, стало появление альтернативной формы Имени, представлявшей «попытку перевода» тетраграмматона вместо его приближенной транслитерации. Уильям Тиндейл употребил имя Iehouah в нескольких стихах своего перевода (1530); Себастьян Кастеллио тоже использовал Имя, только в форме Иоуа (1551). С другой стороны, во втором издании (1537) Пьер Оливе-

тан, не решаясь использовать имя Иехоуах (из-за преобладавшей тогда формы Иоуа), во всех местах заменил его вариантом перевода (Вечный), и лишь в нескольких стихах (Бт 22:14; Исх 6:3 и др.)³⁶¹ оставил Иехоуах. Такие гebraисты как Франсуа Ватабль (1485–1547) и Пол Фагиус (1504–1549) использовали форму Иехоуах, и это побудило Роберта Этьенна (1503–1559) выбрать ее в качестве основной (наряду с Иехоуэ и Иехоуа)³⁶² в издании латинской Библии (Псалмов) в 1556 году. Подобного подхода еще раньше (1547) придерживался Мартин Бучер.

ВОЗВРАЩЕНИЕ К ПРОБЛЕМЕ ЭТИМОЛОГИЙ

Как ни парадоксально, эти разногласия и альтернативная форма Имени возникли вследствие возросшего понимания правил еврейской грамматики. К примеру, Сантес Панино (1470–1541) — несомненно, лучший гebraист своего времени, который первым после Иеронима перевел Библию на латынь непосредственно с иврита и первым ввел систему нумерации глав и стихов в печатной Библии³⁶³ — существенно изменил привычное латинское написание имен. Имя Josue он передал как Iehosuah, Jesus — Iesua, и т. д. Некоторые воспринимали это как поддержку произношения Иеховах. Немного позднее (1529) в своем труде Thesaurus³⁶⁴ он придал слову *יְהוֹשֻׁעַ* огласовку *йэхэвэх* (יְהוֹשֻׁעַ) и приписал значение «Он будет» (арам.), считая его производным от глагола «быть» (חָוָה; יָהוּ). Жан Мерсье (?–1570) дополнил Thesaurus и в комментариях к книге Бытие объяснил, что согласно Исход 3:14 тетраграмматон должен иметь значение «Он будет» (лат. *erit*).

В силу невероятного стечения обстоятельств их выводы, за исключением нескольких деталей, до сих пор считаются достоверными, несмотря на то, что привели к огромному замешательству относительно Имени. До тех пор никто не придавал особого значения греческой транскрипции Иао (Ιαω); в крайнем случае ее связывали с еврейской формой Божьего имени Йаху (יהוּ). Начиная с того момента форму Иао постепенно начали ассоциировать с тетраграмматомом, чтобы поддержать «архаичную» форму Йахвэх (יהוה־עֶ) ³⁶⁵. Любопытная перемена произошла среди теологов, которые в массовом порядке стали изучать этот новый подход в огласовке Имени (ЙХВХ = «Он будет»), путая лингвистическую этимологию с библейским объяснением, которое было, прежде всего, религиозным учением. (Примечательно, что Мерсье, хотя и предположил значение «Он будет», все же не считал имя Иехоуа производным от грамматической формы еврейского глагола «быть») ³⁶⁶. Однако даже в 1531 году Мигель Сервет (1511–1553) по-прежнему предпочитал использовать форму Iehouah как более близкую к имени Iesua (евр. «спасение»), чем его мнимая грамматическая форма — *пиел* имперфект ³⁶⁷. Например, эту форму со значением «Он произведет» (*йехауэ*) мы находим в книге христианского каббалиста Пауля де Эредиа (1488).

Находясь под сильным влиянием взглядов Иоганна Рейхлина и Джованни Пико делла Мирандолы, грамматисты этой эпохи считали, что имя Иехоуа связано с именем Юпитер — искаженного словосочетания Иоуапатер (Отец-Иоуа). Тем не менее, Анджело Канини ³⁶⁸ в труде по грамматике (1554) объяснил свой выбор формы Иехоуа (вместо Иоуа) тем, что она больше напоминает имена Иешоуа и Иехоуда.

Возрастал скептицизм по отношению к огласовке Иехоуа. Гебраист и богослов Жильбер Женебрар (1537–1597) в 1568 году в книге о Троице³⁶⁹ написал, что имя Иехоуа произошло от языческого имени Иоуэ (Юпитер) через переходную форму Иоуа; он уточнил, что в иврите *йхвх* следует произносить как Иехуэ. Переводчик Бенито Ариас Монтано (1527–1598) в одной из своих книг (1572) объясняет, что масореты никогда не читали Божье имя как Иехових или Иеховах, и соглашается с Женебраром в том, что древним произношением было, вероятнее всего, Иехвех. Подобным образом он считал, что форма Иехоуа восходит к Иоуис через Иоуа, и опасаясь такого возможного языческого происхождения, заменил это имя более краткой и надежной формой ИА в переводе Псалмов³⁷⁰ на латынь (1574). Более того, кардинал Роберто Беллармин³⁷¹ утверждал (1578), что форма Иехоуа была ошибочной ввиду заимствования гласных *e*, *o*, *a* от *кере* Адонай (замена *a*, *o*, *a* на *e*, *o*, *a* была якобы обусловлена грамматикой!).

Но все подобные заявления не впечатлили еврейского ученого Эммануила Тремеллия (1510–1580), о чем свидетельствует его решение последовательно использовать имя Йехова в собственном переводе еврейских Писаний³⁷² на латынь (1579). Кроме того, библиист Иероним Прадо³⁷³ (1547–1595) проводил различие (1594) между еврейским именем Иехоуа и его значением «Он будет», звучащим по-еврейски Иххиеу. Подобным образом еще один ученый, Луис Альказар³⁷⁴ (1554–1613), отличал произношение имени Иехоуа от его еврейской этимологии, но приписывал ему значение *ихие хоиа ве хаиа* («Он будет, есть и был»).

Тогда как абсолютно все библеисты признают, что библейские этимологии порой озадачивают (и это неудивительно, поскольку часто они основаны на игре слов), лишь немногие из них готовы признать то же самое в отношении тетраграмматона. Для подкрепления этой важной мысли приведем статистику изучения библейских этимологий имен собственных: в половине случаев они «с натяжкой» увязываются с лингвистической этимологией, а в каждом четвертом случае вообще не удастся установить какую бы то ни было связь, кроме похожего звучания³⁷⁵. Эту трудность можно проиллюстрировать, рассмотрев лишь некоторые из многочисленных случаев «неочевидной» связи между этимологиями.

✂ Например, в Бытие 29:35 дается библейская этимология имени Иуда (Й^ехудах): «'Я восхваляю Иегову'. Поэтому она назвала его Иуда». Поскольку высказывание «я восхваляю [Иегову]» относилось к Иуде, в третьем лице о нем можно было бы сказать «он восхвалит [Иегову]», что как раз и представляет библейскую этимологию данного имени. По-еврейски фраза «я восхваляю» звучит как 'одэх (חִפִּיל *хифил* имперфект, 1-е лицо, ед. число). От нее производят конструкцию «он восхвалит» — по-еврейски йодэх (חִפִּיל *хифил* имперфект, 3-е лицо, ед. число) или й^еходэх (חִפִּילֵּי Не 11:17). Но такая этимология лингвистически не совсем верна, поскольку форма йодэх / й^еходэх отличается от масоретской огласовки Йехудах. Ввиду этого незначительного несоответствия некоторые лингвисты пытаются поправить этимологию. Они предполагают, что исходной формой был глагол йудэх (חִפִּיל *хуфал* имперфект, 3-е лицо, ед. число) со значением «его будут восхвалять». Такое исправление создает два неудобства. Во-первых, предполагаемой формы глагола «восхвалять»

(хуфал) не существует в иврите. Во-вторых, библейское сообщение, гласившее «он восхвалит», теперь звучит как «его восхвалят» — едва заметное, но все-таки неоспоримое искажение истины. Соглашающееся с Библией объяснение куда более утонченно. Толкование, которое мы рассмотрели выше, упускает из виду важный элемент определения «он восхвалит [Иегову]» — сам тетраграмматон. Приблизженным переводом этого выражения на иврит будет 'й^еходех [Й^еховах]'. Поэтому писатель Библии мог, руководствуясь созвучием, просто соединить тетраграмматон со словом й^еходех, так что фраза «й^еходех [Й^еховах]» превратилось в «Й^ехудах». ✕

Рассмотрим другой пример. В Матфея 1:21 дана библейская этимология имени Иисус (Йешуа'): «Ты назовешь его Иисус, потому что он спасет свой народ от грехов». Достаточно очевидно, что библейское значение имени Иисус — «он спасет», что по-еврейски звучит как йошиа' (יֵשׁוּעַ хифил имперфект, 3-е лицо, ед. число) или иногда й^ехошиа' (יְהוֹשִׁיעַ; 1См 17:47; Пс 116:6). Опять-таки, эта этимология «лингвистически» неверна, поскольку форма йошиа' (или й^ехошиа') отличается от масоретской огласовки Йешуа'.

Парадоксально, что библейские словари закрывают глаза на данную аномалию и переводят имя Иисус фразой «Иегова есть спасение». Давая такое определение, они меняют значение «он спасет» (йошиа') на «спасение» (йешуа'х). При этом, переводя имя Иисус фразой «Иегова есть спасение», а не просто «спасение» (евр. йешуа'х), они молчаливо признают, что между ним и тетраграмматонем существует сильное созвучие. В библейской этимологии «Он спасет» под местоимением «Он» фактиче-

ски подразумевается Бог. Поэтому имя Иисус в действительности означает '[Иегова] спасет', что по-еврейски звучало бы [*Йеховах*] *йошиа*'. Затем писатель Библии по причине созвучия включил тетраграмматон в слово *йошиа*' и получилось просто *Йешуа*'.

Имя	БИБЛЕЙСКАЯ ЭТИМОЛОГИЯ	МАСОРЕТСКАЯ ОГЛАСОВКА	ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ВЫБОР
Иуда	Йодэх (יֹדֶה)	Й ^е худах (יְהוּדָה)	Й ^е худа (Ихуда)
Иисус	Йошиа' (יֵשׁוּעַ)	Й ^е шуа' (יֵשׁוּעַ)	Й ^е шуа' (Ишу')
Иегова (иврит)	Йихйэх (יְהוָה)	Й ^е ховах (יְהוָה) Й ^е хвах* (יְהוָה)	Й ^е хуа (Ихуа)
<i>Он будет</i> (арам.)	<i>Йихвэх</i> (יְהוָה)	Й ^е ху' (יְהוָה)	Йахвах (Йхвх)

*до 1100 года

В приведенной таблице звучание имен согласно еврейскому тексту ближе к чтению по буквам (филологический выбор), чем к «лингвистической» реконструкции на основе библейской этимологии. Причина такой закономерности проста: Библия присваивает значения именам, руководствуясь не их переменчивыми гласными, а божественными определениями, которые можно недвусмысленно перевести на любой язык. И Божье имя в данном случае не исключение; с самого начала его было возможно озвучить согласно его буквам, и лишь впоследствии Моисею было открыто его значение — не «лингвистическое», а «религиозное».

Следовательно, не стоит смешивать филологическое произношение тетраграмматона по буквам (Иехоуах) с его библейской этимологией в Исход 3:14, иначе это по-

родит путаницу (БаБэЛЬ, как это называется в БиБлии).

Более того, даже сегодня естественное произношение тетраграмматона не представляет трудностей. И в самом деле, хотя современные иудеи отказываются произносить имя ЙХВХ, они без труда произносят два похожих слова — имя ЙХВХ-НН, которое читается Йехоха-нан, и существительное Н-ЙХВХ (покой), озвучиваемое во всех словарях как Н-ихоах. Поэтому «естественным» произношением Имени будет Йехоах или Йехоуах.

✂ С другой стороны, в Исход 3:14 объясняется значение тетраграммы. Тогда как Бог говорит о себе «Я буду», евр. *эхйэх* (אֶהְיֶה, каль, имперфект единственного числа 1-го лица), кто-то мог бы сказать о Боге «Он будет», евр. *йихйэх* (יִהְיֶה, каль, имперфект единственного числа 3-го лица). Перевод этого выражения фразой «Он есть» вместо «Он будет» вдвойне сомнителен. В библейском иврите имперфект глагола ХЙХ всегда, кроме нескольких случаев, относится к будущему. Поэтому в нашем случае было бы странным его использование в настоящем времени. Также перевод «Он есть» можно понять в смысле «Он существует», что было бы абсурдом в семитском восприятии, поскольку существование Бога было неоспоримо (Пс 14:1). Более того, в древнем иврите выражение «Он есть» (в смысле «Он существует») звучит *йеш* (יש), а не *йихйэх* или *йихвэх*. Другие ученые произвольно заменяют библейскую форму «Он будет» другой глагольной формой — «Он дает быть», которая имеет два серьезных недостатка. Во-первых, такой формы (*хифил*) глагола «быть» не существует в иврите; во-вторых, библейский смысл выражения «Я буду» нужно технически изменить до вида «Я даю быть» или «Я даю становить-

ся». Некоторые ученые признали, что выбор формы Йах-вех скорее теологический, чем филологический³⁷⁶. ✂

ФОРМА ИЕГОВА

Невзирая на конкуренцию между формами Иехоуах и Иахуэ, вплоть до конца XIX века большинство гебраистов считали вариант Иахуэ сомнительным. К примеру, Барух Спиноза употреблял имя Йехова в труде *Tractatus Theologico-politicus*, опубликованном в 1670 году, а также в учебнике по еврейской грамматике *Compendium Grammatices Linguae Hebraeae*³⁷⁷. Позднее он писал, что огласовка тетраграмматона «е, о, а» представляла три времени глагола «быть» — прошлое, настоящее и будущее. (В 1765 году знаменитый Вольтер в *Dictionnaire philosophique* («Философский словарь») объяснил, что по-французски Божье имя будет выглядеть *Jéova*, поскольку происходит от древнего имени с четырьмя гласными — Иеуо или Иоуа).

В 1823 году в своем труде *La Langue hébraïque restituée* («Возрожденный еврейский язык») французский знаток Антуан Фабр д'Оливе (1767–1825) утверждал, что наиболее вероятным произношением Божьего имени согласно буквам было Ихоах/Иохах/Йхоах³⁷⁸. Более того, начав работать над собственным переводом Библии (Бытие, главы 1–10), он последовательно использовал имя Ихоах. Владея несколькими восточными языками и будучи выдающимся полиглотом, Антуан Фабр д'Оливе был склонен отдать предпочтение филологическому выбору, а не теологическому, не смешивая звучание слова с его смыслом.

Бывший раввин Поль Драх, обратившийся в католицизм, в труде *Harmonie entre l'église et la synagogue* («Гармония церкви и синагоги»), опубликованном в 1842 году, обосновал достоверность произношения Йехова тем, что оно согласуется с начальной частью всех теофорных имен, в отличие от формы самаритянского происхождения Йахве³⁷⁹. Ссылаясь на Раймунда Мартини и Порчета Сальватикуса, он опровергал неразумную критику, направленную против формы Йехова, например, приписываемое Галатино утверждение об ошибочном прочтении. Затем он продемонстрировал нелепость превращения гласных *a*, *o*, *a* слова Адонай в *e*, *o*, *a*, так как данное гипотетическое правило грамматики (противоречащее самой природе *кере/кетиб*) уже не соблюдалось в слове Элохим, сохранившем три собственных гласных *э*, *о*, *и* без необходимости менять их на *е*, *о*, *и*. И все же, несмотря на поддержку со стороны Ватикана, такие опровержения не оказали сильного влияния.

Даже при множестве противников произношение Иегова по-прежнему имело немало сторонников в начале XX столетия. К примеру, в 1903 году в журнале *The Jewish Quarterly Review* появилась статья еврейского профессора Леви Дж. Х., где он объяснил, почему предпочитает форму Й'ховах вместо Йахвех³⁸⁰. Также в 1923 выдающийся католический грамматист Поль Жуон отдал предпочтение традиционной форме Иегова вместо гипотетической формы Йахве³⁸¹. В Библейском энциклопедическом словаре, изданном в 1935 году, протестантский профессор Александр Вестфаль также предпочитал форму Иегова вместо Йахве, поскольку считал библейские толкования более ценными, чем грамматические³⁸².

ПЕРЕВОДЫ:	Год издания:	БОЖЬЕ ИМЯ ПЕРЕДАНО (ИНОГДА):
АНГЛИЙСКИЕ		
Tyndale	1530	Lorde (Iehouah)
Rheims-Douay	1582–1610	Lord
King James Version	1611	LORD (Jehovah)
Young	1862–98	Jehovah
English Revised	1881–95	LORD (Jehovah)
Emphasized Bible	1878–1902	Yahweh
American Standard	1901	Jehovah
An American Translation	1923–39	LORD (Yahweh)
Revised Standard	1946–52	LORD
New English Bible	1961–70	LORD (Jehovah)
Today's English Version	1966–76	LORD
Revised Authorized Version	1979–82	LORD
New World Translation	1984	Jehovah
New Jerusalem Bible	1985	Yahweh
Third Millenium Bible	1998	LORD (Jehovah)
ИСПАНСКИЕ		
Reina	1569	Iehoua
Valera	1602	Jehovà
Moderna	1893	Jehovà
Nàcar-Colunga	1944	Yavé
Evaristo Martín Nieto	1964	Yavé
Serafin de Ausejo	1965	Yahvéh, Señor
Biblia de Jerusalén	1967	Yahveh
Cantera-Iglesias	1975	Yahveh
Nueva Biblia Español	1975	Señor
ПОРТУГАЛЬСКИЕ		
Almeida	1681, 1750	Jehovah

Figueiredo	1778–90	Senhor
Matos Soares	1927–30	Senhor
Pontificio Instituto Biblico	1967	Javé
Jerusalém	1976, 1981	Iahweh

НЕМЕЦКИЕ

Luther	1522, 1534	HErr
Zwingli (Zürcher)	1531	HERR, HERREN
Elberfelder	1855, 1871	Jehovah
Menge	1926	HErr
Bibel in heutigem Deutsch	1967	Herr
Einheitsübersetzung	1972, 1974	Herr, Jahwe
Revidierte Elberfelder	1975, 1985	HERR, Jahwe

ФРАНЦУЗСКИЕ

Olivétan	1535, 1537	Éternel (Iehouah)
Castellion	1555	Ioua
Darby	1859, 1885	Éternel (Jéhovah)
Crampon	1894–1904	Jéhovah
Jérusalem	1948–54	Yahvé
T.O.B.	1971–75	Seigneur
Osty	1973	Yahvé
Segond révisée	1978	Éternel
Français courant	1982	Seigneur
Chouraqui	1986	IhvH

ГОЛЛАНДСКИЕ

Statenvertaling	1637	HEERE
Leidse Vertaling	1899–1912	Jahwe
Petrus-Canisiusvertaling	1929–39	Jahweh
NBG-Vertaling	1939–51	HERE
Willibrordvertaling	1961–75	Jahwe
Groot Nieuws Bijbel	1972–83	Heer

ИТАЛЬЯНСКИЕ

Brucioli	1541	Signore (Ieova)
Diodati	1607, 1641	Signore
Riveduta	1921–30	Eterno
Nardoni	1960	Signore, Jahweh
Pontificio Instituto Biblico	1923–58	Signore, Jahve
Garofalo	1960	Jahve, Signore
Concordata	1968	Signore, Iavè
Parola del Signore	1976–85	Signore
ЛАТИНСКИЕ		
S. Münster	1534	Dominus (Iehova)
F. Vatable	1545	Dominus (Iehoua)
M. Bucer (Psalms)	1547	Iehouah/ Iehouæ
S. Castellion	1551	Ioua
F. Vatable (R. Estienne)	1557	Iehouah
I. Tremellius	1579	Jehova

✎ Включение Божьего имени в Новый завет происходило медленнее, однако начало этому положили, как ни парадоксально, разногласия между иудеями и христианами. В ходе этой полемики стороны цитировали евангелие от Матфея на еврейском языке (судя по всему, это была копия еврейского оригинала, а не перевод с греческого). Данные копии книги Матфея на еврейском языке весьма древние, так как встречаются в следующих трудах:

1. «Сефер Нестор ха-Комер» (Книга [христианского] священника Нестора)³⁸³, датируемая VI–IX столетиями. Священник Нестор жил в 380–451 годы н. э., но написание книги Нестора было завершено позднее.

ישו היה בורח מן השטן והיה מתפלל וצם
 ארבעים יום בחר, והנה בא השטן ואמר לו, אם אתה
 בן אלהים תאמר לאבן הזאת שתעשה לחם ותאכל
 ממנו. ויאמר ישו, כתיב כי לא על הלחם לבדו
 יחיה האדם, ולקחו השטן ויעלהו במדום ההיכל בעיר
 הקדש, וא"ל אם אתה בן אלה השלך עצמך מלמעלה
 למטה ולא ימצאך נזק כלום. ויאמר ישו אל השטן
 הלא כתיב לא תנסו את ה' אלהיכם. ועוד אמר
 השטן לישו, ראה העולם כולו ומלכותו ושלטנותו
 וכל הטוב אשר בו לי הוא ואם תכרע ותשתחוה לי
 השתחוויה אחת אתנהו לך. ויען ישו הלא תדע כי
 כתוב בתורה את ה' אלהיך תירא ואתו בעבוד. ומזה

Матфея 4:1-10 в *Книге Нестора*, датируемой VI–IX столетиями [ישו = Иисус, ה' = Хашем (Имя)]

2. «Милхамот Ха-Шем» Иакова бен Рувима (1170).
3. «Сефер Йосеф Хамекане» чиновника рабби Иосифа бен Натана (XIII столетие).
4. «Сефер Низзахон Йашан» (лат. Nizzahon Vetus, вторая половина XIII столетия).
5. «Эбен Бохан» Шем-Тоба бен Исаака ибн Шапрута (1385).

Появление священного имени в виде ה' (сокращенное *Ха-Шем*, 'Имя') вместо классического «Господь» в цитируемых иудеями христианских текстах, мягко говоря, вызывает интерес³⁸⁴. Следующим шагом стала замена этого священного имени тетраграмматомом.

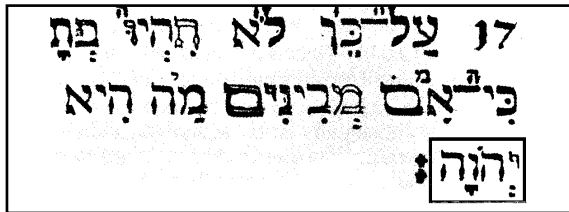
В середине шестнадцатого столетия существовало несколько академических переводов Нового Завета, содержащих тетраграмму:

1. *Антония Маргариты* — Евангелия (евр.), Лейпциг, 1533.

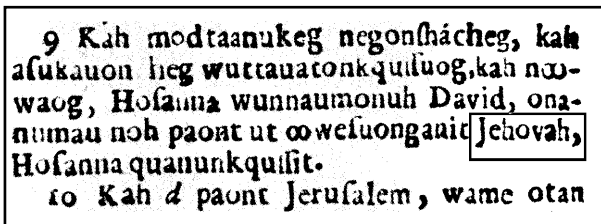
2. *Себастиана Мюнстера* — Матфея, (евр., лат.) Базель, 1537.
3. *Жана Сенкарбра* — Матфея (евр.), Париж, 1551.
4. *Жана Мерсье* — Матфея (евр., лат.), Париж, 1555, под редакцией Жана дю Тилле ("").
5. *Ф. Петри* — Евангелия (евр.), Виттемберг, 1573.

Вот еще некоторые переводы, в которых встречается тетраграмматон:

в первом примере (1599) мы видим перевод Эфессянам 5:17 на еврейский язык³⁸⁵;



на другом образце подан перевод Матфея 21:9 на мас-сачусетский язык (1661)³⁸⁶.



Что касается цитат из Еврейских писаний, некоторые переводчики Греческих писаний вместо привычной формы Иехоуа предпочли использовать Иоуа. Например, Доминик фон Brentano использовал (1796) имя Иеховах

в Марка 12:29, но уже спустя несколько лет (1805) другой немецкий переводчик использовал в Луки 4:18 форму Ихоуах.

В начале XX столетия наблюдалось удивительное согласие среди первых академических переводов, выполненных непосредственно с иврита. Несмотря на разное происхождение, в них систематически использовалось имя Йеховах или Иеховах (не считая Библии Ледрена, который был агностиком и решил использовать более техническую форму имени — Иахвэ, поскольку приписывал ей значение «Он дает быть»³⁸⁷).

Библия (с иврита)	Язык	Издана в	Религия
Самуил Каэн	Французский	1832–1856	Иудей
Михаил Глухарев	Русский	1860–1867	Правосл.
Эжен Ледрен	Французский	1879–1899	Агностик
American Standard Version	Английский	–1901	Протестант
Огюстен Крампон	Французский	1894–1904	Католик

Анализ таблицы с учетом вышеприведенного обзора показывает, что после 1904 года, ознаменовавшего достижение консенсуса, все переводчики резко поменяли точку зрения: иудеи вернулись к использованию титула Вечный (ни в одном из иудейских переводов не встречается форма Йахвех), а католики, протестанты и православные снова стали использовать варианты Бог, Господь, Йахвех и пр. Несмотря на столь внезапный и впечатляющий переворот во взглядах переводчиков, полученный в начале столетия импульс был слишком сильным, так что форму Йеховах или близкую к ней можно встретить в Библиях на следующих языках:

Язык	Имя БОГА (ТРАНСЛИТ.)	Язык	Имя БОГА (ТРАНСЛИТ.)
Африкаанс	Jehovah	Маори	Ihowa
Албанский	Jehovait	Маршалльский	Jeova
Бикольский	Jehova	Мооре	Zeova
Бислама	Jeova	Ндонга	Jehova
Кантонский	Yehwowah	Ниуэ	Iehova
Себуанский	Jehova	Норвежский	Jehova
Чичева	Yehova	Палау	Jehovah
Хорватский	Jehovini	Пангасианский	Jehova
Чешский	Jehovovi	Папьяменто	Jehova
Датский	Jehova	Ток-писин	Jehova
Голландский	Jehovah	Неосоломоник	Jehovah
Эфик	Jehovah	Польский	Jehowy
Английский	Jehovah	Понапе	Siohwa
Эстонский	Jehoova	Португальский	Jeova
Эве	Yehowa	Раротонга	Iehova
Фиджи	Jiova	Румынский	Iehova
Финский	Jehova	Варайский	Jehova
Французский	Jéovah	Самоанский	Ieova
Футунский	Ihova	Санго	Jéovah
Га	Yehowa	Сепеди	Jehofa
Немецкий	Jehova	Сесото	Jehova
Фон	Jehovah	Шона	Jehovha
Греческий	Iékhoba	Сингальский	Jehova
Гренландский	Jehovap	Словенский	Jehovove
Хауса	Jehovah	Испанский	Jehova
Хилигайнон	Jehova	Сранан-тонго	Jehovah
Хири-моту	Iehova	Суахили	Yehova
Венгерский	Jehova	Шведский	Jehova
Исландский	Jehova	Тагальский	Jehovah
Игбо	Jehova	Таити	Iehova
Илоканский	Jehova	Тонганский	Sihova

Индонезийский	Yehuwa	Трукский	Jiowa
Итальянский	Geova	Чилуба	Yehowa
Японский	Ehoba	Тсонга	Yehova
Кикамба	Yehova	Тсвана	Jehofa
Килуба	Yehova	Турецкий	Yehova
Киньяруанда	Yehova	Тувалу	Ieova
Рунди	Yehova	Тви	Yehowa
Киси	Jehowaa	Венда	Yehova
Кваньяма	Jehova	Вьетнамский	Giêhôva
Лингала	Jéhovah	Коса	uYehova
Луганда	Yakuwa	Яп	Jehovah
Малагасийский	Jehovah	Йоруба	Jehofa
Мальтийский	Jehovah	Зулусский	uJehova

Как видите, в этой таблице отражены некоторые вариации³⁸⁸, но по большей части ими можно пренебречь. Современные иудеи в своих переводах Библии используют термин «Вечный»; несколько израильских музеев используют форму Йахве (или Йахвех), но религиозные учителя предпочитают имя Йе.хо.ва³⁸⁹. К тому же, несуетверные иудейские переводчики Библии всегда останавливали свой выбор на форме Иегова.

ИУДЕЙСКИЙ ПЕРЕВОД:	Язык	Издан в:	Имя ПЕРЕДАНО:
Эммануил Тремеллий	Латынь	1579	Jehova
Барух Спиноза	Латынь	1670	Jehova*
Самуил Каэн	Французский	1836	Jehovah
Александр Гаркави	Английский	1936	Jehovah**

* (Библия переведена частично) Исх 6:2, 3; Исх 5:11; 18:11; Ис 58:14; Ир 9:24; 22:16; Иез 20:26

** Бт 22:14; Исх 6:3; 17:15; Сд 6:24; Пс 83:18; Ис 12:2

Как имя Иисуса связано с Именем Бога

Как мы увидели из предыдущей главы, Божье имя Иехоуах (а позднее Иегова) прочно заняло свое место в большинстве Библий в период с 1500 по 1900 годы. Имя Иисуса сыграло весьма неожиданную роль в восстановлении этой огласовки, о которой известно немногим. Имя Иисус (фактически — Иосия) очень древнее, ведь еще Моисей знал его еврейскую форму Йехошуа (Чс 13:16). На первый взгляд значение этого имени кажется надежно установленным, ведь большинство словарей дают перевод³⁹⁰ «Иегова [есть] спасение». Но тщательное изучение позволяет увидеть, что история написания и произношения данного имени сложнее, чем может показаться, и очень поучительна. Так, с самого начала это имя было связано с бурной историей тетраграмматона. В книге Числа 13:16 приводится следующее толкование: «Моисей назвал Хошеа^а, сына Нуна, Й^ехошуа^а».

✎ Имя Иисус уникально среди теофорных имен уже потому, что имеет три различных написания (в масоретском тексте). Помимо классического написания, существует полная огласовка Й^ехошуа^а (יהושוע Вт 3:21; Сд 2:7) и часто встречается сокращенная форма Йешуа^а (ישוע). Кроме того, это имя имеет аномальное строение. Все теофорные имена (т. е., содержащие в себе частицу Божьего имени) построены по одному принципу. Например, имя Натан по-еврейски значит ‘Он дал’, подразумевая Бога. После добавления в конце краткого имени Йах (Натан-йах, ‘Он дал, Йах’) или уменьшительного Йаху (Натан-йаху, ‘Он дал, сам Йах’) это имя становится теофорным. Другой способ образовать теофорное имя —

добавить в начале приставку Й^ехо- или ее сокращенную форму Йо-, получив в результате Й^ехо-натан или Йо-натан (Й^ехо дал). Следовательно, существует только четыре возможных комбинации для любого теофорного имени.

Натан	Он дал	2См 7:2
Натан-Йах	Он дал — Йах	1Лт 25:2
Натан-Йаху	Он дал — сам Йах	Иер 36:14
Й ^е хо-Натан	Й ^е хо дал	1См 14:6
Йо-Натан	Йо дал	1См 14:1

Данное правило справедливо для всех теофорных имен, за исключением двух: Йеху' и Йешуа'. Объяснение данных отклонений будет поучительным, так как проиллюстрирует мощное влияние тетраграмматона на эти имена.

В обычном случае имя Йеху' должно было бы выглядеть Й^ехо-ху', что значит 'Й^ехо [есть] Он сам', по аналогии с Элиху' ('мой Бог [есть] Он сам'). Однако еврейское написание имени Й^ехоху' (ЙХВХ-В') содержало бы в себе полный тетраграмматон, а это было бы непочтительным по отношению к Имени. Логичным сокращением могло бы стать ЙВХ-В' (Йоху') с обычным опущением почти неслышимой буквы Х, но все-таки его сократили до вида Йеху'. Такая необычная огласовка подтверждается греческим текстом Септуагинты, где мы читаем Иеου (Ιηου).

Для данной аномалии предлагалось слишком мало удовлетворительных объяснений. Некоторые выдвигали догадки, что Йеху' — вовсе не теофорное имя, а резуль-

тат сокращения древнего имени Й^ехи-ху' (Он окажется Собой) через Й^ехе-ху' до Йе-ху'; но это предположение не находит никаких подтверждений. Поэтому большинство считает это имя теофорным. Тогда как можно объяснить такую странность, встречающуюся также в имени Иисус?

Заметим, что нормальная огласовка некоторых еврейских имен *о*-у преобразуется в *е*-у или в *и*-у путем диссимилиации первой гласной. Причины такого преобразования не вполне ясны³⁹¹. Тем не менее, одним из объяснений может послужить тот факт, что многие имена созвучны священному имени Иехоуа. Похоже, существует общее тяготение к звуковому ряду *и*-*о*-*а* (или *е*-*о*-*а*). Например, имя Й^еходэх ('он будет смеяться') на деле озвучивается как Йехудах; Урушалим (город Шалем) превратился в Йерушалаим и т. д. Имя Йеху, следовательно, является теофорным по созвучию, так как Йеху ближе к Йехуа, чем Йоху.

В случае с именем Иисус все обстоит еще необычнее. В Септуагинте все еврейские имена, начинающиеся на Й^ехо-, транскрибируются как Ихо- или Ио-, ввиду отсутствия в греческом языке буквы для звука *х*. Однако в книге Числа 13:16 сказано: «Моисей дал Аусе, сыну Навы, имя Иесоу». В Септуагинте это единственное исключение, где Й^ехо- сокращается до Йе- вместо стандартного Ио-. Более того, в латинской Вульгате это имя было исправлено на Йосуэ. Чем можно объяснить такую разницу? Сразу отметим, что под влиянием арамейского языка большинство еврейских имен утратили окончание *-а*, поэтому латинское имя должно было звучать Йосу. Но что же можно сказать о нестандартной замене *о* на *е*? В дей-

ствительности, удовлетворительный ответ на этот вопрос может дать только изучение истории Имени.

ЗНАЧЕНИЕ ИМЕНИ ИИСУС

Имя Хошеа^а означает «давать спасение» или просто «спасение», и близко по значению к Хошиа^а (Он дал спасение). Производное теофорное имя должно было бы иметь конструкцию Й^ехо-хошеа^а (Й^ехо [есть] спасение) или Й^ехо-хошиа^а (Й^ехо дал спасение), но в таком случае его написание включало бы тетраграмматон, поскольку Й^ехохошеа пишется ЙХВХ-ВС^а; по этой причине его сократили до Й^ехошуа^а (ЙХ-ВС^а). Существование такой формы и ее масоретской огласовки надежно установлено, поскольку идентичную надпись находили на нескольких печатях, датируемых VIII–VI вв. до нашей эры³⁹².

Но форму Й^ехо-шуа^а нельзя назвать теофорной в традиционном смысле. Слово *шуа*^а означает «благородный, щедрый», но никак не «спасение». Кроме того, это имя встречается в следующих формах: Шуа^а (Бт 38:2), Абишуа^а (1Лт 8:4), Элишуа^а (1Лт 14:5), Малкишуа^а (1Лт 10:2). Более того, появившееся довольно рано (1Лт 24:11) сокращение Йешуа необычно, ведь форма Йошуа была бы гораздо логичнее (здесь Й[^ех]о- превращается в Йо- в результате классического выпадения Х).

Пытаясь объяснить эту странность, некоторые гебраисты предполагают, что имя Иисус никогда не было теофорным, и что оно произошло от имени Й^ехи-шуа^а (יְהִי־שׁוּעַ «Он окажется великодушным»), сначала изменившись до Й^ехе-шуа^а (יְהִי־שׁוּעַ), а затем до Йе-шуа^а (יֵשׁוּעַ). Тем не менее, это остается лишь гипотезой³⁹³.

Кроме того, такие выводы противоречат всем иудейским и христианским писателям, жившим с начала нашей эры, которые всегда переводили имя Иисус как «спасение». К примеру, в греческом переводе «Книги премудрости Иисуса, сына Сирахова», выполненном к концу второго столетия до н. э., мы находим такое примечание: «Йосуэ сын Нуна (...) который, в согласии со своим именем, показал себя великим спасителем избранных» (Сир 46:1). Иудейский философ Филон (20 г. до н. э. – 50 г. н. э.) в одной из своих книг объяснил, что имя Осия означает «такой-то спасен», а Иесоу — «спасение Господне» (*De Mutatione Nominum*, 121). В Вавилонском Талмуде есть следующее толкование имени Й^ехошуа': «Йах, Он даст тебе спасение» (יהושע יה יושיעך *Cota* 346). Христианские писатели первого столетия также всегда связывали это имя со спасением, не уточняя при этом, является ли оно теофорным. Например, в Матфея 1:21 сам евангелист говорит, что это имя имеет значение «Он спасет». Подобным образом, Иустин указывал значение «Спаситель» («Первая апология», 33:7), выражая сожаление, что иудеи забыли об этом («Диалог с Трифоном», 113:2).

Поэтому создается впечатление, что в первом веке трудность представлял только пророческое значение этого имени; но не сохранилось ни единого источника, где бы слово *шуа'* толковалось как «благородный». Так как у этого слова есть еще одно значение, «призывать о помощи», близкое по смыслу к выражению «давать спасение», комментаторы согласились объединить эти два значения. К примеру, Евсевий около 310 н. э. в книге *Demonstratio evangelica* (IV, 17:23) указывал, что греческое имя Иесу превратилось в латинское Иесоуэ, но по-еврейски оно произносится Исоуа и означает «Иао есть спасение», так

как Божье имя на иврите якобы произносится Иао (см. там же, *X*, 8:28). На первый взгляд это объяснение кажется удовлетворительным, так как согласуется с другими. Более того, все греческие и латинские источники первого столетия н. э. (Теренций Варрон, Диодор Сицилийский, 4QLXXLevb) используют в качестве имени Бога форму Иао. Также мы увидели, что имя Иао играло важную роль в иудейском мистицизме³⁹⁴; и его находят в надписях на амулетах тех времен.

В книге, написанной около 80 года н. э. («Откровение Авраама», 10:3–11:5) говорится, что ангел-посредник Метатрон также именуется Йахоэль, поскольку это имя напоминает Божье (Йахоэль по-еврейски означает Йахо [есть] Бог). В источнике «Сефер Йецира», 1:13 (Книга творения) указано, что наряду с именем ЙХВХ существует также великое имя ЙХВ. Поэтому иудейские комментаторы отождествляли ангела из книги Исход 23:21, в котором Божье имя, с Метатроном и архангелом Михаилом.

Иероним в комментарии к Псалму 8:2 уточнил, что тетраграмматон, который пишется буквами Йод, Хе, Уау, Хе, возможно произнести как Йахо. Числа 15 и 16, которые по-еврейски должны были записываться как ЙХ и ЙВ, были заменены на ТВ и ТЗ, поскольку их арамейские произношения ЙаХ и ЙаВ совпадали бы с двумя священными именами — Иа и Иао по-гречески.

Произношение Исоуа тоже кажется верным, если сверяться с переводом иудея Аквилы, выполненным ближе к 130 году н. э., который считается весьма надежным и очень буквальным. Например, имя Йехошуа‘ во Второза-

коние 1:28 он транскрибировал как Иесоуа, чем поддержал выбор переводчиков Септуагинты «Иесоу» (под влиянием арамейского это имя утратило конечную *а*). Парадоксально, но если Иао — это имя Бога, тогда невозможно объяснить, как оно сократилось до Ие- в имени Иесоуа. Разве только форма «Иао» не была тем произношением тетраграмматона, которое употреблялось в иерусалимском храме вплоть до 70 года нашей эры. И в самом деле, Иосиф Флавий (иудейский писатель, который в силу своей принадлежности к фарисеям был приближен к священству) в одной из своих книг упомянул, что некоторым иудеям известно великое Имя (тетраграмматон), и что оно состоит из четырех гласных («Иудейская война», *И:235,438*). В контексте первого столетия (эпоха Кумрана) такую информацию легко понять, ведь буквы Й, В, Х также служили гласными И, У, А (*matres lectionis*). Более того, Абба Саул к середине второго столетия запретил произносить Имя согласно его буквам («Санхедрин», *101a*). Разрушение храма в 70 году н. э. только ускорило исчезновение Имени, ведь к концу второго столетия разговорный иврит был почти вытеснен арамейским языком, и подобные комментарии стали непонятны.

Согласные еврейских имен	Имя, произносимое согласно... ...его буквам	...Септуагинте
ЙХ	ИА	Иа
ЙХВДХ	ИХУДА	Иоуда
ЙШВ'	ИСУ'а	Иесоу
Й'КВБ	И'аКУБ	Иакоб
ЙСХК	ИСаХаК	Исаак
ЙРВШЛИМ	ИРУШаЛИМ	Иероусалем
ЙХВХ	ИХУА	Кириос

Чтение этих еврейских имен согласно буквам довольно точно соответствует их греческой огласовке в Септуагинте, и даже имя Иисус, читаемое как Исоуа, очень приближено к варианту Евсевия. Однако прочтение тетраграмматона Ихоуа не похоже на Иао. Последнее скорее соответствует еврейскому заменителю Йаху (ЙХВ), бывшему в употреблении среди элефантинских иудеев в пятом столетии до нашей эры.

Квалифицированный гебраист Евсевий в комментариях к Псалмам признал, что фонетически имя Иисус было очень близко к еврейскому слову «спасение» (Исоуа), но считал его «значением» имя Господа Бога Иа³⁹⁵, обычно произносимое как Адонай и иногда записываемое по-еврейски в греческом тексте.

Так, подобно имени Йеху, которое стало теофорным по созвучию, наиболее логичное сокращение Йошуа⁶ превратилось в Йешуа⁶, чтобы приблизить его гласные (е-у-а) к звуковому ряду в имени Й^еховах, который также встречается во всех остальных теофорных именах (Й^ехонатан, Й^ехонадаб, Й^ехорам, Й^ехойаким и т. д.).

Хотя в папирусах третьего-четвертого веков Божье имя встречается в формах Иеоа и Иеёдоуа, большинство амулетов содержат имя Иао, которое мешает увидеть созвучие теофорных имен с Божьим именем. Только Эвагрий Понтийский приблизительно в четвертом столетии установил связь между тетраграмматон и именем Господина, которое, как он считал, следовало записывать ЙХСВХ³⁹⁶.

ИСТОРИЯ ИМЕНИ ИИСУС

Как мы увидели, масоретское написание ЙХВШ' (יהושע) кажется очень достоверным (чем подтверждается произношение Й^ехошуа'), так как в этой форме оно встречалось на печатях, датируемых VIII–VI вв. до н. э. Более того, иудеи всегда считали имя Йешуа' теофорным и приносящим спасение, и на то было как минимум две причины.

Первая: истина о том, что спасение приходит от Бога, считалась непреложной. Поэтому было понятно, что имя Йехошуа' переводили как «[ЙХВХ] даст спасение», а Йешуа' — «спасение [от ЙХВХ]». Вторая причина еще более решающая. Иудеи считали огромной честью носить имя, которое включало хотя бы одну букву имени Бога, как бы становясь ближе к Имени и благословляясь его святостью. Например, в Талмуде отмечается, что Иосиф удостоился буквы Х (в Псалме 81:6) в награду за святость (ведь обычное Йосеф в том месте написано Йе-Хосеф), и что Иуде (Йехудах) достались все четыре буквы Божьего имени (ЙХВдХ) за его исключительную святость (*Cota 10б; 36б*). Об имени Йешуа там же говорится (*Cota 34б*), что оно означает 'ЙХ даст тебе спасение', образовавшись путем добавления буквы Й к имени Хошеа (ХВШ'), что дало Й^еХошуа (Й-ХВШ'), согласно книге Числа 13:16. Фактически, вариации произношения могли быть вызваны тяготением к близким по значению именам вроде Исаия (Йеша'йах, «Он спас, Йах»), или к слову *й^ешу'ах* («спасенный» или «избавление»). Так, имя Й^ехошуа' (יהושע), по значению близкое к Й^ехошиа' (יהושיה, «Он даст спасение»), могли сократить до Йе-

шуа' (יְשׁוּעַ), схожего со словом *yēshu'ah* (יְשׁוּעָה, «спасенный»), из следующих соображений. В действительности все теофорные имена в масоретском тексте следуют фонетической модели «Й^ехо-а». Никогда не встречались звуковые ряды наподобие «Й^ехо-и», «Й^ехо-е» и другие, поэтому имя Й^ехошуа' с его звуковым рядом «Йехо-у-а» стало единственным заметным исключением.

✎ Переписчики «теофоризировали» это имя, слегка изменив его написание и произношение. Таким образом, имя Й^ехошуа' (ЙХВШ') превратилось в Йехшуа' (ЙХШВ'). В библейских текстах из Кумрана на палеоеврейском языке III–II вв. до н. э. имя, которое в масоретском тексте имеет форму ЙХВШ' (יְהוֹשֻׁעַ), всегда пишется ЙХШВ' (יְהִשׁוּעַ)³⁹⁷, то есть буква В передвигается в конец. Это озадачивает, ведь обычно кумранское написание богато использованием *matres lectionis*. Точно такое же отклонение мы встречаем в нескольких библейских текстах, датируемых первым столетием до н. э., написанных на классическом иврите³⁹⁸. С другой стороны, некоторые книги, в том числе Иисус Навин, содержат разное изображение в написании этого имени, начиная с ЙХШ' (יְהִשֵּׁעַ), и заканчивая ЙХШВ' (יְהִשׁוּעַ) и ЙХВШВ' (יְהוֹשֻׁעַ). (В то время тетраграмма ЙХВХ, по всей вероятности, воспринималась на слух как четыре гласные И.Е.У.А)³⁹⁹.

Имя	ЙХШВ'	ЙХВДХ	ЙХВ'	ЙХВХ
Эквивалент	И.Е.С.У.'а	И.Е.У.Д.А	И.Е.У.'	И.Е.У.А
Иврит	Йешуа'	Йехудах	Йеху'	Й ^е ховах

✕ Такая аномалия в написании может служить объяс-

нением аномалии произношения данного имени. Учитывая использование *matres lectionis* в Кумране, имя ЙХШВ' читали как ИХШУА, а по факту — Йешуа', так как буква Х становилась неслышимой. Однако перестановка местами гласной и согласной позволяла прочесть это имя как ИХаШУа', то есть Йашуа', особенно ввиду его значения «спасенный». В письмах Бар-Кохбы, написанных около 125 года н. э. на двух языках, это имя по-еврейски всегда писалось ЙШВ' (ישוע), но на греческий транскрибировалось множеством способов — Иесоу, Иассоу и даже Эсоу⁴⁰⁰. Вероятно, в результате подобной неопределенности родилось имя Иасон. ✕

По причине созвучия с Божьим именем ИХОА некоторые имена «теофоризировались». К примеру, в Септуагинте первая часть множества имен приобрела форму ИОА-: Иоатам (Сд 9:7, 57); Иоак^хеим (1Лт 4:22); Иоас (1Лт 23:10, 11); Иоасар (1Лт 2:18); Иоак^хал (Ир 37:3); Иоак^хас (2Цр 14:13) и другие. Даже в письмах Бар-Кохбы (около 125 н. э.) имя Иосиф, которое в масоретском тексте записывалось ЙВСП (יוסף), всегда пишется либо Йехосеф (יהוסף), либо Йохасеф (יוחסף), а по-гречески транскрибируется Иосепос.

Дальнейшая участь имени Бога также тесно переплеталась с именем Иисуса. Христиане произносили тетраграмматон как «Господин» (гр. Кириос), эквивалент еврейского титула «мой Господин» (Адонай). Более того, где-то между 100 и 135 годами н. э. христианские переписчики, незнакомые с ивритом, быстро заменили еврейскую тетраграмму в греческом тексте (которую мы нахо-

дим во всех копиях LXX старше второго столетия) титулом «Господин» (иногда «Бог»). Некоторые писатели первых двух столетий (Климент Римский, Игнатий Антиохийский, Поликарп, Ерма и пр.) признавали важную роль имени Бога. Однако другие писатели той же эпохи считали, что Божье имя — Иисус. Подобный взгляд ясно выражен в труде под названием «Евангелие истины», и его разделяли Иустин («Диалог с Трифоном», 75) и Ириней Лионский («Против Ересей», IV, 17:6).

Из-за чрезмерного благоговения иудеи заменяли ЙХВХ сокращением ЙХ; христиане поступили подобным образом с греческим термином КИРИОС (Господин), которым называли как Бога, так и Иисуса. Они записывали его как КС с верхней чертой, для КИРИЕ использовалось сокращение КЕ и т. д. Иисус в этом отношении заслужил подобного обращения. В процессе становления *nomina sacra* его имя также стали считать святым, так что ИЕСОУС сократили до ИС (или ИЕС), ИЕСОУ — до ИУ и т. д. Заслуживает внимания тот факт, что древнейший христианский папирус (P52), датированный приблизительно 125 г. н. э., не содержит сокращений священных имен. Это позволяет предположить, что данный метод стали применять систематично только после 135 года н. э.

Чтобы отличить имя Иисуса Христа от библейского имени Йешу' (Иисус [Навин]), иудейские полемисты предпочитали записывать его ЙСВ (ישׁב), соответственно его арамейскому произношению Йешу. Таким же образом оно записывалось в Вавилонском Талмуде (*Санхедрин* 43a), «Книге Нестора» (написанной между шестым и девятым столетиями н. э.) и других источниках. Сущест-

вовали разные расшифровки данного написания. Как объясняет Ириней Лионский (177) в книге «Против ересей», II, 24:2, такое еврейское написание имени Иисус (ИСВ) на иврите означало «Иахо Самайим Ва'арец», то есть «Господин Неба и Земли». С другой стороны, в книге «Толедот Йешу» (вероятно, написанной после шестого столетия нашей эры) имя ЙШВ толкуется как акроним еврейской фразы «Ймах Шемо Узикрино», то есть «стирающий его имя и память о нем».

Традиция сокращать имя и титулы Иисуса существовала до четвертого столетия, так как при переводе Библии с греческого на латынь обозначение КС было передано латинским словом Доминус (Господин), а ИС — именем ИЕСУС, хотя сокращение ИΗΣ (ИЕС) в некоторых случаях оставили как есть. В своей книге («Против ересей», I, 3:2) Ириней рассказал, что некоторые гностики думали извлечь из этих греческих сокращений мистические знания, так как греческое буквосочетание ИΗ (йо-та, эта) обозначало число «18». К примеру, автор труда «Послание Варнавы» (9:8)⁴⁰¹ проводит связь между числом 318 из Бытие 14:14, которое по-гречески записывалось как ΤΙΗ, и «крестом» (Τ) Иисуса (ΙΗ)!

В IV–VI столетиях наступило полное замешательство. В этот период можно было встретить экземпляры Септуагинты, где имя Иао все еще появлялось в некоторых комментариях к теофорным именам. С другой стороны, Севир Антиохийский в комментарии к 8-й главе евангелия от Иоанна в ряде стихов использовал Иоа в качестве имени Бога. Исидор Севильский, очевидно, после ознакомления с письмом Иеронима Марцелле (XXV), считал тетраграмматон производным от имени ИΑΙΑ; наконец,

Псевдо-Дионисий (в труде «О божественных именах») заключает, что немисливо называть Бога по имени. В свою очередь иудеи думали, что правильное произношение откроется лишь в грядущем мессианском мире, то есть по пришествии Мессии они узнают достоверное произношение.

В течение VI–X веков масореты снабдили библейский текст системой точек и черточек. Интересно то, как они решили обозначить тетраграмматон. Нет, они не указали для святого имени гласные *a, o, a*, хотя его и произносили как Адонай. Такой выбор был чреват последствиями, ведь рассеянный читатель мог прочесть гласные вместе с записанными согласными — ЙаХоВаХ — а поскольку *ховах* по-еврейски означает «бедствие», получилось бы «Йах [есть] бедств-» (см. Ис 47:11 и Иез 7:26). К счастью, масореты предусмотрительно решили использовать для тетраграммы светское *кере* «е, а», то есть гласные арамейского слова Ш^еМа' (שֵׁמָא) с простым значением «Имя» — современные иудеи по-еврейски произносят это слово Хашем (הַשֵּׁם), как в Левит 24:11. Таким образом, имя ЙХВХ в рассматриваемый период получило огласовку Й^еХВаХ.

Несколько событий в XII веке положили начало процессу, в результате которого удалось вновь отыскать значение и произношение Божьего Имени и имени Иисуса. Под влиянием двух *кере* Адонай и Элохим к светскому *кере* Ш^ема добавилась гласная «о» (Й^еХВаХ преобразовалось в Й^еХоВаХ). Наряду с этим, Иехуда Галеви указал в книге «Кузари» (IV:1-16), что тетраграмматон служит уникальным именем Бога, а его буквы Й, В и Х могут служить гласными (И, О, А) для остальных согласных.

Выдающийся талмудист Маймонида в своей книге («Путеводитель растерянных», I:61–64) подтвердил, что ЙХВХ среди всех божественных имен одно не имеет этимологии. Также он четко показал, что утрачено было только истинное поклонение, поскольку произношение Божьего имени всегда можно установить по его буквам. Эти наблюдения Маймонида вдохновили многочисленных комментаторов среди христиан. Иоахим Флорский транскрибировал тетраграмматон греческими буквами, получив ИЕУЕ. Затем он выделил из этого имени три части: ИЕ для Отца, ЕУ для Сына и УЕ для Святого Духа. Папа Иннокентий III прослеживал связь между Божьим именем ИЕУЕ, которое он тоже записывал в виде ИЕ-ЕУ-УЕ, и именем Иисуса — ИЕ-СУС.

В XIII столетии гебраист Раймунд Мартини склонялся к еврейской форме Йохоуа. В книге Порчета Сальватикуса под названием «Победа Порчета над безбожными евреями» имя Йохоуах используется неоднократно, а также указывается, что Бог дал это имя Мессии, согласно Иеремию 23:5, 6. В этот период буква Х меняла свое положение. К примеру, имя Иесу порой принимало форму Ихесус, иногда — Хиесу и даже Иехсу. В посвященной тетраграмматону книге Арнольд из Виллановы, ученик Раймунда Мартини, усматривал связь между двумя именами ввиду их латинских транскрипций — ИХВХ и ИХСВ. Христианские каббалисты также связывали эти два имени через произношение гласных и приписываемый им символизм.

В XIV столетии бывший раввин Пабло де Санта Мария выяснил, что тетраграмматон и имя Иисус оба состоят из четырех еврейских букв, причем первая и третья

гласные совпадают.

В XV столетии кардинал Николай Кузанский в своих проповедях опять провел связь между этими двумя именами, указав на сходство между еврейской формой имени Иисус (ИЕСУА) и греческой транслитерацией тетраграммы ИЕОУА, поскольку в иврите она записывается четырьмя гласными (И-Е-О-А). Иоганн Рейхлин в труде *De Verbo Mirifico* продолжил развивать эту связь. Отметив, что при переходе из Септуагинты в Вульгату имя Иесу иногда сохранилось в форме ИЕСУЕ, он выдвинул вероятную латинскую транскрипцию IHSUH (латинская буква H здесь соответствует греческой E).

В XVI веке Жак Лефевр д'Этапль отмечал, что еврейское произношение имени Иисус было И-хе-су-ха, а не И-хе-су-хе, несмотря на то, что тетраграмматон согласно его буквам должен был читаться И-ХЕ-У-ХЕ. В то время гебраисты из числа христиан даже считали, что иудеи намеренно удалили конечную гласную *a* из имени Иисус, чтобы частично лишить его божественности. Чтобы восстановить это имя, выдающийся гебраист Сантес Панино в своем переводе Библии на латинский язык 1528 года передал имена Иосуэ и Иесус соответственно как Иехосвах и Иесуа.

Последующие переводы все же вернулись к формам Йошуа/Иесус, если не считать перевода Самуила Каэна (1836–1852) и подобных иудейских версий, в которых сохранились формы Иешоуа/Иехошоуа. Однако в последующих изданиях, вышедших после 1856 года, имя Иеховах заменили титулом Вечный. Тем не менее, Имя в завуалированной форме сохранилось благодаря созвуч-

ным именам Йешуа и Йехудах, которые «в норме» должны иметь произношение Йошуа и Йеходэх.

Несмотря на очевидное преобладание, форма имени Йеховах широко подверглась нападкам в начале XX столетия. Любопытно отметить, что сама Библия связывает конец такого противостояния с предстоящим концом времен (Иез 38:16, 23).

Заключение

Разногласия близятся к концу

Согласно иудейской и мусульманской традициям, божественное имя будет открыто сверхъестественным образом в конце времени. Но поскольку чудеса больше связаны с верой, чем с разумом, мы предпочтем «рациональный» путь и обратимся к библейскому тексту, ведь там недвусмысленно говорится, что Бог сделает свое имя известным по всей земле (Исх 9:16; Рм 9:17). Учитывая это, кажется разумным заключить, что для упования на Божье имя (Мф 12:21) и для спасения (Рм 10:13) само Имя должно быть общедоступно, то есть переведено вместе с Библией в целом.

Первые переводчики Библии, трудившиеся над Септуагинтой, обошли эту проблему, оставив Божье имя в еврейском начертании внутри греческого текста. Позднее христианские переписчики языческого происхождения, незнакомые с еврейскими буквами, заменили этот непостижимый «знак» титулом Господин или его сокращенной формой, которую создали с целью сохранить некую «святость», присущую Божьему имени. Позднейшие переводчики зачастую брали за основу искаженный текст Септуагинты, тем самым обрекая Имя на забвение, как могло показаться.

Однако в конце IV столетия события приняли новый оборот. Гевраист Иероним произвел ревизию латинского перевода Библии, сверяя его непосредственно с еврейским текстом. К тому времени еврейской письменностью владело все меньше людей, и, что еще более прискорбно, на произношение Божьего имени повлияли различные титулы, которыми его заменили. Иероним вкратце про-

комментировал существовавшую проблему, упомянув, что тетраграмма записывалась еврейскими буквами «йод хе вав хе» и могла произноситься Иахо. В течение следующих 800 лет это скудное объяснение было всем, чем располагала образованная аудитория в вопросе произношения Имени. Первой надеждой для ученых стало углубившееся понимание еврейского языка.

РОЛЬ, КОТОРУЮ СЫГРАЛО ВОЗРОЖДЕНИЕ ЕВРЕЙСКОГО ЯЗЫКА

Хотя Маймонид осознавал значительный упадок, в котором находилось знание древнееврейского языка, его труд «Путеводитель растерянных» послужил мощным стимулом для христиан-гебраистов в поисках правильного произношения тетраграмматона. Отправной точкой послужило предположение о том, что Имя произносилось так же, как и записывалось. Но знание древнееврейского языка Библии по-прежнему оставляло желать лучшего, поэтому первые попытки установить точное произношение закончились неудачей.

Автор	Форма имени /переизд. (в Библии)*	Дата /переизд.
Иехуда Галеви	(ИХОА?)	1140
Иоахим Флорский	ИЕУЕ	1195
Папа Иннокентий III	ИЕУЕ	1200
Раймунд Мартини	ЙОХОУА ЙЕХОВА	1278 1651
Арнольд из Виллановы	ИХВХ	1292
Порчет Сальватикус	ЙОХОУАХ ИХОУАХ	1303 1520
Альфонсо де Вальядолид	ЙЕХАБЕ	1330

Пабло из Бургоса	ЙХВХ		1390	
Николай Кузанский	ИЕХОУА	ИЕХОВА	1428	1514
Николай Кузанский	ИХЕХОУА	ИЕХОВА	1440	1514
Николай Кузанский	ИЕОА		1445	
Дионисий Картезианец	?	ИЕХОУА	1455?	1534
Марсилио Фичино	ХИЕХОУАХИ	ИЕХОУАХ	1474	1559
Иоганн Вессель Гансфорт	?	ИОХАУАХ	1480?	1521
Пауль де Эредиа	ЙЕХАУУЕ		1488	
Иоганн Рейхлин	(ИЕУЕ?)		1494	
Дж. Пико делла Мيرانдола	(ИОУЭ?)		1496?	
Жак Лефевр д'Этапль	ИХЕУХЕ		1509	
Жак Лефевр д'Этапль	ИЕХОВА		1514	
Агостино Джустиниани	ИОУА		1516	
Пьетро Галатино	ИЕХОУА		1518	
Мартин Лютер	ИЕХОУАХ		1526	
Себастьян Мюнстер	ИЕХОВА		1526	
Уильям Тиндейл	ИЕХОУАХ*		1530	
Мигель Сервет	ИЕХОУАХ		1531	
Томмазо де Вио Каттан	ИЕХОУАХ		1531	
Себастьян Мюнстер	ИЕХОВА*		1534	
Пьер Робер Оливетан	ИЕХОУАХ*		1535	
Антонио Бручиолли	ИЕОВА*		1541	
Франсуа Ватабль	ИЕХОУАХ*		1545	
Мартин Бучер	ИЕХОУАХ*		1547	
Себастьян Кастеллио	ИОВА/ИОУА*		1549	1551

Данная таблица суммирует разнообразные попытки озвучить Имя и свидетельствует о двух важных фактах: во-первых, все эти ученые-гебраисты не считали тетраграмматон произносимым; во-вторых, общеизвестная масоретская огласовка ЙеХоВаХ, которая по умолчанию произносится Йехоуах или Иехоуах, никак не повлияла на предложенные ими различные реконструкции, ведь никто на нее не ссылаясь, несмотря на обильное цитирование трудов Маймонида.

ОТКУДА ТАКИЕ РАСХОЖДЕНИЯ?

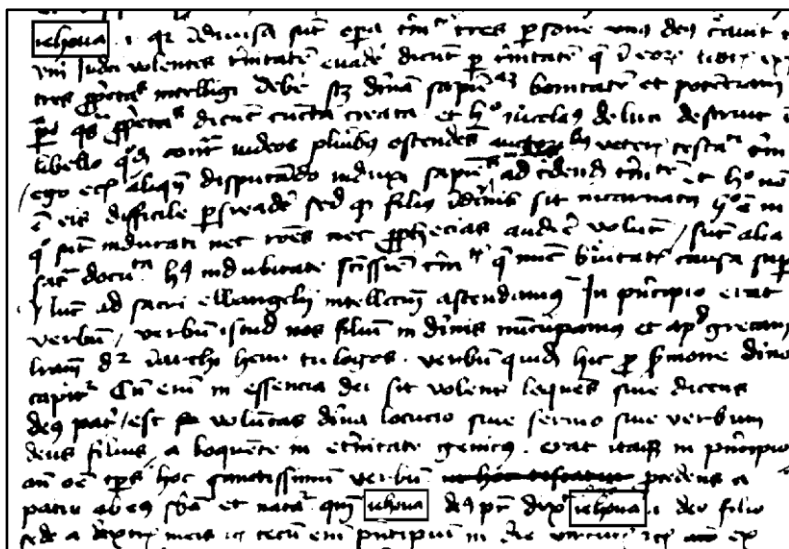
Может показаться, что изумительное множество вариантов произношения лишь осложняет поиски точной передачи Имени. На самом деле это не так, поскольку каждое заключение являет собой результат оправданного компромисса. Если для примера взять вариант ИЕУЕ, он представляет строгую транслитерацию, в которой Й = И, Х = Е, а В = У; другое его преимущество в схожести с именем ИЕСУ, как заметил папа Иннокентий III.

Эти аргументы показали убедительными Иоганну Рейхлину, а позднее (1509) — Жаку Лефевру д'Этаплю, который использовал следующие латинские соответствия: Й = И, Х = ХЕ, В = У. Однако Лефевр упоминает о слабом месте этой версии, которое не давало ему покоя: еврейской формой имени Иисус было ИЕСУА, а не ИЕ-СУЕ, хотя последняя иногда и появлялась в Вульгате. Следуя таким рассуждениям, если Божье имя в прошлом было созвучно теофорному имени Иисус, оно должно было иметь форму ИЕУА (вместо ИЕУЕ).

IHESV intelligatur. nichil absonū. Nā deifero auctore Paulo est nomē quod est sup̄r omne nomē, & de quo ad Romanos: IHESVS Christus heri & hodie ipse & in secula. qđ & toti versui quadrat. & de quo Petrus in Actis. nō est in aliquo alio salus. nec eni aliud est nomē sub celo datū hominibus: in quo oporteat nos saluos fieri. quod & sequēti versui haud inaccommodabile videtur. vbi dicit. & benedicentur in ipso oēs tribus terre: omnes gentes magnificabunt eū. Cūq; in sermonibus /feri/ sit hoc admirabile & benedictū nomē: totū in se claudere cum media sin. id est f littera magnum dcl ineffabile nomen tetragrāmaton. quatuor litteris ioh. he. vai. he. constātū. quod his litteris nostris quoquo pacto representare possumus I HE V HE. iunctim sic **IHEVHE**. iunge igitur sin. id est f in medio: fiet IHESVHE nomē benedictū regis nostri & saluatoris omniū. & deo scāmato /ineffabile factum est ineffabile. Illud idē scripsit Mirandula. & de eodē librū edidit elegantissimus & sine cōtrouerfia inter Sueuos doctissimus Ioannes Capmon: cuius paulo ante meminimus. quē quidē latria littera hincinde triade conectente. tuc eni vestigiū sue veritati suoq; exepolari insertū id est qđ ad imaginē & similitudinē dei fuerat in principio creatū a diuino verbo assumptū: & tūc ineffabile ineffabile factū est. vt in annotationib; psalmi 71 dicitū est. ppriū sic representat IHSVH. cōmune sic IHVSA & interdū merathesi litterarū IHVSA. ¶ Scđo versū. p̄occupem; facie eius in cōfessione:

Наличие буквы Х кардинально не меняет произношение Имени. В проповедях кардинала Кузанского объясняется, что эта латинская буква просто позволяет точнее передать еврейскую букву *хе*. Для передачи тетраграмматона по-гречески он предпочитал использовать форму И-Е-О-А вместо И-Е-У-А, так как считал, что греческий звук О лучше передает еврейскую букву В. Хотя идеальным, по его мнению, было бы использовать недостающую греческому алфавиту гласную для передачи вспомогательного звука У. В результате получилось бы И-Е-ОУ-А, а в латинском написании — Iehova (И-ЕХ-ОУ-А), как мы видим в первой его проповеди, показанной ниже (около 1428 г.).

На латыни имя Иесу часто писалось как Ihesu, подобным образом и имя Иехова в проповедях Николая Кузанского иногда имеет вид Ihehova, и все же чаще он отдавал предпочтение форме Iehoua (или Iehova, поскольку буквы V и U в латыни обозначают один и тот же звук).



ДИЛЕММА ПЕРВАЯ: ИЕХОУА или ИОУА?

Переводчики, которые полагались на записи Маймониды (основанные на Талмуде), избирали форму Иоуа — так в их понимании Имя произносилось согласно буквам. (В научной транскрипции используется Y (Й), но в латыни чаще использовалась буква I (И); буква X была введена в имя Иоуа для членораздельного звучания). Единственным неудобством для переводчиков в связи с этим произношением была его омонимия с латинским словом Ioua, означавшим «дочь Юпитера» или «юпитересса», на что еще раньше обратил внимание латинский писатель Варрон (116–27 гг. до н. э.). Такая омонимия натолкнула нескольких ученых (в том числе Джованни Пико делла Мирандолу) на мысль, что имя Юпитер было образовано из словосочетания Иоуа-патер (Иоуа отец), которое превратилось в Иоуе-питер (Юпитер). Переводчик Себастьян

ян Кастеллио использовал этот факт в качестве довода: если язычник несознательно произносил божественное имя, пусть даже искаженное, тем более христианам следовало его произносить.

HOS dialogos, fratres charissimi, composuimus, ut pueri haberent, unde eadem opera, & mores Christianos, & orationem latinam discerent. Itaque eorum ruditati in primo libro seruiimus, sermone facillimo, eoque minus eleganti, & tamen latino utentes: & pueris quasi prae-manuum cibum in os inferentes. In ceteris iam elegantius loqui coepimus. Quod autem Dei nomen I O V A Hebraei usurpauimus, quod nulum Dei proprium nomen latine extat (nisi forte Iupiter, sed id, ut pollutum, omittamus) id etsi principio videbitur fortasse durius, tamen usu mellefecit: & quod	DEVS haec omnia Israelitis ad hunc modum effatus est: Ego sum Ioua Deus tuus, qui te eduxi ex domicilio seruitutis Aegyptiae. 1 Deos alios nullos, praeter me, habero. 2 Simulachrum vilius rei, quae extet aut supra in caelo, aut infra in terra, aut in aquis sub terra, ne facito, neque ea venerator, neque colito. Nam ego Ioua Deus tuus, Deus impatiens socii, parentum culpam etiam in liberos persequor, etiam ad pronepotes usque, & abnepotes osorum mei: clementiaque ut ad millesimam usque stirpem erga mei amantes, mea quoque praecipua conseruantes. 3 Ioua Dei tui nomen inaniter ne adhibeto: neque enim finet impunitum Ioua, qui
--	---

Следуя примеру ранних переводчиков, Пьер Робер Оливетан в своем переводе Библии (1535) остановил свой выбор на форме Иехоуах, в то же время допуская, что тетраграмматон мог произноситься Йоуа. В это же время (1535) гебраист Агостино Стеуко⁴⁰² (1496–1548) написал, что имя Иехоуах могло образоваться в результате видоизменения латинского имени Йоуе. Однако немецкий переводчик Себастьян Мюнстер применил имя Иехова (1534) в Исход 6:3, хотя и считал его производным от имени Йоуис, то есть Юпитер.

en la fin Noe pour Noah. Toutefois ce est este indre
 et perbre letymologie/et significatlon des motz.
 Prens exemple de יהוה Jeshouah/ c'est le Selgür ou
 Eternel. Si maintenant on veult oster les aspiratlonz
 n h ce sera Joua: et plus ne sera ce quil representoit.
 son origine (au plus pres quil ma este possible) par ce
 mot / Eternel. Car יהוה Jeshouah vient de הוה / qui
 vault a dire que (Est). Or n'y a il que luy qui braye:

Опираясь на простой и в то же время сильный лингвистический аргумент из Талмуда, за такое произношение ратовали некоторые переводчики, например: Иоганн Бабор в Библии на немецком⁴⁰³ (1805) использует форму Ихоуа в Луки 4:18, а Антуан Фабр д'Оливе в частичном переводе Библии на французский (1823) систематически использует ИХОАХ (Бт 8:20, 21, иллюстрация ниже).

ten Hain, und als er es aufrollte, 28 fiel er auf folgende Stelle: ich werde vom Geiste des Jhova ange- getrieben, der mich erlöset hat),	sey. Jesus aber sprach zu ihnen, 23 ihr könnt mir freylich das Sprich- wort vorhalten: Arzt! hilf dir selbst! verrichte auch in deinem Na-
--	---

וַיִּבֶן נֹחַ מִזְבֵּחַ לַיהוָה וַיִּקַּח מִכָּל הַבְּהֵמָה הַטְּהוֹרָה וּמִכָּל הָעוֹף הַטְּהוֹר וַיַּעַל עֹלֹת בַּמִּזְבֵּחַ :	20. Et-il-édifia, Noah, un-lieu de-sacrifice à- <u>IHŌAH</u> ; et-il-prit de- tout-quadrupède de-la-pureté, et- de-tout-volatile de-la-pureté; et- il-éleva une-élévation (il fit exhaler une exhalaison) de-ce-lieu-de-sa- crifice.
וַיִּרַח יְהוָה אֶת-רִיחַ הַנִּיחָח וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-לִבּוֹ לֹא-אֶסַף לָקֵלֵל עוֹד אֶת-	21. Et-il-respira, <u>IHŌAH</u> , cet- esprit-odorant de-douceur; et-il- dit, <u>IHŌAH</u> , devers-le-cœur-sien,

Будучи лингвистом, Фабр д'Оливе предпочитал произношение Ихоах классической форме Йеховах, поскольку первое совпадает с естественным прочтением еврейских букв. Огюстен Крампон (1826–1894) вместо формы Йеховах последовательно использовал имя Йоуа в своем переводе⁴⁰⁴ на латынь (1856).

	Effatum Jovæ ad Dominum meum :
	« Sede ad dexteram meam, usque dum posuero hostes tuos scabellum pedibus tuis. »
2.	Baculum potentiae tuæ emittet (protendet) Jova ex Sione : impera in medio hostium tuorum.
3.	Populus tuus spontaneæ oblationes die militiae tuæ in ornatu sancto, ex utero auroræ tibi ros juventutis tuæ.
4.	Juravit Jova , nec pœnitebit eum : « Tu es sacerdos in perpetuum, secundum rationem Melchisedeci. »
5.	O Jova , Dominus (Messias) ad dexteram tuam adest, inde confringit in die iræ suæ reges (hostiles).

Псалом 110:1–5

Однако в более позднем переводе Библии на французский язык он возвращается к использованию имени Йеховах (1894). Как видно, еврейское произношение теофорных имен, особенно имени Иисус, оказывало сильное влияние на переводчиков. А поскольку масоретский текст оказался сравнительно надежным, ему постепенно стали доверять.

РОЛЬ ТЕОФОРНЫХ ИМЕН

Начиная с самых первых попыток установить произношение Имени (XII век) гебраисты осознавали его связь с другими библейскими именами (отсюда и возникли па-

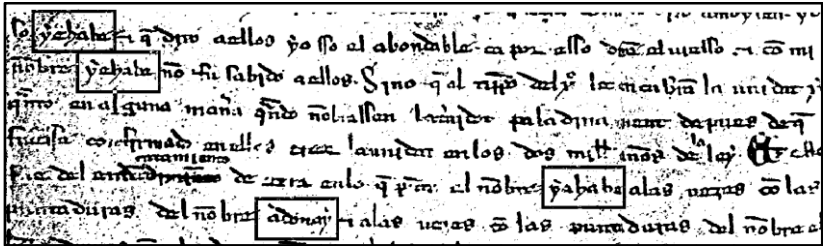
раллели между Ieve и Iesv). Порчет Сальватикус озвучивал теофорные имена как Йохо- (например, имя Иоаким в его версии выглядело Йохойакуим), и таким образом исходное имя Йоуа превратилось в Йохоуах, чтобы гармонизировать с остальными теофорными именами в его книге. Сильнее всего на произношение Имени повлияло имя Иисус, произносимое на иврите Иешоуа. Кузанский кардинал в некоторых из своих проповедей проводил параллель (которую уже до него заметил Эвагрий Понтийский в четвертом столетии до н. э.) между именами Иехоуа и Иесуа.

Более того, как в 1531 году отметил Мигель Сервет в своем антитринитарном трактате, имя Иехоуах очень приближено к еврейскому слову «спасение» (Иесуах), которое, в свою очередь, является библейским значением имени Иисус (Иесуа).

lus et salutare. Christus et Evangelium; hoc salutare Christum esse interpretatur Lu. 1. et 3. Act. 1. Eadem ratione angelus, nomen Iesu, saluatoris interpretatus est. De eodem, iuxta dictum Habacuc tunc ait Maria, Exultabit spiritus meus in Deo salutari meo. Habacuc enim dixerat, In Elohim salvari meo. Et licet Iehouah dicatur salutare, quia per Christum saluat, tamen nunquam coniunguntur, nunquam legitur יְיָ יְהוּה Sed quod est etiam notabile post nomen Iehouah, addi solet de יְיָ יְהוּה id est, de	hic est Elohim, Christus saluator. Similiter patre demonstrato, iste est Iehouah et letabimur in Iesuato, id est, in Iesu eius, in salutari eius Christo: est enim nomen eius יְיָ יְהוּה Iesuah, quod etiam ponitur Psal. 9. 12. 13. 19. 20. 105. et alijs quibus locis. polest יְיָ יְהוּה, id est, essentie fons, essentiarum generator, esse facies essentians, essendi causa. Cabalisticis sua secreta relinquo: et plane dico, q. (ut Iod Schevatum nobis indicat) est futurum pie, quod est significationis actiue, a radice יְיָ seu potius יְיָ מו
---	--

Такая связь казалась ему более убедительной, чем предложенная некоторыми современными ему каббалистами грамматическая форма *пиел* имперфект, которая сегодня озвучивается ЙеХаВэХ и означает «он даст произойти» или «он установит». Данную еврейскую форму использовал обратившийся в христианство испанский

иудей Авнер Бургосский в труде «Явление справедливости» (1330) и Пауль де Эредиа в книге «Послание с тайнами» (1488).



Эта грамматическая форма так и не обрела признание переводчиков по следующим причинам: она редко встречается (в Библии — ни разу); ее произношение неопределенно (Авнер Бургосский колебался между вариантами *yehabэ*, *yaxabэ*, *yaxaba* и пр.); ей сложно дать определение; и наконец, эта форма (*ниел* глагола «быть») не упоминается ни в библейских, ни в талмудических комментариях применительно к Имени.

К концу пятнадцатого столетия, в основном благодаря трудам Иоганна Рейхлина и Джованни Пико делла Мирандолы о связи между именами Бога и Иисуса, разгорелись дискуссии вокруг точного произношения Божьего имени. При этом рассматривались два варианта.

Имя:	ЙХСВ' (Jesus)	ЙХВХ
греческий	И Е С У Е	И Е У Е
латынь	И О С У Е	И О У Е
иврит (1)	И О С У А	И О У А
иврит (2)	ИЕХОСУА	ИЕХОУА

Труд Пьетро Галатино оказал решающее влияние на выбор переводчиков, колебавшихся между формами Иехоуа и Иоуа. Он привел веские доводы в пользу формы Иоуа, ссылаясь на «Путеводитель растерянных» Маймонида, где сказано, что Имя пишется и произносится одинаково (при этом он указал, что сходство с именем Иоуис — прежним именем Юпитера — случайное совпадение). Форма Иоуа отличалась от заместителя Адонай, который иудеи произносили вместо тетраграмматона.

meum est unicum mihi. Hæc oīa prædicta Rabbi Moses ben Maimon. CAPNIO . Dic obsecro : hoc nomen quatuor literarum , ut scriptū est, siue ut literę ipsę sonant : quomodo proferatur. GALATINVS. Quidam ex nostris aiunt : hoc nomen in nostris literis sonare Ioua. A quo dicunt forte apud antiquos nomen Iouis irrepisse . Sed maxime pfecto errāt:huiusmōi gēnitatis blasfemiā tā sancto nomini inferētes. Non.n. hę quatuor literę יווא si ut punctatę sunt, legant Ioua reddunt sed (ut ipse optime nosti) Iehoua efficiūt. Quis Iudei illud pronūciare ut scriptū ē, nō audeāt: sed loco ei⁹, יְהוָה Adonai qđ idē ē qđ Dñs: pferāt. Qui autēm illud in nostris literis. Ioua sonare cōtēdunt :

И все же ему казалось, что при сравнении с остальными еврейскими именами в масоретской огласовке форма Иоуа оказывается не вполне точной. К примеру, когда имя начиналось с трех букв ЙХВ-, его всегда произносили Иехо-, хотя написание иногда могли сократить до ЙВ- (Ио-), как например в имени Иехосуа, превратившемся в Иосуа, и др. Это объяснение ознаменовало важный шаг к утверждению Божьего имени в виде Иехоуа и убедило некоторых переводчиков Библии использовать такую форму, по крайней мере в некоторых стихах.

literam simul per syncopam auferri. Nam exēpli gratia, יהודה Iehuda, nō nunq̃ יודה Iuda & scribit̃ & p̃nūciat̃: & יהושע Iehosua יושע Iosua, & יהויכין Iehoiachin יכין Ioiachin & תהלים tehilim תלים tillim. Et reliqua multa id genus. Quod similiter quoq; in hoc nomine Dei magno fieri uolunt. Qua ex re illud Ioua apud nos sonare inferunt: cum in eo sceua litera hē literam gutturis præcedat. Quod si uerum esset: ipsum nomen non יהוה sed יה sine sceua & he litera scriberetur. cipue apud Talmudistas. Ipsum igit̃ nomē Dei tetragrammaton cum sceua & he litera quæ lenem habet aspirationē, & scribi & pronunciari, necesse est. Quare caueant, qui illud apud nos Ioua sonare affirmant. Non enim Ioua, nec Ieoua, sed Iehoua cum leni aspiratione, sicut scri-

Английский переводчик Уильям Тиндейл использует это имя в своей Библии (1530), равно как и его французский коллега Пьер Робер Оливетан (1535) и другие. Позднее некоторые переводчики пошли еще дальше, включив его в библейский текст повсюду: среди них немец Мартин Бucer (1547), француз Роберт Этьенн (1556), испанец Кассиодоро де Рейна (1569) и другие. Однако на смену близкой конкурентной форме Иоуа в XVII веке пришел новый соперник: имя Иахуэ.

ДИЛЕММА ВТОРАЯ: ИЕХОУА ИЛИ ИАХУЭ?

Сначала дебаты между сторонниками форм Иехоуа и Иоуа ограничивались узким кругом ученых-гебраистов. Но по мере того как их выводы становились доступными для широкой общественности, споры становились острее и приобретали богословский характер. Первым ярким критиком оказался архиепископ Жильбер Женебрар, посвятивший несколько страниц в книге по защите тринитаризма (1568) опровержению доводов С. Кастеллио, П. Галатино, С. Панино и других.

Первым делом он отверг вариант Иоуа, предлагаемый Кастеллио, опираясь на объяснение святого Августина в изложении Варрона, что иудеи якобы поклонялись Иоуе (Юпитеру), следовательно, использование имени Иоуа равносильно возвращению к язычеству. В своем комментарии к книге Псалмов, в самом прологе он громко заявляет, что имя Иоуа варварское, вымышленное и нерелигиозное. Письменные свидетельства Климента Александрийского (Иаоу), Иеронима (Иахо) и Феодорита (Иабе) он считал не более чем вариациями того же Иоуе, причем ненадежными, поскольку на момент их написания иудеи уже несколько столетий не произносили Имя. Наконец он заявил, что П. Галатино (как и С. Панино), остановившийся на форме Иехоуа, во время поиска правильного произношения упустил из внимания теологическое значение «Он есть». И в самом деле, с тех самых пор как появилась Септуагинта, фраза «Он есть» считалась значением Божьего имени. Женебрар пытался подтвердить это значение, опираясь на собственные знания иврита. Так, поскольку в Исход 3:14 Бог называет себя «Я есть» (евр. *Эхье*), в третьем лице о нем можно сказать «Он есть», что по-еврейски будет *Иихие*. С грамматической точки зрения форма Иихие могла произойти от архаичной формы Иехуэ, которую в 1550 году предложил Луиджи Липпомано⁴⁰⁵ (1496–1559). Затем Женебрар указал на то, что Иоахим Флорский употребляет эту более точную форму (Иеуе) в своей книге об Откровении.

Хотя объяснение Женебрара и не убедило ученых, многих несомненно впечатлил его интеллектуальный подход, и на протяжении следующего столетия библейские комментаторы часто упоминали о форме Иехуэ (или Иихеуэ) в примечании, в то время как использовали бо-

лее общепринятое Иехоуа. Несмотря на искусную подачу, эта версия оставалась лишь теорией ввиду отсутствия ранних доказательств (впоследствии протестантские богословы, чтобы смягчить это несоответствие, пересмотрели свидетельства первого столетия). Главным вкладом Женебрара стало то, что он ввел богословское значение Имени в процесс поиска его произношения. В свою очередь, это породило изобилие новых вариантов произношения по мере всевозрастающего знания еврейского языка и его истории.

≈ Например, в 1603 году Иоанн Друзий (1550–1616) опубликовал развернутую статью, посвященную произношению Имени⁴⁰⁶. Его аргументация сводилась к тому, что масоретская огласовка Имени служила в качестве *кере* и не могла быть руководством в произношении; следовательно, форма Иехових (образованная от *кере* элохим) была нелепостью. Из тех же соображений он заключил, что форма Иеховах также была варваризмом. Против формы Иоуа он повторил аргументы Женебрара, после чего напомнил читателям, что еврейское выражение «Он есть» должно произноситься Иехеве, согласно самым авторитетным гебраистам тех времен. Эта форма встречается в труде Thesaurus под редакцией Жана Мерсье (?–1570) и Сантеса Панино (1470–1541) в еврейском написании ЙЭХЭВЭХ (*neal* имперфект западноарамейск.) и означает «Он будет», что сейчас произносится как ЙиХВЭХ. Затем при помощи нескольких примеров он рассуждает, что форма Иехеве (или Иихвех) восходит к архаичной форме Иахаве (или Иахвех), которая совпадает с самарянским произношением Иавэ по версии Феодорита.

В 1616 году иезуит Корнелий (1567–1637) издал комментарий к Пятикнижию. Во время обсуждения Исход 6:3 он сослался на труд Августина («О согласии евангелистов», кн. 1, гл. 22), согласно которому имя Иехова заимствовано из язычества, а именно: Иехова ← Иоуа ← Иоуе (Юпитер). Он объяснил, что форма Йехева более удачна, так как в архаичном варианте прошлого времени означает «Он есть», а приведя ее к современному произношению, мы получим Йиве (יִיְוֵהּ) ← Йэхэвэ (יִיְהוֵהּ) ← Йэхэва (יְהוָה).

Людовик Каппель (1585–1658) в одной своей статье⁴⁰⁷, опубликованной в 1650 году, посвятил едва ли не сотню страниц проблеме произношения Имени. Кроме резюмирования многочисленных аргументов Друзия, он поделился несколькими новыми идеями. Он держался мнения, что первым слогом был определенно Иах-, поскольку многие имена утратили начальный гласный (например Набо, превратившееся в Небо), но он отметил, что большинство самых древних (следовательно, самых достоверных) свидетельств обычно содержат форму Иао. Среди форм Иахаве, Иахуэ и Иахуох он склонялся к последней. Однако в результате выбор пал на форму Иахуэ, и на то были две важные причины: во-первых, она сохранила первый слог Иа-, который прослеживается в большинстве древнейших источников (в том числе напоминает версии Епифания, Феодорита и Климента Александрийского); что еще более важно, на Йа- начинается грамматическая форма со значением «Он причинит быть» или «Он сделает существующим», впервые предложенная Жаном Леклерком (1657–1736) около 1700 года. Эта форма, являвшаяся *гипотетическим имперфектом хифил*, имела

огласовку ЙаХаЙэХ и восходила к архаичному [?] Йа-ХаВэХ. По сути, подход каббалистов был более «научным» (!), поскольку за основу брался *возможный имперфект тиел* ЙеХаВэХ со значением «Он произведет» или «Он даст стать». ∞

Это слишком сложное объяснение, призванное оправдать существование формы Йахвех, привело в замешательство некоторых переводчиков, использовавших «упрощенческую» форму Иехоуа (в конце концов, имя Иехоуа столетиями использовалось в большинстве Библий). Ближе к концу XIX столетия некоторые стали применять «новую» форму в своих переводах. Уже в начале XX столетия вариант Йахвех стал доминирующим. К несчастью для этой формы, прогресс в познаниях еврейского языка не остановился, и некоторые лингвисты обнаружили, что концевой слог -еХ нельзя считать архаическим, ведь он сам восходит к еще более древнему -аХ. Это породило новую волну дебатов, в которой одни отстаивают форму Йахв-ах как наиболее соответствующую новому открытию, другие же предлагают альтернативу Йахво-х, предполагая, что буква «В» выступала в качестве гласной, подобно как в именах Йерихо-х или Небо-х. Естественно, споры лингвистов вокруг произношения Имени сбивают с толку многих переводчиков (чтобы не занимать чью-то сторону, большинство авторов современных научных трудов просто отказываются озвучивать тетраграмму и возвращаются к «молчаливому» ЙХВХ).

Редакторы «Иерусалимской Библии» признают⁴⁰⁸, что «на сегодняшний день предположение о каузативной форме „Он причиняет быть“ устарело, и более вероятно, что это форма каль — „Он есть“, так как в Исход 3:14 в

Библии на иврите стоит форма *каль*, а не *хифил*, которая бы выглядела так: «Я дам стать тому, чему Я дам стать». Профессор Фридман написал: «Меня никогда до конца не удовлетворяли ни собственные попытки анализа и толкования Божьего имени в еврейской Библии, ни попытки других, включая моего наставника У. Ф. Олбрайта и его наставника Поля Гаупта (взгляды которого перенял Олбрайт)». Также он заявил: «Все же имя может быть уникальным или единичным примером использования каузативной основы». Такие предположения нельзя принимать всерьез, потому что нет никаких доказательств. Каузативной формы глаголов «быть, становиться» не существует и никогда не существовало в иврите. А поскольку «вера есть очевидное доказательство», апеллирующее к «мыслительным способностям», можем ли мы поверить в это? Что еще более важно, профессор Фридман проводил анализ не из грамматических соображений, а из богословских (см. его комментарий в «The Anchor Bible Dictionary»)⁴⁰⁹. К примеру, чтобы обосновать каузативную форму, профессор Олбрайт в книге «От каменного века к христианству»⁴¹⁰ допускает, что истинное имя можно восстановить по именам, пришедшим из ложных религий (вавилонским и египетским). Затем, в угоду своей гипотезе, он предположил, что формулировка в Исход 3:14 была изменена. Говоря это, профессор Олбрайт видоизменяет библейское выражение. Еще в 1906 году словарь Брауна, Драйвера и Бриггса гласил: «Многие современные ученые объясняют [имя] אֵלֹהִים как форму хифил [глагола] אָלַף. [...] Но большинство считает его формой каль [глагола] אָלַף». Сегодня компетентные ученые, такие как Л. Пирот и А. Кламер⁴¹¹, называют две главные причины, почему каузативную форму нельзя принимать

в расчет. Во-первых, о существовании каузативной формы глагола «быть» в иврите ничего неизвестно, а для передачи каузативного значения использовалась форма *ни-ел*. Во-вторых, эта философская идея берет начало не в еврейском языке (скорее, в греческой философии) и, согласно Исход 3:12, более естественный смысл — «Я буду с вами».

ДИЛЕММА ТРЕТЬЯ: ИЕХОУА или ЙХВХ?

Переводчики обычно оправдывают использование ЙХВХ (без гласных) вместо произносимой формы двумя соображениями: во-первых, неопределенностью с произношением; во-вторых, проявлением экуменического уважения (!) к иудейской традиции (уже 2000-летней), которая запрещает произносить Имя. Но если такие доводы правильны, почему они не применяют их к имени Иисус, которое тогда нужно представить как ЙШВ' или просто ИС, как это делали ранние христиане (до 400 года н. э.). Ведь в богословском смысле это было бы даже более последовательно, в связи с письменной формой ЙХВХ!

Однако, как мы могли убедиться, имя ЙШВ' легко прочесть так, как оно пишется (в иврите) — ИеШУа, ЙХВДХ читается ИеХУДА, а ЙХВХ читается ИеХУА, и с этим трудно поспорить!

Выводы касательно Имени

Божье имя напоминает меч, зажатый под наковальней, в легенде о волшебнике Мерлине. Хотя все сильные мужчины королевства пытались извлечь его из-под наковальни,

вальни, сделать это удалость лишь простому молодому человеку благодаря его наивному неведению о серьезности задачи. В прошедшие времена даже дети могли за просто читать Имя, ведь оно произносилось так же, как писалось! Дело приняло курьезный оборот, когда масореты решили пересмотреть произношение еврейского текста и в результате долгого сложного процесса решили подставить к Имени гласные *e, o, a*. Сказочный меч обладал магической силой, поэтому Мерлин оберегал его от самозванцев. Подобным образом тот, кто руководил написанием Библии, обещал позаботиться о ее сохранности (Пс 12:6, 7). Учитывая важное место, которое Он отвел своему имени, можно заключить, что и оно находилось под защитой.

Маймонид отметил в «Путеводителе растерянных», что с безымянным Богом (Элохим) невозможно развить глубокие отношения. Иехуда Галеви выразил ту же мысль в книге «Кузари», пояснив, что знакомство с Богом философов не может считаться поклонением, а всего лишь учтивым признанием Его бытия. Эти два писателя единоклубны в том, что имя является тем свойством, которое отличает Бога Авраама от Бога Аристотеля. Это уникальное, собственное имя — тетраграмматон ЙХВХ, а не просто титул или почетное обозначение, как Бог, Господин или Всемогуший. Желая познакомиться, разве человек не спрашивает имя другого человека? Вопрос «Как вас зовут?» положил начало многим приятным знакомствам.

Итак, как же нам называть Бога? Тетраграмму ЙХВХ и ее латинскую транскрипцию IHVN в современных языках невозможно произнести вслух. Преимущество грече-

ской транскрипции ИЕУЕ в том, что она произносима, однако в первом веке, когда первосвященник читал в храме благословение из Числа 6:24–27 или когда Иисус в синагоге Назарета зачитывал Исаия 61:1, они произносили Имя на еврейском языке. Маймонид знал иврит. Также благодаря углубленному знанию Талмуда ему было известно о том, что произношение имени попало под запрет только во втором столетии н. э. при Аббе Сауле, и что до времен первосвященника Симона Праведного (III век до н. э.) его произносили даже вне стен храма. Как же тогда оно звучало? Маймонид не остановился на этом вопросе, потому что вполне справедливо считал поклонение Богу более важным, чем произношение Имени. К тому же, в те времена это не составляло труда, ведь Имя произносилось так же, как было написано. Иехуда Галеви отметил, что в качестве гласных для озвучивания еврейских слов служили именно буквы, составляющие тетраграмматон: Й = И, В = О, Х = А. Выходит, что тетраграмматон является единственным еврейским именем, для которого известны все гласные; более того, по словам Иосифа Флавия, уникальность Имени в том, что оно состоит не из четырех согласных, а из четырех гласных, то есть ИХОА, поскольку Х может служить гласной только в окончании слова. Однако Х между двумя гласными всегда произносится как Е, в нашем случае — ИЕОА, что лучше формы ИЕОЕ, предложенной в учебнике еврейской грамматики⁴¹² Ж. дю-Вердьё (1843), который руководствовался естественным звучанием определенных гласных букв (א ו י ם).

В библейском понимании отказ произносить имя какого-то бога означал отказ от поклонения этому богу. Вот почему израильтянам повелевалось никогда не упо-

минать имен других богов (Исх 23:13; ИсН 23:7) — так они демонстрировали нежелание им поклоняться. Понимая связь между произношением Имени и поклонением, Сатана посредством пророков Ваала побуждал израильтян прекратить произносить тетраграмматон (Иер 23:27). Увы, как показывает история, он в этом преуспел (Иер 44:26). Тем не менее, Иеремия предостерегал, что отказ произносить Имя грозит уничтожением во время излития ярости Бога, даже для неизраильтян (Иер 10:25). Да, чтобы спастись в тот день, будет необходимо призывать Имя (Ил 2:32; Рм 10:13).

В наши дни наблюдается похожая ситуация; «пророки Ваала» существуют до сих пор. Они заявляют, что служат истинному Богу, и в то же время приводят массу причин, лишь бы не называть его по имени. Возьмем, к примеру, тех, кто рассуждает, что называть Бога по имени — слишком большая ответственность. Но ведь в письме Тимофею к тем, кто призывает Имя, как раз и предъявляется требование отвергнуть неправедность (2Тм 2:19). Поистине стоящая цель! Другие утверждают, что использовали бы Имя, если бы знали его точное произношение. Но какой смысл они вкладывают в слово «точное». Они ответят, что подлинным является произношение времен Моисея (или даже раньше!). А если поставить планку достаточно высоко, то даже чемпион мира не сможет ее одолеть (и все-таки интересно отметить, что тетраграмматон в иероглифической надписи из Солеба, датируемой XIV столетием до нашей эры, по всем правилам читается как Йехуа!). Настаивая на необходимости настолько углубляться в прошлое, они хотят сказать, что израильский первосвященник в храме (в первом веке) и Иисус во время чтения вслух книги Исаия произ-

носили Имя неправильно. Тем самым они быть «святее Папы римского». И в самом деле, считать, будто первосвященник, наивысший авторитет для иудеев, и Иисус, основатель христианства, неправильно произносили имя — верх самонадеянности!

Некоторые возразят, что во всех греческих источниках первого столетия используется форма Иао. Это лишь доказывает, что в ту эпоху не прекращались «попытки» произносить Божье имя. Однако, проследив постепенные изменения в этих надежных источниках, мы придем к выводу, что они свидетельствуют о произношении еврейского заменителя Йаху (или его арамейского аналога ЙаВ), а не тетраграмматона, использование которого было ограничено храмом. И действительно, ранее 200 года до н. э. в Септуагинте не встречается форма Иаоу; между 200 г. до н. э. и 150 г. н. э. мы встречаем Иао; затем, в период между 150 и 300 годами появляется форма Иауэ; и наконец, после 300 года она приобретает вид Иабэ. Фактически эта форма напоминает арамейское произношение числа 16 (ЙВ), которого евреи до сих пор стараются избегать.

Это наблюдение подтверждается согласием среди писателей той эпохи, имевших доступ к священству, которые были знакомы с храмовым произношением и знали о заменителе для повседневного использования. В качестве первого свидетеля выступает Талмуд, где сказано, что до разрушения храма Имя произносилось так, как записывалось (то есть, согласно его буквам). Вторым свидетелем является Иосиф Флавий, который объясняет, что произносимое в храме имя записывалось четырьмя гласными. Разумеется, эти утверждения верны только для еврейско-

го языка. В первом веке еврейские слова произносили следующим образом: буква Й могла обозначать звуки И/Э, В — звуки У/О, а Х на конце слова произносилась как А. Например, священное имя ЙХ читается ИА, имя ЙХВДХ = ИХУДА, имя ЙШВ' = ИШУА' и т. д. Возможно слегка видоизменить эти произношения для выделения некоторых согласных: так, И-Х-У-Д-А превратится в И-еХ-У-Д-А, имя И-Ш-У-А' станет И-еШ-У-А', а произношение тетраграмматона И-Х-У-А изменится до И-еХ-У-А (произносится как четыре гласных ИЕУА)⁴¹³.

Именно на основании этих письменных источников, которые стали понятны еврейским ученым лишь к концу двенадцатого столетия, христианские ученые установили произношение Имени. Это не было результатом ошибочного прочтения тетраграмматона в Еврейской Библии, как до сих пор считают многие специалисты (в этом случае получилась бы форма Йехоуах, а не Йехоуа). Кажется странным, что масореты выбрали гласные «е, о, а», ведь они произносятся это имя как Адонай. Вероятно, сначала они подставили гласные «е, а» от арамейского слова Шема' (Имя). Со временем (после 1100 года) под влиянием общего гласного «о» в словах Адонай и Элохим группа гласных «е, а» превратилась в «е, о, а».

Современные ученые утверждают, что мы не должны придавать слишком большое значение библейскому тексту и что в любом случае существует слишком много факторов неопределенности. При этом, как ни парадоксально, свои сомнения они выражают как раз очень уверенно. Согласно их представлению, библейский текст восходит к более древним источникам (неизвестного авторства и периода). Должно быть, рассуждают они, Имя

также эволюционировало из некоего архаического корня (какого именно и когда — тоже неизвестно). Предположительно, это была форма Йах. На самом деле «теория эволюции» присутствует на каждом этапе их рассуждений. Как мы знаем, в соответствии с этим «евангелием эволюции» первой женщиной теперь считается не Ева, а Люси. Как видно из Псалма 100:3, Библия предостерегает от такого мышления, потому что верующий в эволюцию перестает благословлять Его Имя (Пс 100:4).

В 1753 году французский врач в письменном виде изложил вышеупомянутую теорию о древних, неизвестных источниках⁴¹⁴ (еще раньше такое предположение выдвигал Х. Б. Уиттер в 1711 году), а критерием для его рассуждений было Божье Имя. Поскольку Бог назывался в Библии то Иехоуах, то Элохим, он пришел к выводу, что это разные боги (Иехоуах и Элохим), значит, существовало как минимум два древних источника!

При помощи самой Библии «эволюционисты» рассуждают, что патриарх Авраам никак не мог благословлять и призывать Его Имя, потому что спустя пять столетий Моисей задал Богу вопрос «Как тебя зовут?» (Исх 3:13), а это доказывает, по их мнению, будто Имя было ранее неизвестно. Может показаться, что отрывок в Исход 6:3 поддерживает такое заключение, потому что Бог утверждает, что не открыл свое Имя Аврааму. Однако своей интерпретацией записанного в Библии ответа «эволюционисты» вырывают лист из богословской книги. Рассмотрим точную формулировку вопроса Моисея: «Если они скажут мне: „Как его имя?“ Что я должен им сказать?» Его вопрос касался значения («как, что» [евр. местоимение *ма*]), а не происхождения («кто» [евр. место-

имение *ми*]), как в книге Судей 13:17, где Маной задал вопрос говорившему с ним ангелу, имени которого не знал (Сд 13: 6). Как отмечает Иуда Галеви, даже фараон знал Имя, так как спросил: «Кто такой Йехуах?» (Исх 5:2) И все же он, очевидно, не понимал его значения. Таким образом, как показал Маймонид, слово «имя» в Исход 6:3 должно означать репутацию, как в Бытие 6:4, Числа 16:2 и т.д., в противном случае мы должны заключить, что всего лишь знание о произношении Имени побудило израильтян к действию, а это кажется неправдоподобным.

На самом деле Библия проводит различие между произношением имени и связанной с ним репутацией. Упомянутый выше вопрос фараона помогает нам понять два аспекта имени: само имя и приобретенная им репутация. Мы читаем в книге Исход 9:16: «Я оставил тебя в живых для того, чтобы показать тебе мою силу [следовательно, мою репутацию] и чтобы мое имя было возведено по всей земле». Так что, хотя эти два аспекта взаимосвязаны, мы должны видеть различие между ними, не путая произношение «Йехоуах» с его репутацией, другими словами, с его религиозным смыслом («Он будет»). Такое определение исходит из собственного утверждения Бога, который назвал себя «Я буду» (Исх 3:14). Следовательно, говоря о Боге в третьем лице, мы могли бы сказать: «Он будет» (евр. *йихйэх* или *йахвэх?*); несоответствие вполне понятно, так как речь идет о разных вещах. Отметим, что известное имя Йехуда (его произношение) напоминает значение слова *Йодэх* (Он будет восхвалять), имя Йешуа‘ (его произношение) напоминает значение слова *Йошиа‘* (Он спасет) и т.д.

Из-за неумения отличить произношение от репутации Иисуса стали принимать за Бога. Да, в Библии есть следующее утверждение: «Бог ещё больше возвысил его (Иисуса) и даровал ему имя, которое выше всякого имени» (Фп 2:9). Некоторые библейские справочники утверждают, что здесь говорится о присвоении имени Бога Иисусу. Это служит еще одним примером того, как некоторые путают имя и репутацию. Так можно сказать, по крайней мере, по трем причинам. Во-первых, Иисус получили имя Бога уже задолго до этого сообщения, как он сам утверждает в Иоанна 17:11, 12: «Святой Отец, оберегай их ради твоего имени, которое ты дал мне». Однако, поскольку даже ученики никогда не обозначали Иисуса тетраграмматоном, мы должны понять, что он просто говорил о славе, как он сам объяснил: «Я дал им такую же славу, какую ты дал мне» (Ин 17:22). Эта традиция отождествления имени Бога с Божьей славой восходит к древним временам (Исх 33:18, 19; Ис 42:8). Во-вторых, имя Иисуса всегда отличалось от Божьего имени, как свидетельствует последняя книга христианской части Библии (От 3:12; 14:1). В-третьих, даже сама Библия утверждает, что Божье имя не обладает всемогуществом, ведь «слово Божье» превознесено выше, чем его имя (Пс 138:2). Почему тогда Иисус упоминает, что Бог дал ему свое имя? Что конкретно это выражение означает, когда встречается в Библии?

Объяснение очень простое! Когда кто-то дает свое имя другому, он просто разрешает этому человеку ставить подпись или говорить от его имени. Это повсеместное значение данного библейского выражения (1Цр 21:8; Эс 3:12; 8:8, 10; Лк 10:17). Принцип делегирования имени другому лицу состоит в том, что ему разрешается гово-

рять или расписываться от чужого имени, таким образом, он наделяется полномочиями и, следовательно, частью славы доверителя. Например, Бог нарек собственным именем свой народ (Чс 6:27; Деян 15:14), другими словами, он разрешил им говорить и действовать от его имени (Исх 5:23; Втор 10:8; 18:5, 7; 1См 17:45). Иногда, когда такое юридическое соглашение или «доверенность» о принятии решений от его имени принимает постоянный характер, об имени говорится, что оно находится не *на*, а *в* уполномоченном лице (Исх 23:21; 1Цр 9:3; 2Цр 21:4, 7). Тем не менее, правовое разделение полномочий между доверителем и доверенным лицом иногда может становиться размытым.

Очевидно, что если доверенное лицо превышает свои полномочия, доверенность становится недействительной (Вт 18:19–22; Деян 19:13–16). Но Иисус оставил в силе действия доверенного лица, даже если кому-то это могло показаться странным (Мк 9:38, 39). Когда мы читаем о том, что «дом ему построил Соломон» (Деян 7:47), «Иеровоам укрепил Сихем» (1Цр 12:25), а «[Каин] построил город» (Бт 4:17), то очевидно, что эти люди (в правовом смысле) приписали свое имя действиям, которые они лично не совершали. И все же в некоторых случаях такая двусмысленность может оказаться парадоксальной. Например, Иаков, имея законно приобретенное право первенца Исава (Бт 25:33), мог «в правовом смысле» заявить отцу: «Я Исав, твой первенец» (Бт 27:19). Подобным образом, легко спутать двух доверителей, Иоанна и Иакова (Мк 10:35) с доверенным лицом — их матерью (Мф 20:20). Кто-то мог бы перепутать сотника, о котором упоминается в Матфея 8:5, с посланными им старейшинами (Лк 7:3); также в Библии часто встречается путани-

ца (в правовом смысле) между ангелом Бога (Бт 16:7) и самим Богом (Бт 16:13).

Конечно, ангелы говорили от имени Бога; кроме того, в иврите слово «ангел» означает «вестник». Тем не менее, Библия проводит различие между такими временными представителями и личным представителем Бога (Ис 63:9). Этот представитель обладает постоянными полномочиями, потому что Божье имя в нем (Исх 23:21). Этот ангел может «в правовом смысле» называться именем Иеговы (Бт 18:2, 22, 23; 19:1); но во избежание путаницы он отказывался называть это имя собственное, когда его спрашивали (Бт 32:29; Сд 13:18), чтобы люди по ошибке не приняли «юридического» представителя за самого Бога. Это не единственный случай в Библии. Например, хотя Моисей «юридически» был назначен быть «Богом» (Исх 4:16; 7:1), он никогда не называл себя Богом; тем не менее, Моисеев закон по-прежнему считается законом Божьим. Кроме того, некоторые люди были «юридически» назначены быть богами (Пс 82:6; Ин 10:34, 35), но они никогда не говорили о себе как о богах, хотя, действуя в качестве судей, они были «юридически» представителями Бога (Исх 21:6; Вт 1:16,17).

Чтобы избежать недопонимания, нам необходимо учитывать юридический аспект понятия «имя». Таким образом, Библия вовсе не противоречит сама себе, когда в одном месте говорит, что никто «не может увидеть лицо (самого) Бога и остаться в живых» (Исх 33:20, 23; Ин 1:18), а в другом — что некоторые люди видели лицо Бога (в юридическом смысле) и выжили (Исх 33:11; Бт 32:24, 28–30; Сд 13:22; Ин 14:9). В последнем случае мы должны понимать, что видевшие Бога (в юридическом

смысле) на самом деле видели одного из Божьих представителей (физическим зрением). Таким образом, противоречия разрешаются, когда мы понимаем, что, давая свое имя ангелам или людям, Бог просто уполномочивает их говорить от своего имени в качестве представителей. Такая доверенность может быть разовой или постоянной, ограниченной или расширенной. Очевидно, Бог сам устанавливает границы делегированных полномочий, вытекающих из использования его имени. Получить имя (Исх 23:21) означает получить полномочия (Мф 28:18).

Христиане рассматривали Иисуса как того, кто был наделен полномочиями Имени. Современные иудеи ожидают, что только Мессия сможет поведать точное произношение тетраграммы. Но Иисус в Евреям 2:12 утверждал: «Я возведу твое имя своим братьям». Поскольку это обещание в связи с именем Бога не было исполнено в первом веке, его следует рассматривать как пророчество на будущее. Пророк Михей также предсказал, что в последние дни каждый будет ходить во имя своего бога, но его народ будет ходить во имя Йехоуах (Мих 4:1, 5).

Иудеи считали, что выражение «иметь в себе Имя» можно понять в символическом смысле (о лице, облеченном властью), но оно также должно иметь буквальный смысл, как и большинство библейских пророчеств. Так, согласно Талмуду (*Бава Батра* 75б), имя Царя Мессии будет «Йехоуах наша праведность» (Ир 23:5, 6). Тем не менее, в еврейской традиции (*Хагига* 15а; *Санхедрин* 38б) эту могущественную личность постепенно отождествили с ангелом по имени Метатрон. Его настоящее имя было Йахозэль, из чего некоторые заключают, что имя Бога — Йахох. Если бы иудеи признали Иисуса Мессией и

применили тот же ход рассуждений (Рм 3:21–26), они бы пришли к выводу, что имя, которое фонетически находится внутри Йешуа — это Йехуа. Имя Йахо создает проблему, поскольку не вполне соответствует имени Йехуда, а в Талмуде (*Sota* 10б, 36б) утверждается, что в этом имени содержится имя Бога. Евангелия подтверждают, что Иуда со временем приобрел большой авторитет (Мф 2:6; Евр 7:14). Кроме того, мы видим, что имя, которое фонетически присутствует внутри формы Йехуда, также присутствует в Йехоуа. Израильские исследователи указывают на интересную деталь. Иудеохристиане звали «ангела лица» (Ис 63:9) Йошоуа, а не Метатрон или Йахоэль, вот почему евреи всегда используют имя «Иисус» (Йошоуа) в своей ритуальной⁴¹⁵ новогодней молитве.

Идея о том, что споры по поводу Имени будут решены в последние дни, много раз высказывает пророк Иезекииль: «Тогда они узнают, что я Йехоуах». Евангелия ясно показывают, что Иисус пришел разрушить дела Дьявола (1Ин 3:8) и в конечном итоге уничтожить самого Дьявола (Евр 2:14). Но насколько древним является противостояние между этими двумя личностями? Упоминается ли об этом в Еврейских Писаниях?

На самом деле Бог с самого начала предвидел, чем закончится этот спор. Еще более удивительно то, что без страха ошибиться он открыл это в письменной форме, провозгласив с древних времен, что его могущественный Бегемот⁴¹⁶ (Отк 5:5) в завершающем поединке своим мечом поразит седьмую и последнюю голову Левиафана.

Любить истину, Имя и фимиам

Любить Бога означает любить истину (2Фс 2:10), будь то в устном (Ин 14:6) или в письменном виде — в Библии (Ин 17:17). В любом случае эти две формы согласуются между собой (Ин 1:14; 8:42, 47). Как мы можем распознать истину? Согласно Библии, истина имеет специфический запах (2Кр 2:14–16), который привлекает одних и отталкивает других. И в самом деле, согласно письму Коринфянам, в процессе триумфального шествия завоеватели сжигали фимиам, подчеркивая тем самым свою победу. Таким образом, этот фимиам испускал «запах» славы и чести. С другой стороны, для потерпевших поражение фимиам становился запахом смерти, поскольку напоминал им о неминуемой казни.

Библия часто подчеркивает важность фимиама, который символизирует близкие духовные отношения с Богом. Вот почему в храмовом богослужении всегда должен был использоваться фимиам, уникальная рецептура которого была защищена от бытового использования под страхом смертной казни (Исх 30:7, 37, 38). Подготовка к молитве приравнивалась к приготовлению фимиама (Пс 141:2), а произнесение молитвы символизировало его воскурение (Отк 5:8). Однако запах этого духовного фимиама был приятным только в том случае, если само имя молящегося имело хороший запах (Эк 7:1). Имя мудрого человека было сравнимо с благовонным маслом благодаря его мудрости (Эк 10:1; Фп 4:18); имя грешника было зловонным из-за «гниения» (Бт 34:30, Пр 10:7). Следовательно, имя Наимудрейшего для мудрых будет иметь только приятный запах.

Эта основная мысль прослеживается в Песни Песней Соломона. Действительно, иудеи и христиане усматривают в этой песне о верной любви пастушки к своему жениху символ нерушимой любви избранного народа к Богу. Эта великолепная песня начинается с выражения: «Как изливаемое благовонное масло имя твое» (Пес 1:3). Здесь присутствует игра еврейских слов «твое имя» (шемека) и «твое благовонное масло» (шеманека), потому что имя Бога сравнимо с благовонием. В древнееврейском языке слово «фимиам» звучит *кетурах* — точно как имя жены, утешившей Авраама (Бт 25:1), поэтому понятно, что для Авраама имя его жены Кетуры действительно было именем фимиама, именем, которое он любил. В популярной современной иудео-арабской пословице с иронией говорится:⁴¹⁷ «Я настолько тебя люблю, что забыл твое имя»; однако совершенно ясно, что Авраам не мог забыть имя Бога, ведь для него оно было Фимиамом, величайшим и непревзойденным Именем.

Глоссарий

Кетиб. Арамейское слово, означающее «[то, что] написано». Это выражение указывает на согласные написанного слова, потому что до шестого века нашей эры библейский текст на иврите записывался без знаков огласовки. Например, кетиб имени Молох (Де 7:43) — буквы МЛК. Масореты должны были озвучить это кетиб как МоЛоК (гласные о, о).

Кере. Арамейское слово, означающее «[то, что] читается». Это выражение указывает на (масоретские) гласные слова, которые следовало подставить при чтении. Например, для слова Молох (1Цр 11:7) использовалось кере о, э — (масоретские) гласные слова БоШэТ, что по-еврейски означает «позор». Переводчики, которые по незнанию сочетали кере о, э (позор) с соответствующим ему кетиб (МЛК) получали смешанную форму МоЛэК (и напротив, в Септуагинте имя Молох озвучивается так же, как в Деяния 7:43).

Matres lectionis. Это латинское выражение буквально означает «матери чтения» и главным образом указывает на три согласных (Й, В, Х), которые используются в качестве гласных в домасоретском тексте. Буква Й используется для обозначения звука И (или Е), буква В — для звука У (или О), а конечная Х — для звука А. Считается, что слово имеет *полное написание*, если его гласные обозначаются соответствующими *matres lectionis*, в противном случае говорят о *дефектном написании*. Например, слово ДВД в полном написании читается ДОД (что означает «любимая»), но также его можно прочесть ДаВаД в

случае дефектного написания. Имя Давид (ДаВиД) часто записывается вместе с *mater lectionis* (а именно, ДВЙД вместо ДВД), что позволяет однозначно произнести его как ДаВИД (читатель предполагает непрерывную последовательность согласных и гласных). В полном написании имя ДЛЙЛХ читается (согласно его буквами) как ДаЛИЛА, ХГР — ХаГаР, ЙШХК — ИШаХаК, Й‘КВБ — И‘аКЌБ, ’БРХМ — аБаРаХаМ, ’ДМ — ’Адам, ЙХВДХ — ИХУДА и т. д.

Теофорное имя. Имя собственное, имеющее в своем составе Божье имя Йах или часть его полной формы Йехо-вах. Примерами теофорных имен могут служить имена Йехо-натан и Эли-йах. Мусульмане встретят теофорные имена в Коране (Сура VI:85), католики — в Вульгате, а православные — в Септуагинте, но только иудейская Тора сохранила их правильное произношение и точное значение.

ПНМ	Захария	Иоанн	Иисус	Илья
Коран	Закарийа	Йахйа	‘Иса	Илйас
Вульгата	Заккариа	Иоханан	Иосуе	Хелиа
LXX	Зақариа	Иоанан	Иэсоу	Элиа
Тора	Зеқарйах	Йехоханан	Йешуа	’Элияху
Значение имен	Он вспомнил Йах	Йехо[уах] был милостив	[Йехоуах есть] спасение	Мой Бог сам Йах

Религиозная этимология. Это выражение указывает на этимологию, которая исходит из самого библейского текста и может отличаться от грамматической или технической этимологии. Например, имя Ной на иврите означает «покой» (Нуах), но Библия связывает это имя с понятием

«утешение» (Бт 5:29). Чтобы не путать эти два типа этимологий, мы можем назвать этимологию «покой» технической, а «утешение» — религиозной.

Грамматическая форма. В древнееврейском языке «спряжение» глагола может иметь два вида (совершенный и несовершенный; в русском языке их можно выразить тремя временами — прошлым, настоящим и будущим), три типа действия (простой, интенсивный, каузативный) и три залога (активный, пассивный и возвратный). Например, для совершенной формы еврейского глагола «убивать» мужского рода в третьем лице и единственном числе возможны следующие семь комбинаций:

Форма (соверш. вид)	Простая	Результатив / фактитив	Каузатив
Активный залог	катал (<i>каль</i>) он убил	киттел (<i>ниел</i>) он привел в состояние смерти	хиктил (<i>хифил</i>) он заставил убить
Пассивный залог	никтал (<i>нифал</i>) его убили	куттал (<i>нуал</i>) он был приведен в состояние смерти	хоктал (<i>hophal</i>) его заставили убить
Возвратный залог		хиткаттел (<i>хитпаэль</i>) он убил себя	

В форме *каль* еврейский глагол «убивать» (совершенный вид, мужской род, третье лицо, единственное число) пишется *катал* (см. таблицу выше). В большинстве случаев это слово можно передать выражением «он убил». В несовершенном виде форма *каль* этого же глагола (мужской род, третье лицо, единственное число) передается словом *йиктол*, которое можно перевести будущим («он убьет») или настоящим временем («он убивает»).

Библиографическая справка

¹ Le Robert - Dictionnaire Universel des noms propres (préface) pp. 12,13

² Encyclopedia Universalis Art. Nom pp. 384-7

³ **F. Vigouroux** — Dictionnaire de la Bible Art. Nom
Ed. Letouzey et Ané 1908 pp. 1670-8

A. Westphal — Dictionnaire Encyclopédique de la Bible 3^e édition Art. Nom pp. 224-6,
294-6

O. Odelain R. Séguineau — Dictionnaire des noms propres de la Bible Paris 1988 Ed. Cerf

L. Pirot A. Robert H. Cazelles — Dictionnaire de la Bible Supplément Art. Onomastique
Ed. Letouzey et Ané 1960 pp. 732-44.

M. Viller F. Cavallera — Dictionnaire de la Spiritualité Art. Nom
Ed. Beauchesne 1982 pp. 398-410

A. Chouraqui — La vie quotidienne des hommes de la Bible
Ed. Hachette 1978 pp. 146,308-10

R. de Vaux — Les Institutions de l'Ancien Testament
Ed. Cerf 1989 pp. 74-8,165

Watchtower — Insight on the Scriptures Vol. 2
New York 1988 Ed. Watch Tower Bible and Tract Society pp. 464-468

⁴ **J.M Durand** - Documents épistolaires du palais de Mari. tome III
in: LIPO Paris 2000 Éd. Cerf p. 23

⁵ **L. Pirot A. Clamer** - La Sainte Bible Tome I,2 Exode

⁶ **Osty** - Bible note sur Gen.3:1
1973 Seuil p. 40

⁷ Code de droit canonique annoté (Can.1172)
Université pontificale de Salamanque. Ed.Cerf/Tardy 1989 p. 646

⁸ Encyclopédie de l'Islam
Leyde 1960 Ed. E.J. Brill Tom.I p.418; Tom IV p. 85

⁹ **J. Bonsirven** - Textes rabbiniques des deux premiers siècles
Roma 1955 Ed. Pontificio Istituto Biblico pp. 50,51

¹⁰ **D.N. Freedman** - The Massoretic Text and the Qumran Scrolls: A Study in Orthography.
1962 in Textus 2 p. 91

¹¹ **Herbert Marks** -Biblical Naming and Poetic Etymology
in: Journal of Biblical Literature 114/1 1995 Ed. The Society of Biblical Literature pp. 21-42

J. Barr - Etymology and the Old Testament
in: Oudtestamentische Studiën XIX. Leiden 1974 Éd. E.J. Brill pp. 1-28

¹² **A. Strus** - Nomen Omen
in: Analecta Biblica 80. Rome 1978 Éd. Biblical Institute Press pp. 82-89

¹³ **Herbert Marks** - Biblical Naming and Poetic Etymology
in: Journal of Biblical Literature 114/1. 1995 Ed. The Society of Biblical Literature pp. 21-42

¹⁴ **J.B. Pritchard** - Ancient Near Eastern Texts
Princeton 1969 Ed. Princeton University Press p. 69 note 112
F.M.Th. Böhl in: Archiv für Orientforschung n°XI (1936) pp. 191-218

¹⁵ **G.J. Thierry** - The Pronunciation of the Tetragrammaton
Leiden 1948 O.T.S. vol.. V Ed. E.J. Brill pp. 30-42

B. Alfrink - La prononciation 'Jehova' du tétragramme
Leiden 1948 O.T.S. vol.. V Ed. E.J. Brill pp. 43-62

-
- A. Lukyn Williams** - The Tetragrammaton -Jahweh, Name or Surrogate?
Z.A.W. vol.54 1936 pp. 262-9
- F. Vigouroux** - Dictionnaire de la Bible
Paris 1912 Ed. Letouzey et Ané pp. 1220-42
- F. Dunand** - La transcription du tétragramme dans les traductions grecques de la Bible.
in: Papyrus grecs bibliques Volumina de la Genèse et du Deut.
Le Caire 1966 Ed. IFAO p.39-64
- B.D. Eerdmans** - The name Jahu
Leiden 1948 O.T.S. vol.. V Ed. E.J. Brill pp. 1-29
- ¹⁶ **J. Margain** - Les particules dans le Targum Samaritain
in: Hautes études orientales n°29 Paris 1993 Ed. Librairie Droz, Genève pp. 177,256
- K. Beyer** - Die Aramäischen Texte vom Toten Meer
Göttingen 1984 Ed. Vandenhoeck & Ruprecht pp. 126-128
- ¹⁷ **A. Saenz-Badillos** - A History of the Hebrew Language
Cambridge 1996 Ed. Cambridge University Press pp. 152-154
- ¹⁸ **Theodoretī episcopi Cyrensis** - Quæst. In I paral. Cap IX
1864 Paris Éd. Migne Patrologia Græcæ LXXX p. 806
- ¹⁹ **A. Vincent** - La religion des Judéo-araméens d'Éléphantine
Paris 1937 Éd. Librairie orientale Paul Geuthner pp. 33-35
- ²⁰ **J.C. de Moor** - An Anthology of Religious Texts from Ugarit
Leiden 1987 Ed. E.J. Brill pp. 24,25
- ²¹ **L. Pirot A. Clamer** - La Sainte Bible
Paris 1956 Éd. Letouzey et Ané p. 152
- ²² **J. du Verdier** - Nova methodus hebraica punctis masoreticis expurgata
in: Linguae hebraicae Paris 1847 Éd. J.P. Migne pp. 883-890
- ²³ **D. Barthélemy** - Critique textuelle de l'Ancien Testament
in: Orbis Biblicus et Orientalis 50/3 Göttingen 1992 Éd. Universitaires Fribourg p. 667
- ²⁴ **W. Randall Garr** Dialect Geography of Syria-Palestine 1000-586 B.C.E.
Philadelphia 1985 Ed. U. of Pennsylvania Press pp. 12,35-41,54-58,106-109
- ²⁵ **A. Saenz-Badillos** - A History of the Hebrew Language
Cambridge 1996 Ed. Cambridge University Press pp. 50-55
- D.N. Freedman** - The Massoretic Text and the Qumran Scrolls.: A Study in Orthography.
Ed. Textus 2, 1962 pp. 88-102
- D.N. Freedman K.A. Mathews** - The Paleo-Hebrew Leviticus Scroll
Ed. A.S.O.R. 1985 pp. 52-54,58,68,79,82
- E. Qimron** - The Hebrew of the Dead Sea Scrolls
in: Harvard Semitic Studies n°29 Atlanta 1986 Ed. Scholars Press p. 59
- ²⁶ **G. Bergsträsser** - Introduction to the Semitic Languages
Indiana 1995 Ed. Eisenbrauns p. 8
- ²⁷ **E. Tov** - Textual Criticism of the Hebrew Bible
Minneapolis 1992 Ed. Van Gorcum p. 115
- ²⁸ **D.N. Freedman K.A. Mathews** - The Paleo-Hebrew Leviticus Scroll
1985 Ed. A.S.O.R. pp. 55,56
- ²⁹ **M. Harl G. Dorival O. Munnich** - La Bible grecque des Septante
C.N.R.S. 1988 Ed. Cerf pp. 159,160
- ³⁰ **M. Burrows** - The Dead Sea Scrolls of St. Mark's Monastery
New Haven 1950 Ed. A.S.O.R.
- ³¹ **E.L. Sukenik** - The Dead Sea Scrolls of the Hebrew University

Jerusalem 1955 Ed. The Magnes Press

³² **G. Gertoux** - In Fame Only? A Historical of the Divine Name
Paris 1998 B.O.S.E.B. T594GER pp. 31-33

³³ **V.A. Tcherikover A. Fuks** - Corpus Papyrorum Judaicarum
1957 Harvard University Press pp. 132,133

³⁴ **E.J. Revell** - The Development of Segol in an Open Syllable as a Reflex of *a*
in: Linguistics and Biblical Hebrew. Winona Lake 1992 Ed. W.R. Bodine pp. 17-28

³⁵ **R. Labat A. Caquot M. Sznycer** - Les religions du Proche-Orient
Paris 1970 Ed. Fayard-Denoël
- Prières de l'Ancien Orient

in: Documents autour de la Bible. Paris 1989 Ed. Cerf

³⁶ **G. Contenau** -De la valeur du nom chez les Babyloniens
in: Revue de l'histoire des religions LXXXI n° 3 1920 pp. 316-324 G.

G. Contenau -La civilisation d'Assur et de Babylone

In: Grandes civilisations disparues.

Genève 1975 Ed. Famot pp. 125,138,150,185

³⁷ **P. Barguet** - Les textes des sarcophages égyptiens du moyen empire
in: Littératures anciennes du Proche-Orient n°12

Paris 1986 Ed. Cerf pp. 107,211,269,287,303-09,359-63,461,664

³⁸ **R.J. Thibaud** - Dictionnaire de mythologie et de symbolique Égyptienne
1996 Ed. Dervy pp. 21,221,222

³⁹ Encyclopædia Universalis. Art. Égypte Religion p. 1014

⁴⁰ **G. Pettinato** - The Archives of Ebla. An Empire Inscribed in Clay
New York 1981 pp. 248,249,260,261,276-283

É. Lipinski - Dictionnaire encyclopédique de la Bible
Turnhout 1987 Ed. Brepols pp. 1348-9

⁴¹ **D. Faivre** - L'idée de Dieu chez les Hébreux nomades
Paris 1996 Ed. L'Harmattan p. 197

⁴² **A. Finet** - Yahvé au Royaume de Mari

in Res Orientales vol. V Bures-sur-Yvettes 1993 p. 20

⁴³ **G. Pettinato** - BAR Interviews

in: Biblical Archaeology Review Sept./Oct. 1980 Vol. VI n°5 pp. 49-52

⁴⁴ **H. Barwell Huffmon** - Amorite Personal Names in the Mari Texts
Baltimore 1965 Ed. The Johns Hopkins Press pp. 13-161

⁴⁵ **R. de Vaux** - Histoire ancienne d'Israël

Paris 1986 Éd. J. Gabalda pp. 324,325

⁴⁶ **É. Lipinski** - Étymologie et signification

in: Dictionnaire encyclopédique de la Bible Turnhout 1987 ÉdBrepols p. 1349

⁴⁷ **J.B. Pritchard** - Ancient Near Eastern Texts

Princeton 1969 Ed. Princeton University Press p. 69 note 112

F.M.Th. Böhl in: Archiv für Orientforschung n°XI (1936) pp. 191-218

⁴⁸ **J.A. Fitzmyer** - The Aramaic Inscriptions of Sefire

in: Biblica et orientalia -19/A

Roma 1995 Ed. Pontificio Istituto Biblico pp. 18-20, 126 pl. IX

⁴⁹ **J.B. Pritchard** - Ancient Near Eastern Texts

Princeton 1969 Ed. Princeton University Press pp. 553-555

⁵⁰ **A. Zivie** - Les tombes imprévues de Bubasteion

in: Historia thématique n°69 janvier-février 2001 pp. 9,34-37

-
- ⁵¹ **P. Barguet** - Les textes des sarcophages égyptiens du moyen empire
in: Littératures anciennes du Proche-Orient n°12.
Paris 1986 Ed. Cerf pp. 176,189,196,267
- ⁵² **C. Nims R. Steiner** - A Polemical Poem from the Aramaic text in Demotic script.
in: Journal of Near Eastern Studies vol.43. 1984 pp. 89-113
- ⁵³ **W.L. Moran** - Les lettres d'El Amarna
in: Littérature du Proche-Orient n°13 Éd. Cerf p. 581
- ⁵⁴ **J.B. Pritchard** - Ancient Near Eastern Texts
Princeton 1969 Ed. Princeton University Press p. 416
- ⁵⁵ **I.J. Gelb** - Pour une théorie de l'écriture
Paris 1973 Flammarion pp. 163-166
- ⁵⁶ **J. Briand M.J. Seux** - Textes du Proche-Orient ancien et histoire d'Israël
Paris 1977 Ed. Cerf p. 89
- ⁵⁷ **F.M. Cross** - Newly Discovered Inscribed Arrowheads of the 11th Century BCE.
in: Biblical Archaeology Today 1990.
1993 Jerusalem Ed. Israel Exploration Society pp. 533-542
- ⁵⁸ **P. Joüon T. Muraoka** - A Grammar of Biblical Hebrew Part One
in: Subsidia biblica -14/I
Roma 1993 Ed. Pontificio Istituto Biblico p. 128 §41e
- ⁵⁹ **E. Lipinski** - Formes verbales dans les noms propres d'Ébla et système verbal sémitique.
in: La lingua di Ebla. Seminario di Studi Asiatici XIV
Napoli 1981 Ed. Istituto Universitario Orientale pp. 191-210
- ⁶⁰ **P. Fronzaroli** - La langue d'Ébla
in: Les dossiers histoire et archéologie n°83 mai 1984 p. 42
- ⁶¹ **H. Bardwell Huffmon** - Amorite Personal Names in the Mari Texts:
A structural and Lexical Study. Baltimore 1965 Ed. The Johns Hopkins Press pp. 64,76,82
- ⁶² **J.M. Durand** - Documents épistolaires du palais de Mari
in: LAPO n°16 Paris 1997 Éd. Cerf pp. 292-299
- ⁶³ **S. Moscati** - An Introduction to the Comparative Grammar of the Semitic Languages.
Wiesbaden 1980 Ed. O. Harrassowitz pp. 141-143
- ⁶⁴ **J. Barr** - Sémantique du langage biblique
Paris 1988 Éd. Cerf pp. 1-22
- ⁶⁵ **G. Dossin** - Une mention des Cananéens dans une lettre de Mari
in: Syria n°50 1973, pp. 277-282
- ⁶⁶ **M. Hadas-Lebel** - Histoire de la langue hébraïque
Paris 1986 Ed. Publications Orientalistes de France pp. 62-64
- ⁶⁷ **John F. Healey** - Les débuts de l'alphabet
in: La naissance des écritures. Paris 1994 Éd. Seuil pp. 257-279
- Joseph Cohen** - L'écriture hébraïque
Lyon 1997 Éd. du Cosmogone pp. 18-61
- ⁶⁸ **P. Grimal** - Dictionnaire de la mythologie grecque et romaine
Paris 1999 Éd. Presses Universitaires de France pp. 71-73
- ⁶⁹ **Menahem Stern** - Greek and Latin Authors on Jews and Judaism
Jerusalem 1976 Ed. Israel Academy of Sciences and Humanities pp. 26-34
- ⁷⁰ **B.Z. Wacholder** - Eupolemus. A Study of Judeo-Greek Literature
Cincinnati 1974 Ed. Hebrew Union College-Jewish Institute of Religion pp. 71-96
- ⁷¹ **B. Albrektson** - On the Syntax of hyha rva hyha in Exodus 3:14
in: Words and Meanings

-
- Cambridge 1968 Ed. Cambridge University Press pp. 15-28
- ⁷² **James Barr** - Sémantique du langage biblique
Paris 1988 Ed. Cerf pp. 78,79,132;133
- ⁷³ **J. Orr** - The International Standard Bible Encyclopaedia Vol. II
Grand Rapids 1984 Ed. WM. B. Eerdmans Publishing CO. p. 1266
- ⁷⁴ **T. Reinach** - Textes d'auteurs grecs et romains relatifs au Judaïsme
Hidesheim 1983 Ed. Georg Olms Verlag p. 60
- ⁷⁵ **A. Strus** - Nomen Omen
in: *Analecta Biblica* 80. Rome 1978 Éd. Biblical Institute Press pp. 82-89
- ⁷⁶ **M. Reisel** - The Mysterious Name of Y.H.W.H
in: *Studia Semitica Neerlandica*. Assen 1957 Ed. Van Gorcum pp. 41,52
- ⁷⁷ **J.B. Pritchard** - Ancient Near Eastern Texts
Princeton 1969 Ed. Princeton University Press pp. 230-232,554,555
- R. de Vaux** - Histoire ancienne d'Israël
Paris 1986 Éd. J. Gabalda pp. 78-84
- ⁷⁸ **J. Tyldesley** - Hatshepsout la femme pharaon
Monaco 1997 Éd. Rocher pp. 34-42,184
- ⁷⁹ **J. Leclant** - Les fouilles de Soleb
in: *Annuaire du Collège de France* 1980-1981 pp. 474-475
- J. Leclant** - Les fouilles de Soleb
in: *Nachrichten der Akademie der Wissenschaften in Göttingen* I 1965 pp. 205-216
- ⁸⁰ **J. Leclant** - Le "Tétragramme" à l'époque d'Aménophis III
in: *Near Eastern Studies*. Wiesbaden 1991 Ed. Otto Harrassowitz pp. 215-219
- M.C. Astour** - Yahweh in Egyptian Topographic Lists
Bamberg 1979 in: *Festschrift Elmar Edel* pp. 17-32
- ⁸¹ **W.L. Moran** - Les lettres d'El Amarna
in: *LIPO* n°13 Paris 1987 Éd. Cerf pp. 604,605
- V. Nikiprowetzky** - Dictionnaire de l'Égypte ancienne
In: *Encyclopædia Universalis* Paris 1998 Éd. Albin Michel pp. 169,170
- ⁸² **J.M. Durand** - Documents épistolaires du palais de Mari
in: *LIPO* n°18 Paris 2000 Éd. Cerf p. 205
- R. de Vaux** - Histoire ancienne d'Israël
Paris 1986 Éd. Gabalda pp. 106-112,202-208
- ⁸³ **J.B. Pritchard** - Ancient Near Eastern Texts
Princeton 1969 Ed. Princeton University Press p. 242
- ⁸⁴ **W.A. Ward** - A New Look at Semitic Personal Names and Loanwords in Egyptian.
in: *Chronique d'Égypte* LXXI(1996) N°141
Ed. Fondation Égyptologique Reine Élisabeth Bruxelles pp. 17-47
- ⁸⁵ **J.D. Fowler** - Theophoric Personal Names in Ancient Hebrew
in: *J.S.O.T. Sup.* n°49 Sheffield 1988 Ed. Academic Press pp. 122-125
- ⁸⁶ **J.M. Durand** - Documents épistolaires du palais de Mari
in: *LAPO* n°16 Paris 1997 Éd. Cerf pp. 292-299
- ⁸⁷ **J. Huehnergard** - Ugaritic Vocabulary in Syllabic Transcription
in: *Harvard Semitic Studies* n°32 Atlanta 1987 Ed. Scholars Press pp. 236-239
- René Labat** - Manuel d'épigraphie Akkadienne
Paris Ed. Librairie Orientaliste Paul Geuthner S.A. p. 101
- Gary A. Rendsburg** - Eblaïtica: Essays on the Ebla Archives and Eblaïte Language.
Indiana 1990 Ed. Eisenbrauns pp. 96,97,111,116,118

- ⁸⁸ **Z. Meshel** - Kuntillet 'Ajrud a Religious Centre From the Time of the Judaeon Monarchy on the Border of Sinai. Jerusalem 1978 The Israel Museum Cat. n° 175 pp. 10-24
Z. Meshel C. Meyers - The Name of God in the Wilderness of Zin
 in: Biblical Archeologist March 1976 pp. 6-10
- ⁸⁹ **J.M. Hadley** - Some Drawings and Inscriptions on Two Pithoi From Kuntillet 'Ajrud.
 in: VT XXXVII Leiden 1987 pp. 180-211
Amihai Mazar - Archaeology of the Land of the Bible
 New York 1990 A.B.R.L. pp. 446-451
- ⁹⁰ **F.M. Cross** - The Seal of Miqnêyaw, Servant of Yahweh
 in: Ancient seals and the Bible pp. 55-63, Pl. IX-X
 Malibu 1983 Congress International institute for Mesopotamian Studies , Undena publications
- ⁹¹ **W.G. Sever** -Iron Epigraphic material From the Area of Khirbet El-Kom
 in: H.U.C.A. XL-XLI Cincinnati 1969-70 pp. 139-201
J.M. Hadley -The Khirbet El-Qom Inscription
 in: V.T. XXXVII Leiden 1987 pp. 50-62
- ⁹² **P. Bar-adon** -An Early Hebrew Inscription in a Judean Desert Cave
 I.E.J Vol. 25 Jerusalem 1975 pp. 226-232
- ⁹³ **J. Naveh** -Old Hebrew Inscriptions in a Burial Cave
 in: I.E.J. Vol.13 Jérusalem 1963 pp. 74-92
J.A. Sanders -Near Eastern Archaeology in the Twentieth Century
 in: Essays in honor of N. Glueck -New York 1970 pp. 299-306
A. Lemaire -Prières en temps de crise: Les inscriptions de Khirbet Beit Lei
 in: RB LXXXIII Paris 1976 pp. 558-568
P.D. Miller - Psalms and Inscriptions
 in: SVT XXXII Leiden 1981 pp. 311-332
- ⁹⁴ **G. Barkay** - The Priestly Benediction on Silver Plaques From Ketef Hinnom in Jerusalem.
 in: Tel Aviv Vol.19 n°2 1992
- R. Martin-Achard** - Remarques sur la bénédiction sacerdotale
 in: Études Théologiques & Religieuses Tome 70 1995/1 pp. 75-84
- ⁹⁵ **J. Bonsirven** - Textes Rabbiniques des deux premiers siècles
 Roma 1955 Ed. Pontificio Istituto Biblico pp. 50-51
- ⁹⁶ **Y. Aharoni** -I.E.J. Vol.16 n°1
 Jérusalem 1966 pp. 1-7
- ⁹⁷ **Y. Aharoni** -Arad Inscriptions
 Jerusalem 1981 Ed. The Israel Exploration Society pp. 1-35
- ⁹⁸ **J.G. Février** -Histoire de l'écriture
 1984 Ed. Payot p. 213
- ⁹⁹ **E.M. Blaklock R.K. Harrison** -The New International Dictionary of Biblical Archaeology
 Michigan 1983 Ed. Regency p. 284
A. Lemaire -Inscriptions hébraïques Tome I, Les Ostraca
 In: LAPO n°9 Paris 1977 Ed. Cerf pp. 93-143
- ¹⁰⁰ **G.I. Davies** - Ancient Hebrew Inscriptions, Corpus and Concordance
 Cambridge 1991 Ed. Cambridge University Press pp. 366-367
- ¹⁰¹ **K.A.D. Smelik** -Writings from Ancient Israel
 Westminster pp. 150-186

Paris 1949 Ed. J. Gabalda pp. 274-294

¹⁰² **L.H. Vincent** -Les épigraphes Judéo-araméennes postexiliques
in: Revue Biblique LVI

¹⁰³ **J.A. Fitzmyer** -A Wandering Aramean

California 1979 Ed. Scholars Press pp. 82 §95,181 §69

¹⁰⁴ **H.G. May** -An Inscribed Jar from Megiddo

1933 In: American Journal of Semitic Languages L, pp. 10-14

¹⁰⁵ **P. Benoit J.T. Milik R. de Vaux** -Les grottes de Murabbaât

Oxford 1961 Ed. Clarendon Press p. 100

¹⁰⁶ **A. Van den Branden** -Grammaire Phénicienne

1969 Beyrouth Éd. Librairie du Liban pp. 5,6

¹⁰⁷ **D.N. Freedman** -The Massoretic Text and the Qumran Scrolls.

A Study in Orthography. Ed. Textus 2, 1962 pp. 88-102

D.N. Freedman K.A. Mathews -The Paleo-Hebrew Leviticus Scroll

Ed.A.S.O.R. 1985 pp. 52-54,58,68,79,82

¹⁰⁸ **A. Lemaire** -Inscriptions hébraïques Tome I, Les Ostraca

in: Littérature anciennes du Proche-Orient n°9

Paris 1977 Ed. Cerf pp. 47,48,253

¹⁰⁹ **L.H. Vincent** -Les épigraphes Judéo-araméennes postexiliques
in: Revue Biblique LVI Paris 1949 Ed. J. Gabalda p. 277 note 4

¹¹⁰ **M. Hadas-Lebel** - Histoire de la langue hébraïque

1986 Ed. Publications Orientalistes de France pp. 95-105

¹¹¹ **P. Grelot** -Documents Araméens d'Égypte

in: Littératures anciennes du Proche Orient n°5. Paris 1972 Ed. Cerf

J.A. Fitzmyer -A wandering Aramean

California 1979 Ed. Scholars Press pp. 219-230

¹¹² **B. Porten A. Yardeni** - Textbook of Aramaic Documents from Ancient Egypt, 2 Contracts

1989 Ed. Israel Academy of Sciences and Humanities pp. XLIV,64,74,75

¹¹³ **A. Dupont-Sommer** - Yaho et Yaho-Sebaoth sur les ostraca araméens inédits d'Éléphantine.

in: C.R.A.I.L. 1947 pp. 175-191

¹¹⁴ **F.I. Andersen A. Dean Forbes** -Spelling in the Hebrew Bible

Rome 1986 Ed. Biblical Institut p. 324

¹¹⁵ **K. Beyer** -Die aramäischen Text, vom Toten Meer

Göttingen 1983 Ed. Vandenhoeck Ruprecht p. 451

E. Qimron -The Hebrew of the Dead Sea Scrolls

in: Harvard Semitic studies n°29 Atlanta 1986 Ed. Scholars Press aut. p. 23 §100.7 p. 58 §322

¹¹⁶ **J.D. Fowler** -Theophoric Personal Names in Ancient Hebrew

in: J.S.O.T. Supplement n°49. Sheffield 1988 Ed. Academic Press pp. 325-364

M.H. Silverman - Religious Values in the Jewish Proper Names at Elephantine

in: Alter Orient und Altes Testament.

Vluyn 1985 Ed. Verlag Butzon & Bercker Kevelaer pp. 215 221

B. Porten A. Yardeni - Textbook of Aramaic Documents from Ancient Egypt, 2 Contracts

1989 Ed. Israel Academy of Sciences and Humanities pp. XLVII,XLVIII

B. Porten A. Yardeni - Textbook of Aramaic Documents from Ancient Egypt, 3 Literature

1993 Ed. Israel Academy of Sciences and Humanities pp. LVII,LVIII

-
- ¹¹⁷ Codex Vaticanus gr.244 folio 2r; Codex Urbinatus gr.84 folio 215r
- ¹¹⁸ **Y. Aharoni** - Excavations at Ramath Rahel 1954
in: I.E.J. vol.6 n°3 1956 pp. 144-151
- Y. Aharoni** - Excavations at Ramath Rahel 1961-62
Roma 1964 Ed. Centro di studi semitici pp. 20-46 pl.19,20
- ¹¹⁹ **C.E. Carter** - The Emergence of Yehud in the Persian Period
in: JSOT n°294 Sheffield 1999 Ed. Sheffield Academic Press pp. 22-29
- ¹²⁰ **G.I. Davies** - Ancient Hebrew Inscriptions, Corpus and Concordance
Cambridge 1991 Ed. Cambridge University Press pp. 25,364,365
- ¹²¹ **J. Naveh** - The Development of the Aramaic Script
in: Proceedings of the Israel academy of sciences and humanities vol.5 Jerusalem 1976 pp. 1-59
- ¹²² **U. Rappaport** - The First Judean Coinage
1981 in: Journal of Jewish Studies 32 pp. 1-17
- J. Naveh** - Early History of the Alphabet
Jerusalem 1982 Ed. The Magnes Press pp. 112-119
- ¹²³ **E. Stern** - The Material Culture of the Land of the Bible in the Persian Period
Jerusalem 1973 Ed. I.E.S. pp. 200-205
- M. Kochman** - "Yehud Medinta" in the Light of the Seal Impression
in: Cathedra 24 Jerusalem 1982 Ed. Yad Izhak Ben-Zvi Publications pp. 4-29
- ¹²⁴ **F. Moore Cross** - Judean Stamps
in: Eretz-Israel vol.9. Jerusalem 1969 Ed. I.E.S. pp. 20-27
- Y. Meshorer S. Qedar** - The Coinage of Samaria in the Fourth Century BCE
in: Numismatic Fine Arts International. Jerusalem p. 43
- ¹²⁵ **L. Mildenberg** - Yehud: A Preliminary Study of the Provincial Coinage of Judaea.
in: Essays in honour of M. Thompson, Wetteren 1979 pp. 183-196
- A. Kindler** - Silver Coins Bearing the Name of Judea from the Early Hellenistic Period.
in: I.E.J. vol.24 n°2 1974 pp. 73-145
- ¹²⁶ **S.A. Cook** - The Yahu Coin
in: Z.A.W. vol.56 1938 pp. 268-271
- ¹²⁷ **N. Avigad** - A New Class of Yehud Stamps
in: I.E.J. vol.7 n°3 1957 pp. 146-153
- ¹²⁸ **C.C. McCown** - Tell En-Nasbeh, Archaeological and Historical Results
New Haven 1947 Ed. A.S.O.R. pp. 156-174 pl. 57
- ¹²⁹ **J. Maltiel-Gerstenfeld** - 260 years of Ancient Jewish Coinage
Tel Aviv 1982 Ed. Kol printing service pp. 41,42,103-109
- Y. Meshorer** - A Treasury of Jewish Coins from the Persian Period to Bar-Kochba. Jerusalem
1997 Ed. Yad Izhak Ben-Zvi Publications pp. 171-256
- ¹³⁰ **S. Moscati** - L'epigrafia Ebraica antica, 1935-1950
Roma 1951 Ed. Pontificio Istituto Biblico pp. 88-91
- ¹³¹ **D. Diringer** - Le Iscrizioni antiche ebraiche Palestinesi
1934 Firenze pp. 128-137
- L.H. Vincent** - Les épigraphes Judéo-araméennes postexiliques
in: Revue Biblique LVI Paris 1949 pp. 274-294
- M. Delcor** - Des diverses manières d'écrire le tétragramme sacré dans les anciens documents hébraïques. in: Études bibliques et orientales de religions comparées
Leiden 1979 Ed. E.J. Brill pp. 22-24

-
- ¹³² **J. Naveh** -Dated Coins of Alexander Janneus
Jerusalem 1968 in: Israel Exploration Journal N°18 pp. 24,25
- ¹³³ **Z. Zevit** - A Chapter in the History of Israelite Personal Names
in: B.A.S.O.R. 250 pp. 3-14
- ¹³⁴ **A. Caquot** -Charges et fonctions en Syrie-Palestine
in: Comptes rendus de Janvier-Mars 1986.
Paris. Ed. Académie des Inscriptions & Belles-Lettres pp. 305-307
- ¹³⁵ **B. Porten A. Yardeni** - Textbook of Aramaic Documents from Ancient Egypt, 1 Letters.
1989 Ed. Israel Academy of Sciences and Humanities pp. 67-70
B. Porten A. Yardeni - Textbook of Aramaic Documents from Ancient Egypt, 3 Literature
1993 Ed. Israel Academy of Sciences and Humanities pp. 258,259
- ¹³⁶ **E.M. Laperrousaz** - La Palestine à l'époque Perse
Paris 1994 Ed. Cerf pp. 245-260
- ¹³⁷ **Eusèbe** - Préparation évangélique XIII, 12,1
in: Sources Chrétiennes n°307 Paris 1983 p. 311
- ¹³⁸ **A. Pelletier** - Lettre d'Aristée à Philocrate
in: Sources Chrétiennes n°89 Paris 1962 Ed. Cerf pp. 234-237
- ¹³⁹ **Menahem Stern** - Greek and Latin Authors on Jews and Judaism Tom.I
Jerusalem 1976 Ed. The Israel Academy of Sciences and Humanities pp. 20-44
- ¹⁴⁰ **W. Horbury D. Noy** - Jewish Inscriptions of Graeco-Roman Egypt
1992 Ed. Cambridge University Press, Inscription n°22
- ¹⁴¹ **M. Harl** - La langue de Japhet
Paris 1992 Ed. Cerf pp. 267-75
- M. Carrez** -Manuscripts et langues de la Bible
1991 Ed.Société Biblique Française pp. 32-47
- ¹⁴² **M. Hadas-Lebel** - Histoire de la langue Hébraïque
1986 Ed. Publications Orientalistes de France pp. 148-158
- ¹⁴³ **M. Harl G. Dorival O. Munnich** - La Bible Grecque des Septante
1988 Ed. Cerf CNRS p. 58
- ¹⁴⁴ **Z. Aly L. Koenen** - Three Rolls of the Early Septuagint: Genesis and Deuteronomy.
Bonn 1980 Ed. R.Habelt Verlag
- ¹⁴⁵ **B.M. Metzger** - Manuscripts of the Greek Bible
New York 1991 Oxford University Press pp. 33-36,59-64
- ¹⁴⁶ **P. Harlé D. Pralon** - La Bible d'Alexandrie 3 Le Lévitique
Paris 1988 Ed. Cerf pp. 195,196
- ¹⁴⁷ **A. Pietersma** - Kyrios or Tetragram: A renewed Quest for the Original LXX
in: De Septuaginta: Studies in honour of J.W. Wevers
1984 Ed. Beuben Publications pp. 99-101
- ¹⁴⁸ **Josephus** - Jewish Antiquities XII, 43
in: Loeb Classical Library Cambridge 1998 Ed. Harvard University Press p.25
- ¹⁴⁹ Université de Louvain - Recueil Lucien Cerfaux Tome I
1954 Ed. J. Duculot S.A. Gembloux pp. 149-172
- ¹⁵⁰ **Ralph Marcus** - Jewish Antiquities Books XII-XIII
Cambridge 1998 Ed. Loeb Classical Library pp. 462-466
- ¹⁵¹ **S. Haïk Vantoura** - La musique de la Bible révélée
Paris 1978 Ed. Dessain et Tolra
- ¹⁵² **L. Pirot** - La Sainte Bible tome V
Paris 1937 Ed. Letouzey et Ané p. XXIII

- ¹⁵³ **J.A. Fitzmyer** - A Wandering Aramean
California 1979 Ed. Scholars Press pp. 88,89
- ¹⁵⁴ **M. Reisel** - The Mysterious Name of Y.H.W.H
in: *Studia Semitica Neerlandica*. Assen 1957 Ed. Van Gorcum pp. 41,52
- ¹⁵⁵ Les manuscrits de la Mer morte
in: *Les dossiers d'archéologie* n°189 janvier 94 p. 46
- ¹⁵⁶ **E. Tov** - From Nahal Hever 8HevXIIgr
Oxford 1990 Ed. Clarendon Press
- ¹⁵⁷ **E.G. Turner** -Theological Text
in: *The Oxyrhynchus Papyri* Vol.L, papyrus n°3522
London 1983 Ed. Egypt Exploration Society pp. 1-3; pl.I
- ¹⁵⁸ **J. Naveh** - Dated Coins of Alexander Janneus
in: *Israel Exploration Journal* vol. 18, Jerusalem 1968 pp. 20-26
- ¹⁵⁹ **B. Porten A. Yardeni** - Textbook of Aramaic documents from ancient Egypt,3 Literature.
1993 Ed. Israel Academy of Sciences and Humanities p. XXXVI
- ¹⁶⁰ **J.A. Fitzmyer** -A Wandering Aramean
California 1979 Ed. Scholars Press pp. 61,82 §95,181 §69
D.N. Freedman -The Massoretic Text and the Qumran Scrolls: A Study in Orthography.
Ed. Textus 2, 1962 pp. 88-102
D.N. Freedman K.A. Mathews- The Paleo-Hebrew Leviticus Scroll
Ed. A.S.O.R. 1985 pp. 52-54,58,68,79,82
E. Qimron -The Hebrew of the Dead sea Scrolls
in: *Harvard Semitic studies* n°29 Atlanta 1986 Ed. Scholars Press p. 59
- ¹⁶¹ **K. Beyer** -Die aramäischen Texte vom Toten Meer
Göttingen 1984 Ed. Vandenhoeck & Ruprecht pp. 126-128
- ¹⁶² **B. Cardauns** -M. Terentius Varro *Antiquitates rerum divinarum*
Wiesbaden 1976 Ed. Akademie der Wissenschaft tom.I p.22 n°17 tom.II p. 146
- E. Norden** - Varro über den Gott der Juden
Tübingen 1921 p. 298
- ¹⁶³ **P.W. Skehan** -Qumran cave 4 IV
in: *Discoveries in the Judean Desert* IX. Oxford 1992 Ed. Clarendon Press p. 174
- ¹⁶⁴ **Diodore de Sicile** -Naissance des dieux et des hommes I:94,2
Paris 1991 Ed. Les Belles Lettres p. 112
- ¹⁶⁵ **Irénée de Lyon** -Contre les hérésies I:4,1 I:21,3
Paris 1991 Ed. Cerf
- ¹⁶⁶ **J.M. Robinson** - The Apocryphon of John II:1,24
in: *The Nag Hammadi Library*. Leiden 1988 Ed. E.J. Brill p. 119
- ¹⁶⁷ **A. le Boulluec** -Les Stromates V,VI:34,5
In: *Sources chrétiennes* n°278,279 Paris 1981 Ed Cerf
- ¹⁶⁸ **Tertullien** -Contre les valentiniens XIV:3
in: *Sources chrétiennes* n°280 . Ed. Cerf 1980 p. 115
- ¹⁶⁹ **S.R. Driver** -Recent Theories on the Origin and Nature of the Tetragrammaton.
in: *Studia Biblica* vol.1 1885 pp. 1-20
- ¹⁷⁰ **Biblica** -vol.22 1941 pp. 339-355
- R. Devreesse** - Introduction à l'étude des manuscrits grecs
Ed. Paris 1954 pp. 108-111
- Origène** -Commentaires sur St Jean 1:1 (II:7)

in: Sources chrétiennes n°120 . Ed. Cerf 1966 p. 213

Origène -Contre Celse VI:32

in: Sources chrétiennes n°147. Ed. Cerf 1969 p. 259

¹⁷¹ **Eusebii Pamphili** - Demonstrationis Evangelica IV:17,23 X:8,28

in: Patrologiæ Græcæ XXII Éd. J.P. Migne Paris pp. 334,766

¹⁷² **St Epiphane** -The Panarion of St Epiphanius Bishop of Salamis XXXVI:10,1

Ed. Oxford University Press 1990 pp. 79,114

¹⁷³ **St Jerome** -S. Hieronymi presbyteri opera

in: corpus christianorum Series Latina vol. LXXII (Psalm 8:2) Ed. Brepols 1959 p.191

¹⁷⁴ **N.F. Marcos A.S. Badillos** -Theodoretī Cyrensis Quaestiones in Octateuchum. Exodus XV

Madrid 1979 Ed. Cardenal Cisneros p. 112

¹⁷⁵ **M. Simon** - Jupiter-Yahvé Sur un essai de théologie pagano-juive

1976 in: Numen Vol. XXIII,1 p. 49

¹⁷⁶ **M. Nisard** - De la langue latine IX,55

Paris 1875 in: Macrobe Varron Pomponius Méla Ed. Firmin-Didot p. 561

¹⁷⁷ **S. Augustini** - De consensu evangelistarum

Paris 1845 Éd. Migne Patrologiæ Latina XXIV pp. 1055-1058

¹⁷⁸ **Marcel Simon** - Jupiter-Yahvé Sur un essai de théologie pagano-juive

1976 in: Numen Vol. XXIII,1 pp. 41-66

¹⁷⁹ **G. Le Rider** - La naissance de la monnaie

Paris 2001 Éd. Presses Universitaires de France pp. 209,280,281

¹⁸⁰ **A. Dupont Sommer** - Les écrits esséniens découverts près de la mer morte 1959 Ed. Payot pp. 176,214

¹⁸¹ **J.A. Sanders** -The Psalms Scroll of Qumrân Cave 11

in: Discoveries in the Judean Desert of Jordan IV Oxford 1965 Ed. Clarendon Press pp. 24-38

¹⁸² **M Delcor** -Des diverses manières d'écrire le tétragramme sacré dans les anciens documents hébraïques in: Etudes bibliques et orientales de religions comparées.

Leiden 1979 Ed. E.J. Brill pp. 1-29

L.H. Schiffman -The Use of Divine Names

in: Sectarian Law in the Dead Sea Scrolls. Ed. Scholars Press pp. 132-154

¹⁸³ **J.P. Siegel** -The Employment of Palaeo-Hebrew Characters for the Divine Names at Qumran

in the Light of Tannaitic Sources

in: H.U.C.A. n°42 1971 pp. 159-172

¹⁸⁴ **P.W. Skehan** -The Divine Name at Qumran, in the Masada Scroll, and in the Septuagint

in: B.I.O.S.C.S. n°13 1980 Ed. The Catholic University of America. pp. 14-44

¹⁸⁵ **M. Burrows** -The Dead Sea Scrolls of St. Mark's Monastery

New Haven 1950 Ed. A.S.O.R.

¹⁸⁶ **A. Sperber** -A Grammar of Masoretic Hebrew

Copenhagen 1959 Ed. E. Munksgaard p. 183

E. Qimron -The Hebrew of the Dead Sea Scrolls

in: Harvard Semitic Studies n°29 Atlanta 1986 Ed. Scholars Press p. 21

¹⁸⁷ **A. Lemaire** -Le nom du Dieu d'Israël.

in: Le monde de la Bible N°110. Paris avril 1998 pp. 10,11

¹⁸⁸ **Flavius Josèphe** - La guerre des Juifs (V,438) Tome III

1982 Ed. Les Belles Lettres p. 172

- ¹⁸⁹ **Flavius Josèphe** -Les Antiquités Juives (II,275) ou (II,12,4)
1992 Ed. Cerf p. 130
- ¹⁹⁰ **F.I. Andersen A.D. Forbes** - Spelling in the Hebrew Bible
in: Biblica Orientalia 41 Rome 1986 Ed. Biblical Institut Press p. 92
- ¹⁹¹ **A. Dupont-Sommer** - La règle de la communauté VI,27-VII,2
in: Les écrits esséniens découverts près de la mer morte. 1959 Ed. Payot p. 164
- Flavius Josèphe** - La guerre des Juifs II,145
1980 Ed. Les Belles Lettres p. 34
- ¹⁹² **E. Qimron** -The Hebrew of the Dead Sea Scrolls
in: Harvard Semitic Studies n°29 . Atlanta 1986 Ed. Scholars Press p. 57
- ¹⁹³ **R. Le Déaut** -Targum du pentateuque II
in: Sources chrétiennes n°256. 1979 Ed. Cerf pp. 32 §12,49 §5,220,22,457 §23
- ¹⁹⁴ **P. Joüon** -Grammaire de l'hébreu biblique
Rome 1987 Ed. Institut Biblique Pontifical p. 108 §48d
- ¹⁹⁵ **R.A. Nicholson** -Studies in Islamic Mysticism.
1921 Cambridge p. 96
- I. Goldziher** -Die Richtungen der Islamischen Koranauslegung.
1952 Leiden pp. 260-2
- P. Benoit J.T. Milik R. de Vaux** -Les grottes de Murabbaât
Oxford 1961 Ed. Clarendon Press pp. 286-290
- ¹⁹⁶ **Ali-Rhida Arfa** - Quatre textes d'Ibn 'Arabî, Abdol-Karîm et Gili
1978 Paris in: Dieu et l'être. Ed. Études Augustiniennes C.N.R.S. pp. 191-202
- ¹⁹⁷ **G. Scholem** - Les grands courants de la mystique juive
1994 Paris Éd. Payot pp. 81-83
- ¹⁹⁸ **Ryszard Rubinkiewicz** - L'apocalypse d'Abraham en vieux slave
1987 Lublin Éd. Société des Lettres de l'Université Catholique de Lublin
- ¹⁹⁹ **A. Crampon** - La Sainte Bible
Paris 1905 Ed. Cie de Jésus p. 143 note 58
- ²⁰⁰ **A. Hamman** -La vie quotidienne des premiers chrétiens
1971 Ed. Hachette pp. 95-126
- ²⁰¹ **M. Harl G. Dorival O. Munnich** -La Bible grecque des septante
1988 Ed. Cerf/C.N.R.S. pp. 274-288
- ²⁰² **G. Howard** -Biblical Archaeology Review Vol IV n°1
march 1978 pp. 12-14
- ²⁰³ **S.C. Mimouni** - Le judéo-christianisme ancien, essais historiques
Paris 1998 in: collection Patrimoines Éd. Cerf pp. 161-188
- ²⁰⁴ **M. Hadas-Lebel** -Histoire de la langue hébraïque
1986 Ed. Publications Orientalistes de France pp. 117-158
- ²⁰⁵ **P.E. Kahle** -The Cairo Geniza
Oxford 1959 Ed. B. Blackwell pp. 222-225
- C.H. Roberts** -Manuscript, Society and Belief in Early Christian Egypt
Oxford 1979 Ed. University Press pp. 28-31
- ²⁰⁶ **L. Vaganay C.B. Amphoux** -Initiation à la critique textuelle du Nouveau Testament.
1986 Ed. Cerf pp. 138-147
- ²⁰⁷ **M. Harl G. Dorival O. Munnich** - La Bible grecque des Septante
1988 Ed. Cerf CNRS pp. 142-167
- ²⁰⁸ **G. Howard** - The Tetragram and the New Testament
1977 J.B.L. vol.96 pp. 63-83

-
- ²⁰⁹ **V. Morabito** - Les Samaritains de Sicile
in: Études sémitiques et samaritaines Lausanne 1998 Éd. Zèbre pp. 195-197
- ²¹⁰ **Origène** - Selecta in Psalmos 2.2
in: Patrologiæ Græca XII pp. 1103-1104. Turnholti (Belgium) Ed. Brepols
- ²¹¹ **F. Crawford Burkitt** - Fragments of the Books of Kings According to the Translation of Aquila 1898 Cambridge pp. 3-8
- ²¹² **C.P. Thiede** - Qumrân et les Évangiles
Paris 1994 Ed. F.X. de Guilbert pp. 22,23,112,113
- ²¹³ **B.M. Metzger** -A Textual Commentary on the Greek new Testament
Stuttgart 1975 Ed. United Bible Societies
- ²¹⁴ **G.D. Kilpatrick** -The Principles and Practise of New Testament Textual Criticism
in: Bibliotheca ephemeridum theologicarum lovaniensium XCVI;
Leuven pp. 207-222
- ²¹⁵ **J. Daniélou** -Théologie du judéo-christianisme
1974 Ed. Desclée/Cerf pp. 235-262
- ²¹⁶ **D. Bertrand** - Les Pères apostoliques
Paris 1991 in: Foi Vivante Ed. Cerf
- ²¹⁷ **J.P. Audet** - La Didachè, instructions des apôtres
in: Études Bibliques. 1958 Ed. J. Gabalda pp. 188-191
- ²¹⁸ **P. van Imschoot** - Dictionnaire Encyclopédique de la Bible
Paris 1960 Ed. Brepols Turhout pp. 1700-04
- N.Lewis Y.Yadin J.Greenfield** -The Documents from the Bar-Kokhba Period in the Cave of Letters Jerusalem 1989 Ed. Israel Exploration Society pp. 17,42,43,52,60,139
- ²¹⁹ **J. Daniélou** -Théologie du judéo-christianisme
1974 Ed. Desclée/Cerf pp. 235-262
- ²²⁰ **N.A. Dahl A.F. Segal** -Philo and the Rabbis on the Names of God
in: Journal for the study of judaism . Leiden 1978 Ed. E.J. Brill pp. 1-28
- ²²¹ **Philon** - De vita Mosis
in: Les œuvres de Philon d'Alexandrie n°22. Lyon 1967 Ed. Cerf pp. 243,251
- ²²² **Philon** - De mutatione nominum 11-15
in: Les œuvres de Philon d'Alexandrie n°18. Lyon 1964 Ed. Cerf pp. 37-39
- ²²³ **Philon** - in: Les œuvres de Philon d'Alexandrie. Lyon Ed. Cerf.
1962 n°19 p.119 - De somniis I,230
1963 n°7-8 p.117- De gigantis quod deus sit immutabilis 109
1965 n°5 p.117- Quod deterius potiori insidiari solet 160
1966 n°15 p.249- Quis rerum divinarum heres sit 170
- ²²⁴ **Philon** - in: Les œuvres de Philon d'Alexandrie. Lyon Ed. Cerf.
1964 n°18 p.87- De mutatione nominum 121
- ²²⁵ **A. Wartelle** - Saint Justin Apologies I,10,1 I,61,11 I,63,1 II,12,4
in: Études Augustiniennes. Paris 1987 Ed. I.C.P. pp. 109,183,185,205,215
- ²²⁶ **D. Barthélemy** - Les devanciers d'Aquila
in: V.T.S. vol. X Leiden 1963 Ed. E.J. Brill pp. 203-212
- ²²⁷ **J. Naveh** - Early History of the Alphabet
Leiden 1982 Ed. E.J. Brill p. 121 pl. 15
- ²²⁸ **M. Simon A. Benoit** - Le Judaïsme et le Christianisme antique
1991 Ed. P.U.F. pp. 144-162
- ²²⁹ **J.M. Robinson** - The Nag Hammadi Library
Leiden 1988 Ed. E.J. Brill pp. 220-224

-
- ²³⁰ **S.C. Mimouni** - Le judéo-christianisme ancien, essais historiques
Paris 1998 in: collection Patrimoines Éd. Cerf pp. 475-493
- ²³¹ **P. Schaff** - Literary Contest of Christianity with Judaism and Heathenism
in: History of the Church Vol II Chap III, 1997 Oak Harbor WA Logos Research Systems
- ²³² **J.M. Robinson** - The Nag Hammadi Library
Leiden 1988 Ed. E.J. Brill pp. 38-52
- ²³³ **D. Barthélemy** - Justin martyr. Œuvres complètes
Paris 1994 Ed. J.P. Migne pp. 220,188
- ²³⁴ **A. Rousseau** - Irénée de Lyon: Contre les hérésies I,14,4 II,32,5 IV,17,6
Paris 1991 Ed. Cerf pp. 81,263,460
- ²³⁵ **C.H. Roberts** - Manuscript, Society and Belief in Early Christian Egypt
Oxford 1979 Ed. University Press pp. 26-48
- ²³⁶ **C. Rabin** - University Library Cambridge
in: Textus vol. II 1962 Jerusalem Ed. Magnes Press
- ²³⁷ **Iosepho Cozza-Luzi** -Prophetarum codex Graecus Vaticanus 2125
Rome 1890, Biblioteca Vaticana pp. 205,509,588
- ²³⁸ **B.M. Metzger** -Manuscripts of the Greek Bible
New York 1991 Ed; Oxford University Press pp. 35,94,95
- ²³⁹ **G. Stanton** - Parole d'Évangile?
Paris 1998 Éd. Cerf Novalis pp. 57,106-109, pl. 9
- ²⁴⁰ Textus vol I 1960 Ed. Magnes Press Jerusalem p. IV
- S. Olofsson** -The LXX version
In: Coniectanea Biblica n°30
Stockholm 1990 Ed. Almqvist & Wiksell International p. 49
- ²⁴¹ **G.E. Weil** -Fragment inédit de ms babylonien
in: Textus vol VI. Jerusalem 1968 Ed. Magnes Press pp. 100-103
- M.L. Klein** -A Palestinian Fragment-Targum
In: Textus vol X. 1982 Jerusalem Ed. Magnes Press pp. 28-31
- A. Chester** -Divine Revelation and Divine Titles in the Pentateuchal Targumim
Tübingen 1986 Ed. J.C.B. Mohr p. 325
- ²⁴² **A.S. Hunt** -The Oxyrhynchus Papyri VII
London 1910 pp. 1,2
- ²⁴³ **P.E. Kahle** - The Cairo Geniza
Oxford 1959 Ed. B. Blackwell pp. 318-335
- ²⁴⁴ **A. Abécassis** - La mystique du Talmud
in: Encyclopédie juive. Paris 1994 Ed. Berg International pp. 152,153
- ²⁴⁵ **Montfaucon** - L'antiquité expliquée et représentée en figures vol.II
Paris 1722
- K. Preisendanz** -Papyri Graecae Magicae I
Leipzig 1928 II Berlin 1931 Stuttgart 1974 XVIIIa 1-2
- Kopp** -Paleographia critica vol.3,4
Mannheim 1817-1829
- C.W. King** -The Gnostics and their Remains. London 1864
- ²⁴⁶ **M. Philonenko** -L'anguipède alectorocéphale et le dieu Iaô
in: C.R.A.I.L. Paris 1979 Ed. Klincksieck pp. 297-304
- Campbell Bonner** -Studies in Magical Amulets
Oxford 1950 Ed. University Press Pl. I-XXI
- Hans Dieter Betz** -The Greek Magical Papyri in Translation

- 1992 Ed. The University of Chicago press p. XLVII
- A. Delatte Ph. Derchain** - Les intailles magiques gréco-égyptiennes Paris 1964
- ²⁴⁷ **J. Naveh** - A Recently Discovered Palestinian Jewish Aramaic Amulet
in: Arameans, Aramaic and the Aramaic literary tradition.
Tel-Aviv 1983 Ed. Bar-Ilan University Press pp. 81-88
- J. Naveh S. Shaked** - Amulets and magic bowls
Jerusalem 1985 Ed. Magnes Press pp. 40-61
- J.A. Montgomery** -Aramaic Incantation Texts from Nippur
Philadelphia 1913 Ed. University Museum pp. 145,146,165,209,210
- ²⁴⁸ **B. Alfrink** -La prononciation 'Jehova' du tétragramme
in: O.T.S. vol V 1948 pp. 43-62 Pap. gr. CXXI 1.528-540 (3rd century) British Museum Library
- ²⁴⁹ **J.M. Robinson** - The Nag Hammadi Library
Leiden 1988 Ed. E.J. Brill pp.210,217
- ²⁵⁰ **Eusèbe de Césarée** - Préparation Évangélique XI,6,36-37
in: Sources chrétiennes n°292. Paris 1982 ed. Cerf p.87
- ²⁵¹ **J. Margain** -Essais de sémantique sur l'hébreu ancien
Paris 1976 Ed. Geuthner p. 173
- M. Simon A. Benoît** -Le judaïsme et le christianisme antique
Paris 1991 Ed. Presses Universitaires de France pp. 50-201
- ²⁵² **St Jerome** - S. Hieronymi presbyteri opera
in: corpus christianorum Series Latina vol. LXXII (Psaume 8:2) Ed. Brepols 1959 p. 191
- ²⁵³ **C. Wessely** - Studien zur Palaeographie und Papyruskunde vol.XI
Leipzig 1911 p. 171
- ²⁵⁴ **J. Naveh** - Early History of the Alphabet
Leiden 1982 Ed. E.J. Brill p. 124
- ²⁵⁵ **Origène** -Origenis Hexaplorum tomus II (Psalm 26:1; 27:4,7; 28:1; Jes. I,2)
1964 Ed. Georg olms verlagsbuchhandlung Hildesheim pp. 124,-127, 431
- ²⁵⁶ **G. Mercati** Psalterii Hexapli Reliquiae. Pars prima.
Codex Rescriptus Bybliothecae Ambrosiane O39. Rome 1958 pp. 11,97,101
- B.M. Metzger** -Manuscripts of the Greek Bible
New York 1991 Oxford University Press pp. 108,109
- ²⁵⁷ **B.M. Metzger** - Manuscripts of the Greek Bible
New York 1991 Ed. Oxford University Press p. 35
- ²⁵⁸ **P. de Lagarde** - Onomastica Sacra
Hildesheim 1966 Ed. Georg Olms Verlagsbuchhandlung pp. 205,206,230
- ²⁵⁹ Ad tomum III operum S. Hieronymi appendix
in: Patrologiæ Latina XXIII Éd. J.P. Migne Paris 1845 pp. 1275-1280
- ²⁶⁰ **Eusèbe de Césarée** - La préparation évangélique I,9,21
in: Sources chrétiennes n°206 Éd. Cerf Paris 1974 pp. 179,303-305
- ²⁶¹ **S.A. Kaufman** - The History of Aramaic vowel reduction.
in: Arameans, Aramaic and the Aramaic literary Tradition.
Ramat-Gan 1983 Ed. Bar-Ilan University Press pp. 47-55
- A. Dupont-Sommer** - La tablette cunéiforme araméenne de Warka
in: Revue d'Assyriologie XXXIX (1944) pp. 60-61
- ²⁶² **A. Deissmann** - Die Septuaginta-Papyri
1905 Heidelberg Ed. Carl Winter's Universitätsbuchhandlung pp. 86-93
- ²⁶³ **F. Bovon P. Geoltrain** - Écrits apocryphes chrétiens

- in: Bibliothèque de la Péiade. Paris 1997 Éd. Gallimard pp. 317,1562-3
- ²⁶⁴ **Balthazar Corderius** - Catena Petrv m Græcorvm in Sanctvm Ioannem Parisii 1630 Bibliothèque des Sources Chrétiennes Lyon p.244
- Roma Biblioteca Vallicelliana **ms. E40** (10th CE) fol. 153v line 33
- ²⁶⁵ **Codex Coislinanus**
- Paris Bibliothèque Nationale Coislin Gr. 1 fol. 1-4 (6th CE)
- ²⁶⁶ **Eberhard Nestle** - Jacob von Edessa über den Schem hammephorasch und andere Gottesnamen. in: Zeitschrift der Deutschen morgenländischen Gesellschaft Leipzig 1878 tom.XXXII pp. 465-508,735
- ²⁶⁷ **Photii** - Epistvlæ et Amphilocia n°162 vol. 2
- 1984 Ed. BSB BG Teubner Verlagsgesellschaft pp. 121,122
- ²⁶⁸ **S. Isidori Hispalnesis episcopi.** - Etymolgiarum lib. VII
- in: Patrologiæ Latina LXXXII Éd. J.P. Migne Paris 1859 pp. 259-262
- ²⁶⁹ **Albini seu Alcuini.** - Lib. De Divinis officiis caput XXXVIII-XXXIX
- in: Patrologiæ Latina CI Éd. J.P. Migne Paris 1851 pp. 1239-1244
- ²⁷⁰ **John F. Healey** - Les débuts de l'alphabet. Vers l'alphabet arabe
- in: La naissance des écritures Paris 1994 Éd. Seuil p. 312
- ²⁷¹ **G.E. Weil P.Rivière M. Serfaty** -Concordance de la cantilation
- 1978 Ed. C.N.R.S. C.A.T.A.B. pp. I-XVI
- ²⁷² **P.E. Kahle** - The Cairo Geniza
- Oxford 1959 Ed. B. Blackwell pp. 339-344
- I. Yeivin** - Geniza Bible Fragments
- Jerusalem 1973 Ed. Makor Publishing Ltd
- H. L. Stack** - Codex Babylonian of Petrograd
- New York 1971 Ed. Ktav Publishing House
- ²⁷³ **P.E. Kahle** - The Cairo Geniza
- Oxford 1959 Ed. B. Blackwell pp. 51-75
- ²⁷⁴ **D. Barthélemy** - Critique textuelle de l'Ancien Testament
- in: Orbis Biblicus et Orientalis Éd. Université de Fribourg 50/1 1982 p. *108; 50/2 1986 p.*5§2
- ²⁷⁵ **P. Cassuto** - Isomorphie consonantique et hétéromorphie vocalique
- in: Bible et Informatique: méthodes, outils, résultats, Jérusalem 9-13 Juin 1988.
- Lyon 1988 Ed. C.A.T.A.B. pp. 177-207
- ²⁷⁶ **P.E. Kahle** - The Cairo Geniza
- Oxford 1959 Ed. Basil Blackwell p. 65
- ²⁷⁷ **Angel Sáenz-Badillos** - A History of the Hebrew language
- Cambridge 1996 Ed. Cambridge University Press pp. 94-102
- P. Joüon T. Muraoka** - A Grammar of Biblical Hebrew
- in: Subsidia Biblica 14/I. Roma 1993 Ed. Pontificio Istituto Biblico p. 94 §26e
- ²⁷⁸ **P. Kahle** - Masoreten des Ostens
- Hildesheim 1966 Ed. Georg Olms Verlagbuchhandlung pp. 36,37
- C. Sirat** - Codices litteris exarati () 1020 Tome I
- Turnout 1997 Éd. Brepols pp. 80-85
- ²⁷⁹ **J.J.L. Bargès** - Libri psalorum David Regis et prophetæ. Versio à R. Yaphet ben Heli
- Paris 1861 Ed. Instituti Imperialis Gallicani Bibliopolam p. 184
- ²⁸⁰ **P. Benoit, J.T. Milik, R. de Vaux** - Les grottes de Murabbaât
- Oxford 1961 Ed. Clarendon Press pp. 286-290
- ²⁸¹ **P.L.B. Drach** De l'harmonie entre l'Eglise et la synagogue

Gent (Belgium) 1978 Ed. Socii Sancti Michaelis pp. 480,481

²⁸² **Paul E. Kahle** -The Cairo Geniza

Londres 1947 pp. 172,173 note 4

²⁸³ **P. Joüon T. Muraoka** - A Grammar of Biblical Hebrew

in: Subsidia Biblica 14/I. Roma 1993 Ed. Pontificio Istituto Biblico p. 73 §6

²⁸⁴ **P.E. Kahle** - The Cairo Geniza

Oxford 1959 Ed. Basil Blackwell pp. 318-32

²⁸⁵ **E. Levine** - The Targum to the Five Megillot

Jerusalem 1977 in: Codex Vatican Urbinati I Ed. Makor Publishing Ltd

²⁸⁶ **P.E. Kahle** - The Masoretic Text of the Bible and the Pronunciation of Hebrew.

in: J.J.S. n°7 1956 pp. 133-153

²⁸⁷ **D.N. Freedman A. D. Forbes F.I. Andersen** - Studies in Hebrew and Aramaic Orthography

in: Biblical and Judaic Studies San Diego 1992 pp. 21,256-258

²⁸⁸ Jerusalem 1971 **D.S. Loewinger** Ed. Makor Publishing

²⁸⁹ Jerusalem 1976 **M.H. Goshen Gottstein** Ed. Magnes Press

²⁹⁰ Copenhagen 1959 **Alexander Sperber** Ed Ejnar Munksgaard

²⁹¹ Jerusalem 1973 **Israël Yeivin** Ed. Makor Publishing Ltd.

²⁹² Copenhagen 1956 **Alexander Sperber** Ed Ejnar Munksgaard

²⁹³ New York 1971 **Hermann L. Stack** Ed. Ktav Publishing House

²⁹⁴ Jerusalem 1980 **E. Levine** Ed. Makor Publishing Ltd.

²⁹⁵ Jerusalem 1972 **Israël Yeivin** Ed. Makor Publishing Ltd.

²⁹⁶ **P. Guillemette M. Brisebois** - Introduction aux méthodes historico-critiques .

In: Héritage et projet n°35. Québec 1987 Ed.Fides pp.59-63

²⁹⁷ Бт 3:14 9:26 18:17; Ицх 3:2 13:3,9,12,15 14:1,8; Лв 23:34 25:17; Бт 31:27 32:9

33:12,13; 1См 1:11; 1Цп 3:5; Иеп 2:37 3:1,21,22,23,25 4:1,3,4,8; 5:2,3,9,18,19,22,29; 6:9;

8:13 30:10 36:8; Иез 33:23 44:5 46:13; Ос 10:3; Ха 1:3; Мл 3:23; Пс 15:1 40:5 47:6 100:5

116:5,6; Пп 1:29

²⁹⁸ 1Цп 2:26; Ис 50:4; Иеп 1:6 7:20; Из 2:4 3:11,27 5:5 8:1 12:10 13:16 14:21,23 16:36

17:9 20:39 21:33 22:31 23:32 24:6,14; 26:21 28:2 30:22 33:25 35:11 36:2 39:17 43:27

46:16; 3x 9:14; Пс 73:28

²⁹⁹ **P. Kahle** - Masoreten des Westens

Stuttgart 1927 Ed. V.V.W. Kohlhammer p. 17/1 sheet 930 p.19/3 sheet 946 p.24/8 sheet

1017

³⁰⁰ **Meira Polliak** -The Karaite Tradition of Arabic Bible Translation. A linguistic & Exegetical Study of Karaite Translations of the Pentateuch from the Tenth & Eleventh Centuries C.E.

Leiden E.J. Brill 1997

Geoffrey Khan - Karaite Bible Manuscripts from the Cairo Geniza.

Cambridge 1990 p. 72

³⁰¹ **G. Khan** - The Medieval Karaite Transcriptions of Hebrew into Arabic Script

in: Israel Oriental Studies 12 (1992) pp. 159-176

G. Khan - The Orthography of Karaite Hebrew Bible Manuscripts in Arabic Transcription

in: Journal of Semitic Studies 38 (1993) pp. 49-70

³⁰² **Ibn 'Ata' Allāh** - Traité sur le nom ALLĀH translated by Maurice Glotton

Paris, Les Deux Océans 1981 pp. 146,147

³⁰³ **Fares Chidiaq & William Watts** -The Holy Bible

London, 1857 (Yahuwah in Ex 6:3, 6, 8, etc.)

The Dominican Fathers -The Dominican Bible

Iraq, 1875 (Yahuwah footnote of Ex 3:14 and Yahwah in footnote of Ex 6:3)

Van Dyke & Boustany -The Holy Bible

Beirut, 1865 (Yahwah in Ex 3:15; 6:3)

The Jesuit Fathers -The Holy Bible

Beirut, 1880 (Yahwah in Ex 6:3)

³⁰⁴ **D. Barthélemy** - Les traditions anciennes de division du texte biblique

in: Selon les Septante. Paris 1995 Éd. Cerf pp.33-38

³⁰⁵ **G. Dahan** - Les intellectuels chrétiens et les Juifs au Moyen Age

in: Patrimoines Judaïfme. Paris 1990 Ed. Cerf

³⁰⁶ **G. Dahan** - Les intellectuels chrétiens et les Juifs au Moyen Age

in: Patrimoines Judaïfme. Paris 1990 Ed. Cerf

³⁰⁷ **Petri Blesensis** - Contra perfidiam Judæorum

in: Patrologiæ Latina CCVII Éd. J.P. Migne Paris 1855 p. 833

³⁰⁸ **M. Maïmonide** - Le guide des égarés

in: collection "Les Dix Paroles" Paris 1979 Ed. Verdier

³⁰⁹ **J. Hallévi** - Le Kuzari, apologie de la religion méprisée

in: collection "Les Dix Paroles" Paris 1993 Ed. Verdier

³¹⁰ **Gioacchino da Fiore** - Expofitio (...) in Apocalipfim

Venise 1527 Bibliothèque de la Part-Dieu Lyon SJ TH37/3 fol. 35-37

³¹¹ **L. Tondelli** - Il Libro delle figure dell'abate Gioacchino da Fiore

Torino 1953 Ed Societa Editrice Internazionale tom.I pp. 225,226 tom.II tav.Xla,Xlb

³¹² **Innocentii III papæ** - Sermones de sanctis. Sermo IV, in circumcissione domini.

in: Patrologiæ Latina CCXVII Éd. J.P. Migne Paris 1855 pp. 465-47

Innocentii III - Sermon de circumcissione domini

1229? Roma Biblioteca Vaticana CodexVaticanus Latinus n°700 f.13r

³¹³ **S.A. Hirsch E. Nolan** - The Greek Grammar of Roger Bacon

Cambridge 1902 Ed. E. Nolan pp. 200-208

³¹⁴ **A. Fabre d'Olivet** - Grammaire Hébraïque p.19

1985 Paris in: La langue hébraïque restituée Ed. L'âge d'homme p. 19

³¹⁵ **A. Landgraf** - Écrits théologiques de l'école d'Abélard

Louvain 1934 in: Spicilegium Sacrum Lovaniense n°14. pp. 128-285

³¹⁶ **E. Longpré** - Dictionnaire de Théologie Catholique

Paris 1924 Tome 8 pp. 2467-2470

³¹⁷ **Guillelmi de Mara** - De hebræis et græcis vocabulis glossarum Bibliæ

1279 Bibliothèque Municipale de Toulouse ms.402 part 3 fol. 230-280

³¹⁸ **Gerardus de Hoyo** - De Liber Triglossos

1260? Bibliothèque de l'Arsenal ms.904 fol. 28

³¹⁹ **Raymvndvs Martini** - Pvgio Christianorvm

Paris 1300? Bibliothèque Sainte Geneviève ms.1405 fol. 162b

³²⁰ **M. Quereuil** - La Bible française du XIIIe siècle

in: Publications romanes et françaises n°183 Paris 1988 Éd. Droz pp. 65-67

³²¹ **Raymndi Martini** - Pvgio Fidei

Lyon 1651 Bibliothèque La Part Dieu. 21296 pp. 448,514-546

³²² **J. Carreras Artau** - La Allocutio super Tetragrammaton de Arnoldo de Vilanova.

Madrid-Barcelona 1949 in: Sefarad 9 pp. 75-105

³²³ **Porcheto de Salvagnis** - Victoria Porcheti adversus impios Hebraeos

1380 Bibliothèque municipale de Dijon ms.231 fol. 169

- ³²⁴ **M. Idel** - Maïmonide et la mystique juive
in: Patrimoines judaïfme 1991 Paris Cerf pp. 11-89
- ³²⁵ **A. Abulafia** - Otsar Eden Ganouz, ms. Oxford, 1580, fol. 16b-17a
- ³²⁶ **A. Abulafia** - Maftéah ha-Raayon, ms. Vatican, 291, fol. 21a
- ³²⁷ **A. Abulafia** - Séfer ha-Edout, ms. Rome, Angelica 38, fol. 14v-15r, ms. Munich 285, fol. 39b
- ³²⁸ **N. Séd** - Celui qui est
in: Patrimoines 1986 Ed. Cerf pp. 25-27
- ³²⁹ **G. Scholem** - Le Nom et les symboles de Dieu dans la mystique juive
in: Patrimoines judaïsme 1988 Ed. Cerf pp. 78-83
- ³³⁰ **D. Lortsch** - Histoire de la Bible française
1989 Montreux Ed. P.E.R.L.E. pp. 12-16
- ³³¹ **Alfonso de Valladolid (Abner de Burgos)** - Mostrador de Justicia
1350? Bibliothèque Nationale ms. Espagnol 43 fol. 1-11
- ³³² **Paulus de Sancta Maria** - Additiones ad Postillam Nicolai de Lyra. Vol.I
1429 Bruxelles Bibliothèque Royale Albert 1er, ms.240 fol. 36-38
- ³³³ **Nicolai de Cusa** - Opera omnia. Sermo I In principio erat verbum
Hamburg 1970 Ed. Felix Meiner. Academia Heidelbergensis Tom.XVI,1 pp. 1-19
- Nikolaus de Cusa** - Codex Cusanus 220 fol. 56,57
Berkastel-Kues (Germany) 1430 Bibliothek des Cusanus Stites
- ³³⁴ **Nicolai de Cusa** - Opera omnia. Sermo XX Nomen eius Jesus
Hamburg 1977 Ed. Felix Meiner. Academia Litterarum Heidelbergensis Tom.XVI,3 pp. 301-317
- ³³⁵ **Nicolai de Cusa** - Opera omnia. Sermo XXIII, XXIV Domine, in lumine vultus tui.
Hamburg 1984 Ed. Felix Meiner. Academia Litterarum Heidelbergensis Tom.XVI,4 pp. 358-433
- ³³⁶ **Nicolai de Cusa** - Opera omnia. Sermo XLVIII Dies sanctificatus
Hamburg 1991 Ed. Felix Meiner. Academia Litterarum Heidelbergensis Tom.XVII,2 pp.200-212
- ³³⁷ **Nicolai de Cusa** - Opera omnia. Sermo LXXI
Hamburg 200* Ed. Felix Meiner. Academia Litterarum Heidelbergensis Tom.XVII,4
- ³³⁸ **Dionysii Carthvsiani** -Enarrationes piæ ac eruditæ, in quinque Mofaique legis libros.
Cap VI.
1534 British Museum Library 3837.g.7. fol. CLVI
- ³³⁹ **Marsilii Ficini Florentini** - Liber de Chriftiana Religione. Capitum XXX
Florence 1471? British Museum Library C.9.b.4. fol. 83b
- ³⁴⁰ **L. Gorny** - La Kabbale
Paris 1977 Éd. Belfond pp. 113-147
- ³⁴¹ **Paulus de Heredia** - Epistola Neumia filii Haccanae de Secretia
Roma 1488 Bibliothèque Nationale Française Res D-67975 fol. 1-5
- ³⁴² **Johann Reuchlin** - De Verbo Mirifico. liber III Cap. XII-XIX
Basle 1494 British Museum Library IB.37366
- ³⁴³ **Jacques Lefèvre d'Étaples** - Qvincvplex Pfalterium Cap. LXXII,CL
Lyon 1509 Bibliothèque La Part Dieu. Res.105024 pp. 109, 127b, 143b, 148b, 231, 231b
- ³⁴⁴ **Jacques Lefèvre d'Étaples** - Nicolas de Cvsa Excitionvm
1514 Bibliothèque de l'Arsenal Fol.B.1298(2) fol. XII,XIV,LII,LIV
- Ioannis Pici Mirandvlæ** - Dispytianvm aduersvs astrologos liber V,VI
1496 Lyon. Bibliothèque La Part Dieu. inc.645 Liber V,VI

- ³⁴⁶ **Sebastiani Castellionis** - Biblia Sacra
1697 Francfurti Bibliothèquè minicipale de Grenoble R276
- ³⁴⁷ **Adrian Reland/ J. Drusii** - Decas exercitationum philologicarum de vera pronunciatione Jehova. 1707 British Museum Library 1568/3014 pp. 148-150
- ³⁴⁸ **Avg. Ivstiniani** - Psalterium (Psalm L)
1516 Bibliothèquè Lyon La Part Dieu Rés 100035
- ³⁴⁹ **Sebastianvs Castalio** - Dialogorvm sacrorvm
1549 Lvgdvni Bibliothèquè La Part Dieu 800472 pp. 1-60
- ³⁵⁰ **Sebastian Chateillon** - La Bible novvement translatée
1555 Bale Ed. Iehan Heruage Bibliothèquè mun. de Toulouse Rés.A.XVI.68
- ³⁵¹ **Petrus Galatinus** - Opus toti chriftiane reipublice maxime utile, de arcanis catholice ueritatis
Lyon 1518 Bibliothèquè La Part Dieu. 100766 Liber II pp. XLI-LVIII
- ³⁵² **Olivetanus Pierre Robert** - La Bible
1535 Lyon Bibliothèquè de la Part Dieu Rés.23748
- ³⁵³ **Joannes Wessel Gansfortius** - Tractatus () Wesseli. De Oriatione. Pars III
Zwolle 1521 British Library 477.a.41(3) lib III, cap XI-XII fol XXXIX
- ³⁵⁴ **M. Luther** - Ain Epiftel aufz dem Prophete Jeremia
Wittemberg 1527 Bayerische Staatsbibliothek München Exeg.659
- ³⁵⁵ **Sebastianum Munsterum** - Chaldaica grammatica
Basileae 1527 Bibliothèquè Lyon La Part Dieu Res 341641 p.16
- ³⁵⁶ **Johann Georg Walch** - Sämtliche Schriften. Zwanzigster Theil, welcher die Schriften []
Magdeburg 1747 column 2528,2564,2565
- ³⁵⁷ **G.F. Moore** - Old Testament & Semitic Studies Vol.I
in: Notes on the Name -I. The pronunciation Jehovah
- ³⁵⁸ **Sebastiani Munsteri** - En tibi lector Hebraica Latina
Basileae 1534 Bibliothèquè Nationale Française A37(1) pp. 56v,
- ³⁵⁹ **J. Calvin** - Sermons de M. Iean Caluin fur le V. liure de Moyse nommé Deuteronomie
Geneue 1567 Bibliothèquè Lyon La Part Dieu 100830 pp.184-190
- ³⁶⁰ **J. Calvin** - Commentarii Ioannis Calvini in qvinque libros Mosis 21321
1573 Genevæ Éd. Gaspard de Hus Bibliothèquè Lyon La Part Dieu pp. 44,45
- ³⁶¹ **Olivetanus Pierre Robert** - Bible
1535 Bibliothèquè de la Part Dieu Rés.23748
- ³⁶² **Roberti Stephani** - Liber Psalmorvm Davidis
1556 Bibliothèquè de la Part Dieu 327510
- ³⁶³ **Sancte Pagnino** - Biblia
1528 Lyon Bibliothèquè La Part Dieu. Rés.317377
- ³⁶⁴ **Sancte Pagnino** - Thesaurus Linguae sanctae
1548 Lyon Bibliothèquè La Part Dieu. 341631 pp. 223,418
- ³⁶⁵ **Adrian Reland/ J. Drusii** - Decas exercitationum philologicarum de vera pronunciatione Jehova. 1707 British Museum Library 1568/3014
- ³⁶⁶ **Ioannis Merceri** - In Genesim primum Mosis librum .. commentarius
1598 Paris Bibliothèquè Nationale Française A-1736 p. 41
- ³⁶⁷ **M. Serueto** - De trinitatis erroribvs
1531 Bibliothèquè d'Aix en Provence Res.s.23 fol. 98-101
- ³⁶⁸ **Angelo Caninio Anglarenfi** - De nomine Iesv et Iova
in: Institutiones lingua Syriacæ 1554 Lyon Bibliothèquè La Part Dieu. 349745(3)
- ³⁶⁹ **G. Genebrardo** - S. Trinitate

-
- 1569 Lyon Bibliothèque La Part Dieu. 329938 pp. 56-62
- ³⁷⁰ **B. Aria Montano** - Davidis Regis (..) Psalmi
- 1574 Parisiis Lyon Bibliothèque La Part Dieu 327652 pp. 8,9
- ³⁷¹ **Roberto Bellarmino** - Institutviones Lingvae Hebraicae
- 1596 Lyon Bibliothèque La Part Dieu. 811323 pp. 183-188
- ³⁷² **Immanuel Tremellius** - Biblia
- 1579 Francfort. Bibliothèque de la Part-Dieu Lyon. SJ E134/101
- ³⁷³ **Hieronymi Prodi** - In Ezechielem explanationes
- 1596 Bibliothèque de la Part-Dieu Lyon. 27001 pp. 47,48
- ³⁷⁴ **Lvdovici Alcasar** - Vestigatio arcani sensvs in apocalypsi
- 1616 Bibliothèque de la Part-Dieu Lyon. 20333 pp. 106-114
- ³⁷⁵ **A. Strus** -Nomen Omen
- in: Analecta Biblica 80. Rome 1978 Éd. Biblical Institute Press pp. 17,82-89
- ³⁷⁶ **A. Caquot** - Les énigmes d'un hémistiche biblique
- in: Dieu et l'être
- 1978 Paris Ed. Études Augustiniennes C.N.R.S. p. 24 note 23
- ³⁷⁷ **B. Spinoza** -Traité Théologico-politique
- Paris 1965 Ed. GF Flammarion pp. 59,231
- B. Spinoza** - Abrégé de grammaire hébraïque
- Paris 1987 Ed. Librairie J. Vrin pp. 25-27
- P. Cassuto** - La place de l'hébreu (Thèse n°8716404 C)
- 1991 Lyon Université J. Moulin Lyon III pp. 97-99,333-6
- ³⁷⁸ **A. Fabre d'Olivet** - Grammaire Hébraïque p.19 / Cosmogonie de Moïse pp. 28,67-71.
- in: La langue hébraïque restituée. 1985 Ed. L'âge d'homme
- ³⁷⁹ **P.L.B. Drach** - De l'harmonie entre l'église et la synagogue
- 1978 Belgium Ed. Socii Sancti Michaelis pp. 370,473-498
- ³⁸⁰ **J.H. Levy** - The Tetra(?)grammaton
- in: The Jewish Quarterly Review Vol.XV (1903)
- 1966 Ed. Ktav Publishing House pp. 97-99
- ³⁸¹ **P. Joüon** - Grammaire de l'Hébreu biblique
- Rome 1923 Ed. Institut Biblique Pontifical p. 49 §16f note 1
- ³⁸² **A. Westphal** - Dictionnaire Encyclopédique de la Bible
- Valence 1973 Éd. Imprimeries Réunies pp. 294,295,839
- ³⁸³ **J.D. Eisenstein** - Ozar Wikuhim
- Israel 1969 pp. 310-315
- ³⁸⁴ **G. Howard** - Hebrew Gospel of Matthew
- Georgia 1995 Ed. Mercer University Press pp. 160,229-32
- ³⁸⁵ **Elias Hutter** - Novum Testamentum Domini Nostri Iesu Christi
- Nuremberg 1599
- ³⁸⁶ **John Eliot** - The New Testament of Our Lord and Saviour Jesus Christ
- Cambridge Massachuset 1661
- ³⁸⁷ **E. Ledrain** - Histoire d'Israël
- Paris 1879 Éd. A. Lemerre p. 130
- ³⁸⁸ **M. Taillé** - Dieu et dieux: noms et Nom
- 1982 Ed. Université catholique de l'ouest p. 220
- ³⁸⁹ **A.J. Kolatch** -Le livre juif du pourquoi
- Genève 1990 Éd. MJR pp. IX,347
- ³⁹⁰ **W.E. Vine** - An Expository Dictionary of New Testament Words

Nashville 1985 Ed. Thomas Nelson Publishers p. 333

³⁹¹ **P. Joüon T. Muraoka** - A Grammar of Biblical Hebrew
in: *Subsidia biblica* 14/1

Roma 1993 Ed. Pontificio Istituto Biblico §29h p. 101

³⁹² **G.I. Davies** - Ancient Hebrew Inscriptions. Corpus and Concordance
Cambridge 1991 Ed. Cambridge University Press p. 369

³⁹³ **B. Davidson** - The Analytical Hebrew and Chaldee Lexicon
Massachusetts 1990 Ed. Hendrickson Publishers p. 354

³⁹⁴ **G. Scholem** - Les grands courants de la mystique juive
Paris 1994 Éd. Payot pp. 81-83

³⁹⁵ **Eusebii Cæsariensis** - Commentaria in Psalmos
in: *Patrologiæ Græcæ* XXIII

Paris 1857 Éd. J.P. Migne pp. 99-100,685-8, 702-4

³⁹⁶ Ad tomum III operum S. Hieronymi appendix
in: *Patrologiæ Latina* XXIII

Paris 1845 Éd. J.P. Migne pp. 1275-1280

³⁹⁷ **P.W. Skehan J.E. Sanderson** Qumran Cave 4.IV Paleo-Hebrew and Greek Biblical Ms.
in: Discoveries in the Judaean Desert IX

Oxford 1992 Ed. Clarendon Press p. 63

³⁹⁸ **E. Ulrich F.M. Cross** Qumran Cave 4.VII Genesis to Numbers
in: Discoveries in the Judaean Desert XII

Oxford 1992 Ed. Clarendon Press pp. 101,212,213

³⁹⁹ **W. Weidmüller** - Der rätselhafte Gottesname YHWH
in: *Archiv für Gesschichte des Buchwesens* VI 3/4

Frankfurt 1965 pp. 1407-1426

J. Servier - Noms divins

In: *Dictionnaire critique de l'ésotérisme* Paris 1998 Éd. Presses Universitaires de France p. 936

⁴⁰⁰ **Y. Yadin J.C. Greenfield** - The Documents from the Bar Kokhba Period in the Cave of Letters. Jerusalem 1989 Ed. Israel Exploration Society pp. 19,162

⁴⁰¹ **S.C. Mimouni** - Le judéo-christianisme ancien, essais historiques
Paris 1998 in: collection Patrimoines Éd. Cerf p. 237 note 4, 239

⁴⁰² **Avgvstini Evgvbini** - Cosmopoeia in Cap II Genesis

Lvgdvni 1535 Bibliothèque de la Part-Dieu Res 100089 p. 150

⁴⁰³ **Johann Babor** - Die Bibel

Vienna 1805 Ed. Johann Babor

⁴⁰⁴ **A. Crampon** - Supplementum ad commentaria in scripturam sacram R.P. Cornelli a Lapide

Paris 1856 Ed. Ludovicus Vives Bibliopola

⁴⁰⁵ **Lippomanus Aloysius** - Catena in Exodum

Paris 1550 Bibliothèque de la Part-Dieu

⁴⁰⁶ **J. Drusii** - Tetragrammaton sive de nomine dei proprio

1696 in: *Critici Sacri Tom. VI,IX*

Bibliothèque I.C.L. de Lyon H-31-B-I-1/6 pp.2141-2189, H-31-B-I-1/9 p. 451

⁴⁰⁷ **Ioannis Cappelli** - Critica Sacra

Paris 1650 Bibliothèque I.C.L. de Lyon A2631 pp. 666-739

⁴⁰⁸ **B. Couroyer** - La Bible de Jérusalem

Paris 1986 Éd. Cerf p. 87 note k

-
- ⁴⁰⁹ **D.N. Freedman** - The Anchor Bible Dictionary vol. 6
New York 1992 Ed. Doubleday p. 1011
- ⁴¹⁰ **W.F. Albright** - From the Stone Age to Christianity
Baltimore 1940 Ed. The Johns Hopkins Press pp. 196-199
- ⁴¹¹ **L. Pirot, A. Clamer** - Bible (Exode)
Paris 1956 Ed. Letouzey et Ané p. 83
- ⁴¹² **J. du Verdier** - Nova methodus hebraica punctis masoreticis expurgata
Paris 1847 Éd. J.P. Migne pp. 883-890
- ⁴¹³ **W. Weidmüller** - Der rätselhafte Gottesname YHWH
in: Archiv für Gesschichte des Buchwesens VI 3/4 Frankfurt 1965 pp. 1407-1426
- J. Servier** - Noms divins
In: Dictionnaire critique de l'ésotérisme Paris 1998 Éd. Presses Universitaires de France p. 936
- ⁴¹⁴ **J. Astruc** -Conjectures sur les mémoires originaux dont il paroît que Moyse s'est servi.
1753 Bruxelles
- ⁴¹⁵ **C. Mopsik** -Le livre hébreu d'Hénoch
Dijon 1989 in: Collections «Les Dix Parole» Éd. Verdier pp. 39,40
- Yehuda Liebes** -The angels of the call of Chofar and Yochoua the Prince of the Face (in Hebrew) Jerusalem 1987 in: Jerusalem Studies in Jewish Thought Vol.6 (1-2) pp. 176-196
- ⁴¹⁶ **A. Caquot** - Léviathan et Behémoth
in: Semitica XXV (1975) pp. 111-122
- I.B.S.A.** - The New World
Brooklyn 1942 Ed. Watchtower Bible and Tract Society, Inc. pp. 314-320
- ⁴¹⁷ **V. Malka** - Proverbes de la sagesse juive
Paris 1994 Éd. Cerf p. 97



All rights reserved. This book or any portion thereof may not be reproduced or used in any manner whatsoever without the express written permission of the publisher except for the use of brief quotations in a book review.

**«Strelbytsky
Multimedia Publishing»**

Saksaganskogo str., 58, office 8
Kiev, Ukraine, 01033

tel. +38044 331-06-20
e-mail: ds@strelbooks.com

Все права защищены. Эта книга или любая ее часть не может быть воспроизведена или использована любым другим способом без письменного разрешения издателя, исключая использование цитат из книг или иного способа предусмотренного законодательством.

**«Мультимедийное
издательство Стрельбицкого»**

ул. Саксаганского, 58, оф.8
Киев, Украина, 01033

тел. +38044 331-06-20
e-mail: ds@strelbooks.com

**Электронная книга издана
«Мультимедийным издательством Стрельбицкого»**

С нашими изданиями электронных книг вы можете ознакомиться на сайтах:

www.andronum.com

www.strelbooks.com

Желаем приятного чтения!

Свои замечания и предложения направляйте на e-mail: dmytro.strelb@gmail.com

Эта книга охраняется авторским правом

Copyright © 2017

«Мультимедийное издательство Стрельбицкого»